叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 那对非凡的双胞胎(those Extraordinary Twins) 000001

2. 那对非凡的双胞胎(those Extraordinary Twins) 000002

3. 那对非凡的双胞胎(those Extraordinary Twins) 000003

4. 那对非凡的双胞胎(those Extraordinary Twins) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

那对非凡的双胞胎(Those Extraordinary Twins)
第1/4页

[ðoʊz]	[ɪkˈstrɔːrdəneri]	[twɪnz]
THOSE	**EXTRAORDINARY**	**TWINS**
那些	非凡的	双胞胎

那对非凡的双胞胎

[baɪ]	[mɑːrk]	[tweɪn]
by	**Mark**	**Twain**
经过	标记	马克·吐温

马克·吐温

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

['tʃæptər]	[aɪ]	.	[ðə; ði]	[twɪnz]
CHAPTER	**I**	**.**	**THE**	**TWINS**
章	我	.	这	双胞胎

第一章 双胞胎

[æz; əz]	[ðeɪ]	['riːəli]	[wɜːr; wər]
AS	**THEY**	**REALLY**	**WERE**
作为	他们	真的	是

他们真实的模样

['tʃæptər]	[iː]	.
CHAPTER	**II**	**.**
章	二	.

第二章

[mɑː]	['kuːpər]	[gets]	[ɔːl]	[mɪkst]	[ʌp]
MA	**COOPER**	**GETS**	**ALL**	**MIXED**	**UP**
马萨诸塞州	库珀	获得	全部	混合	向上

库珀太太彻底乱了

['tʃæptər]	[ˌaɪ'aɪ'aɪ]	.
CHAPTER	**III**	**.**
章	三、	.

第三章

['ændʒiləu]	[ɪz]	[bluː]
ANGELO	**IS**	**BLUE**
安杰洛	是	蓝色的

安吉洛是蓝色的

['tʃæptər]	[ˌaɪ ˈviː]	.
CHAPTER	**IV**	**.**
章	第四	.

第四章

[ˌsuːpər'nætʃrəl]	[krə'nɑːmətrɪ]
SUPERNATURAL	**CHRONOMETRY**
超自然	计时学

超自然计时

['tʃæptər] [viː] . [gɪlt] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] ['faɪnli]
CHAPTER V . GUILT AND INNOCENCE FINELY
章 Ⅴ . 有罪 和 无辜 精细地

第五章 罪与无罪的最终审判

[blent]
BLENT
混合

混合

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['duːəl]
THE AMAZING DUEL
这 惊人的 决斗

精彩对决

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[luː'iːdʒi] [di'faiz] ['geilin]
LUIGI DEFIES GALEN
路易吉 反抗 盖伦

路易吉挑战盖伦

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['bæptɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [hæf]
BAPTISM OF THE BETTER HALF
洗礼 的 这 更好的 一半

另一半的洗礼

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] ['drɪŋklɪs] [drʌŋk]
THE DRINKLESS DRUNK
这 无酒 醉

不喝酒的醉汉

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 Ⅹ .

第十章

[soʊ] [ðeɪ] [hæŋd] [luː'iːdʒi]
SO THEY HANGED LUIGI
所以 他们 绞刑 路易吉

所以他们把路易吉吊死了

['faɪn(ə)l] [ri'maːks] .
FINAL REMARKS .
最终的 评论 .

结语。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][nɑːt][bɔːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] - ['raɪtɪŋ] [gɪft] [hæz; həz][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [taɪm]

A	man	who	is	not	born	with	the	novel	-	writing	gift	has	a	troublesome	time
一个	男人	WHO	是	不是	出生	和	这	小说	-	写作	礼物	有	一个	麻烦的	时间

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

of	it	when	he	tries	to	build	a	novel	.
的	它	什么时候	他	尝试	到	建造	一个	小说	.

一个没有小说写作天赋的人，在尝试创作小说时会遇到很多麻烦。

[aɪ] [noʊ] [ðɪs] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] .

I	know	this	from	experience	.
我	知道	这	从	经验	.

这是我的经验之谈。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [klɪr] [aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stɔːri] ; [ɪn][fækt][hiː; hi][hæz; həz][noʊ]['stɔːri] .

He	has	no	clear	idea	of	his	story	;	in	fact	he	has	no	story	.
他	有	不	清除	主意	的	他的	故事	;	在	事实	他	有	不	故事	.

他对自己的故事没有清晰的认识；事实上，他根本没有故事。

[hiː; hi] ['mɪrli] [hæz; həz][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ɔːr] [tuː] , ['ɔːlsoʊ]

He	merely	has	some	people	in	his	mind	,	and	an	incident	or	two	,	also
他	仅仅	有	一些	人们	在	他的	头脑	,	和	一个	事件	或者	二	,	还

[ə; eɪ][loʊ'kæləti] .

a	locality	.
一个	地点	.

他脑海里只有一些人、一两件事和一个地方。

[hiː; hi] [noʊz] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , [hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][loʊ'kæləti] ,

He	knows	these	people	,	he	knows	the	selected	locality	,
他	知道	这些	人们	,	他	知道	这	已选	地点	,

他认识这些人，也熟悉选定的地点。

[ænd; ənd][hiː; hi] [trʌsts] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [plʌndʒ] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] ['ɪntuː] [ðoʊz] ['ɪnsɪdənts] [wɪð; wɪθ]

and	he	trusts	that	he	can	plunge	those	people	into	those	incidents	with
和	他	信托	那	他	能	暴跌	那些	人们	进入	那些	事件	和

['ɪntrəstɪŋ] [rɪ'zʌlts] .

interesting	results	.
有趣的	结果	.

他相信自己能够让这些人置身于这些事件中，从而产生有趣的结果。

[soʊ][hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] [wɜːrk] .

So	he	goes	to	work	.
所以	他	去	到	工作	.

于是他去上班了。

[tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ?

To	write	a	novel	?
到	写	一个	小说	?

写小说?

[noʊ] — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [θɔːt] [wɪtʃ] [kʌmz] ['leɪtər] ;

No	—	that	is	a	thought	which	comes	later	;
不	—	那	是	一个	想法	哪个	来	之后	;

不——那是以后才会想到的事；

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [hiː; hi][ɪz]['oʊnli] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [teɪl] ; [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [teɪl] ;

in	the	beginning	he	is	only	proposing	to	tell	a	little	tale	;	a	very	little	tale	;
在	这	开始	他	是	仅有的	提议	到	告诉	一个	小的	故事	;	一个	非常	小的	故事	;

起初他只是想讲个小故事；一个很小的故事；

[ə; eɪ][sɪks] - [peɪdʒ] [teɪl] .

a	six	-	page	tale	.
一个	六	-	页	故事	.

一篇六页的故事。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [teɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ,

But	as	it	is	a	tale	which	he	is	not	acquainted	with	,
但	作为	它	是	一个	故事	哪个	他	是	不是	熟人	和	,

但由于他并不熟悉这个故事，

[ænd; ənd][kæn; kən]['oʊnli][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] ['lɪsnɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][goʊz] [ə'lɔːŋ] ['telɪŋ] [ɪt'self] ,

and	can	only	find	out	what	it	is	by	listening	as	it	goes	along	telling	itself	,
和	能	仅有的	寻找	出去	什么	它	是	经过	聆听	作为	它	去	沿着	讲述	本身	,

只能通过聆听它自述的方式来了解它是什么，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][æpt][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [spredz] [ɪt'self] ['ɪntuː]

it	is	more	than	apt	to	go	on	and	on	and	on	till	it	spreads	itself	into
它	是	更多的	比	易于	到	去	在	和	在	和	在	直到	它	传播	本身	进入

[ə; eɪ] [bʊk] .

a	book	.
一个	书	.

它很可能会一直写下去，直到最终变成一本书。

[aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] ['meni] [taɪmz] .

I	know	about	this	,	because	it	has	happened	to	me	so	many	times	.
我	知道	关于	这	,	因为	它	有	发生	到	我	所以	许多	时代	.

我知道这种事，因为我经历过很多次了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ə'nʌðər] [θɪŋ] : [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɔːrt] [teɪl] [grəuz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ]

And	I	have	noticed	another	thing	:	that	as	the	short	tale	grows	into	a	long
和	我	有	注意到	其他	事物	:	那	作为	这	短的	故事	生长	进入	一个	长的

[teɪl] ,

tale	,
故事	,

我还注意到另一件事：当短篇故事发展成长篇故事时，

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] ([ɔːr][moʊ'tiːf]) [ɪz][æpt][tuː; tə] [get] [ə'bɑːlɪʃt] [ænd; ənd][faɪnd][ɪt'self]

the	original	intention	(	or	motif	)	is	apt	to	get	abolished	and	find	itself
这	原来的	意图	(	或者	主题	)	是	易于	到	得到	废除	和	寻找	本身

[ˌsjuːpə'siːdid] [baɪ][ə; eɪ][kwaɪt] ['dɪfrənt] [wʌn] .

superseded	by	a	quite	different	one	.
被取代	经过	一个	相当	不同的	一	.

最初的意图（或主题）很可能被废除，并被完全不同的意图所取代。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mægəziːn] [sketʃ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌns] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [raɪt] —

It	was	so	in	the	case	of	a	magazine	sketch	which	I	once	started	to	write	—
它	曾是	所以	在	这	案件	的	一个	杂志	草图	哪个	我	一次	开始	到	写	—

[ə; eɪ] ['fʌni] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk] [sketʃ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [prɪns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɔːpər] ;

a	funny	and	fantastic	sketch	about	a	prince	and	a	pauper	;
一个	有趣的	和	极好的	草图	关于	一个	王子	和	一个	穷光蛋	;

我曾经写过一个杂志小品，讲述的是一个王子和一个乞丐的滑稽而奇幻的小品，情况就是如此；

[ˌaɪ 'tiː] ['prez(ə)ntli] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [greɪv] [kæst][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'kɔːrd] ,

it	presently	assumed	a	grave	cast	of	its	own	accord	,
它	目前	假定	一个	严重	投掷	的	它是自己的		符合	,

它现在自然而然地呈现出一种严肃的气氛。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [nuː] [ʃeɪp] [spred] [ɪt'self] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bʊk] .

and	in	that	new	shape	spread	itself	out	into	a	book	.
和	在	那	新的	形状	传播	本身	出去	进入	一个	书	.

并以这种新的形式展开成一本书。

[mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənd] [wɪð; wɪθ] “ ['pʌdənˌhɛd] ['wɪlsn] .

Much	the	same	thing	happened	with	“	Pudd'nhead	Wilson	.
很多	这	相同的	事物	发生	和	“	傻瓜	威尔逊	.

“傻瓜威尔逊”也遭遇了类似的情况。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [hɑ:rd] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [teɪl] ,
" I had a sufficiently hard time with that tale ,
" 我 有 一个 足够 难的 时间 和 那 故事 ,

“我费了好大劲才把那个故事讲完。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [tʃeɪndʒd] [ɪt'self] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɑ:rs] [tu:; tə][ə; eɪ]['trædʒədi] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]
because it changed itself from a farce to a tragedy while I was going
因为 它 已更改 本身 从 一个 闹剧 到 一个 悲剧 尽管 我 曾是 去
[ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] — [ə; eɪ][moʊst] [ɪm'bærəsɪŋ] ['sɜ:rkəmstæns] .
along with it — a most embarrassing circumstance .
沿着 和 它 — 一个 最多 尴尬的 环境 .

因为在我参与的过程中，它从一场闹剧变成了一场悲剧——这真是太尴尬了。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [wɜ:rs] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn] ['stɔ:ri] ,
But what was a great deal worse was , that it was not one story ,
但 什么 曾是 一个 伟大的 交易 更糟 曾是 , 那 它 曾是 不是 一 故事 ,

但更糟糕的是，这并非一个故事。

[bʌt; bət] [tu:] ['stɔ:riz] ['tæŋg(ə)ld] [tə'geðər] ;
but two stories tangled together ;
但 二 故事 纠缠不清 一起 ;

但两个故事纠缠在一起；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [əb'strʌktid] [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [i:tʃ] ['ʌðər] [æt; ət] ['evri] [tɜ:rn][ænd; ənd] [kri'eɪtɪd]
and they obstructed and interrupted each other at every turn and created
和 他们 受阻 和 中断 每个 其他 在 每一个 转动 和 创建
[noʊ][end][ʌv; əv][kən'fju:ʒ(ə)n][ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] .
no end of confusion and annoyance .
不 结尾 的 困惑 和 烦恼 .

他们处处阻挠、打断对方，造成了无休止的混乱和烦恼。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ɔ:fər] [ðə; ði] [bʊk] [fɔ:r; fər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,
I could not offer the book for publication ,
我 可以 不是 提供 这 书 为了 发布 ,

我无法将这本书提交出版。

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ˌʌn'si:t] [ðə; ði] ['ri:dɚz] ['ri:z(ə)n] .
for I was afraid it would unseat the reader's reason .
为了 我 曾是 害怕的 它 会 罢免 这 读者的 原因 .

因为我担心这会动摇读者的理性。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['noʊtɪst] ,
I did not know what was the matter with it , for I had not noticed ,
我 做过 不是 知道 什么 曾是 这 事情 和 它 , 为了 我 有 不是 注意到 ,

我不知道它出了什么问题，因为我没有注意到。

[æz; əz] [jet] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] ['stɔ:riz] [ɪn][wʌn] .
as yet , that it was two stories in one .
作为 然而 , 那 它 曾是 二 故事 在 一 .

目前为止，它实际上是两个故事合二为一。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ˌem 'i:] [mʌnθs] [tu:; tə] [meɪk] [ðæt] [dɪ'skʌvəri] .
It took me months to make that discovery .
它 采取 我 几个月 到 制作 那 发现 .

我花了几个月时间才发现这一点。

[aɪ] ['kærid] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] ,
I carried the manuscript back and forth across the Atlantic two or three times ,
我 携带 这 手稿 后退 和 前进 穿过 这 大西洋 二 或者 三 时代 ,

我曾两三次带着手稿往返大西洋两岸，

[ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈstʌdid] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] [ˈʃɪpbɔːrd] ;

and	read	it	and	studied	over	it	on	shipboard	;
和	读	它	和	研究	超过	它	在	船上	;

在船上阅读并仔细研读了这本书;

[ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ] [sɔː] [wer] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [leɪ] .

and	at	last	I	saw	where	the	difficulty	lay	.
和	在	最后的	我	锯	在哪里	这	困难	躺	.

最后我终于明白问题出在哪里了。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈtrʌb(ə)l] .

I	had	no	further	trouble	.
我	有	不	更远	麻烦	.

我没有再遇到任何问题。

[aɪ] [pʊld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːriz] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [ruːts] ,

I	pulled	one	of	the	stories	out	by	the	roots	,
我	拉	一	的	这	故事	出去	经过	这	根	,

我把其中一个故事连根拔起,

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌn] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈlɪtəreri] [sɪˈzeriən] [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] .

and	left	the	other	one	—	a	kind	of	literary	Caesarean	operation	.
和	左边	这	其他	一	—	一个	种类	的	文学	剖腹产	手术	.

而留下了另一个——这就像文学界的剖腹产手术。

[wʊd] [ðə; ði] [ˈriːdər] [ker] [tuː; tə] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [wɪtʃ] [aɪ] [pʊld] [aʊt] ?

Would	the	reader	care	to	know	something	about	the	story	which	I	pulled	out	?
会	这	读者	关心	到	知道	某物	关于	这	故事	哪个	我	拉	出去	?

读者是否想了解我摘录的这个故事?

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [toʊld] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [haʊ] [ðə; ði][bɔːrn] - [ænd; ənd] - [treɪnd] [ˈnɑːvəlɪst] [wɜːrks] .

He	has	been	told	many	a	time	how	the	born	-	and	-	trained	novelist	works	.
他	有	到过	讲述	许多	一个	时间	如何	这	出生	-	和	-	受过训练	小说家	作品	.

他曾多次被告知，一位天生的、受过专业训练的小说家是如何工作的。

[wəʊnt] [hiː; hi] [let] [ˌem ˈiː] [raʊnd] [ænd; ənd] [kəmˈpliːt] [hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ðə; ði]

Won't	he	let	me	round	and	complete	his	knowledge	by	telling	him	how	the
惯于	他	让	我	圆形的	和	完全的	他的	知识	经过	讲述	他	如何	这

[dʒæk] - [leg] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] ?

jack	-	leg	does	it	?
杰克	-	腿	做	它	?

他难道不让我去给他讲讲那家伙是怎么干这事的，好让他补全这方面的知识吗?

[əˈrɪdʒənəli] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [wʌz; wəz] [kɔːld] “ [ðoʊz] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [twɪnz] .

Originally	the	story	was	called	“	Those	Extraordinary	Twins	.
起初	这	故事	曾是	称为	“	那些	非凡的	双胞胎	.

这个故事最初名为《非凡的双胞胎》。

” [aɪ] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [ʃɔːrt] .

”	I	meant	to	make	it	very	short	.
”	我	意思是	到	制作	它	非常	短的	.

“我本想把它写得很短。”

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['juːθfl] [ɪ'tæliən] “ [friːk] ” [ɔːr] “ [friːks] ” [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

I	had	seen	a	picture	of	a	youthful	Italian	“	freak	”	or	“	freaks	”	which	was
我	有	已见	一个	图片	的	一个	青春	意大利语	“	怪物	”	或者	“	怪胎	”	哪个	曾是

— [ɔːr] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] — [ɑːn] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sɪtiz] — [ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv]

—	or	which	were	—	on	exhibition	in	our	cities	—	a	combination	consisting	of
—	或者	哪个	是	—	在	展览	在	我们的	城市	—	一个	组合	由	的

[tuː] ['hedz] [ænd; ənd] [fɔːr] [ɑːrmz][dʒɔɪnd][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['bɑːdi][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [per] [ʌv; əv]

two	heads	and	four	arms	joined	to	a	single	body	and	a	single	pair	of
二	头部	和	四	武器	加入	到	一个	单身的	身体	和	一个	单身的	一对	的

[legz] — [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [raɪt] [æn; ən] [ɪk'strævəgəntli] [fæn'tæstɪk]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ]

legs	—	and	I	thought	I	would	write	an	extravagantly	fantastic	little	story	with
腿	—	和	我	想法	我	会	写	一个	奢侈地	极好的	小的	故事	和

[ðɪs] [friːk] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər]['hɪroʊ] — [ɔːr] ['hɪroʊz] — [ə; eɪ] ['sɪli] [jʌŋ] [mɪs] [fɔːr; fər] ['heroʊɪn] ,

this	freak	of	nature	for	hero	—	or	heroes	—	a	silly	young	miss	for	heroine	,
这	怪物	的	自然	为了	英雄	—	或者	英雄	—	一个	愚蠢的	年轻的	错过	为了	女英雄	,

我曾见过一张意大利年轻“畸形人”的照片，他们（或几个畸形人）曾在我们的城市里展出——他们由两个头、四条胳膊和一个身体、一双腿组成——我想以这个自然界的畸形人为主角（或几个主角），以一个傻乎乎的年轻小姐为女主角，写一个奇幻的小故事。

[ænd; ənd] [tuː] [oʊld] ['leɪdiz] [ænd; ənd] [tuː] [bɔɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['maɪnər][pɑːrts] .

and	two	old	ladies	and	two	boys	for	the	minor	parts	.
和	二	老的	女士们	和	二	男孩们	为了	这	次要的	部分	.

还有两位老太太和两个男孩担任配角。

[aɪ] ['lævɪʃli] [i'læbəreitid] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['duːɪŋz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

I	lavishly	elaborated	these	people	and	their	doings	,	of	course	.
我	慷慨地	详细说明	这些	人们	和	他们的	行为	,	的	课程	.

我当然对这些人及其事迹进行了详尽的描述。

[bʌt; bət][ðə; ði] [teɪl] [kept] ['spredɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,

But	the	tale	kept	spreading	along	,	and	spreading	along	,
但	这	故事	保留	传播	沿着	,	和	传播	沿着	,

但是这个故事却不断传播开来，越传越广。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [gɑːt][tuː; tə] [in'truːdiŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]

and	other	people	got	to	intruding	themselves	and	taking	up	more	and	more
和	其他	人们	得到	到	入侵	他们自己	和	采取	向上	更多的	和	更多的

[ruːm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tɔːk] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'ferz] .

room	with	their	talk	and	their	affairs	.
房间	和	他们的	讲话	和	他们的	事务	.

其他人也开始插手，用他们的谈话和事务占据越来越多的空间。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [keɪm] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [neɪmd] ['pʌdənˌhɛd] ['wɪlsn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [neɪmd]

Among	them	came	a	stranger	named	Pudd'nhead	Wilson	,	and	a	woman	named
之中	他们	来了	一个	陌生人	命名	傻瓜	威尔逊	,	和	一个	女士	命名

[rɔk'sænə] ;

Roxana	;
罗克萨娜	;

其中有一位名叫普德恩黑德·威尔逊的陌生人，还有一位名叫罗克珊娜的女子；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [pʊʃt] [ʌp] ['ɪntuː] ['prɑːmɪnəns] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ]

and	presently	the	doings	of	these	two	pushed	up	into	prominence	a	young	fellow
和	目前	这	行为	的	这些	二	推动	向上	进入	显赫地位	一个	年轻的	同伴

[neɪmd] [tɑːm] ['drɪskəl] ,

named	Tom	Driscoll	,
命名	汤姆	德里斯科尔	,

而这两人的举动也让一位名叫汤姆·德里斯科尔的年轻人崭露头角。

[huːz] ['prɑːpər] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [əb'skjʊr] ['bækgraʊnd] .

whose	proper	place	was	away	in	the	obscure	background	.
谁	恰当的	地方	曾是	离开	在	这	朦胧	背景	.

它原本应该待在不起眼的背景里。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [hæf] [ˈfɪnɪʃt] [ðoʊz] [θriː] [wɜːr; wər] [ˈteɪkɪŋ] [θɪŋz] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈtaɪərli]

Before	the	book	was	half	finished	those	three	were	taking	things	almost	entirely
前	这	书	曾是	一半	完成的	那些	三	是	采取	事物	几乎	完全

[ˈɪntuː][ðer; ðər] [oʊn] [hændz][ænd; ənd] [ˈwɜːrkɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [teɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈventʃər] [ʌv; əv]

into	their	own	hands	and	working	the	whole	tale	as	a	private	venture	of
进入	他们的	自己的	双手	和	在职的	这	所有的	故事	作为	一个	私人的	风险投资	的

[ðer; ðər] [oʊn] — [ə; eɪ] [teɪl] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ,

their	own	—	a	tale	which	they	had	nothing	at	all	to	do	with	,
他们的	自己的	—	一个	故事	哪个	他们	有	没有什么	在	全部	到	做	和	,

书还没写完一半，那三个人就几乎完全掌控了局面，把整个故事当作自己的私人项目来创作——一个与他们毫无关系的故事。

[baɪ] [raɪts] .

by	rights	.
经过	权利	.

理所当然。

[wen] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæd; həd]

When	the	book	was	finished	and	I	came	to	look	around	to	see	what	had
什么时候	这	书	曾是	完成的	和	我	来了	到	看	大约	到	看	什么	有

[bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiːm] [aɪ][hæd; həd] [əˈrɪdʒənəli] [ˈstɑːrtɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] — [ænt] [ˈpætsi] [ˈkuːpər] ,

become	of	the	team	I	had	originally	started	out	with	—	Aunt	Patsy	Cooper	,
变得	的	这	团队	我	有	起初	开始	出去	和	—	阿姨	帕齐	库珀	,

书稿完成后，我环顾四周，想看看最初和我一起起步的团队——帕齐·库珀阿姨——现在都变成了什么样子。

[ænt] [ˈbetsi] [heɪl] , [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [roʊˈiːnə] [ðə; ði] [laɪt] - [weɪt] [ˈheroʊɪn] — [ðeɪ]

Aunt	Betsy	Hale	,	the	two	boys	,	and	Rowena	the	light	-	weight	heroine	—	they
阿姨	贝齐	黑尔	,	这	二	男孩们	,	和	罗文娜	这	光	-	重量	女英雄	—	他们

[wɜːr; wər] [ˈnoʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ;

were	nowhere	to	be	seen	;
是	无处	到	是	已见	;

贝齐·黑尔阿姨、两个男孩和轻浮的女英雄罗文娜——他们都不见了踪影；

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstɔːri] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] [ˈʌðər] .

they	had	disappeared	from	the	story	some	time	or	other	.
他们	有	消失	从	这	故事	一些	时间	或者	其他	.

他们不知何时从故事中消失了。

[aɪ] [ˈhʌntɪd] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] — [faʊnd] [ðem; ðəm] [ˈstrændɪd] , [ˈaɪd(ə)l] , [fərˈgɑːtn] ,

I	hunted	about	and	found	them	—	found	them	stranded	,	idle	,	forgotten	,
我	猎杀	关于	和	成立	他们	—	成立	他们	搁浅	,	闲置的	,	被遗忘的	,

[ænd; ənd] [ˈpɜːrmənəntli] [ˈjuːsləs] .

and	permanently	useless	.
和	永久的	无用	.

我四处寻找，终于找到了它们——它们被遗弃、闲置、遗忘，永远失去了作用。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈɔːkwərd] .

It	was	very	awkward	.
它	曾是	非常	尴尬的	.

气氛非常尴尬。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːkwərd] [ɔːl] [əˈraʊnd] ; [bʌt; bət] [mɔːr] [pərˈtɪkjələrli] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [roʊˈiːnə] ,

It	was	awkward	all	around	;	but	more	particularly	in	the	case	of	Rowena	,
它	曾是	尴尬的	全部	大约	;	但	更多的	特别	在	这	案件	的	罗文娜	,

气氛十分尴尬；但对罗文娜来说尤其如此。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌv] - [mætʃ] [ɑ:n] , [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

because	there	was	a	love	-	match	on	,	between	her	and	one	of	the
因为	那里	曾是	一个	爱	-	匹配	在	,	之间	她	和	一	的	这

[twɪnz] [ðæt] ['kɔnstitju:tid] [ðə; ði] [fri:k] ,

twins	that	constituted	the	freak	,
双胞胎	那	构成	这	怪物	,

因为她和那对畸形双胞胎中的一个有恋爱关系。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [wɜ:rkt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] ['blɪstərɪŋ] [hi:t] [ænd; ənd] [θroʊn] [ɪn][ə; eɪ][kwaɪt]

and	I	had	worked	it	up	to	a	blistering	heat	and	thrown	in	a	quite
和	我	有	工作	它	向上	到	一个	起泡	热	和	抛掷	在	一个	相当

[drə'mætɪk] [lʌv] - ['kwɑ:rəl] ,

dramatic	love	-	quarrel	,
戏剧性	爱	-	争吵	,

我把事情闹得沸沸扬扬，还加入了一场相当戏剧性的爱情争吵。

[wer'ɪn] [roʊ'i:nə] ['skeɪðɪŋli] [di'naunst] [hɜ:r; hər] [bɪ'troʊðd] [fɔ:r; fər] ['getɪŋ] [drʌŋk] ,

wherein	Rowena	scathingly	denounced	her	betrothed	for	getting	drunk	,
其中	罗文娜	尖刻地	谴责	她	未婚妻	为了	获得	醉	,

罗文娜在文中严厉斥责了她的未婚夫喝醉酒的行为。

[ænd; ənd] [skɔft] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd] ['wʊdnt]

and	scoffed	at	his	explanation	of	how	it	had	happened	,	and	wouldn't
和	嘲笑	在	他的	解释	的	如何	它	有	发生	,	和	不会

['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

listen	to	it	,
听	到	它	,

他嘲笑他对事情经过的解释，根本不愿听。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]['ju:ʒuəl] “ [fər'evər] ” [wei] ;

and	had	driven	him	from	her	in	the	usual	“	forever	”	way	;
和	有	驱动	他	从	她	在	这	通常	“	永远	”	方式	;

她用惯常的“永远”的方式将他赶出了家门；

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [ʃi:; ʃi][sæt] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ;

and	now	here	she	sat	crying	and	broken	-	hearted	;
和	现在	这里	她	卫星	哭泣	和	破碎的	-	心地	;

现在她坐在这里哭泣，心碎不已；

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['spoʊkən]['oʊnli][ðə; ði] [tru:θ] ; [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]

for	she	had	found	that	he	had	spoken	only	the	truth	;	that	it	was	not
为了	她	有	成立	那	他	有	说	仅有的	这	真相	;	那	它	曾是	不是

[hi:; hi] ,

he	,
他	,

因为她发现他说的都是实话；那个人不是他，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [fri:k] , [ðæt] [hæd; həd] [drʌŋk] [ðə; ði] ['lɪkər] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm]

but	the	other	half	of	the	freak	,	that	had	drunk	the	liquor	that	made	him
但	这	其他	一半	的	这	怪物	,	那	有	醉	这	酒	那	制成	他

[drʌŋk] ;

drunk	;
醉	;

但怪胎的另一半，喝了让他醉酒的酒；

[ðæt] [hɜ:r; hər][hæf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌproʊɪ'bɪʃənɪst] [ænd; ənd][hæd; həd]['nevər] [drʌŋk] [ə; eɪ][drɑ:p][ɪn][hɪz; ɪz]

that	her	half	was	a	prohibitionist	and	had	never	drunk	a	drop	in	his
那	她	一半	曾是	一个	禁酒主义者	和	有	绝不	醉	一个	降低	在	他的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

她的另一半是个禁酒主义者，一生滴酒未沾。

[ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [taɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [brɪk] [θriː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] , [wʌz; wəz] ['hoʊlli] ['ɪnəs(ə)nt]

and	,	although	tight	as	a	brick	three	days	in	the	week	,	was	wholly	innocent
和	,	虽然	紧的	作为	一个	砖	三	天	在	这	星期	,	曾是	完全	清白的

[ʌv; əv] [bleɪm] ;

of	blame	;
的	责备	;

虽然他一周中有三天像砖头一样紧绷，但他完全无辜；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [wen] ['soʊbər] , [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['duːɪŋ] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] [hɪz; ɪz]

and	indeed	,	when	sober	,	was	constantly	doing	all	he	could	to	reform	his
和	的确	,	什么时候	清醒	,	曾是	不断地	正在做	全部	他	可以	到	改革	他的

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

事实上，当他清醒的时候，他一直在尽一切努力去改造他的弟弟。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] , [huː] ['nevər] [gɑːt] ['eni] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] , ['eniweɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

the	other	half	,	who	never	got	any	satisfaction	out	of	drinking	,	anyway	,	because
这	其他	一半	,	WHO	绝不	得到	任何	满意	出去	的	喝	,	反正	,	因为

['lɪkər] ['nevər] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] .

liquor	never	affected	him	.
酒	绝不	做作的	他	.

另一半人从喝酒中也得不到任何满足感，因为酒对他没有任何影响。

[jes] , [hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['strændɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [diːp] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv][hɜːrz] ['tɔːtʃəriŋ] [hɜːr; hər] [pʊr]

Yes	,	here	she	was	,	stranded	with	that	deep	injustice	of	hers	torturing	her	poor
是的	,	这里	她	曾是	,	搁浅	和	那	深的	不公正	的	她的	酷刑	她	贫穷的

[tɔːrn] [hɑːrt] .

torn	heart	.
撕裂	心	.

是的，她就这样被困在这里，被深深的不公折磨着，她那颗破碎的心备受煎熬。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

I	didn't	know	what	to	do	with	her	.
我	没有	知道	什么	到	做	和	她	.

我不知道该拿她怎么办。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd][biː; bi] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kæm'peɪn]

I	was	as	sorry	for	her	as	anybody	could	be	,	but	the	campaign
我	曾是	作为	对不起	为了	她	作为	任何人	可以	是	,	但	这	活动

[wʌz; wəz]['oʊvər] ,

was	over	,
曾是	超过	,

我和任何人一样都对她感到难过，但竞选已经结束了。

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['saidtrækt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['pɑːsəb(ə)l]

the	book	was	finished	,	she	was	sidetracked	,	and	there	was	no	possible
这	书	曾是	完成的	,	她	曾是	跑题了	,	和	那里	曾是	不	可能的

[wei] [ʌv; əv] ['kraʊdɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] ,

way	of	crowding	her	in	,
方式	的	拥挤	她	在	,

书已经写完了，她又被其他事分散了注意力，根本不可能把她拉回来。

['eniwer] .

anywhere	.
任何地方	.

任何地方。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər][ðer; ðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː] .

I	could	not	leave	her	there	,	of	course	;	it	would	not	do	.
我	可以	不是	离开	她	那里	,	的	课程	;	它	会	不是	做	.

我当然不能把她留在那里；那样做是不行的。

['æftər] ['spredɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [soʊ] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tuː; tə] - [duː] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [ə'ferz] ,

After	spreading	her	out	so	,	and	making	such	a	to	-	do	over	her	affairs	,
后	传播	她	出去	所以	,	和	制作	这样的	一个	到	-	做	超过	她	事务	,

在如此大肆渲染她的丑态，并对她的私事大做文章之后，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

it	would	be	absolutely	necessary	to	account	to	the	reader	for	her	.
它	会	是	绝对地	必要的	到	帐户	到	这	读者	为了	她	.

必须向读者解释清楚她的情况。

[aɪ] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ænd; ənd] ['stʌdid] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət]

I	thought	and	thought	and	studied	and	studied	;	but	I	arrived	at
我	想法	和	想法	和	研究	和	研究	;	但	我	到达的	在

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

我反复思考、反复学习，却一无所获。

[aɪ] ['faɪnəli] [sɔː] ['pleɪnli] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['riːəli] [noʊ] [weɪ] [bʌt; bət] [wʌn] — [aɪ] [mʌst; məst] ['sɪmpli]

I	finally	saw	plainly	that	there	was	really	no	way	but	one	—	I	must	simply
我	最后	锯	显然	那	那里	曾是	真的	不	方式	但	一	—	我	必须	简单地

[gɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [grænd] [baʊns] .

give	her	the	grand	bounce	.
给	她	这	盛大	弹跳	.

我终于明白，除了一个办法之外，别无他法——我必须让她彻底崩溃。

[ˌaɪ 'tiː] [griːvd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	grieved	me	to	do	it	,
它	伤心	我	到	做	它	,

这样做让我感到难过。

[fɔːr; fər] ['æftər] [ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [soʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [kaɪnd] [ʌv; əv] [laɪk]

for	after	associating	with	her	so	much	I	had	come	to	kind	of	like
为了	后	关联	和	她	所以	很多	我	有	来	到	种类	的	喜欢

[hɜːr; hər] ['æftər] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,

her	after	a	fashion	,
她	后	一个	时尚	,

因为和她相处的时间太长了，我不知不觉地有点喜欢上她了。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [æs] [ænd; ənd] [sed] [sʌtʃ] ['stuːpɪd] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [θɪŋz]

notwithstanding	she	was	such	an	ass	and	said	such	stupid	irritating	things
虽然	她	曾是	这样的	一个	屁股	和	说	这样的	愚蠢的	令人恼火的	事物

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [soʊ] ['nɔːzieɪtɪŋli] ['nɔːsieɪtɪŋli] [ˌsentɪ'ment(ə)l] .

and	was	so	nauseatingly	sentimental	.
和	曾是	所以	令人作呕地	感伤的	.

尽管她是个十足的混蛋，说了许多愚蠢又令人恼火的话，而且还极其多愁善感。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .

Still	it	had	to	be	done	.
仍然	它	有	到	是	完毕	.

但这件事必须要做。

[soʊ] , [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪaɪ] , [aɪ] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] “ ['kælɪndər] ” [rɪ'mɑːrk] [kən'sɜːrnɪŋ]

So	,	at	the	top	of	Chapter	XVII	,	I	put	in	a	“	Calendar	”	remark	concerning
所以	,	在	这	顶部	的	章	十七	,	我	放	在	一个	“	日历	”	评论	有关

[dʒʊ'laɪ] [ðə; ði] [fɔːrθ] ,

July	the	Fourth	,
七月	这	第四	,

所以，我在第十七章开头加入了一条关于七月四日的“日历”说明，

[ænd; ənd][bɪˈgæn][ðə; ði] [ˈtʃæptər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [stəˈtɪstɪk] :

and	began	the	chapter	with	this	statistic	:
和	开始	这	章	和	这	统计数据	:

本章以以下统计数据开头：

“ [roʊˈiːnə] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [jɑːrd][ˈæftər] [ˈsʌpər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈfaɪərwɜːrks][ænd; ənd] [fel]

“	Rowena	went	out	in	the	back	yard	after	supper	to	see	the	fireworks	and	fell
“	罗文娜	去	出去	在	这	后退	院子	后	晚餐	到	看	这	烟花	和	跌倒

[daʊn] [ðə; ði] [wel] [ænd; ənd][gɑːt] [draʊnd] .

down	the	well	and	got	drowned	.
向下	这	出色地	和	得到	溺水	.

“晚饭后，罗威娜到后院去看烟花，结果掉进井里淹死了。”

” [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [əˈbrʌpt] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˈmeɪbi] [ðə; ði] [ˈriːdər] [ˈwʊdnt] [ˈnoʊtɪs] [ˌaɪ ˈtiː] ,

”	It	seemed	abrupt	,	but	I	thought	maybe	the	reader	wouldn't	notice	it	,
”	它	似乎	突然	,	但	我	想法	或许	这	读者	不会	注意	它	,

“这似乎有点突然，但我认为读者或许不会注意到。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [raɪt] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .

because	I	changed	the	subject	right	away	to	something	else	.
因为	我	已更改	这	主题	正确的	离开	到	某物	别的	.

因为我立刻把话题转移到了别的事情上。

[ˈeniweɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈluːsnd] [ʌp] [roʊˈiːnə] [frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stʌk] [ænd; ənd][gɑːt][hɜːr; hər] [aʊt]

Anyway	it	loosened	up	Rowena	from	where	she	was	stuck	and	got	her	out
反正	它	松动	向上	罗文娜	从	在哪里	她	曾是	卡住	和	得到	她	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

of	the	way	,
的	这	方式	,

总之，这让罗文娜从困境中解脱出来，离开了现场。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] .

and	that	was	the	main	thing	.
和	那	曾是	这	主要的	事物	.

这才是最重要的。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ][prɑːmpt] [gʊd] [wei] [ʌv; əv] [ˈwiːdɪŋ] [aʊt] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [hæd; həd][gɑːt] [stɔːld] ,

It	seemed	a	prompt	good	way	of	weeding	out	people	that	had	got	stalled	,
它	似乎	一个	迅速的	好的	方式	的	除草	出去	人们	那	有	得到	停滞	,

这似乎是一种迅速有效的方法，可以筛选掉那些停滞不前的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈplentɪ] [gʊd] [ɪˈnʌf] [wei] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ˈʌðər] ;

and	a	plenty	good	enough	way	for	those	others	;
和	一个	很多	好的	足够的	方式	为了	那些	其他的	;

对于其他人来说，这也是一种足够好的方法；

[soʊ][aɪ] [ˈhʌntɪd] [ʌp][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [ænd; ənd] [sed] “ [ðeɪ] [went] [aʊt] [bæk] [wʌn] [naɪt] [tuː; tə] [stoʊn]

so	I	hunted	up	the	two	boys	and	said	“	they	went	out	back	one	night	to	stone
所以	我	猎杀	向上	这	二	男孩们	和	说	“	他们	去	出去	后退	一	夜晚	到	石头

[ðə; ði][kæt][ænd; ənd] [fel] [daʊn] [ðə; ði] [wel] [ænd; ənd][gɑːt] [draʊnd] .

the	cat	and	fell	down	the	well	and	got	drowned	.
这	猫	和	跌倒	向下	这	出色地	和	得到	溺水	.

于是我找到了那两个男孩，说：“一天晚上，他们到后院去用石头砸猫，结果掉进井里淹死了。”

” [nekst][aɪ] [səːtʃt] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [oʊld] [ænt] [ˈpætsi] [ˈkuːpər] [ænd; ənd] [ænt] [ˈbetsi] [heɪl]

”	Next	I	searched	around	and	found	old	Aunt	Patsy	Cooper	and	Aunt	Betsy	Hale
”	下一个	我	搜索	大约	和	成立	老的	阿姨	帕齐	库珀	和	阿姨	贝齐	黑尔

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈgraʊnd] ,

where	they	were	aground	,
在哪里	他们	是	搁浅	,

“接下来我四处寻找，找到了搁浅的帕齐·库珀阿姨和贝齐·黑尔阿姨。”

[ænd; ənd] [sed] “ [ðeɪ] [went] [aʊt] [bæk] [wʌn] [naɪt] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] [fel] [daʊn] [ðə; ði]

and	said	“	they	went	out	back	one	night	to	visit	the	sick	and	fell	down	the
和	说	“	他们	去	出去	后退	一	夜晚	到	访问	这	生病的	和	跌倒	向下	这

[wel] [ænd; ənd][gɑːt] [draʊnd] .

well	and	got	drowned	.
出色地	和	得到	溺水	.

他们说：“一天晚上，他们到后院去看望病人，结果掉进井里淹死了。”

” [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [draʊn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [ʌp][ðə; ði][aɪ'diːə] ,

”	I	was	going	to	drown	some	of	the	others	,	but	I	gave	up	the	idea	,
”	我	曾是	去	到	溺水	一些	的	这	其他的	,	但	我	给予	向上	这	主意	,

“我本来打算淹死其他人，但我放弃了这个念头。”

['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [bi'liːvd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [kept] [ðæt] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'raʊz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

partly	because	I	believed	that	if	I	kept	that	up	it	would	arouse	attention	,
部分	因为	我	相信	那	如果	我	保留	那	向上	它	会	引起	注意力	,

部分原因是我认为如果我继续这样做，会引起人们的注意。

[ænd; ənd][pər'hæps] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] ,

and	perhaps	sympathy	with	those	people	,
和	也许	同情	和	那些	人们	,

或许还对那些人抱有同情心。

[ænd; ənd]['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [wel] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][hoʊld]['eni]

and	partly	because	it	was	not	a	large	well	and	would	not	hold	any
和	部分	因为	它	曾是	不是	一个	大的	出色地	和	会	不是	抓住	任何

[mɔːr] ['eniweɪ] .

more	anyway	.
更多的	反正	.

部分原因是这口井不大，而且无论如何也储不下更多水了。

[stɪl] [ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .

Still	the	story	was	unsatisfactory	.
仍然	这	故事	曾是	不令人满意	.

然而，这个故事仍然令人不满意。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [nuː] ['kærəktərz] [huː] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌm] [ɪn'ɔːrdɪnətli] ['prɑːmɪnənt]

Here	was	a	set	of	new	characters	who	were	become	inordinately	prominent
这里	曾是	一个	放	的	新的	人物	WHO	是	变得	过度	著名的

[ænd; ənd] [huː] [pə'sistid] [ɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] [soʊ][tuː; tə][ðə; ði][end] ;

and	who	persisted	in	remaining	so	to	the	end	;
和	WHO	持续	在	其余的	所以	到	这	结尾	;

这里出现了一批新角色，他们变得异常突出，并且一直保持着这种突出地位直到最后；

[ænd; ənd] [bæk] ['jɑːndər][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊldər][set] [huː] [meɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [nɔɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt]

and	back	yonder	was	an	older	set	who	made	a	large	noise	and	a	great
和	后退	远处	曾是	一个	老	放	WHO	制成	一个	大的	噪音	和	一个	伟大的

[tuː; tə] - [duː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [pleɪd] [aʊt] ['ʌtərli] [ænd; ənd] [fel]

to	-	do	for	a	little	while	and	then	suddenly	played	out	utterly	and	fell
到	-	做	为了	一个	小的	尽管	和	然后	突然	玩	出去	完全地	和	跌倒

[daʊn] [ðə; ði] [wel] .

down	the	well	.
向下	这	出色地	.

而远处是一群年纪较大的人，他们曾一度喧闹起来，风光无限，但随后却突然彻底垮台，跌入了深渊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l]['diːfekt] ['sʌmwer] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [sɜːrtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd]

There	was	a	radical	defect	somewhere	,	and	I	must	search	it	out	and
那里	曾是	一个	激进的	缺点	某处	,	和	我	必须	搜索	它	出去	和

[kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] .

cure	it	.
治愈	它	.

某个地方存在根本性的缺陷，我必须找出它并加以修复。

[ðə; ði] ['di:fekt] [tɜ:rnd] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][wʌn] [ɔ:l'redi] ['spoʊkən][ʌv; əv] — [tu:] ['stɔ:riz] [ɪn][wʌn] ,

The	defect	turned	out	to	be	the	one	already	spoken	of	—	two	stories	in	one	,
这	缺点	转向	出去	到	是	这	一	已经	说	的	一	二	故事	在	一	,

结果发现缺陷正是之前提到的那种——一个故事里包含了两个情节。

[ə; eɪ] [fɑ:rs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['trædʒədi] .

a	farce	and	a	tragedy	.
一个	闹剧	和	一个	悲剧	.

既是闹剧又是悲剧。

[soʊ][aɪ] [pʊld] [aʊt] [ðə; ði] [fɑ:rs] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]['trædʒədi] .

So	I	pulled	out	the	farce	and	left	the	tragedy	.
所以	我	拉	出去	这	闹剧	和	左边	这	悲剧	.

所以我撤下了闹剧，留下了悲剧。

[ðɪs] [left] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ti:m] [ɪn] , [bʌt; bət]['oʊnli][æz; əz] [mɪr] [neɪmz] , [nɑ:t][æz; əz] ['kærəktərz] .

This	left	the	original	team	in	,	but	only	as	mere	names	,	not	as	characters	.
这	左边	这	原来的	团队	在	,	但	仅有的	作为	仅仅	姓名	,	不是	作为	人物	.

这样一来，原团队就保留了下来，但仅仅是名字而已，而不是角色。

[ðer; ðər] ['prɑ:mɪnəns] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [gɔ:n] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['i:v(ə)n] [wɜ:rθ] ['draʊnɪŋ] ; [soʊ][aɪ]

Their	prominence	was	wholly	gone	;	they	were	not	even	worth	drowning	;	so	I
他们的	显赫地位	曾是	完全	已消失	;	他们	是	不是	甚至	值得	溺水	;	所以	我

[rɪ'mu:vd] [ðæt] ['di:teɪl] .

removed	that	detail	.
已移除	那	细节	.

它们的显眼地位完全消失了；它们甚至不值得被淹死；所以我删除了这个细节。

['ɔ:lsoʊ][aɪ] [tʊk] [ðoʊz] [twɪnz] [ə'pɑ:rt][ænd; ənd] [meɪd] [tu:] ['seprət] [men] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Also	I	took	those	twins	apart	and	made	two	separate	men	of	them	.
还	我	采取	那些	双胞胎	除	和	制成	二	分离	男人	的	他们	.

我还把那对双胞胎拆散了，让他们变成了两个独立的人。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ə'keɪʒn] [tu:; tə][hæv; həv] ['fɔ:rən] [neɪmz] [naʊ] ,

They	had	no	occasion	to	have	foreign	names	now	,
他们	有	不	场合	到	有	外国的	姓名	现在	,

他们现在没有理由再使用外国名字了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðem; ðəm][ɔ:l] [θru:] ,

but	it	was	too	much	trouble	to	remove	them	all	through	,
但	它	曾是	也	很多	麻烦	到	消除	他们	全部	通过	,

但是要全部清除太麻烦了。

[soʊ][aɪ] [left] [ðem; ðəm] ['krɪsənd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

so	I	left	them	christened	as	they	were	and	made	no	explanation	.
所以	我	左边	他们	受洗	作为	他们	是	和	制成	不	解释	.

所以我没有解释，就让他们保持原样受洗。

['tʃæptər] [aɪ] . [ðə; ði] [twɪnz]

CHAPTER	I	.	THE	TWINS
章	我	.	这	双胞胎

第一章 双胞胎

[æz; əz] [ðeɪ] ['ri:əli] [wɜ:r; wər]

AS	THEY	REALLY	WERE
作为	他们	真的	是

他们真实的模样

[ðə; ði] [kən'glɑ:mərət] [twɪnz] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ][ɪn] ['tʃæptər] [aɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

The	conglomerate	twins	were	brought	on	the	stage	in	Chapter	I	of	the	original
这	集团	双胞胎	是	带来	在	这	阶段	在	章	我	的	这	原来的

[ɪkˌstrævə'gænzə] .

extravaganza	.
盛大庆典	.

这对双胞胎组合在原版盛大演出的第一章中登场。

[ænt] ['pætsi] ['ku:pər] [hæz; həz] [rɪ'si:vd] [ðer; ðər] ['letər] [ə'plaɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [bɔ:rd] [ænd; ənd] ['lɑ:dʒɪŋ] ,

Aunt	Patsy	Cooper	has	received	their	letter	applying	for	board	and	lodging	,
阿姨	帕齐	库珀	有	已收到	他们的	信	申请	为了	木板	和	住宿	,

[ænd; ənd] [roʊ'i:nə] ,

and	Rowena	,
和	罗文娜	,

帕齐·库珀阿姨收到了她们申请食宿的信，罗文娜

[hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] , [ɪn'seɪn] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ɪz] ['bɛgɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] :

her	daughter	,	insane	with	joy	,	is	begging	for	a	hearing	of	it	:
她	女儿	,	疯狂的	和	喜悦	,	是	乞讨	为了	一个	听力	的	它	:

她的女儿欣喜若狂，恳求法庭开庭审理此事：

“ [wel] , [set] [daʊn] [ðen] , [ænd; ənd][bi:; bi]['kwaɪət][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][dəunt][flai] [ə'raʊnd] [soʊ] ;

“	Well	,	set	down	then	,	and	be	quiet	a	minute	and	don't	fly	around	so	;
“	出色地	,	放	向下	然后	,	和	是	安静的	一个	分钟	和	不	飞	大约	所以	;

“那就坐下来，安静一会儿，别到处乱飞；

[ˌaɪ 'ti:] ['ferli] [meɪks] [ˌem 'i:]['taɪərd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .

it	fairly	makes	me	tired	to	see	you	.
它	相当	制作	我	疲劳的	到	看	你	.

看到你我真的挺累的。

[ˌaɪ 'ti:]['stɑ:rts][ɔ:f][soʊ] : - ['ɑ:nərd] ['mædəm] - — ”

It	starts	off	so	:	'	HONORED	MADAM	'	—	”
它	开始	离开	所以	:	-	荣幸	女士	-	—	”

开头是这样的：“尊敬的女士——”

“ [aɪ] [laɪk] [ðæt] , [mɑ:] , [dəunt][ju:; jʊ] ?

“	I	like	that	,	ma	,	don't	you	?
“	我	喜欢	那	,	玛	,	不	你	?

“我喜欢这样，妈，你不喜欢吗？”

[ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊz] [ðeə(r)] [haɪ] - [bred] . ”

It	shows	they're	high	-	bred	.	”
它	演出	它们是	高的	-	繁殖	.	”

这说明他们是高贵血统。

“ [jes] , [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [wen] [aɪ][fɜ:rst] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] .

“	Yes	,	I	noticed	that	when	I	first	read	it	.
“	是的	,	我	注意到	那	什么时候	我	第一的	读	它	.

“是的，我第一次读到它的时候就注意到了。”

- [maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [si:n] [jʊr; jər] [ˌædvər'taɪzmənt] , [baɪ] [tʃæns] , [ɪn][ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv]

'	My	brother	and	I	have	seen	your	advertisement	,	by	chance	,	in	a	copy	of
-	我的	兄弟	和	我	有	已见	你的	广告	,	经过	机会	,	在	一个	复制	的

[jʊr; jər]['loʊk(ə)l]['dʒɜ:rn(ə)l] — -

your	local	journal	—	'
你的	当地的	杂志	—	-

“我和我哥哥偶然在你们当地的一份报纸上看到了你们的广告——”

“ [its] [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [smu:ð] , [mɑ:] - [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? ”

“	It's	so	beautiful	and	smooth	,	ma	-	don't	you	think	so	?	”
“	它是	所以	美丽的	和	光滑的	,	玛	-	不	你	思考	所以	?	”

“它真漂亮，真光滑，妈，你不觉得吗？”

“ [jes] , [siːmz] [soʊ][tuː; tə][ˌem ˈiː] — - [ænd; ənd][beg] [liːv] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ruːm] [juː; jʊ] [ˈɔːfər] .

“	Yes	,	seems	so	to	me	—	'	and	beg	leave	to	take	the	room	you	offer	.
”	是的	,	似乎	所以	到	我	—	-	和	求	离开	到	拿	这	房间	你	提供	.

“是的，我也是这么想的——‘请允许我入住您提供的房间。’

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [twɪnz] — - ”

We	are	twenty	-	four	years	of	age	,	and	twins	—	'	”
我们	是	二十	-	四	年	的	年龄	,	和	双胞胎	—	-	”

我们今年二十四岁，是双胞胎——”

“ [twɪnz] !

“	Twins	!
”	双胞胎	!

“双胞胎！”

[haʊ] [swiːt] !

How	sweet	!
如何	甜的	!

真甜蜜！

[aɪ][duː][hoʊp] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈhænsəm] , [ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

I	do	hope	they	are	handsome	,	and	I	just	know	they	are	!
我	做	希望	他们	是	英俊的	,	和	我	只是	知道	他们	是	!

我希望他们长得帅，而且我知道他们肯定很帅！

[dəunt][juː; jʊ][hoʊp] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [mɑː] ? ”

Don't	you	hope	they	are	,	ma	?	”
不	你	希望	他们	是	,	玛	?	”

妈，你不希望他们是吗?

“ [lænd] , [aɪ] [eint] [pərˈtɪkjələr] .

“	Land	,	I	ain't	particular	.
”	土地	,	我	不是	特别的	.

“土地，我并不特别在意。”

- [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪˈtæljənz][baɪ][bɜːrθ] — - ”

'	We	are	Italians	by	birth	—	'	”
-	我们	是	意大利人	经过	出生	—	-	”

“我们生来就是意大利人——”

“ [its] [soʊ][roʊˈmæntɪk] !

“	It's	so	romantic	!
”	它是	所以	浪漫的	!

“太浪漫了！”

[dʒʌst] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][ˈnevər] [bɪn] [wʌn][ɪn] [ðɪs] [taʊn] , [ænd; ənd][ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə]

Just	think	there's	never	been	one	in	this	town	,	and	everybody	will	want	to
只是	思考	有	绝不	到过	一	在	这	镇	,	和	大家	将要	想	到

[siː] [ðem; ðəm] ,

see	them	,
看	他们	,

想想看，这个镇上从来没有过这样的展览，每个人都会想去看。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɔːl][ˈaʊərz] !

and	they're	all	ours	!
和	它们是	全部	我们的	!

它们都是我们的！

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ! ”

Think	of	that	!	”
思考	的	那	!	”

想想看！

“ — - [bʌt; bət][hæv; həv] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veriəs] ['kʌntriz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] , [ænd; ənd] ['sevrəl]
“ — ' but have lived long in the various countries of Europe , and several
“ — - 但 有 居住地 长的 在 这 各种各样的 国家 的 欧洲 , 和 一些
['jɪrz] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] . - ”
years in the United States . ' ”
年 在 这 团结的 各州 . - ”

“——‘但我曾在欧洲各国长期居住，并在美国居住过几年。’”

“ [oʊ] , [dʒʌst] [θɪŋk] [wʌt] ['wʌndɚz] [ðeɪv] [siːn] , [mɑː] ! [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [hɪr]
“ Oh , just think what wonders they've seen , ma ! Won't it be good to hear
“ 哦 , 只是 思考 什么 奇迹 他们有 已见 , 玛 ! 惯于 它 是 好的 到 听到
[ðem; ðəm] [tɔːk] ? ”
them talk ? ”
他们 讲话 ? ”

“哦，想想他们都见过多少奇观啊，妈！要是能听听他们怎么说就好了！”

“ [aɪ] ['rekən] [soʊ] ; [jes] , [aɪ] ['rekən] [soʊ] .
“ I reckon so ; yes , I reckon so .
“ 我 估计 所以 ; 是的 , 我 估计 所以 .

“我也这么认为；是的，我也这么认为。”

- ['aʊər; ɑːr] [neɪmz] [ɑːr; ər][luː'iːdʒi][ænd; ənd]['ændʒiləu][kə'pɛloʊ] — - ”
' Our names are Luigi and Angelo Capello — ' ”
- 我们的 姓名 是 路易吉 和 安杰洛 卡佩罗 — - ”

“我们的名字是路易吉和安杰洛·卡佩罗——”

“ ['bjuːtɪf(ə)l] , ['pɜːrfɪktli] ['bjuːtɪf(ə)l] !
“ Beautiful , perfectly beautiful !
“ 美丽的 , 完美 美丽的 !

“太美了，美极了！”

[nɑːt] [laɪk] [dʒəʊnz][ænd; ənd] ['rɔbinsn] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['hɔːrəb(ə)l] [neɪmz] . ”
Not like Jones and Robinson and those horrible names . ”
不是 喜欢 琼斯 和 罗宾逊 和 那些 可怕 姓名 . ”

不像琼斯和罗宾逊那样，名字那么难听。”

“ - [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][bʌt; bət][wʌn] [gest] , [bʌt; bət] [dɪr] ['mædəm] ,
“ ' You desire but one guest , but dear madam ,
“ - 你 欲望 但 一 客人 , 但 亲爱的 女士 ,

“您只希望有一位客人，但是亲爱的夫人，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [tuː] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [ˌdɪskə'moʊd] [juː; jʊ] .
if you will allow us to pay for two we will not discommode you .
如果 你 将要 允许 我们 到 支付 为了 二 我们 将要 不是 不便 你 .

如果您允许我们支付两人的费用，我们就不会给您添麻烦。

[wiː; wi] [wɪl] [sliːp] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bed] .
We will sleep together in the same bed .
我们 将要 睡觉 一起 在 这 相同的 床 .

我们将睡在同一张床上。

[wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː] . -
We have always been used to this , and prefer it . '
我们 有 总是 到过 用过的 到 这 , 和 更喜欢 它 . -

我们一直都习惯了这种方式，而且更喜欢这种方式。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [goʊz] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] ['θɜːrzdeɪ] . ”
And then he goes on to say they will be down Thursday . ”
和 然后 他 去 在 到 说 他们 将要 是 向下 周四 . ”

然后他又说，他们周四会下来。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['tuːzdeɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪm]['evər] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [weɪt] , [mɑː] !

“	And	this	is	Tuesday	—	I	don't	know	how	I'm	ever	going	to	wait	,	ma	!
”	和	这	是	周二	—	我	不	知道	如何	我是	曾经	去	到	等待	,	玛	!

“今天是星期二——妈，我不知道我该怎么熬过这一天！”

[ðə; ðiː][taɪm] [dʌz] [dræg] [ə'lɔːŋ] [soʊ] , [ænd; ənd][aɪm][soʊ] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] !

The	time	does	drag	along	so	,	and	I'm	so	dying	to	see	them	!
这	时间	做	拖	沿着	所以	,	和	我是	所以	垂死	到	看	他们	!

时间过得真慢，我太想见到他们了！

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][duː][juː; jʊ] ['rekən] [ɪz][ðə; ðiː] [tɔːlɪst] , [mɑː] ? ”

Which	of	them	do	you	reckon	is	the	tallest	,	ma	?	”
哪个	的	他们	做	你	估计	是	这	最高	,	玛	?	”

妈，你觉得他们当中谁最高?

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [spoʊz] [aɪ][kæn; kən] [tel] , [tʃaɪld] ?

“	How	do	you	s'pose	I	can	tell	,	child	?
”	如何	做	你	假设	我	能	告诉	,	孩子	?

“孩子，你觉得我怎么能知道呢？”

['moʊstli] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ðiː] [seɪm] [saɪz] - [twɪnz] [ɑːr; ər] . ”

Mostly	they	are	the	same	size	-	twins	are	.	”
大多	他们	是	这	相同的	尺寸	-	双胞胎	是	.	”

她们的体型大多一样——就像双胞胎一样。

“ - [wel] [ðen] , [wɪtʃ] [duː][juː; jʊ] ['rekən] [ɪz][ðə; ðiː] [best] ['lʊkɪŋ] ? ”

“	'	Well	then	,	which	do	you	reckon	is	the	best	looking	?	”
”	-	出色地	然后	,	哪个	做	你	估计	是	这	最好的	寻找	?	”

“那么，你觉得哪个最好看？”

“ ['gʊdnəs] [noʊz] — [aɪ][dəunt] . ”

“	Goodness	knows	—	I	don't	.	”
”	善良	知道	—	我	不	.	”

“天知道——我不知道。”

“ [aɪ] [θɪŋk] ['ændʒiləu][ɪz] ; [its] [ðə; ðiː] [p'rɪtɪɪst] [neɪm] , ['eniweɪ] .

“	I	think	Angelo	is	;	it's	the	prettiest	name	,	anyway	.
”	我	思考	安杰洛	是	;	它是	这	最漂亮的	姓名	,	反正	.

“我觉得安杰洛这个名字很好听；反正这是个很美的名字。”

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] [swiːt] [neɪm] , [mɑː] ? ”

Don't	you	think	it's	a	sweet	name	,	ma	?	”
不	你	思考	它是	一个	甜的	姓名	,	玛	?	”

妈，您不觉得这个名字很可爱吗?

“ [jes] , [its] [wel] [ɪ'nʌf] .

“	Yes	,	it's	well	enough	.
”	是的	,	它是	出色地	足够的	.

“是的，足够好了。”

[aɪ'd] [laɪk] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['betər] [ɪf] [aɪ] [nuː] [ðə; ðiː] [weɪ] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ðem; ðəm] — [ðə; ðiː]

I'd	like	both	of	them	better	if	I	knew	the	way	to	pronounce	them	—	the
ID	喜欢	两个都	的	他们	更好的	如果	我	知道	这	方式	到	发音	他们	—	这

[aɪətelɪjən] [weɪ] ,

Eyetalian	way	,
意大利眼科	方式	,

如果我知道它们的正确发音方式——用意大利英语的发音方式——我会更喜欢它们。

[aɪ] [miːn] .

I	mean	.
我	意思是	.

我是说。

[ðə; ði] [mɪ'zʊri] [wei] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪətɛɪljən] [wei] [ɪz] ['dɪfrənt] , [aɪ] [dʒʌdʒ] . ”

The	Missouri	way	and	the	Eyetalian	way	is	different	,	I	judge	.	”
这	密苏里州	方式	和	这	意大利眼科	方式	是	不同的	,	我	法官	.	”

我认为，密苏里州的行事方式和意大利的行事方式截然不同。

“ ['meɪbi] — [jes] .

“	Maybe	—	yes	.
”	或许	—	是的	.

“也许吧——是的。”

[its] [luː'iːdʒi] [ðæt] [raɪts] [ðə; ði] ['letər] .

It's	Luigi	that	writes	the	letter	.
它是	路易吉	那	写	这	信	.

是路易吉写的信。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] ['rekən] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] ['ændʒiləu] ['dɪdnt] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

What	do	you	reckon	is	the	reason	Angelo	didn't	write	it	?	”
什么	做	你	估计	是	这	原因	安杰洛	没有	写	它	?	”

你觉得安杰洛没写这本书的原因是什么?

“ [waɪ] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] ?

“	Why	,	how	can	I	tell	?
”	为什么	,	如何	能	我	告诉	?

“为什么？我怎么知道？”

[wɒts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [huː] [raɪts] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [its] [dʌn] ? ”

What's	the	difference	who	writes	it	,	so	long	as	it's	done	?	”
是什么	这	不同之处	WHO	写	它	,	所以	长的	作为	它是	完毕	?	”

只要写出来了，谁写的又有什么区别呢?

“ [oʊ] , [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] [sɪk] !

“	Oh	,	I	hope	it	wasn't	because	he	is	sick	!
”	哦	,	我	希望	它	不是	因为	他	是	生病的	!

“哦，我希望不是因为他生病了！”

[juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [sɪk] , [duː][juː; jʊ] , [mɑː] ? ”

You	don't	think	he	is	sick	,	do	you	,	ma	?	”
你	不	思考	他	是	生病的	,	做	你	,	玛	?	”

妈，你不觉得他生病了，是吗?

“ [sɪk] [jʊr; jər] ['græni] ; [wɒts] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [sɪk] ? ”

“	Sick	your	granny	;	what's	to	make	him	sick	?	”
”	生病的	你的	奶奶	;	是什么	到	制作	他	生病的	?	”

“让你奶奶生病；什么会让他生病呢？”

“ [oʊ] , [ðeəz; ðəz] ['nevər] ['eni] ['telɪŋ] .

“	Oh	,	there's	never	any	telling	.
”	哦	,	有	绝不	任何	讲述	.

“哦，这永远无法预料。”

[ðiːz] ['fɔːrənərz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [neɪmz] [ɑːr; ər][soʊ] ['delɪkət] ,

These	foreigners	with	that	kind	of	names	are	so	delicate	,
这些	外国人	和	那	种类	的	姓名	是	所以	精美的	,

这些名字带有这种意味的外国人真是太娇气了。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [neɪmz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['suːtɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['klaɪmət] — [juː; jʊ]

and	of	course	that	kind	of	names	are	not	suited	to	our	climate	—	you
和	的	课程	那	种类	的	姓名	是	不是	适合	到	我们的	气候	—	你

['wʊdnt] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] .

wouldn't	expect	it	.
不会	预计	它	.

当然，这种名字并不适合我们这里的气候——你肯定想不到。

〞 [[ænd; ənd][soʊ] - [ɑːn][ænd; ənd][soʊ] - [ɑːn] , [noʊ][end] .

〞	[	And	so	-	on	and	so	-	on	,	no	end	.
〞	[	和	所以	-	在	和	所以	-	在	,	不	结尾	.

“如此等等，永无止境。

[ðə; ði][taɪm][drægz][əˈlɔːŋ] ; [ˈθɜːrzdeɪ] [kʌmz] : [ðə; ði][boʊt] [əˈraɪvz][ɪn][ə; eɪ] [ˈpɔːrɪŋ] [stɔːrm] [tɔːrd]

The	time	drags	along	;	Thursday	comes	:	the	boat	arrives	in	a	pouring	storm	toward
这	时间	拖拽	沿着	;	周四	来	:	这	船	到达	在	一个	浇注	风暴	朝向

[ˈmɪdnaɪt] .]

midnight	.	]
午夜	.	]

时间一分一秒地过去；星期四到了：船在午夜时分冒着倾盆大雨抵达。

[æt; ət][læst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [ˈfæməli] [dʒʌmpt]

At	last	there	was	a	knock	at	the	door	and	the	anxious	family	jumped
在	最后的	那里	曾是	一个	敲	在	这	门	和	这	焦虑的	家庭	跳了起来

[tuː; tə][ˈoʊpən][ˌaɪ ˈtiː] .

to	open	it	.
到	打开	它	.

最后，有人敲门，焦急的一家人赶紧去开门。

[tuː] [ˈniːgroʊ][men] [ˈentərd] , [iːtʃ] [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [trʌŋk] , [ænd; ənd] [prəˈsiːdid] [ˌʌpˈsterz] [tɔːrd] [ðə; ði]

Two	negro	men	entered	,	each	carrying	a	trunk	,	and	proceeded	upstairs	toward	the
二	黑人	男人	进入	,	每个	携带	一个	树干	,	和	继续	楼上	朝向	这

[gest] - [ruːm] .

guest	-	room	.
客人	-	房间	.

两名黑人男子走了进来，每人扛着一个箱子，然后上楼朝客房走去。

[ðen] [ˈfɑːloʊd] [ə; eɪ] [ˈstuːpɪfaɪɪŋ] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] - [ˈhedɪd] [ˈhjuːmən] [ˈkriːtʃər] [wɪð; wɪθ]

Then	followed	a	stupefying	apparition	—	a	double	-	headed	human	creature	with
然后	随后	一个	令人震惊	幻影	—	一个	双倍的	-	标题	人类	生物	和

[fɔːr] [ɑːrmz] , [wʌn][ˈbɑːdi] ,

four	arms	,	one	body	,
四	武器	,	一	身体	,

随后出现了一个令人震惊的幻象——一个双头人形生物，有四条手臂，一个身体。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [per] [ʌv; əv][legz] !

and	a	single	pair	of	legs	!
和	一个	单身的	一对	的	腿	!

还有一双腿！

[ˌaɪ ˈtiː] — [ɔːr] [ðeɪ] , [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] — [boʊd] [wɪð; wɪθ] [ɪˈlæbərət] [ˈfɔːrən] [fɔːrˈmæləti] , [bʌt; bət]

It	—	or	they	,	as	you	please	—	bowed	with	elaborate	foreign	formality	,	but
它	—	或者	他们	,	作为	你	请	—	鞠躬	和	精心制作的	外国的	正式	,	但

[ðə; ði] [ˈkuːpər] [kʊd; kəd][nɑːt][rɪˈspɑːnd] [ɪˈmiːdiətli] ;

the	Coopers	could	not	respond	immediately	;
这	库珀斯	可以	不是	回应	立即地	;

它（或者说它们，随你怎么称呼）以繁复的外国礼仪鞠躬，但库珀一家一时无法立即回应；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈperəlaɪzd] .

they	were	paralyzed	.
他们	是	瘫痪	.

他们瘫痪了。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ə; eɪ][ˈfɜːrvənt] [ɪˌdʒækjuˈleɪʃn]

At	this	moment	there	came	from	the	rear	of	the	group	a	fervent	ejaculation
在	这	片刻	那里	来了	从	这	后部	的	这	团体	一个	热切	射精

— “ [maɪ][læn] - !

—	“	My	lan	'	!
—	“	我的	兰	-	!

这时，队伍后方传来一声热烈的喊叫——“我的兰！”

" — ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv] ['krɑːkəri] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sleɪv] - [wentʃ] ['nænsi] [stʊd] ['petrɪfaɪd]
" — followed by a crash of crockery , and the slave - wench Nancy stood petrified
" — 随后 经过 一个 碰撞 的 陶器 , 和 这 奴隶 - 妖妇 南希 站立 石化
[ænd; ənd] ['sterɪŋ] ,
and staring ,
和 凝视 ,

——随后传来瓷器破碎的声音，女奴南希呆立在那里，惊恐地盯着前方。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] [rekt] [tiː] - [θɪŋz] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .
with a tray of wrecked tea - things at her feet .
和 一个 托盘 的 损毁 茶 - 事物 在 她 脚 .

她脚边放着一盘摔碎的茶具。

[ðə; ðɪ] ['ɪnsɪdənt] [broʊk] [ðə; ðɪ] [spel] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ðɪ]['fæməli][tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] .
The incident broke the spell , and brought the family to consciousness .
这 事件 打破 这 拼写 , 和 带来 这 家庭 到 意识 .

这一事件打破了沉寂，让全家人恢复了意识。

[ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] - ['kʌmər] [boʊd] [ə'gen] ,
The beautiful heads of the new - comer bowed again ,
这 美丽的 头部 的 这 新的 - 角 鞠躬 再次 ,

新来者的美貌头颅再次低下，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] [wɪð; wɪθ] ['iːzi] [greɪs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] :
and one of them said with easy grace and dignity :
和 一 的 他们 说 和 简单的 优雅 和 尊严 :

其中一人语气轻松优雅而庄重地说：

" [aɪ] [kreɪv] [ðə; ðɪ] ['ɑːnər] , ['mædəm][ænd; ənd] [mɪs] , [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] ['brʌðər] ,
" I crave the honor , madam and miss , to introduce to you my brother ,
" 我 渴望 这 荣誉 , 女士 和 错过 , 到 介绍 到 你 我的 兄弟 ,

"夫人、小姐，我荣幸地向您介绍我的兄弟，

[kaʊnt] [luːˈiːdʒi] [kə'pɛloʊ] , " ([ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hed] [boʊd]) " [ænd; ənd][maɪ'self] — [kaʊnt] ['ændʒiləu] ;
Count Luigi Capello , " (the other head bowed) " and myself — Count Angelo ;
数数 路易吉 卡佩罗 , " (这 其他 头 鞠躬) " 和 我 — 数数 安杰洛 ;

路易吉·卡佩罗伯爵，"（另一颗头低了下来）"还有我——安杰洛伯爵；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ['ɔːfər] [sɪn'sɪr] [ə'pɑːləˌdʒiːz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['leɪtnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
and at the same time offer sincere apologies for the lateness of our
和 在 这 相同的 时间 提供 真诚 致歉 为了 这 迟到 的 我们的
['kʌmɪŋ] ,
coming ,
未来 ,

同时，我们也对迟到深表歉意。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] , " [ænd; ənd][bəuθ] ['hedz] [boʊd] [ə'gen] .
which was unavoidable , " and both heads bowed again .
哪个 曾是 不可避免的 , " 和 两个都 头部 鞠躬 再次 .

这是不可避免的，"两人再次低下了头。

[ðə; ðɪ] [pʊr] [oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] ,
The poor old lady was in a whirl of amazement and confusion ,
这 贫穷的 老的 女士 曾是 在 一个 旋转 的 惊愕 和 困惑 ,

这位可怜的老太太惊愕不已，不知所措。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['stæmər] [aʊt] :
but she managed to stammer out :
但 她 管理 到 结巴 出去 :

但她还是结结巴巴地说出了：

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪm][glæd][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [əˈkweɪntəns] , [sɜːr] — [aɪ] [miːn] , [ˈdʒent(ə)lmən] .

“	I'm	sure	I'm	glad	to	make	your	acquaintance	,	sir	—	I	mean	,	gentlemen	.
”	我是	当然	我是	高兴的	到	制作	你的	熟人	,	先生	—	我	意思是	,	先生们	.

“我很高兴认识各位先生——我是说，各位绅士。”

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈleɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] , [dəunt] [ˈmenʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] .

As	for	the	delay	,	it	is	nothing	,	don't	mention	it	.
作为	为了	这	延迟	,	它	是	没有什么	,	不	提到	它	.

至于延误的事，没什么大不了的，不用提了。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [ˈdɔːtər] [roʊˈiːnə] , [sɜːr] — [ˈdʒent(ə)lmən] .

This	is	my	daughter	Rowena	,	sir	—	gentlemen	.
这	是	我的	女儿	罗文娜	,	先生	—	先生们	.

先生们，这是我的女儿罗文娜。

[pliːz] [step] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈpɑːrlər][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][baɪt][ænd; ənd][sʌp] ;

Please	step	into	the	parlor	and	sit	down	and	have	a	bite	and	sup	;
请	步	进入	这	客厅	和	坐	向下	和	有	一个	咬	和	上	;

请进客厅坐下，吃点东西喝点东西；

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈdredf(ə)l] [wet] [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] — [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , [aɪ] [miːn]

you	are	dreadful	wet	and	must	be	uncomfortable	—	both	of	you	,	I	mean
你	是	可怕	湿的	和	必须	是	不舒服	—	两个都	的	你	,	我	意思是

.

:
.

你们俩都湿透了，肯定很不舒服。

” [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdiːz] [rɪˈliːf] [ðeɪ] [ˈkɜːrtiəsli] [ɪkˈskjuːzd] [ðəmˈselvz] ,

”	But	to	the	old	lady's	relief	they	courteously	excused	themselves	,
”	但	到	这	老的	女士的	宽慰	他们	礼貌地	已原谅	他们自己	,

但令老太太松了一口气的是，他们礼貌地告辞了。

[ˈseɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [rɔːŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][ˈfæməli] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bedz] [lɔːŋgər] ;

saying	it	would	be	wrong	to	keep	the	family	out	of	their	beds	longer	;
说	它	会	是	错误的	到	保持	这	家庭	出去	的	他们的	床	更长	;

他说，让家人长时间无法上床睡觉是不对的；

[ðen] [iːtʃ] [hed] [boʊd] [ɪn][tɜːrn][ænd; ənd] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [gʊd] [naɪt] ,

then	each	head	bowed	in	turn	and	uttered	a	friendly	good	night	,
然后	每个	头	鞠躬	在	转动	和	说出	一个	友好的	好的	夜晚	,

然后，他们依次低头，友好地道了晚安。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɪŋgjələr] [ˈfɪgjər] [muːvd] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv] [roʊˈiːnəz] [smɔːl] [ˈbrʌðərz] ,

and	the	singular	figure	moved	away	in	the	wake	of	Rowena's	small	brothers	,
和	这	单数	数字	已搬	离开	在	这	唤醒	的	罗文娜的	小的	兄弟	,

于是，那个孤零零的身影跟在罗文娜的弟弟们身后离开了。

[huː] [bɔːr] [ˈkændlz] , [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] .

who	bore	candles	,	and	disappeared	up	the	stairs	.
WHO	钻孔	蜡烛	,	和	消失	向上	这	楼梯	.

他们拿着蜡烛，消失在楼梯上。

[ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ˈtɔtəd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈpɑːrlər][ænd; ənd][sæŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] ,

The	widow	tottered	into	the	parlor	and	sank	into	a	chair	with	a	gasp	,
这	寡妇	摇摇晃晃	进入	这	客厅	和	沉没	进入	一个	椅子	和	一个	喘气	,

寡妇踉跄地走进客厅，倒吸一口凉气，瘫坐在椅子上。

[ænd; ənd] [roʊˈiːnə] [ˈfɑːloʊd] , [tʌŋ] - [taɪd][ænd; ənd] [deɪzd] .

and	Rowena	followed	,	tongue	-	tied	and	dazed	.
和	罗文娜	随后	,	舌头	-	系	和	茫然	.

罗文娜跟了上来，一时语塞，茫然不知所措。

[ðə; ði] [tuː] [sæt]['saɪlənt][ɪn][ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] ['sʌmər] [hiːt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪljən] - [vɔɪst]

The	two	sat	silent	in	the	throbbing	summer	heat	unconscious	of	the	million	-	voiced
这	二	卫星	沉默的	在	这	悸动	夏天	热	无意识	的	这	百万	-	配音

['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'skiːtoʊz] ,

music	of	the	mosquitoes	,
音乐	的	这	蚊子	,

两人静静地坐在闷热的夏日里，对蚊子们此起彼伏的鸣叫声充耳不闻。

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [geɪl] ,

unconscious	of	the	roaring	gale	,
无意识	的	这	咆哮	大风	,

对呼啸的狂风毫无察觉，

[ðə; ði] ['læʃɪŋ] [ænd; ənd] ['θræʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf] ,

the	lashing	and	thrashing	of	the	rain	along	the	windows	and	the	roof	,
这	鞭打	和	猛烈抽打	的	这	雨	沿着	这	视窗	和	这	屋顶	,

雨水猛烈地拍打着窗户和屋顶，发出啪啪的声响。

[ðə; ði] [waɪt] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] , [ðə; ði] [tuː'mʌltʃuəs] ['buːmɪŋ] [ænd; ənd] [be'ləuɪŋ] [ʌv; əv]

the	white	glare	of	the	lightning	,	the	tumultuous	booming	and	bellowing	of
这	白色的	强光	的	这	闪电	,	这	动荡的	蓬勃发展	和	咆哮	的

[ðə; ði] ['θʌndər] ;

the	thunder	;
这	雷	;

闪电的白色光芒，雷声的轰鸣和咆哮；

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] ['prɑːdədʒi] ,

conscious	of	nothing	but	that	prodigy	,
有意识的	的	没有什么	但	那	神童	,

除了那个神童之外，我什么都意识不到。

[ðæt] [ʌn'kæni] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] — [ðæt] [wɪrd] [streɪndʒ]

that	uncanny	apparition	that	had	come	and	gone	so	suddenly	—	that	weird	strange
那	不可思议	幻影	那	有	来	和	已消失	所以	突然	—	那	诡异的	奇怪的

[θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ][sɔːft] - ['spoʊkən][ænd; ənd][soʊ]['dʒent(ə)l][ʌv; əv] ['mænər] [ænd; ənd] [jet] [hæd; həd]

thing	that	was	so	soft	-	spoken	and	so	gentle	of	manner	and	yet	had
事物	那	曾是	所以	柔软的	-	说	和	所以	温和的	的	方式	和	然而	有

['ʃeɪkən] [ðem; ðəm][ʌp] [laɪk][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ɪts] ['gruːsəm] ['æspekt] .

shaken	them	up	like	an	earthquake	with	the	shock	of	its	gruesome	aspect	.
摇晃	他们	向上	喜欢	一个	地震	和	这	震惊	的	它是	令人毛骨悚然	方面	.

那个来去匆匆的怪异幻影——那个说话轻声细语、举止温和的怪异生物，却以其可怕的外表像地震一样震撼了他们。

[æt; ət] [læst] [ə; eɪ][koʊld]['lɪt(ə)l] ['ʃʌdər] ['kwivəd] [ə'lɔːŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['miːgər] [freɪm] [ænd; ənd]

At	last	a	cold	little	shudder	quivered	along	down	the	widow's	meager	frame	and
在	最后的	一个	寒冷的	小的	不寒而栗	颤抖	沿着	向下	这	寡妇的	微薄	框架	和

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [vɔɪs] :

she	said	in	a	weak	voice	:
她	说	在	一个	虚弱的	嗓音	:

最后，寡妇瘦弱的身躯微微颤抖了一下，她虚弱地说：

“ [ʊx；ɜː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] [dʒʌst][ðə; ði] [mɪr] [lʊk] [ʌv; əv] [ðæt] - !

“	Ugh	,	it	was	awful	just	the	mere	look	of	that	phillipene	!
“	啊	,	它	曾是	可怕	只是	这	仅仅	看	的	那	-	!

“呃，光是看那个菲律宾人就觉得可怕！”

” [roʊ'iːnə] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

”	Rowena	did	not	answer	.
”	罗文娜	做过	不是	回答	.

罗威娜没有回答。

[hɜːr; hər] ['fækltiz] [wɜːr; wər] [stɪl] [keɪkt] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [faʊnd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

Her	faculties	were	still	caked	;	she	had	not	yet	found	her	voice	.
她	学院	是	仍然	蛋糕	;	她	有	不是	然而	成立	她	嗓音	.

她的思维仍然混乱，她还没有能正常说话。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'zentfəli] :

Presently	the	widow	said	,	a	little	resentfully	:
目前	这	寡妇	说	,	一个	小的	怨恨地	:

这时，寡妇有些怨恨地说：

“ ['ɔːlweɪz] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] ['sliːpɪŋ] [tə'geðər] — [ɪn] - [fækt] , [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Always	been	used	to	sleeping	together	—	in	-	fact	,	prefer	it	.
“	总是	到过	用过的	到	睡眠	一起	—	在	-	事实	,	更喜欢	它	.

“一直以来都习惯了睡在一起——事实上，更喜欢这样。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [ˌem 'iː] .

And	I	was	thinking	it	was	to	accommodate	me	.
和	我	曾是	思维	它	曾是	到	容纳	我	.

我当时以为这是为了迁就我。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˌwer'æz] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]['sɪtʃueɪtɪd] [æz; əz] [ðæt]

I	thought	it	was	very	good	of	them	,	whereas	a	person	situated	as	that
我	想法	它	曾是	非常	好的	的	他们	,	然而	一个	人	位于	作为	那

[jʌŋ] [mæn][ɪz] — ”

young	man	is	—	”
年轻的	男人	是	—	”

我觉得他们做得很好，而像那位年轻人这样的人——”

“ [mɑː] , [juː; jʊ] ['ɔtnt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['getɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['predʒədɪs] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

“	Ma	,	you	oughtn't	to	begin	by	getting	up	a	prejudice	against	him	.
“	马	,	你	不应该	到	开始	经过	获得	向上	一个	偏见	反对	他	.

“妈，你不应该一开始就对他抱有偏见。”

[aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi][ɪz] [gʊd] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] [miːnz] [wel] .

I'm	sure	he	is	good	-	hearted	and	means	well	.
我是	当然	他	是	好的	-	心地	和	方法	出色地	.

我相信他心地善良，出发点是好的。

[bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['feɪsɪz] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

Both	of	his	faces	show	it	.	”
两个都	的	他的	面孔	展示	它	.	”

他的两张脸上都写着这句话。

“ [aɪm][nɑːt][soʊ]['sɜːrt(ə)n] [ə'baʊt] [ðæt] .

“	I'm	not	so	certain	about	that	.
“	我是	不是	所以	肯定	关于	那	.

“我对此不太确定。”

[ðə; ði][wʌn][ɑːn][ðə; ði][left] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði][wʌn][ɑːn] [its] [left] — ['hæznt] [nɪr] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [feɪs] ,

The	one	on	the	left	—	I	mean	the	one	on	it's	left	—	hasn't	near	as	good	a	face	,
这	一	在	这	左边	—	我	意思是	这	一	在	它是	左边	—	还没有	靠近	作为	好的	一个	脸	,

左边那只——我是说它左边那只——脸没那么好看。

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [æz; əz][ɪts] ['brʌðər] . ”

in	my	opinion	,	as	its	brother	.	”
在	我的	观点	,	作为	它是	兄弟	.	”

依我之见，它就像它的兄弟一样。”

“ [ðæts] [luː'iːdʒi] . ”

“	That's	Luigi	.	”
“	那就是	路易吉	.	”

“那是路易吉。”

“ [jes] , [luːˈiːdʒi] ; ['eniweɪ] [its] [ðə; ði][dɑːrk] - [skɪnd] [wʌn] ;
“ Yes , Luigi ; anyway it's the dark - skinned one ;
“ 是的 , 路易吉 ; 反正 它是 这 黑暗的 - 去皮 一 ;

“是的，路易吉；反正就是那个黑皮肤的；

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [west] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wen] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] .
the one that was west of his brother when they stood in the door .
这 一 那 曾是 西方 的 他的 兄弟 什么时候 他们 站立 在 这 门 .

当他们站在门口时，他哥哥西边的那个人。

[ʌp] [tuː; tə][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'biːdiəns] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [aɪl]
Up to all kinds of mischief and disobedience when he was a boy , I'll
向上 到 全部 种类 的 恶作剧 和 不服从 什么时候 他 曾是 一个 男生 , 患病的
[biː; bi] [baʊnd] .
be bound .
是 边界 .

我会为他小时候的各种淘气和不听话的行为负责。

[aɪ] [leɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd]
I lay his mother had trouble to lay her hand on him when she wanted
我 躺 他的 母亲 有 麻烦 到 躺 她 手 在 他 什么时候 她 通缉
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

我发现他母亲想要他的时候，都很难把手放在他身上。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][goʊld] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] . ”
But the one on the right is as good as gold , I can see that . ”
但 这 一 在 这 正确的 是 作为 好的 作为 金子 , 我 能 看 那 . ”

但右边那个绝对跟黄金一样好，我能看出来。”

“ [ðæts] ['ændʒiləu] . ”
“ That's Angelo . ”
“ 那就是 安杰洛 . ”

“那是安杰洛。”

“ [jes] , ['ændʒiləu] , [aɪ] ['rekən] , [ðoʊ] [aɪ][kɑːnt] [tel] ['tʌðər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [baɪ][ðer; ðər] [neɪmz] ,
“ Yes , Angelo , I reckon , though I can't tell t'other from which by their names ,
“ 是的 , 安杰洛 , 我 估计 , 尽管 我 不能 告诉 另一个 从 哪个 经过 他们的 姓名 ,
[jet] [əˈwaɪl] .
yet awhile .
然而 一会儿 .

“是的，安杰洛，我想是这样，虽然我暂时还无法从他们的名字中分辨出谁是谁。”

[bʌt; bət] [its] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd][wʌn] — [ðə; ði][blɑːnd][wʌn] .
But it's the right - hand one — the blond one .
但 它是 这 正确的 - 手 一 — 这 金发 一 .

但那是右边那个——金发的那个。

[hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [kaɪnd] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd] ['kɜːrli] ['kɑːpər] [her] [ænd; ənd] [freʃ] [kəm'plekʃ(ə)n] — ”
He has such kind blue eyes , and curly copper hair and fresh complexion — ”
他 有 这样的 种类 蓝色的 眼睛 , 和 卷曲 铜 头发 和 新鲜的 肤色 — ”

他有着一双温柔的蓝眼睛，一头卷曲的铜色头发，还有白皙的肤色——”

“ [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [feɪs] ! — [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [feɪs] , [mɑː] , [dʒʌst] ['rɔɪəl] , [juː; jʊ]
“ And such a noble face ! — oh , it is a noble face , ma , just royal , you
“ 和 这样的 一个 高贵 脸 ! — 哦 , 它 是 一个 高贵 脸 , 玛 , 只是 皇家 , 你
[meɪ] [seɪ] !
may say !
可能 说 !

“多么高贵的面容啊！——哦，的确是高贵的面容，妈，简直就是皇室的面容！”

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɪəri] [ˌem 'iː] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

And	beautiful	deary	me	,	how	beautiful	!
和	美丽的	亲爱的	我	,	如何	美丽的	!

美丽的我，多么美丽啊！

[bʌt; bət][bəuθ][ɑːr; ər][ðæt] ; [ðə; ði][dɑːrk] [wʌnz] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] — [ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

But	both	are	that	;	the	dark	one's	as	beautiful	as	—	a	picture	.
但	两个都	是	那	;	这	黑暗的	一个人的	作为	美丽的	作为	—	一个	图片	.

但两者都是如此；深色的那幅美得就像一幅画。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['hænsəm] ['hedz] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [nʌn] [ðæt] ['iːv(ə)n]

There's	no	such	wonderful	faces	and	handsome	heads	in	this	town	none	that	even
有	不	这样的	精彩的	面孔	和	英俊的	头部	在	这	镇	没有任何	那	甚至

[bɪ'gɪn] .

begin	.
开始	.

这个镇上根本没有那么漂亮的脸蛋和英俊的脑袋，一个也没有。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [hændz] , [ɪ'speʃəli] ['ændʒəˌloʊz] — [soʊ] ['ʃeɪpli] [ænd; ənd] — ”

And	such	hands	,	especially	Angelo's	—	so	shapely	and	—	”
和	这样的	双手	,	尤其	安杰洛的	—	所以	优美	和	—	”

还有这样一双手，尤其是安杰洛的——如此优美，而且——”

“ [stʌf] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [tel] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ? — [ðeɪ] [hæd; həd] [glʌvz] [ɑːn] . ”

“	Stuff	,	how	could	you	tell	which	they	belonged	to	?	—	they	had	gloves	on	.	”
“	东西	,	如何	可以	你	告诉	哪个	他们	属于	到	?	—	他们	有	手套	在	.	”

“东西啊，你怎么能分辨出哪些是哪些人的呢？——他们都戴着手套。”

“ [waɪ] , ['dɪdnt] [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] [teɪk] [ɔːf][ðer; ðər][hæts] ? ”

“	Why	,	didn't	I	see	them	take	off	their	hats	?	”
“	为什么	,	没有	我	看	他们	拿	离开	他们的	帽子	?	”

“怎么，我没看见他们摘帽子吗？”

“ [ðæt] [dəunt]['sɪgnɪfaɪ] .

“	That	don't	signify	.
“	那	不	表示	.

“那并不意味着什么。”

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][ɔːf] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [hæts] .

They	might	have	taken	off	each	other's	hats	.
他们	可能	有	已采取	离开	每个	其他的	帽子	.

他们或许会互相摘下对方的帽子。

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [tel] .

Nobody	could	tell	.
无人	可以	告诉	.

谁也说不出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['wɜːrmi] [skwɜːrmɪŋ] [ʌv; əv][ɑːrmz][ɪn][ðə; ði] [er] — [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

There	was	just	a	wormy	squirming	of	arms	in	the	air	—	seemed	to	be	a
那里	曾是	只是	一个	蠕虫状的	蠕蠕	的	武器	在	这	空气	—	似乎	到	是	一个

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

couple	of	dozen	of	them	,
夫妻	的	打	的	他们	,

空中只有蠕动的手臂在扭动——似乎有二三十只。

[ɔːl] ['raɪðɪŋ] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [meɪd] [ˌem 'iː] ['dɪzi] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][goʊ] . ”

all	writhing	at	once	,	and	it	just	made	me	dizzy	to	see	them	go	.	”
全部	扭动	在	一次	,	和	它	只是	制成	我	晕眩的	到	看	他们	去	.	”

它们同时扭动着身体，看着它们飞走，我感到一阵眩晕。

“ [waɪ] , [mɑː] , [aɪ] ['hædnt] ['eni] ['dɪfɪkəlti] .
“ Why , ma , I hadn't any difficulty .
“ 为什么 , 玛 , 我 之前没有 任何 困难 .

“妈，我一点儿也没遇到困难啊。”

[ðeəz; ðəz] [tuː] [ɑːrmz][ɑːn] [iːtʃ] ['ʃoʊldər] — ”
There's two arms on each shoulder — ”
有 二 武器 在 每个 肩膀 — ”

每只肩膀上都有两只手臂——”

“ [ðer; ðər] , [naʊ] .
“ There , now .
“ 那里 , 现在 .

“好了，现在。”

[wʌn] [ɑːrm][ɑːn] [iːtʃ] ['ʃoʊldər] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃərz] , [dəunt][ˌaɪ 'tiː] ?
One arm on each shoulder belongs to each of the creatures , don't it ?
一 手臂 在 每个 肩膀 属于 到 每个 的 这 生物 , 不 它 ?

每个肩膀上的一只手臂分别属于每个生物，对吧?

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [ɑːrmz][ɑːn][wʌn] ['ʃoʊldər] ['wʊdnt] [duː][hɪm; ɪm] ['eni] [gʊd] ,
For a person to have two arms on one shoulder wouldn't do him any good ,
为了 一个 人 到 有 二 武器 在 一 肩膀 不会 做 他 任何 好的 ,
[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ?
would it ?
会 它 ?

如果一个人的两只胳膊都长在一个肩膀上，这对他来说没有任何好处，对吧?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
Of course not .
的 课程 不是 .

当然不是。

[iːtʃ] [hæz; həz][æn; ən][ɑːrm][ɑːn] [iːtʃ] ['ʃoʊldər] .
Each has an arm on each shoulder .
每个 有 一个 手臂 在 每个 肩膀 .

每只手臂分别搭在两只肩膀上。

[naʊ] [ðen] , [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .
Now then , you tell me which of them belongs to which , if you can .
现在 然后 , 你 告诉 我 哪个 的 他们 属于 到 哪个 , 如果 你 能 .

那么，如果你能告诉我它们分别属于哪个系列的话。

[ðeɪ] [dəunt] [noʊ] , [ðəmˈselvz] — [ðeɪ] [dʒʌst][wɜːrk] [wɪtʃˈevər] [ɑːrm] [kʌmz] ['hændi] .
They don't know , themselves — they just work whichever arm comes handy .
他们 不 知道 , 他们自己 — 他们 只是 工作 任何 手臂 来 便利 .

他们自己也不知道——他们只是随便用哪只手。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [duː] ;
Of course they do ;
的 课程 他们 做 ;

当然会;

[ɪˈspeʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [ænd; ənd] [kɑːnt] [stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə]
especially if they are in a hurry and can't stop to think which belongs to
尤其 如果 他们 是 在 一个 匆忙 和 不能 停止 到 思考 哪个 属于 到
[wɪtʃ] .
which .
哪个 .

尤其是当他们匆忙之中，来不及停下来思考哪个属于哪个的时候。

" [ðə; ði] ['mʌðər] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rgjumənt] , [soʊ][ðə; ði] ['dɔ:tər]
" The mother seemed to have the rights of the argument , so the daughter
" 这 母亲 似乎 到 有 这 权利 的 这 争论 , 所以 这 女儿
[ə'bændənd] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .
abandoned the struggle .
弃 这 斗争 .

"母亲似乎在争论中占上风，所以女儿放弃了争辩。"

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔ:n] [ænd; ənd] [sed] :
Presently the widow rose with a yawn and said :
目前 这 寡妇 玫瑰 和 一个 打哈欠 和 说 :

这时，寡妇打了个哈欠站起身来，说道：

" [pʊr] [θɪŋ] , [aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'ti:][wəʊnt] [kætʃ] [koʊld] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['paʊərf(ə)l] [wet] , [dʒʌst] [drentʃt] ,
" Poor thing , I hope it won't catch cold ; it was powerful wet , just drenched ,
" 贫穷的 事物 , 我 希望 它 惯于 抓住 寒冷的 ; 它 曾是 强大的 湿的 , 只是 湿透了 ,
[ju:; jʊ] [meɪ] [seɪ] .
you may say .
你 可能 说 .

"可怜的小家伙，希望它不会着凉；当时雨下得很大，可以说是完全湿透了。"

[aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][left] [ɪts] [bu:ts] [ˌaʊt'saɪd] , [soʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi][draɪd] .
I hope it has left its boots outside , so they can be dried .
我 希望 它 有 左边 它是 靴子 外部 , 所以 他们 能 是 干燥 .

我希望它把靴子留在外面晾干了。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɑ:rt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [pər'plekst] .
" Then she gave a little start , and looked perplexed .
" 然后 她 给予 一个 小的 开始 , 和 看起来 困惑 .

"然后她猛地一惊，一脸困惑。"

" [naʊ] [aɪ] [rɪ'membər] [aɪ] [hɜ:rd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][æsk][dʒoʊ][tu:; tə][kɔ:l][hɪm; ɪm][æt; ət][hæf]['æftər]
" Now I remember I heard one of them ask Joe to call him at half after
" 现在 我 记住 我 听到 一 的 他们 问 乔 到 称呼 他 在 一半 后
['sev(ə)n] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ɑ:n][ðə; ði][left] — [noʊ] ,
seven — I think it was the one on the left — no ,
七 — 我 思考 它 曾是 这 一 在 这 左边 — 不 ,

"现在我想起来了，我听到其中一个人让乔在七点半给他打电话——我想是左边那个人——不，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [i:st] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] — [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [hɪr] [ðə; ði]
it was the one to the east of the other one — but I didn't hear the
它 曾是 这 一 到 这 东方 的 这 其他 一 — 但 我 没有 听到 这
['ʌðər] [wʌn] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] .
other one say any thing .
其他 一 说 任何 事物 .

那是在另一个人的东边——但我没听到另一个人说什么。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [tu:] .
I wonder if he wants to be called too .
我 想知道 如果 他 想要 到 是 称为 也 .

我想知道他是否也想被叫到。

[du:][ju:; jʊ] ['rekən] [its] [tu:] [leɪt] [tu:; tə][æsk] ? "
Do you reckon it's too late to ask ? "
做 你 估计 它是 也 晚的 到 问 ? "

你觉得现在问是不是太晚了？

" [waɪ] , [mɑ:] , [its] [nɑ:t] ['nesəseri] .
" Why , ma , it's not necessary .
" 为什么 , 玛 , 它是 不是 必要的 .

"妈，没必要这样。"

['kɔːlɪŋ] [wʌn] [ɪz] ['kɔːlɪŋ] [bəuθ] .

Calling	**one**	**is**	**calling**	**both**	**.**
呼叫	一	是	呼叫	两个都	.

拨打其中一个电话，就等于同时拨打了两个电话。

[ɪf] [wʌn] [gets] [ʌp] , [ðə; ðiː] ['ʌðɝz] [gɑːt][tuː; tə] . ”

If	**one**	**gets**	**up**	**,**	**the**	**other's**	**got**	**to**	**.**	**”**
如果	一	获得	向上	,	这	其他的	得到	到	.	”

如果一个人起床，另一个人也得起床。

“ [ʃoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .

“	**Sho**	**,**	**of**	**course**	**;**	**I**	**never**	**thought**	**of**	**that**	**.**
“	翔	,	的	课程	;	我	绝不	想法	的	那	.

“当然是翔；我从来没想过这一点。”

[wel] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən][get][sʌm; səm] [sliːp] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] ,

Well	**,**	**come**	**along**	**,**	**maybe**	**we**	**can**	**get**	**some**	**sleep**	**,**	**but**	**I**	**don't**	**know**	**,**
出色地	,	来	沿着	,	或许	我们	能	得到	一些	睡觉	,	但	我	不	知道	,

好吧，跟我来，也许我们能睡一会儿，但我也不确定。

[aɪm][soʊ] [ʃʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ] [wʌt] [wiːv] [bɪn] [θruː] .

I'm	**so**	**shook**	**up**	**with**	**what**	**we've**	**been**	**through**	**.**
我是	所以	摇晃	向上	和	什么	我们已经	到过	通过	.

我们经历的一切让我感到非常震惊。

” [ðə; ðiː]['streɪndʒər][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ðiː] [bɔɪz] , [tuː] .

”	**The**	**stranger**	**had**	**made**	**an**	**impression**	**on**	**the**	**boys**	**,**	**too**	**.**
”	这	陌生人	有	制成	一个	印象	在	这	男孩们	,	也	.

“这位陌生人也给男孩们留下了深刻的印象。”

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [tɔːk] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [tuː; tə][bed] .

They	**had**	**a**	**word**	**of**	**talk**	**as**	**they**	**were**	**getting**	**to**	**bed**	**.**
他们	有	一个	单词	的	讲话	作为	他们	是	获得	到	床	.

他们临睡前聊了一会儿。

['henri] , [ðə; ðiː]['dʒent(ə)l] , [ðə; ðiː][hjuː'meɪn] , [sed] :

Henry	**,**	**the**	**gentle**	**,**	**the**	**humane**	**,**	**said**	**:**
亨利	,	这	温和的	,	这	人道	,	说	:

温和仁慈的亨利说道：

“ [aɪ] [fiːl] ['evər][soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [dəunt][juː; jʊ] , [dʒoʊ] ?

“	**I**	**feel**	**ever**	**so**	**sorry**	**for**	**it**	**,**	**don't**	**you**	**,**	**Joe**	**?**
“	我	感觉	曾经	所以	对不起	为了	它	,	不	你	,	乔	?

“我对此深感遗憾，你不觉得吗，乔？ ”

” [bʌt; bət][dʒoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] , ['æktɪv] , ['entərpraɪzɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]

”	**But**	**Joe**	**was**	**a**	**boy**	**of**	**this**	**world**	**,**	**active**	**,**	**enterprising**	**,**	**and**	**had**	**a**
”	但	乔	曾是	一个	男生	的	这	世界	,	积极的	,	进取	,	和	有	一个

[θi'ætrɪk(ə)l] [saɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] :

theatrical	**side**	**to**	**him**	**:**
戏剧	边	到	他	:

“但乔是个脚踏实地的男孩，他活跃、有进取心，而且还有点戏剧化：

“ ['sɑːri] ?

“	**Sorry**	**?**
“	对不起	?

“对不起?

[waɪ] , [haʊ] [juː; jʊ] [tɔːk] !

Why	**,**	**how**	**you**	**talk**	**!**
为什么	,	如何	你	讲话	!

你说话的方式!

[ˌaɪ ˈtiː] [kɑːnt] [stɜːr] [ə; eɪ] [step] [wɪˈðaʊt] [əˈtræktɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] .

It	can't	stir	a	step	without	attracting	attention	.
它	不能	搅拌	一个	步	没有	吸引	注意力	.

它稍有举动都会引人注目。

[its] [dʒʌst] [grænd] !

It's	just	grand	!
它是	只是	盛大	!

真是太棒了！

〞 [ˈhenri] [sed] , [rɪˈproʊtʃfəli] :

〞	Henry	said	,	reproachfully	:
〞	亨利	说	,	责备地	:

亨利责备地说：

“ [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈpɪtiɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [dʒoʊ] , [juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] — 〞

“	Instead	of	pitying	it	,	Joe	,	you	talk	as	if	—	〞
〞	反而	的	怜悯	它	,	乔	,	你	讲话	作为	如果	—	〞

“乔，你不但不同情它，反而一副——”

“ [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [wʌt] ?

“	Talk	as	if	what	?
〞	讲话	作为	如果	什么	?

“你这话说的好像是什么？〞

[aɪ] [noʊ] [wʌn] [θɪŋ] [ˈmaɪti] [ˈsɜːrt(ə)n] :

I	know	one	thing	mighty	certain	:
我	知道	一	事物	强大的	肯定	:

我非常确定一件事：

[ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [fɪks] [ˌem ˈiː] [soʊ] [aɪ] [kæn; kən] [iːt] [fɔːr; fər] [tuː] [ænd; ənd] [ˈoʊnli] [hæv; həv] [tuː; tə] [stʌb]

if	you	can	fix	me	so	I	can	eat	for	two	and	only	have	to	stub
如果	你	能	使固定	我	所以	我	能	吃	为了	二	和	仅有的	有	到	存根

[toʊz] [fɔːr; fər] [wʌn] ,

toes	for	one	,
脚趾	为了	一	,

如果你能治好我，让我能吃两个人的份量，却只磕到一个人的脚趾头，

[aɪ] [eint] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [fuːl] [əˈweɪ] [noʊ] [sʌtʃ] [tʃæns] [dʒʌst] [fɔːr; fər] [ˈsentɪmənt] .

I	ain't	going	to	fool	away	no	such	chance	just	for	sentiment	.
我	不是	去	到	傻子	离开	不	这样的	机会	只是	为了	情绪	.

我不会因为感性而错失这样的机会。

〞 [ðə; ði] [twɪnz] [wɜːr; wər] [wet] [ænd; ənd] [ˈtaɪərd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [ʌnˈdres] [wɪˈðaʊt] [ˈeni]

〞	The	twins	were	wet	and	tired	,	and	they	proceeded	to	undress	without	any
〞	这	双胞胎	是	湿的	和	疲劳的	,	和	他们	继续	到	脱衣服	没有	任何

[prɪˈlɪmɪneri] [riˈmaːks] .

preliminary	remarks	.
初步的	评论	.

“这对双胞胎又湿又累，他们没有事先交谈，就开始脱衣服。

[ðə; ði] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv] [sliːv] [meɪd] [ðə; ði] [ˈpɑːrtnərʃɪp] [koʊt] [hɑːrd] [tuː; tə] [get] [ɔːf] ,

The	abundance	of	sleeve	made	the	partnership	coat	hard	to	get	off	,
这	丰富	的	袖子	制成	这	合伙	外套	难的	到	得到	离开	,

袖子太长，导致这件合作款外套很难脱下来。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈskɪnɪŋ] [ə; eɪ] [təˈræntʃələ] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [æt; ət] [læst] , [ˈæftər] [mʌtʃ]

for	it	was	like	skinning	a	tarantula	;	but	it	came	at	last	,	after	much
为了	它	曾是	喜欢	剥皮	一个	狼蛛	;	但	它	来了	在	最后的	,	后	很多

[ˈtʌgɪŋ] [ænd; ənd] [pərˈspaɪr] .

tugging	and	perspiring	.
拉扯	和	出汗	.

因为这就像剥狼蛛的皮一样；但经过一番拉扯和汗流浃背，最终还是成功了。

[ðə; ði]['mjuːtʃuəl] [vest] ['fɑːloʊd] .

The	mutual	vest	followed	.
这	相互的	背心	随后	.

随后采取了共同的背心策略。

[ðen] [ðə; ði] ['brʌðərz] [stʊd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [glæs] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [oʊn] [krə'væt]

Then	the	brothers	stood	up	before	the	glass	,	and	each	took	off	his	own	cravat
然后	这	兄弟	站立	向上	前	这	玻璃	,	和	每个	采取	离开	他的	自己的	领结

[ænd; ənd]['kɑːlər] .

and	collar	.
和	衣领	.

然后兄弟俩站在玻璃前，各自脱下领巾和衣领。

[ðə; ði]['kɑːlərz][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['stændɪŋ] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [keɪm] [haɪ] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪrz] ,

The	collars	were	of	the	standing	kind	,	and	came	high	up	under	the	ears	,
这	项圈	是	的	这	常设	种类	,	和	来了	高的	向上	在下面	这	耳朵	,

这些项圈是立领式的，一直延伸到耳朵下方很高的地方。

[laɪk] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wiːlbæroʊ] , [æz; əz][rɪ'kwaɪərd][baɪ][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

like	the	sides	of	a	wheelbarrow	,	as	required	by	the	fashion	of	the	day	.
喜欢	这	侧面	的	一个	独轮车	,	作为	必需的	经过	这	时尚	的	这	天	.

就像独轮车的侧面一样，符合当时的时尚潮流。

[ðə; ði][krə'væts][wɜːr; wər][æz; əz] [brɔːd] [æz; əz][ə; eɪ] - ,

The	cravats	were	as	broad	as	a	bankbill	,
这	领带	是	作为	广阔	作为	一个	-	,

这些领巾宽得像一张钞票。

[wɪð; wɪθ] [frɪndʒd] ['ɛndz] [wɪtʃ] [stʊd] [fɑːr] [aʊt] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [laɪk] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

with	fringed	ends	which	stood	far	out	to	right	and	left	like	the	wings	of	a
和	流苏	结束	哪个	站立	远的	出去	到	正确的	和	左边	喜欢	这	翅膀	的	一个

['drægən] - [flaɪ] ,

dragon	-	fly	,
龙	-	飞	,

末端呈流苏状，像蜻蜓的翅膀一样向左右两侧伸展开来。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] ['strɪktlɪ] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

and	this	also	was	strictly	in	accordance	with	the	fashion	of	the	time	.
和	这	还	曾是	严格	在	根据	和	这	时尚	的	这	时间	.

这也完全符合当时的时尚潮流。

[iːtʃ] [krə'væt] , [æz; əz][tuː; tə] ['kʌlər] , [wʌz; wəz][ɪn] ['pɜːrfɪkt] [teɪst] ,

Each	cravat	,	as	to	color	,	was	in	perfect	taste	,
每个	领结	,	作为	到	颜色	,	曾是	在	完美的	品尝	,

每条领带的颜色都恰到好处，品味完美。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ɪts] ['oʊnɝz] [kəm'plekʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] — [ə; eɪ] ['delɪkət] [pɪŋk] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs]

so	far	as	its	owner's	complexion	was	concerned	—	a	delicate	pink	,	in	the	case
所以	远的	作为	它是	所有者的	肤色	曾是	担心的	—	一个	精美的	粉色的	,	在	这	案件

[ʌv; əv][ðə; ði][blɑːnd] ['brʌðər] ,

of	the	blond	brother	,
的	这	金发	兄弟	,

至于它的主人肤色——金发兄弟的肤色是淡淡的粉红色——

[ə; eɪ]['vaɪələnt]['skɑːrlət][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bruː'net] — [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ðeɪ]

a	violent	scarlet	in	the	case	of	the	brunette	—	but	as	a	combination	they
一个	暴力	猩红	在	这	案件	的	这	棕发	—	但	作为	一个	组合	他们

[broʊk] [ɔːl][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [teɪst] [noʊn] [tuː; tə] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

broke	all	the	laws	of	taste	known	to	civilization	.
打破	全部	这	法律	的	品尝	已知	到	文明	.

对于那位棕发女郎来说，那是一抹艳丽的猩红色——但她们的组合却打破了文明已知的所有品味法则。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['fiːndɪʃ] [ænd; ənd][ɪˌrekən'saɪləb(ə)l][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʃriːk] [ænd; ənd] [blæs'fiːmɪŋ]

Nothing	more	fiendish	and	irreconcilable	than	those	shrieking	and	blaspheming
没有什么	更多的	邪恶的	和	不可调和的	比	那些	尖叫	和	亵渎神明

['kʌlɜ-z] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [kən'traɪvd] .

colors	could	have	been	contrived	.
颜色	可以	有	到过	人为的	.

再也想不出比这些刺耳亵渎的颜色更邪恶、更不可调和的了。

[ðə; ði] [wet] [buːts] [geɪv] [noʊ] [end] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] — [tuː; tə][luː'iːdʒi] .

The	wet	boots	gave	no	end	of	trouble	—	to	Luigi	.
这	湿的	靴子	给予	不	结尾	的	麻烦	—	到	路易吉	.

湿漉漉的靴子给路易吉带来了无穷无尽的麻烦。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːf] [æt; ət] [læst] , ['ændʒiləu] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] :

When	they	were	off	at	last	,	Angelo	said	,	with	bitterness	:
什么时候	他们	是	离开	在	最后的	,	安杰洛	说	,	和	苦味	:

他们终于离开时，安杰洛苦涩地说：

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [wer] [sʌtʃ] [taɪt] [buːts] , [ðeɪ] [hɜːrt][maɪ] [fiːt] .

“	I	wish	you	wouldn't	wear	such	tight	boots	,	they	hurt	my	feet	.
“	我	希望	你	不会	穿	这样的	紧的	靴子	,	他们	伤害	我的	脚	.

“我希望你不要穿这么紧的靴子，它们磨我的脚。”

” [luː'iːdʒi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] :

”	Luigi	answered	with	indifference	:
”	路易吉	回答	和	漠不关心	:

路易吉冷漠地回答道：

“ [maɪ] [frend] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['bɑːdi] ,

“	My	friend	,	when	I	am	in	command	of	our	body	,
“	我的	朋友	,	什么时候	我	是	在	命令	的	我们的	身体	,

“我的朋友，当我掌控我们的身体时，

[aɪ] [tʃuːz] [maɪ] [ə'pærəl] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [kən'viːniəns] ,

I	choose	my	apparel	according	to	my	own	convenience	,
我	选择	我的	服饰	根据	到	我的	自己的	方便	,

我根据自己的方便选择衣服。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [riˈmɑːkt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sevrəl] [taɪmz] [ɔːl'redi] .

as	I	have	remarked	more	than	several	times	already	.
作为	我	有	评论	更多的	比	一些	时代	已经	.

正如我之前多次提到的那样。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [kə'mænd] , [aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

When	you	are	in	command	,	I	beg	you	will	do	as	you	please	.
什么时候	你	是	在	命令	,	我	求	你	将要	做	作为	你	请	.

当你掌权时，我恳求你随心所欲。

” ['ændʒiləu][wʌz; wəz][hɜːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

”	Angelo	was	hurt	,	and	the	tears	came	into	his	eyes	.
”	安杰洛	曾是	伤害	,	和	这	眼泪	来了	进入	他的	眼睛	.

“安杰洛很伤心，眼泪涌上了眼眶。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒent(ə)l] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [bʌt; bət] , [nɑːt]['æŋgər] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :

There	was	gentle	reproach	in	his	voice	,	but	,	not	anger	,	when	he	replied	:
那里	曾是	温和的	责备	在	他的	嗓音	,	但	,	不是	愤怒	,	什么时候	他	回复	:

他的语气中带着温和的责备，但没有生气，他回答道：

“ [luː'iːdʒi] , [aɪ]['ɔːf(ə)n] [kən'sʌlt] [jʊr; jər] [wɪʃɪz] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['nevər] [kən'sʌlt] [maɪn] .

“	Luigi	,	I	often	consult	your	wishes	,	but	you	never	consult	mine	.
“	路易吉	,	我	经常	咨询	你的	愿望	,	但	你	绝不	咨询	矿	.

“路易吉，我经常征求你的意见，但你从来不征求我的意见。”

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [kə'mænd] [aɪ] [triːt] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [gest] ;

When	I	am	in	command	I	treat	you	as	a	guest	;
什么时候	我	是	在	命令	我	对待	你	作为	一个	客人	;

当我掌权时，我会像对待客人一样对待你；

[aɪ][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm] ;

I	try	to	make	you	feel	at	home	;
我	尝试	到	制作	你	感觉	在	家	;

我努力让你感到宾至如归；

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [kə'mænd] [juː; jʊ] [triːt] [ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən][ɪn'truːdər] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl]

when	you	are	in	command	you	treat	me	as	an	intruder	,	you	make	me	feel
什么时候	你	是	在	命令	你	对待	我	作为	一个	入侵者	,	你	制作	我	感觉

[ʌn'welkəm] .

unwelcome	.
不受欢迎	.

当你掌权时，你把我当成入侵者，让我感到不受欢迎。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪm'bærəs; em-] [ˌem 'iː] ['kruːəli] [ɪn] ['kʌmpəni] ,

It	embarrasses	me	cruelly	in	company	,
它	尴尬	我	残酷地	在	公司	,

在人前这让我感到非常尴尬。

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] ['piːp(ə)l] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['kɑːment] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . ”

for	I	can	see	that	people	notice	it	and	comment	on	it	.	”
为了	我	能	看	那	人们	注意	它	和	评论	在	它	.	”

因为我能看出人们注意到了这一点，并且对此发表了评论。

“ [oʊ] , [dæm] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , ” [riˈspɔndid] [ðə; ði] ['brʌðər] ['læŋgwɪdli] ,

“	Oh	,	damn	the	people	,	”	responded	the	brother	languidly	,
“	哦	,	该死	这	人们	,	”	回应	这	兄弟	懒洋洋地	,

“哦，该死的那些人，”哥哥懒洋洋地回答道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

and	with	the	air	of	one	who	is	tired	of	the	subject	.
和	和	这	空气	的	一	WHO	是	疲劳的	的	这	主题	.

语气中带着一丝厌倦。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃʌdər] [ʃʊk] [ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv]['ændʒiləu] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

A	slight	shudder	shook	the	frame	of	Angelo	,	but	he	said	nothing	and	the
一个	轻微	不寒而栗	摇晃	这	框架	的	安杰洛	,	但	他	说	没有什么	和	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['siːst] .

conversation	ceased	.
对话	停止	.

安杰洛的身体微微颤抖了一下，但他什么也没说，谈话就此停止。

[iːtʃ] ['bʌtnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪtʃɜːrt] [ɪn] ['saɪləns] ; [ðen] [luː'iːdʒi] ,

Each	buttoned	his	own	share	of	the	nightshirt	in	silence	;	then	Luigi	,
每个	纽扣	他的	自己的	分享	的	这	睡衣	在	沉默	;	然后	路易吉	,

他们各自默默地扣好自己那部分睡衣的扣子；然后路易吉，

[wɪð; wɪθ] [peɪnz] [eɪdʒ][ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

with	Paine's	Age	of	Reason	in	his	hand	,
和	潘恩的	年龄	的	原因	在	他的	手	,

他手里拿着潘恩的《理性时代》，

[sæt] [daʊn] [ɪn][wʌn] [tʃer] [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [lɪt][hɪz; ɪz][paɪp] ,

sat	down	in	one	chair	and	put	his	feet	in	another	and	lit	his	pipe	,
卫星	向下	在	一	椅子	和	放	他的	脚	在	其他	和	点燃	他的	管道	,

他坐到一把椅子上，把脚放在另一把椅子上，点燃了烟斗。

[waɪl] ['ændʒiləu] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['duːti][ʌv; əv][mæn] , [ænd; ənd][bəuθ][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] .

while	Angelo	took	his	Whole	Duty	of	Man	,	and	both	began	to	read	.
尽管	安杰洛	采取	他的	所有的	责任	的	男人	,	和	两个都	开始	到	读	.

安杰洛承担起他作为人的全部责任，两人开始阅读。

['ændʒiləu] ['prez(ə)ntli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kɔːf] ; [hɪz; ɪz] ['kɔːfɪŋ] [ɪn'kriːst] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [mɪkst]

Angelo	presently	began	to	cough	;	his	coughing	increased	and	became	mixed
安杰洛	目前	开始	到	咳嗽	;	他的	咳嗽	增加	和	成为	混合

[wɪð; wɪθ] [fɔːr; fər] [breθ] ,

with	gaspings	for	breath	,
和	喘息	为了	气息	,

安杰洛随即开始咳嗽；他的咳嗽越来越剧烈，并伴有喘息声。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [hjuː'mænəti]

and	he	was	finally	obliged	to	make	an	appeal	to	his	brother's	humanity
和	他	曾是	最后	有义务	到	制作	一个	上诉	到	他的	兄弟	人类

:
:
:

他最终不得不诉诸于他哥哥的人性：

“ [luː'iːdʒi] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [smoʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['maɪldər][tə'bækoʊ] ,

“	Luigi	,	if	you	would	only	smoke	a	little	milder	tobacco	,
“	路易吉	,	如果	你	会	仅有的	抽烟	一个	小的	较温和	烟草	,

“路易吉，如果你能抽一点味道淡一点的烟草就好了，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd] [lɜːrn] [nɑːt][tuː; tə][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪm] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][soʊ] [strɔːŋ] ,

I	am	sure	I	could	learn	not	to	mind	it	in	time	,	but	this	is	so	strong	,
我	是	当然	我	可以	学习	不是	到	头脑	它	在	时间	,	但	这	是	所以	强的	,

我相信假以时日我一定能习惯，但这种感觉太强烈了。

[ænd; ənd][ðə; ði][paɪp][ɪz][soʊ][ræŋk] [ðæt] — ”

and	the	pipe	is	so	rank	that	—	”
和	这	管道	是	所以	秩	那	—	”

而且那根烟斗臭气熏天——”

“ ['ændʒiləu] , [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['beɪbi] !

“	Angelo	,	I	wouldn't	be	such	a	baby	!
“	安杰洛	,	我	不会	是	这样的	一个	婴儿	!

“安杰洛，我才不会那么幼稚呢！”

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [smoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ɔːl'redi] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ;

I	have	learned	to	smoke	in	a	week	,	and	the	trouble	is	already	over	with	me	;
我	有	学习	到	抽烟	在	一个	星期	,	和	这	麻烦	是	已经	超过	和	我	;

我只用了一周就学会了抽烟，对我来说，麻烦已经过去了；

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [traɪ] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [lɜːrn] [tuː] ,

if	you	would	try	,	you	could	learn	too	,
如果	你	会	尝试	,	你	可以	学习	也	,

只要你肯尝试，你也能学会。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [stɑːp] ['spɔɪlɪŋ] [maɪ] ['kʌmfərt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˌevər'læstɪŋ] [kəm'pleɪnts] . ”

and	then	you	would	stop	spoiling	my	comfort	with	your	everlasting	complaints	.	”
和	然后	你	会	停止	破坏	我的	舒适	和	你的	永恒	投诉	.	”

这样你就不会再用你没完没了的抱怨来破坏我的舒适感了。

“ [ɑː] , ['brʌðər] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɜːrd] — [ˌevər'læstɪŋ] — [ænd; ənd] ['iznt] [kwaɪt] [fer] .

“	Ah	,	brother	,	that	is	a	strong	word	—	everlasting	—	and	isn't	quite	fair	.
“	啊	,	兄弟	,	那	是	一个	强的	单词	—	永恒	—	和	不是	相当	公平的	.

“啊，兄弟，‘永恒’这个词太重了，不太公平。”

[aɪ]['oʊnli] [kəm'pleɪn] [wen] [aɪ] ['sʌfəkeɪt] ;

I	only	complain	when	I	suffocate	;
我	仅有的	抱怨	什么时候	我	窒息	;

我只有在窒息的时候才会抱怨;

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəunt] [kəm'pleɪn] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] . ”

you	know	I	don't	complain	when	we	are	in	the	open	air	.	”
你	知道	我	不	抱怨	什么时候	我们	是	在	这	打开	空气	.	”

你知道，在户外的时候我从不抱怨。

“ [wel] , ['eniweɪ] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [lɜːrn] [tuː; tə] [smoʊk] [jɔːr'self] . ”

“	Well	,	anyway	,	you	could	learn	to	smoke	yourself	.	”
”	出色地	,	反正	,	你	可以	学习	到	抽烟	你自己	.	”

“好吧，反正你也可以自己学着抽烟。”

“ [bʌt; bət][maɪ]['prɪnsəp(ə)lz] , [luː'iːdʒi] , [juː; jʊ] [fər'get] [maɪ]['prɪnsəp(ə)lz] .

“	But	my	principles	,	Luigi	,	you	forget	my	principles	.
”	但	我的	原则	,	路易吉	,	你	忘记	我的	原则	.

“但是我的原则，路易吉，你忘记了我的原则。”

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌem 'iː][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][rɪ'gɑːrd][æz; əz][ə; eɪ][sɪn] ? ”

You	would	not	have	me	do	a	thing	which	I	regard	as	a	sin	?	”
你	会	不是	有	我	做	一个	事物	哪个	我	看待	作为	一个	罪	?	”

你不希望我做一件我认为是罪过的事吗?

“ [oʊ] , [bɑːʃ] !

“	Oh	,	bosh	!
”	哦	,	博什	!

“哦，糟糕！”

” [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['siːst] [ə'gen] , [fɔːr; fər]['ændʒiləu][wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ænd; ənd]

”	The	conversation	ceased	again	,	for	Angelo	was	sick	and	discouraged	and
”	这	对话	停止	再次	,	为了	安杰洛	曾是	生病的	和	灰心	和

['stræŋglɪŋ] ;

strangling	;
勒死	;

“谈话再次停止了，因为安杰洛病了，沮丧极了，而且喘不过气来;

[bʌt; bət]['æftər][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] [æskt] [luː'iːdʒi][tuː; tə] [sɪŋ] “ [frʌm; frəm]

but	after	some	time	he	closed	his	book	and	asked	Luigi	to	sing	“	From
但	后	一些	时间	他	关闭	他的	书	和	问	路易吉	到	唱歌	“	从

['griːnlændz] ['aɪsi] ['maʊntnz] ” [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Greenland's	Icy	Mountains	”	with	him	,
格陵兰岛	冰	山脉	”	和	他	,

但过了一会儿，他合上书，请路易吉和他一起唱《来自格陵兰冰雪山脉》。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ,

but	he	would	not	,
但	他	会	不是	,

但他不会这么做。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] [baɪ] [hɪm'self] [luː'iːdʒi][dɪd][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [draʊn] [hɪz; ɪz]

and	when	he	tried	to	sing	by	himself	Luigi	did	his	best	to	drown	his
和	什么时候	他	尝试	到	唱歌	经过	他自己	路易吉	做过	他的	最好的	到	溺水	他的

['pleɪntɪv] ['tenər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ruːd] [ænd; ənd] ['rɑːlɪkɪŋ] [sɔːŋ] [dɪ'lɪvərd] [ɪn][ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] [beɪs] .

plaintive	tenor	with	a	rude	and	rollicking	song	delivered	in	a	thundering	bass	.
哀怨	男高音	和	一个	粗鲁的	和	欢快的	歌曲	发表	在	一个	雷鸣	低音	.

当路易吉尝试独自唱歌时，他竭尽全力用一首粗鲁喧闹的歌曲，用雷鸣般的低音淹没他哀怨的男高音。

['æftər][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] , [ænd; ənd] ['niːðər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['hæpi] .

After	the	singing	there	was	silence	,	and	neither	brother	was	happy	.
后	这	歌唱	那里	曾是	沉默	,	和	两者都不	兄弟	曾是	快乐的	.

歌声结束后，一片寂静，兄弟俩都不高兴。

[bɪˈfɔːr] [ˈbloʊɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [aʊt] [luːˈiːdʒi] [ˈswɑːloʊd] [hæf] [ə; eɪ] [ˈtʌmblər] [ʌv; əv] [ˈwɪski] , [ænd; ənd]

Before	**blowing**	**the**	**light**	**out**	**Luigi**	**swallowed**	**half**	**a**	**tumbler**	**of**	**whisky**	**,**	**and**
前	吹	这	光	出去	路易吉	吞咽	一半	一个	不倒翁	的	威士忌酒	,	和

[ˈændʒiləu] ,

Angelo	**,**
安杰洛	,

吹灭灯之前，路易吉喝下了半杯威士忌，而安杰洛，

[huːz] [ˈsensətɪv] [ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪnˈdʊr] [ɪnˈtɒksɪk(ə)nt] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] ,

whose	**sensitive**	**organization**	**could**	**not**	**endure**	**intoxicants**	**of**	**any**	**kind**	**,**
谁	敏感的	组织	可以	不是	忍受	麻醉剂	的	任何	种类	,

它那敏感的组织无法承受任何类型的麻醉剂，

[tʊk] [ə; eɪ] [pɪl] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈhedeɪk] .

took	**a**	**pill**	**to**	**keep**	**it**	**from**	**giving**	**him**	**the**	**headache**	**.**
采取	一个	丸	到	保持	它	从	给予	他	这	头痛	.

他吃了一片药来缓解头痛。

[ˈtʃæptər] [iː] .

CHAPTER	**II**	**.**
章	二	.

第二章

[mɑː] [ˈkuːpər] [gets] [ɔːl] [mɪkst] [ʌp]

MA	**COOPER**	**GETS**	**ALL**	**MIXED**	**UP**
马萨诸塞州	库珀	获得	全部	混合	向上

库珀太太彻底乱了

[ðə; ði] [ˈfæməli] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ruːm] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [twɪnz] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] .

The	**family**	**sat**	**in**	**the**	**breakfast**	**-**	**room**	**waiting**	**for**	**the**	**twins**	**to**	**come**	**down**	**.**
这	家庭	卫星	在	这	早餐	-	房间	等待	为了	这	双胞胎	到	来	向下	.

一家人坐在早餐室里等着双胞胎下来。

[ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [wʌz; wəz] [ˈkwaɪət] , [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [wʌz; wəz] [əˈlaɪv] [wɪð; wɪθ] [ˈhæpi] [ɪkˈsaɪtmənt] .

The	**widow**	**was**	**quiet**	**,**	**the**	**daughter**	**was**	**alive**	**with**	**happy**	**excitement**	**.**
这	寡妇	曾是	安静的	,	这	女儿	曾是	活	和	快乐的	激动	.

寡妇沉默不语，女儿却兴奋不已，活泼可爱。

[ʃiː; ʃi] [sed] :

She	**said**	**:**
她	说	:

她说：

“ [ɑː] , [ðeə(r)] [ə; eɪ] [buːn] , [mɑː] , [dʒʌst] [ə; eɪ] [buːn] !

“	**Ah**	**,**	**they're**	**a**	**boon**	**,**	**ma**	**,**	**just**	**a**	**boon**	**!**
“	啊	,	它们是	一个	恩惠	,	玛	,	只是	一个	恩惠	!

“啊，它们真是太好了，妈，真是太好了！”

[dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? ”

Don't	**you**	**think**	**so**	**?**	**”**
不	你	思考	所以	?	”

你不这么认为吗?

“ [lɔːz] , [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] . ”

“	**Laws**	**,**	**I**	**hope**	**so**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**.**	**”**
“	法律	,	我	希望	所以	,	我	不	知道	.	”

“法律方面，我希望如此，但我并不清楚。”

“ [waɪ] , [mɑː] , [jes] [juː; jʊ] [duː] .

“	**Why**	**,**	**ma**	**,**	**yes**	**you**	**do**	**.**
“	为什么	,	玛	,	是的	你	做	.

“妈，是的，你确实有。”

[ðeə(r)] [soʊ] [faɪn] [ænd; ənd] ['hænsəm] , [ænd; ənd] [haɪ] - [bred] [ænd; ənd] [pə'laɪt] ,
They're so fine and handsome , and high - bred and polite ,
它们是 所以 美好的 和 英俊的 , 和 高的 - 繁殖 和 有礼貌的 ,

他们如此俊美，举止高贵，彬彬有礼。

[soʊ] ['evri] [weɪ] [suː'pɪriər] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [gɔːks] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] ; [waɪ] ,
so every way superior to our gawks here in this village ; why ,
所以 每一个 方式 优越的 到 我们的 围观者 这里 在 这 村庄 ; 为什么 ,

所以，在各方面都比我们村里的那些家伙强多了；为什么呢?

[ðeɪl] [meɪk] [laɪf] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] — [soʊ] ['hʌmdrʌm] [ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs]
they'll make life different from what it was — so humdrum and commonplace
他们会 制作 生活 不同的 从 什么 它 曾是 — 所以 平淡无奇 和 平凡
, [juː; jʊ] [noʊ] —
, you know —
, 你 知道 —

它们会让生活变得和以前不一样——以前的生活那么单调乏味，你知道的——

[oʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðeə(r)] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'kʌmplɪʃmənts] , [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
oh , you may be sure they're full of accomplishments , and knowledge of the
哦 , 你 可能 是 当然 它们是 满的 的 成就 , 和 知识 的 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

哦，你完全可以肯定，他们成就斐然，见多识广。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [æn; ən] [ɪ'mens] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] [sə'saɪəti] [hɪr] .
and all that , that will be an immense advantage to society here .
和 全部 那 , 那 将要 是 一个 巨大 优势 到 社会 这里 .

所有这些都将给这里的社会带来巨大的好处。

[dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [mɑː] ? ”
Don't you think so , ma ? ”
不 你 思考 所以 , 玛 ? ”

妈，您不这么认为吗?

“ ['mɜːrsi] [ɑːn] [ˌem 'iː] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] [aɪv] ['hɑːrdli] [set] [aɪz] [ɑːn] [ðem; ðəm] [jet] .
“ Mercy on me , how should I know , and I've hardly set eyes on them yet .
“ 怜悯 在 我 , 如何 应该 我 知道 , 和 我已经 几乎 放 眼睛 在 他们 然而 .

“天哪，我怎么会知道呢？我甚至还没见过他们呢。”

” ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [ðeɪ] [meɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [nɔɪz] ['æftər] [ðeɪ] [went] [ʌp] . ”
” After a pause she added , “ They made considerable noise after they went up . ”
” 后 一个 暂停 她 额外 , “ 他们 制成 大量 噪音 后 他们 去 向上 . ”

她停顿了一下，又补充道：“他们上去之后发出了相当大的噪音。”

“ [nɔɪz] ?
“ Noise ?
“ 噪音 ?

“噪音?

[waɪ] , [mɑː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] !
Why , ma , they were singing !
为什么 , 玛 , 他们 是 歌唱 !

妈，他们刚才在唱歌!

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [tuː] . ”
And it was beautiful , too . ”
和 它 曾是 美丽的 , 也 . ”

而且景色也很美。”

“ [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət] [tuː] [mɪkst] - [ʌp] , [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . ”

“	Oh	,	it	was	well	enough	,	but	too	mixed	-	up	,	seemed	to	me	.	”
“	哦	,	它	曾是	出色地	足够的	,	但	也	混合	-	向上	,	似乎	到	我	.	”

“哦，还不错，但我觉得太混乱了。”

“ [naʊ] , [mɑː] , [ˈɑːnər] [braɪt] , [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] - ['griːnlændz] ['aɪsi] ['maʊntnz] - [sʌŋ] [swiːtər]
“ Now , ma , honor bright , did you ever hear ' Greenland's Icy Mountains ' sung sweeter
“ 现在 , 玛 , 荣誉 明亮的 , 做过 你 曾经 听到 - 格陵兰岛 冰 山脉 - 唱 更甜
— [naʊ] [dɪd][juː; jʊ] ? ”
— now did you ? ”
— 现在 做过 你 ? ”

“妈，我的宝贝，你可曾听过比这更甜美的《格陵兰冰山》的歌声？——你可曾听过？”

“ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [sʌŋ] [baɪ][ɪtˈself] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌnˈkɑːmən] [swiːt] ,
“ If it had been sung by itself , it would have been uncommon sweet ,
“ 如果 它 有 到过 唱 经过 本身 , 它 会 有 到过 罕见 甜的 ,

“如果这首歌单独演唱，那将是一首非同寻常的甜美歌曲。”

[aɪ][dəunt][dɪˈnaɪ][ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][mɪks][ˌaɪ ˈtiː][ʌp][wɪð; wɪθ] - [oʊld][bɑːb] ['rɪdli] -
I don't deny it ; but what they wanted to mix it up with ' Old Bob Ridley '
我 不 否定 它 ; 但 什么 他们 通缉 到 混合 它 向上 和 - 老的 鲍勃 雷德利 -
[fɔːr; fər] ,
for ,
为了 ,

我并不否认；但他们想把“老鲍勃·里德利”和这件事混为一谈，究竟是为了什么呢？

[aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [aʊt] .
I can't make out .
我 不能 制作 出去 .

我看不清楚。

[waɪ] , [ðeɪ] [dəunt][goʊ] [təˈgeðər] , [æt; ət][ɔːl] .
Why , they don't go together , at all .
为什么 , 他们 不 去 一起 , 在 全部 .

为什么？它们根本就不搭调。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['neɪtʃər] .
They are not of the same nature .
他们 是 不是 的 这 相同的 自然 .

它们性质并不相同。

- [bɑːb] ['rɪdli] - [ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['rækəti] [slæm] - [bæŋ] ['sekjələr] [sɔːŋ] ,
' Bob Ridley ' is a common rackety slam - bang secular song ,
- 鲍勃 雷德利 - 是 一个 常见的 喧闹 猛击 - 砰 世俗 歌曲 ,

《鲍勃·里德利》是一首常见的喧闹嘈杂的世俗歌曲，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd] - [ænd; ənd]['nɔɪziːəst][ðer; ðər][ɪz] .
one of the rippingest and rantingest and noisiest there is .
一 的 这 - 和 - 和 最吵闹的 那里 是 .

这是最激烈、最咆哮、最吵闹的节目之一。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [kleɪm] [ˌaɪ ˈtiː] ,
I am no judge of music , and I don't claim it ,
我 是 不 法官 的 音乐 , 和 我 不 宣称 它 ,

我不是音乐鉴赏家，我也从未自诩为音乐鉴赏家。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] ['noʊbɑːdi][kæn; kən] [meɪk] [ðoʊz] [tuː] ['sɔŋz] [goʊ] [təˈgeðər] [raɪt] . ”
but in my opinion nobody can make those two songs go together right . ”
但 在 我的 观点 无人 能 制作 那些 二 歌曲 去 一起 正确的 . ”

但依我之见，没人能把这两首歌完美地融合在一起。

“ [waɪ] , [mɑː] , [aɪ] [θɔːt] — ”
“ Why , ma , I thought — ”
“ 为什么 , 玛 , 我 想法 — ”

“妈，我以为——”

“ [ˌaɪ ˈtiː][dəunt] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] [wʌt] [juː; jʊ] [θɔːt] , [ˌaɪ ˈtiː][kɑːnt][biː; bi] [dʌn] .
“ It don't make any difference what you thought , it can't be done .
“ 它 不 制作 任何 不同之处 什么 你 想法 , 它 不能 是 完毕 .

“你的想法并不重要，这件事是做不到的。”

[ðeɪ] [traɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ][maɪnd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪljər] .
They tried it , and to my mind it was a failure .
他们 尝试 它 , 和 到 我的 头脑 它 曾是 一个 失败 .

他们尝试过了，但我认为这是失败的。

[aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkreɪzi] [ˈʌprɔːr] ; [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈsʌmtaɪmz] , [ðə; ðɪ] [ruːf] [wʊd]
I never heard such a crazy uproar ; seemed to me , sometimes , the roof would
我 绝不 听到 这样的 一个 疯狂的 骚动 ; 似乎 到 我 , 有时 , 这 屋顶 会
[kʌm] [ɔːf] ;
come off ;
来 离开 ;

我从未听过如此疯狂的喧闹；有时我觉得，屋顶都要被掀翻了；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][kæts] — [wel] , [aɪv] [lɪvd] [ə; eɪ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [jɪr] ,
and as for the cats — well , I've lived a many a year ,
和 作为 为了 这 猫 — 出色地 , 我已经 居住地 一个 许多 一个 年 ,

至于猫嘛——嗯，我已经活了很多年了，

[ænd; ənd] [siːn] [kæts] [ˈægrəveɪtɪd] [ɪn] [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] ,
and seen cats aggravated in more ways than one ,
和 已见 猫 加重 在 更多的 方式 比 一 ,

见过猫咪因各种原因被激怒，

[bʌt; bət] [aɪv] [ˈnevər] [siːn] [kæts] [teɪk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wei] [ðeɪ] [tʊk] [ɑːn][læst] [naɪt] . ”
but I've never seen cats take on the way they took on last night . ”
但 我已经 绝不 已见 猫 拿 在 这 方式 他们 采取 在 最后的 夜晚 . ”

但我从未见过猫像昨晚那样拼命。

“ [wel] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] [goʊz][fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] , [mɑː] ,
“ Well , I don't think that that goes for anything , ma ,
“ 出色地 , 我 不 思考 那 那 去 为了 任何事物 , 玛 ,

“嗯，我不认为这适用于任何事，妈。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][kæts] [ðæt] [ˈeni] [saʊnd] [ðæt] [ɪz][ʌnˈjuːʒuəl] — ”
because it is the nature of cats that any sound that is unusual — ”
因为 它 是 这 自然 的 猫 那 任何 声音 那 是 异常 — ”

因为猫的天性就是对任何不寻常的声音——”

“ [ʌnˈjuːʒuəl] !
“ Unusual ! ”
“ 异常 ! ”

“异常！

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] .
You may well call it so .
你 可能 出色地 称呼 它 所以 .

你完全可以这么称呼它。

[naʊ] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sɪŋ] [djuˈːets] ['evri] [naɪt] ,
Now if they are going to sing duets every night ,
现在 如果 他们 是 去 到 唱歌 二重唱 每一个 夜晚 ,

如果他们每晚都要唱二重唱的话，

[aɪ][duː][hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [bəuθ] [sɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [tuːn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

I	do	hope	they	will	both	sing	the	same	tune	at	the	same	time	,
我	做	希望	他们	将要	两个都	唱歌	这	相同的	调	在	这	相同的	时间	,

我真心希望他们能同时唱出同一首歌。

[fɔːr; fər][ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ə; eɪ][duˈet] [ðæt] [ɪz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [tuː] ['dɪfrənt] [tjuːnz] [ɪz][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ;

for	in	my	opinion	a	duet	that	is	made	up	of	two	different	tunes	is	a	mistake	;
为了	在	我的	观点	一个	二重唱	那	是	制成	向上	的	二	不同的	曲调	是	一个	错误	;

在我看来，由两种不同曲调组成的二重唱是一个错误；

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] [tjuːnz] [eɪnt] ['eni] [kɪn][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] , [ðæt] [weɪ] . ”

especially	when	the	tunes	ain't	any	kin	to	one	another	,	that	way	.	”
尤其	什么时候	这	曲调	不是	任何	亲属	到	一	其他	,	那	方式	.	”

尤其是当这些曲子彼此之间没有任何关联的时候。

“ [bʌt; bət] , [mɑː] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['kʌstəm] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

“	But	,	ma	,	I	think	it	must	be	a	foreign	custom	;	and	it	must
“	但	,	玛	,	我	思考	它	必须	是	一个	外国的	风俗	;	和	它	必须

[biː; bi] [raɪt] [tuː] ;

be	right	too	;
是	正确的	也	;

“但是，妈，我想这一定是外国的习俗；而且也一定是正确的；

[ænd; ənd][ðə; ði][best] [weɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt]

and	the	best	way	,	because	they	have	had	every	opportunity	to	know	what
和	这	最好的	方式	,	因为	他们	有	有	每一个	机会	到	知道	什么

[ɪz] [raɪt] ,

is	right	,
是	正确的	,

而且这是最好的方法，因为他们有充分的机会去知道什么是对的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dəunt][stænd][tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] [duː]

and	it	don't	stand	to	reason	that	with	their	education	they	would	do
和	它	不	站立	到	原因	那	和	他们的	教育	他们	会	做

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['mjuːzɪk(ə)l] [ə'θɔːrətiz] [hæv; həv] ['sæŋkʃənd] .

anything	but	what	the	highest	musical	authorities	have	sanctioned	.
任何事物	但	什么	这	最高	音乐	当局	有	已制裁	.

以他们的教育背景来看，他们不可能做出任何不符合最高音乐权威认可的事情。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [help] [bʌt; bət][æd'mɪt] [ðæt] , [mɑː] .

You	can't	help	but	admit	that	,	ma	.
你	不能	帮助	但	承认	那	,	玛	.

你不得不承认这一点，妈。

” [ðə; ði]['ɑːrgjumənt][wʌz; wəz] ['fɔːrmɪdəbli] [strɔːŋ] ; [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] ['eni] [weɪ] [ə'raʊnd]

”	The	argument	was	formidably	strong	;	the	old	lady	could	not	find	any	way	around
”	这	争论	曾是	强大地	强的	;	这	老的	女士	可以	不是	寻找	任何	方式	大约

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

“这个论点非常有力；老太太找不到任何反驳的理由；

[soʊ] , ['æftər] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [ə'waɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] ,

so	,	after	thinking	it	over	awhile	she	gave	in	with	a	sigh	of	discontent	,
所以	,	后	思维	它	超过	一会儿	她	给予	在	和	一个	叹	的	不满	,

于是，她想了一会儿，不满地叹了口气，最终妥协了。

[ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔtɘz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [kə'rekt] .

and	admitted	that	the	daughter's	position	was	probably	correct	.
和	承认	那	这	女儿的	位置	曾是	大概	正确的	.

并承认女儿的立场可能是正确的。

['biːɪŋ] ['væŋkwɪʃt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][maɪnd][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði]['tɑːpɪk][æt; ət] [ðæt] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ]

Being	**vanquished**	**,**	**she**	**had**	**no**	**mind**	**to**	**continue**	**the**	**topic**	**at**	**that**	**disadvantage**
存在	战败者	,	她	有	不	头脑	到	继续	这	话题	在	那	劣势

,

,

,

既然败了，她就不想在这种不利的情况下继续讨论这个话题了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wen] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ʌv; əv] [ɪt'self] .

and	**was**	**about**	**to**	**seek**	**a**	**change**	**when**	**a**	**change**	**came**	**of**	**itself**	**.**
和	曾是	关于	到	寻找	一个	改变	什么时候	一个	改变	来了	的	本身	.

正准备寻求改变时，改变却自然而然地发生了。

[ə; eɪ] ['fʊtstep] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] :

A	**footstep**	**was**	**heard**	**on**	**the**	**stairs**	**,**	**and**	**she**	**said**	**:**
一个	脚步	曾是	听到	在	这	楼梯	,	和	她	说	:

她听到楼梯上传来脚步声，说道：

“ [ðer; ðər] - ['hiːz] ['kʌmɪŋ] ! ”

“	**There**	**-**	**he's**	**coming**	**!**	**”**
“	那里	-	他是	未来	!	”

“他来了！”

“ [ðeɪ] , [mɑː] — [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] — [its] ['nɪrər] [raɪt] .

“	**They**	**,**	**ma**	**—**	**you**	**ought**	**to**	**say**	**they**	**—**	**it's**	**nearer**	**right**	**.**
“	他们	,	玛	—	你	应该	到	说	他们	—	它是	更近	正确的	.

“他们，妈——你应该说他们——这样更接近正确的说法。

” [ðə; ði] [nuː] ['lɑːdʒər] , ['ræðər] ['ʃaʊtɪŋli] [drest] [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [suː'pɜːrbli] ['hænsəm] ,

”	**The**	**new**	**lodger**	**,**	**rather**	**shoutingly**	**dressed**	**but**	**looking**	**superbly**	**handsome**	**,**
”	这	新的	房客	,	相当	大声喊叫	穿着	但	寻找	极好	英俊的	,

“新来的房客，穿着打扮略显张扬，但看起来非常英俊，

[stept] [wɪð; wɪθ] ['kɔːrtli] ['kɑːrnɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [trɪm] ['lɪt(ə)l] ['brekfəst] - [ruːm] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [ɔːl]

stepped	**with**	**courtly**	**carnage**	**into**	**the**	**trim**	**little**	**breakfast**	**-**	**room**	**and**	**put**	**out**	**all**
步	和	宫廷式	屠杀	进入	这	修剪	小的	早餐	-	房间	和	放	出去	全部

[hɪz; ɪz]['kɔːrdʒəl][ɑːrmz][æt; ət][wʌns] ,

his	**cordial**	**arms**	**at**	**once**	**,**
他的	亲切	武器	在	一次	,

他带着宫廷式的威严走进那间雅致的小早餐室，立刻张开双臂，热情地迎接客人。

[laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɑːkɪt] - [naɪvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv] [bleɪdz] ,

like	**one**	**of**	**those**	**pocket**	**-**	**knives**	**with**	**a**	**multiplicity**	**of**	**blades**	**,**
喜欢	一	的	那些	口袋	-	刀具	和	一个	多重性	的	刀片	,

就像那种有多把刀片的折叠刀一样，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .

and	**shook**	**hands**	**with**	**the**	**whole**	**family**	**simultaneously**	**.**
和	摇晃	双手	和	这	所有的	家庭	同时地	.

他同时与全家人握手。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['iːzi] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['hɑːrti] [ðæt] [ɔːl] [ɪm'bærəsmənt] ['prez(ə)ntli]

He	**was**	**so**	**easy**	**and**	**pleasant**	**and**	**hearty**	**that**	**all**	**embarrassment**	**presently**
他	曾是	所以	简单的	和	令人愉快的	和	爽朗	那	全部	尴尬	目前

[θɔːd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ,

thawed	**away**	**and**	**disappeared**	**,**
解冻	离开	和	消失	,

他为人随和、和蔼可亲、热情开朗，所有的尴尬瞬间烟消云散。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪri] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['frendlinəs] [ænd; ənd] ['kɑːmrædʃɪp] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] .

and	**a**	**cheery**	**feeling**	**of**	**friendliness**	**and**	**comradeship**	**took**	**its**	**place**	**.**
和	一个	欢快的	感觉	的	友善	和	同志情谊	采取	它是	地方	.

取而代之的是欢快友好的氛围和同志情谊。

[hiː; hi] — [ɔːr] ['prefrəbli] [ðeɪ] — [wɜːr; wər] [æskt] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [æt; ət][ðə; ði]

He	—	or	preferably	they	—	were	asked	to	occupy	the	seat	of	honor	at	the
他	—	或者	最好	他们	—	是	问	到	占据	这	座位	的	荣誉	在	这

[fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

foot	of	the	table	.
脚	的	这	桌子	.

他（或者最好是他们）被要求坐在桌子脚下的贵宾席上。

[ðeɪ] [kən'sentid] [wɪð; wɪθ] [θæŋks] ,

They	consented	with	thanks	,
他们	同意	和	谢谢	,

他们欣然同意并表示感谢。

[ænd; ənd] [kaːvd] [ðə; ði] ['biːfsteɪk] [wɪð; wɪθ][wʌn] [set][ʌv; əv][ðer; ðər][hændz] [waɪl] [ðeɪ] [dɪ'strɪbjuːtɪd]

and	carved	the	beefsteak	with	one	set	of	their	hands	while	they	distributed
和	雕刻	这	牛排	和	一	放	的	他们的	双手	尽管	他们	分布式

[ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [set] .

it	at	the	same	time	with	the	other	set	.
它	在	这	相同的	时间	和	这	其他	放	.

他们一人用手切牛排，同时用另一人手分发。

“ [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['kɔːfi] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɔːr] [tiː] ? ”

“	Will	you	have	coffee	,	gentlemen	,	or	tea	?	”
“	将要	你	有	咖啡	,	先生们	,	或者	茶	?	”

“先生们，请问您要咖啡还是茶？”

“ ['kɔːfi] [fɔːr; fər][luː'iːdʒi] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['mædəm] , [tiː] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ”

“	Coffee	for	Luigi	,	if	you	please	,	madam	,	tea	for	me	.	”
“	咖啡	为了	路易吉	,	如果	你	请	,	女士	,	茶	为了	我	.	”

“夫人，请给路易吉来杯咖啡，给我来杯茶。”

“ [kriːm] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] ? ”

“	Cream	and	sugar	?	”
“	奶油	和	糖	?	”

“奶油和糖？”

“ [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [jes] , ['mædəm] ; [luː'iːdʒi] [teɪks] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] , [blæk] .

“	For	me	,	yes	,	madam	;	Luigi	takes	his	coffee	,	black	.
“	为了	我	,	是的	,	女士	;	路易吉	需要	他的	咖啡	,	黑色的	.

“对我来说，是的，夫人；路易吉喜欢喝黑咖啡。”

['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃɚz] ['dɪfər] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [teɪsts] ['ɔːlsoʊ] .

Our	natures	differ	a	good	deal	from	each	other	,	and	our	tastes	also	.
我们的	自然	不同	一个	好的	交易	从	每个	其他	,	和	我们的	口味	还	.

我们彼此的性格差异很大，口味也各不相同。

” [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði]['niːgroʊ][gɜːrl] ['nænsi] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [tuː]

”	The	first	time	the	negro	girl	Nancy	appeared	in	the	door	and	saw	the	two
”	这	第一的	时间	这	黑人	女孩	南希	出现	在	这	门	和	锯	这	二

['hedz] [tɜːrnd] [ɪn] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz][ænd; ənd][bəuθ] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][wʌns] ,

heads	turned	in	opposite	directions	and	both	talking	at	once	,
头部	转向	在	对面的	方向	和	两个都	说	在	一次	,

“黑人女孩南希第一次出现在门口，看到两颗脑袋朝相反的方向转着，同时还在说话，

[ðen] [sɔː] [ðə; ði][kɑː'mɪŋglɪŋ; kə'mɪŋglɪŋ][ɑːrmz] [fiːd] [pə'tetoz] ['ɪntuː][wʌn] [maʊθ] [ænd; ənd] ['kɔːfi] ['ɪntuː]

then	saw	the	commingling	arms	feed	potatoes	into	one	mouth	and	coffee	into
然后	锯	这	混杂	武器	喂养	土豆	进入	一	嘴	和	咖啡	进入

[ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

the	other	at	the	same	time	,
这	其他	在	这	相同的	时间	,

然后看到两条手臂同时往一个嘴里喂土豆，往另一个嘴里喂咖啡。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [pɔːz] [ænd; ənd] [pʊl] [hɜːr'self] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪntnəs] [ðæt] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər]

she	had	to	pause	and	pull	herself	out	of	a	faintness	that	came	over	her
她	有	到	暂停	和	拉	她自己	出去	的	一个	模糊	那	来了	超过	她

;

;

;

她不得不停下来，努力从一阵眩晕中恢复过来；

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [grɪp] [ænd; ənd] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl]

but	after	that	she	held	her	grip	and	was	able	to	wait	on	the	table
但	后	那	她	握住	她	紧握	和	曾是	有能力的	到	等待	在	这	桌子

[wɪð; wɪθ] [fer] ['kɜːrɪdʒ] .

with	fair	courage	.
和	公平的	勇气	.

但之后她稳住了阵脚，并且鼓起勇气在桌边服务。

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [fel] ['nætʃ(ə)rəli]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [gruːvz] .

Conversation	fell	naturally	into	the	customary	grooves	.
对话	跌倒	自然	进入	这	习惯	凹槽	.

谈话自然而然地陷入了惯常的模式。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒɜːrki] , [æt; ət][fɜːrst] ,

It	was	a	little	jerky	,	at	first	,
它	曾是	一个	小的	肉干	,	在	第一的	,

一开始有点卡顿。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][kʊd; kəd][get] ['smuːðli] [θruː] [ə; eɪ] ['sentəns] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

because	none	of	the	family	could	get	smoothly	through	a	sentence	without	a
因为	没有任何	的	这	家庭	可以	得到	顺利	通过	一个	句子	没有	一个

['wɑːbəl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪk] [ðer; ðər] ,

wabble	in	it	here	and	a	break	there	,
摇摆	在	它	这里	和	一个	休息	那里	,

因为家里没有人能流畅地把一句话说完，总是磕磕绊绊，时不时停顿一下。

[kɔːzd] [baɪ][sʌm; səm] [nuː] [sər'praɪz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['ætɪtuːd] [ɔːr] ['dʒestʃər] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]

caused	by	some	new	surprise	in	the	way	of	attitude	or	gesture	on	the	part	of
导致	经过	一些	新的	惊喜	在	这	方式	的	态度	或者	手势	在	这	部分	的

[ðə; ði] [twɪnz] .

the	twins	.
这	双胞胎	.

这是由于双胞胎的态度或举止出现了某种新的意外情况所致。

[ðə; ði] ['weðər] ['sʌfərd] [ðə; ði][moʊst] .

The	weather	suffered	the	most	.
这	天气	遭受	这	最多	.

天气受到的影响最大。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][ɔːl] ['fɪnɪʃt] [ʌp][ænd; ənd][dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] , [æz; əz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ,

The	weather	was	all	finished	up	and	disposed	of	,	as	a	subject	,
这	天气	曾是	全部	完成的	向上	和	处置	的	,	作为	一个	主题	,

天气这个话题已经被彻底讨论和讨论了。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [mi'zuərɪən] [hæd; həd] ['gɑːtn] [sə'fɪʃntli] ['wʌntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv]

before	the	simple	Missourians	had	gotten	sufficiently	wonted	to	the	spectacle	of
前	这	简单的	密苏里州人	有	获得	足够	惯常	到	这	奇观	的

[wʌn]['bɑːdi] ['fiːdɪŋ] [tuː] ['hedz] [tuː; tə] [fiːl] [kəm'poʊzd] [ænd; ənd]['rekənsaild][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

one	body	feeding	two	heads	to	feel	composed	and	reconciled	in	the	presence	of
一	身体	喂养	二	头部	到	感觉	由	和	和解	在	这	在场	的

[soʊ] [bɪ'zɑːr] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

so	bizarre	a	miracle	.
所以	怪异	一个	奇迹	.

在淳朴的密苏里人对一个身体养活两个脑袋的景象习以为常，以至于在这种奇异的奇迹面前感到平静和释然之前。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n]['æftər] ['evri:ˌbɑ:di:z] [maɪnd] [bɪ'keɪm] ['træŋkwilaizd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [wʌn] [slaɪt]

And	even	after	everybody's	mind	became	tranquilized	there	was	still	one	slight
和	甚至	后	每个人的	头脑	成为	镇静剂	那里	曾是	仍然	一	轻微

[dɪ'strækʃ(ə)n] [left] :

distraction	left	:
分心	左边	:

即使大家的思绪都平静下来之后，仍然剩下一个小小的干扰因素：

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [hed] ,

the	hand	that	picked	up	a	biscuit	carried	it	to	the	wrong	head	,
这	手	那	挑选	向上	一个	饼干	携带	它	到	这	错误的	头	,

拿起饼干的手拿错了地方，拿错了地方。

[æz; əz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [wei] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [maʊθ] [dɪ'vaʊəd] [ˌaɪ 'ti:] .

as	often	as	any	other	way	,	and	the	wrong	mouth	devoured	it	.
作为	经常	作为	任何	其他	方式	,	和	这	错误的	嘴	吞噬	它	.

和其他任何方式一样，它经常被吞噬，但却落入了错误的嘴里。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌzlɪŋ] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['mɑ:rd] [ðə; ði] [tɔ:k] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

This	was	a	puzzling	thing	,	and	marred	the	talk	a	little	.
这	曾是	一个	令人费解	事物	,	和	受损	这	讲话	一个	小的	.

这真是一件令人费解的事，也稍微影响了谈话的效果。

[ˌaɪ 'ti:] ['bɑ:ðərd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['prez(ə)ntli] [drɑ:pt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	bothered	the	widow	to	such	a	degree	that	she	presently	dropped	out	of	the
它	烦恼	这	寡妇	到	这样的	一个	程度	那	她	目前	掉落	出去	的	这

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

conversation	without	knowing	it	,
对话	没有	会心	它	,

这件事令寡妇非常困扰，以至于她不知不觉地退出了谈话。

[ænd; ənd] [fel] [tu:; tə] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['gesɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] :

and	fell	to	watching	and	guessing	and	talking	to	herself	:
和	跌倒	到	观看	和	猜测	和	说	到	她自己	:

于是他开始观察、猜测，并自言自语：

“ [naʊ] [ðæt] [hænd][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ðæt] ['kɔ:fi] [tu:; tə] — [noʊ] , [its] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər]

“	Now	that	hand	is	going	to	take	that	coffee	to	—	no	,	it's	gone	to	the	other
“	现在	那	手	是	去	到	拿	那	咖啡	到	—	不	,	它是	已消失	到	这	其他

[maʊθ] ;

mouth	;
嘴	;

“现在那只手要把咖啡拿到——不，它已经到了另一张嘴里；

[aɪ] [kɑ:nt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði][dɑ:rk] - [kəm'plektɪd] [hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

I	can't	understand	it	;	and	Now	,	here	is	the	dark	-	complected	hand	with	a
我	不能	理解	它	;	和	现在	,	这里	是	这	黑暗的	-	复杂的	手	和	一个

[pə'teɪtoʊ][ɪn][ɪts][fɔ:rk] ,

potato	in	its	fork	,
土豆	在	它是	叉	,

我看不懂；现在，一只肤色黝黑的手拿着叉子叉着一个土豆。

[aɪl] [si:] [wʌt] [goʊz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] — [ðer; ðər] , [ðə; ði] [laɪt] - [kəm'plektɪd] ['hɛdz] [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz]

I'll	see	what	goes	with	it	—	there	,	the	light	-	complected	head's	got	it	,	as
患病的	看	什么	去	和	它	—	那里	,	这	光	-	复杂的	头部	得到	它	,	作为

[ʃʊr] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] !

sure	as	I	live	!
当然	作为	我	居住	!

我看看它跟什么有关——瞧，那个肤色较浅的人肯定有，我敢肯定！

" ['faɪnəli] [roʊ'i:nə] [sed] :
" **Finally** **Rowena** **said** **:**
" 最后 罗文娜 说 :

最后，罗文娜说道：

" [mɑ:] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
" **Ma** **,** **what** **is** **the** **matter** **with** **you** **?**
" 马 , 什么 是 这 事情 和 你 ?

"妈，你怎么了？"

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['dri:miŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ?
Are **you** **dreaming** **about** **something** **?**
是 你 做梦 关于 某物 ?

你在做梦吗?

" [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r'self][ænd; ənd] [blʌʃt] ;
" **The** **old** **lady** **came** **to** **herself** **and** **blushed** **;**
" 这 老的 女士 来了 到 她自己 和 脸红了 ;

老太太回过神来，脸红了；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst]['rændəm] [θɪŋ] [ðæt] [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][maɪnd] :
then **she** **explained** **with** **the** **first** **random** **thing** **that** **came** **into** **her** **mind** **:**
然后 她 解释 和 这 第一的 随机的 事物 那 来了 进入 她 头脑 :

然后她随口解释道：

" [aɪ] [sɔ:] ['mɪstər] . ['ændʒiləu] [teɪk] [ʌp]['mɪstər] . [lu:'i:dʒi:z, l'wi:dʒi:z] ['kɔ:fi] ,
" **I** **saw** **Mr** **.** **Angelo** **take** **up** **Mr** **.** **Luigi's** **coffee** **,**
" 我 锯 先生 . 安杰洛 拿 向上 先生 . 路易吉的 咖啡 ,

"我看到安杰洛先生拿起了路易吉先生的咖啡，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] ['meɪbi] [hi:; hi] — ['ʃænt] [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][kʌp] , ['mɪstər] . ['ændʒiləu] ? "
and **I** **thought** **maybe** **he** **—** **sha'n't** **I** **give** **you** **a** **cup** **,** **Mr** **.** **Angelo** **?** **"**
和 我 想法 或许 他 — 不会 我 给 你 一个 杯子 , 先生 . 安杰洛 ? "

我当时想，也许他——安杰洛先生，我该给您倒杯水吗?

" [oʊ][noʊ] , ['mædəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [drɪŋk] ['kɔ:fi] ,
" **Oh** **no** **,** **madam** **,** **I** **am** **very** **much** **obliged** **,** **but** **I** **never** **drink** **coffee** **,**
" 哦 不 , 女士 , 我 是 非常 很多 有义务 , 但 我 绝不 喝 咖啡 ,

"哦，不，夫人，我非常感激，但我从不喝咖啡。"

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] .
much **as** **I** **would** **like** **to** **.**
很多 作为 我 会 喜欢 到 .

尽管我很想这么做。

[ju:; jʊ][dɪd] [si:] [ˌem 'i:] [teɪk] [ʌp][lu:'i:dʒi:z, l'wi:dʒi:z][kʌp] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] ['noʊtɪst] ,
You **did** **see** **me** **take** **up** **Luigi's** **cup** **,** **it** **is** **true** **,** **but** **if** **you** **noticed** **,**
你 做过 看 我 拿 向上 路易吉的 杯子 , 它 是 真的 , 但 如果 你 注意到 ,

你的确看到我拿起了路易吉的杯子，没错，但如果你仔细观察的话，

[aɪ] ['dɪdnt] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ] [maʊθ] , [bʌt; bət][tu:; tə][hɪz; ɪz] . "
I **didn't** **carry** **it** **to** **my** **mouth** **,** **but** **to** **his** **.** **"**
我 没有 携带 它 到 我的 嘴 , 但 到 他的 . "

我没有把它送到自己嘴边，而是送到他嘴边。

" [waɪ] - [i:z] , [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][dɪd] : [dɪd][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] ? "
" **Y** **-** **es** **,** **I** **thought** **you** **did** **:** **Did** **you** **mean** **to** **?** **"**
" 是 - es , 我 想法 你 做过 : 做过 你 意思是 到 ? "

"是的，我以为你这么做了：你是故意的吗？"

" [haʊ] ?
" **How** **?**
" 如何 ?

"如何?

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] [ə'gen] .

"	The	widow	was	a	little	embarrassed	again	.
"	这	寡妇	曾是	一个	小的	尴尬的	再次	.

寡妇又有些尴尬了。

[ʃiː; ʃi] [sed] :

She	said	:
她	说	:

她说：

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪm] ['fuːlɪʃ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] ,

"	I	don't	know	but	what	I'm	foolish	,	and	you	mustn't	mind	;	but	you	see	,
"	我	不	知道	但	什么	我是	愚蠢	,	和	你	不得	头脑	;	但	你	看	,

"我不知道自己有多愚蠢，你不必介意；但是你看，

[hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] ['kɔːfi] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [drɪŋk] ,

he	got	the	coffee	I	was	expecting	to	see	you	drink	,
他	得到	这	咖啡	我	曾是	期待	到	看	你	喝	,

他拿来了我原本以为你会喝的那杯咖啡。

[ænd; ənd][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ][pə'teɪtoʊ] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] .

and	you	got	a	potato	that	I	thought	he	was	going	to	get	.
和	你	得到	一个	土豆	那	我	想法	他	曾是	去	到	得到	.

你拿到了土豆，而我原以为那会是他拿到的。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [mis'teik] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,

So	I	thought	it	might	be	a	mistake	all	around	,
所以	我	想法	它	可能	是	一个	错误	全部	大约	,

所以我认为这可能完全是个错误。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['getɪŋ] [wʌt] ['wɔznt] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	everybody	getting	what	wasn't	intended	for	him	.
和	大家	获得	什么	不是	故意的	为了	他	.

结果所有人都得到了原本不属于他的东西。

" [bəuθ] [twɪnz] [læft] [ænd; ənd][luːˈiːdʒi] [sed] :

"	Both	twins	laughed	and	Luigi	said	:
"	两个都	双胞胎	笑了	和	路易吉	说	:

双胞胎兄弟俩都笑了，路易吉说：

" [dɪr] ['mædəm] , [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [mis'teik] .

"	Dear	madam	,	there	wasn't	any	mistake	.
"	亲爱的	女士	,	那里	不是	任何	错误	.

"尊敬的女士，没有任何错误。"

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['helpɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt] [wei] .

We	are	always	helping	each	other	that	way	.
我们	是	总是	帮助	每个	其他	那	方式	.

我们一直都是这样互相帮助的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'kɑːnəmi] [fɔːr; fər][juː 'es][bəuθ] ; [ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] [taɪm] [ænd; ənd]['leɪbər] .

It	is	a	great	economy	for	us	both	;	it	saves	time	and	labor	.
它	是	一个	伟大的	经济	为了	我们	两个都	;	它	保存	时间	和	劳动	.

这对我们双方来说都是非常划算的；它节省了时间和劳动力。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [saɪnz] [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi][kæn; kən]['noʊtɪs] [ɔːr] [ˌʌndər'stænd] [bʌt; bət]

We	have	a	system	of	signs	which	nobody	can	notice	or	understand	but
我们	有	一个	系统	的	标志	哪个	无人	能	注意	或者	理解	但

[ɑːr'selvz] .

ourselves	.
我们自己	.

我们拥有一套只有我们自己才能注意到或理解的符号系统。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['juːzɪŋ] [bəuθ][maɪ][hændz][ænd; ənd][wɑːnt][sʌm; səm] ['kɔːfi] ,

If	I	am	using	both	my	hands	and	want	some	coffee	,
如果	我	是	使用	两个都	我的	双手	和	想	一些	咖啡	,

如果我双手都在用，而且想喝杯咖啡，

[aɪ] [meɪk] [ðə; ði] [saɪn] [ænd; ənd]['ændʒiləu] ['fəːniʃiz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

I	make	the	sign	and	Angelo	furnishes	it	to	me	;
我	制作	这	符号	和	安杰洛	提供	它	到	我	;

我制作了标志，安杰洛把它提供给了我；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] [wen] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ə; eɪ][pə'teɪtoʊ][aɪ] [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː] . ”

and	you	saw	that	when	he	needed	a	potato	I	delivered	it	.	”
和	你	锯	那	什么时候	他	需要	一个	土豆	我	发表	它	.	”

你也看到了，当他需要土豆的时候，我就给他送过去了。

“ [haʊ] [kən'viːniənt] ! ”

“	How	convenient	!	”
“	如何	方便的	!	”

“真方便！”

“ [jes] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'striːmɪst] ['vælјuː] .

“	Yes	,	and	often	of	the	extremest	value	.
“	是的	,	和	经常	的	这	极端	价值	.

“是的，而且往往是极端值。”

[teɪk] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['boʊts] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

Take	the	Mississippi	boats	,	for	instance	.
拿	这	密西西比州	船	,	为了	实例	.

以密西西比河上的船只为例。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ˌoʊvər'kraʊdɪd] .

They	are	always	overcrowded	.
他们	是	总是	过度拥挤	.

它们总是人满为患。

[ðer; ðər][ɪz] ['teɪbl] - [ruːm] [fɔːr; fər]['oʊnli][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] ,

There	is	table	-	room	for	only	half	of	the	passengers	,
那里	是	桌子	-	房间	为了	仅有的	一半	的	这	乘客	,

餐桌空间仅够一半乘客使用。

['ðerfɔːr] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][set][ə; eɪ]['sekənd] ['teɪbl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [hæf] .

therefore	they	have	to	set	a	second	table	for	the	second	half	.
所以	他们	有	到	放	一个	第二	桌子	为了	这	第二	一半	.

因此，他们必须为下半场准备第二张桌子。

[ðə; ði] [stjuədz] [rʌʃ] [bəuθ] ['pɑːrtiz] , [ðeɪ] [gɪv] [ðem; ðəm][noʊ][taɪm][tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [miːl]

The	stewards	rush	both	parties	,	they	give	them	no	time	to	eat	a	satisfying	meal
这	管家	匆忙	两个都	各方	,	他们	给	他们	不	时间	到	吃	一个	令人满意	一顿饭

,

,

乘务员催促双方，根本不给他们时间好好吃顿饭。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

那对非凡的双胞胎(Those Extraordinary Twins)
第2/4页

[bəuθ] [dɪ'vɪʒnz] [liːv] [ðə; ði] ['teɪbl] ['hʌŋgri] .
both **divisions** **leave** **the** **table** **hungry** **.**
两个都 部门 离开 这 桌子 饥饿的 .

两个组都饿着肚子离开了餐桌。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
It **isn't** **so** **with** **us** **.**
它 不是 所以 和 我们 .

但我们这里并非如此。

['ændʒiləu] [bʊks] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] ['teɪbl] , [aɪ] [bʊk] [maɪ'self][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] .
Angelo **books** **himself** **for** **the** **one** **table** **,** **I** **book** **myself** **for** **the** **other** **.**
安杰洛 图书 他自己 为了 这 一 桌子 , 我 书 我 为了 这 其他 .

安杰洛预订了一张桌子，我预订了另一张桌子。

['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [iːts] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['teɪbl] , [bʌt; bət][dʒʌst] ['sɪmpli] [wɜːrks] —
Neither **of** **us** **eats** **anything** **at** **the** **other's** **table** **,** **but** **just** **simply** **works** **—**
两者都不 的 我们 吃 任何事物 在 这 其他的 桌子 , 但 只是 简单地 作品 —
[wɜːrks] .
works **.**
作品 .

我们俩都不会在对方的餐桌上吃东西，只是默默地一起工作——就这样。

[ðʌs] , [juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] [hændz][tuː; tə] [fiːd] ['ændʒiləu] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [fɔːr] [tuː; tə]
Thus **,** **you** **see** **there** **are** **four** **hands** **to** **feed** **Angelo** **,** **and** **the** **same** **four** **to**
因此 , 你 看 那里 是 四 双手 到 喂养 安杰洛 , 和 这 相同的 四 到
[fiːd] [ˌem 'iː] .
feed **me** **.**
喂养 我 .

因此，你看，有四只手喂安杰洛，也有同样的四只手喂我。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [iːts] [tuː] [miːlz] .
Each **of** **us** **eats** **two** **meals** **.**
每个 的 我们 吃 二 餐 .

我们每个人都吃两顿饭。

" [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz] [deɪzd] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kept] ['seɪɪŋ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli]
" **The** **old** **lady** **was** **dazed** **with** **admiration** **,** **and** **kept** **saying** **,** **"** **It** **is** **perfectly**
" 这 老的 女士 曾是 茫然 和 钦佩 , 和 保留 说 , " 它 是 完美
['wʌndərf(ə)l] ,
wonderful **,**
精彩的 ,

老太太惊叹不已，不停地说："这真是太棒了！"

['pɜːrfɪktli] ['wʌndərf(ə)l] " [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [dʒoʊ] [likt] [hɪz; ɪz] [tʃɔps] ['enviəsli] , [bʌt; bət] [sed]
perfectly **wonderful** **"** **and** **the** **boy** **Joe** **licked** **his** **chops** **enviously** **,** **but** **said**
完美 精彩的 " 和 这 男生 乔 舔过 他的 排骨 羡慕地 , 但 说
['nʌθɪŋ] — [æt; ət] [liːst] [ə'laʊd] .
nothing **—** **at** **least** **aloud** **.**
没有什么 — 在 至少 大声 .

"真是太棒了！"男孩乔羡慕地舔了舔嘴唇，但什么也没说——至少没有大声说出来。

" [jes] , " [kən'tɪnjuːd] [luː'iːdʒi] , " ['aʊər; ɑːr] [kən'strʌkʃ(ə)n] [meɪ] [hæv; həv][ɪts] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] — [ɪn][fækt] ,
" **Yes** **,** **"** **continued** **Luigi** **,** **"** **our** **construction** **may** **have** **its** **disadvantages** **—** **in** **fact** **,**
" 是的 , " 持续 路易吉 , " 我们的 建造 可能 有 它是 缺点 — 在 事实 ,

"是的，"路易吉继续说道，"我们的建筑可能存在一些缺点——事实上，

[hæz; həz] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][hæz; həz][ɪts] [ˌkɔmpen'seiʃənz] [ʌv; əv][wʌn][sɔːrt][ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

HAS	—	but	it	also	has	its	compensations	of	one	sort	and	another	.
有	—	但	它	还	有	它是	赔偿	的	一	种类	和	其他	.

确实存在——但它也有各种各样的补偿。

[teɪk] ['træv(ə)l] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

Take	travel	,	for	instance	.
拿	旅行	,	为了	实例	.

以旅行为例。

['træv(ə)l][ɪz] [ɪ'nɔːrməsli] [ɪk'spensɪv] , [ɪn][ɔːl] ['kʌntriz] ;

Travel	is	enormously	expensive	,	in	all	countries	;
旅行	是	非常	昂贵的	,	在	全部	国家	;

在所有国家，旅行都是极其昂贵的；

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː][ə; eɪ][væst] [diːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [kʌm] , ['ændʒiləu] ,

we	have	been	obliged	to	do	a	vast	deal	of	it	—	come	,	Angelo	,
我们	有	到过	有义务	到	做	一个	广阔的	交易	的	它	—	来	,	安杰洛	,

我们不得不做很多这样的事——来吧，安杰洛，

[dəunt][pʊt] ['eni] [mɔːr] ['ʃʊgər] [ɪn][jʊr; jər] [tiː] ,

don't	put	any	more	sugar	in	your	tea	,
不	放	任何	更多的	糖	在	你的	茶	,

不要再往茶里加糖了。

[aɪm][dʒʌst]['oʊvər][wʌn][ˌɪndɪ'dʒestʃən][ænd; ənd][dəunt][wɑːnt] [ə'nʌðər] [raɪt] [ə'weɪ] — [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]

I'm	just	over	one	indigestion	and	don't	want	another	right	away	—	been	obliged	to
我是	只是	超过	一	消化不良	和	不	想	其他	正确的	离开	—	到过	有义务	到

[duː][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

do	a	deal	of	it	,
做	一个	交易	的	它	,

我刚消化不良一次，不想马上再来一次——之前被迫处理了一大堆消化不良的事情。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

as	I	was	saying	.
作为	我	曾是	说	.

正如我刚才所说。

[wel] , [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] ['træv(ə)l][æz; əz][wʌn]['pɜːrs(ə)n] , [sɪns] [wiː; wi]['ɑːkjupaɪ][bʌt; bət][wʌn] [siːt] ;

Well	,	we	always	travel	as	one	person	,	since	we	occupy	but	one	seat	;
出色地	,	我们	总是	旅行	作为	一	人	,	自从	我们	占据	但	一	座位	;

我们总是以一个人的身份出行，因为我们只占一个座位；

[soʊ][wiː; wi] [seɪv] [hæf][ðə; ði] [fer] . ”

so	we	save	half	the	fare	.	”
所以	我们	节省	一半	这	票价	.	”

这样我们就能省下半程车费。

“ [haʊ] [roʊ'mæntɪk] ! ” [ˌɪntə'dʒektid] [roʊ'iːnə] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] .

“	How	romantic	!	”	interjected	Rowena	,	with	effusion	.
“	如何	浪漫的	!	”	插话	罗文娜	,	和	渗出液	.

“多么浪漫啊！”罗文娜激动地插话道。

“ [jes] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [haʊ] ['præktɪk(ə)l] [tuː] , [ænd; ənd][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] .

“	Yes	,	my	dear	young	lady	,	and	how	practical	too	,	and	economical	.
“	是的	,	我的	亲爱的	年轻的	女士	,	和	如何	实际的	也	,	和	经济	.

“是的，我亲爱的年轻女士，而且这也很实用，也很经济。”

[ɪn] ['jʊrəp] , [bedz] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɔːrd] , [bʌt; bət] ['seprətli] —

In	Europe	,	beds	in	the	hotels	are	not	charged	with	the	board	,	but	separately	—
在	欧洲	,	床	在	这	酒店	是	不是	带电	和	这	木板	,	但	分别地	—

[ə'nʌðər] ['seɪvɪŋ] ,

another	saving	,
其他	保存	,

在欧洲，酒店的床位费不包含在餐费里，而是单独收取——这又节省了一笔费用。

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [stʊd] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [raɪts] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wʌn] [bed] ['oʊnli] .

for	we	stood	to	our	rights	and	paid	for	the	one	bed	only	.
为了	我们	站立	到	我们的	权利	和	有薪酬的	为了	这	一	床	仅有的	.

因为我们坚持了自己的权利，只付了一张床的费用。

[ðə; ði] ['lændlɔːdz] ['ɔːf(ə)n] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [æz; əz] [bəuθ] [ʌv; əv] [juː 'es] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [bed] [wiː; wi] [ɔːt] — ”

The	landlords	often	insisted	that	as	both	of	us	occupied	the	bed	we	ought	—	”
这	房东	经常	坚持	那	作为	两个都	的	我们	占领	这	床	我们	应该	—	”

房东经常坚持说，既然我们两个人睡一张床，我们就应该——”

“ [noʊ] , [ðeɪ] ['dɪdnt] , ” [sed] ['ændʒiləu] .

“	No	,	they	didn't	,	”	said	Angelo	.
“	不	,	他们	没有	,	”	说	安杰洛	.

“不，他们没有，”安杰洛说。

“ [ðeɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [twaɪs] ,

“	They	did	it	only	twice	,
“	他们	做过	它	仅有的	两次	,

他们只做了两次，

[ænd; ənd] [ɪn] [bəuθ] ['keɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [bed] — [ə; eɪ] [rer] [θɪŋ] [ɪn] ['jʊrəp] — [ænd; ənd]

and	in	both	cases	it	was	a	double	bed	—	a	rare	thing	in	Europe	—	and
和	在	两个都	案例	它	曾是	一个	双倍的	床	—	一个	稀有的	事物	在	欧洲	—	和

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [bed] [geɪv] [ðem; ðəm] [sʌm; səm] [ɪk'skjuːs] .

the	double	bed	gave	them	some	excuse	.
这	双倍的	床	给予	他们	一些	原谅	.

而且在这两种情况下，床都是双人床——这在欧洲很少见——双人床给了他们一些借口。

[biː; bi] [fer] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lændlɔːdz] ; [twaɪs] ['dʌznt] ['kɑːnstɪtuːt] - ['ɔːf(ə)n] . - ”

Be	fair	to	the	landlords	;	twice	doesn't	constitute	'	often	.	'	”
是	公平的	到	这	房东	;	两次	不	构成	-	经常	.	-	”

对房东要公平；两次并不等于“经常”。

“ [wel] , [ðæt] [dɪ'pendz] — [ðæt] [dɪ'pendz] .

“	Well	,	that	depends	—	that	depends	.
“	出色地	,	那	取决于	—	那	取决于	.

“嗯，这要看情况——这要看情况。”

[aɪ] [nuː] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [fel] [daʊn] [ə; eɪ] [wel] [twaɪs] .

I	knew	a	man	who	fell	down	a	well	twice	.
我	知道	一个	男人	WHO	跌倒	向下	一个	出色地	两次	.

我认识一个人，他曾两次掉进井里。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] [maɪnd] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ,

He	said	he	didn't	mind	the	first	time	,
他	说	他	没有	头脑	这	第一的	时间	,

他说第一次他并不介意。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [wʌz; wəz] [wʌns] [tuː] ['ɔːf(ə)n] .

but	he	thought	the	second	time	was	once	too	often	.
但	他	想法	这	第二	时间	曾是	一次	也	经常	.

但他认为第二次就太多了。

[hæv; həv][aɪ] [mɪs'ju:zd] [ðæt] [wɜ:rd] , ['mɪsɪz] . ['ku:pər] ? ″

Have	I	misused	that	word	,	Mrs	.	Cooper	?	″
有	我	滥用	那	单词	,	太太	.	库珀	?	″

我用错词了吗，库珀太太?

“ [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ju:; jʊ][hæd; həd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [lʊk] ,

“	To	tell	the	truth	,	I	was	afraid	you	had	,	but	it	seems	to	look	,
″	到	告诉	这	真相	,	我	曾是	害怕的	你	有	,	但	它	似乎	到	看	,

“说实话，我之前还担心你已经有了，但现在看来，

[naʊ] , [laɪk] [ju:; jʊ] ['hædnt] .

now	,	like	you	hadn't	.
现在	,	喜欢	你	之前没有	.

现在，就好像你从未经历过一样。

″ [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['prɑ:bləm][ə; eɪ]

″	She	stopped	,	and	was	evidently	struggling	with	the	difficult	problem	a
″	她	停止	,	和	曾是	显然	挣扎	和	这	难的	问题	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

她停了下来，显然在为这个难题苦苦思索了一会儿。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [wʌn] [hu:] [ɪz] [kən'vɪnst] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [kən'vɜ:rtɪd] ,

then	she	added	in	the	tone	of	one	who	is	convinced	without	being	converted	,
然后	她	额外	在	这	语气	的	一	WHO	是	确信	没有	存在	转换	,

然后她用一种虽未皈依但深信不疑的语气补充道：

“ [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [soʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] ['sʌmhaʊ] [tel] [waɪ] .

“	It	seems	so	,	but	I	can't	somehow	tell	why	.
″	它	似乎	所以	,	但	我	不能	不知何故	告诉	为什么	.

“看起来是这样，但我却说不出为什么。”

″ [roʊ'i:nə] [θɔ:t] [lu:'i:dʒi:z, l'wi:dʒi:z] [rɪ'tɔ:rt] [wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [kwɪk] [ænd; ənd] [braɪt] ,

″	Rowena	thought	Luigi's	retort	was	wonderfully	quick	and	bright	,
″	罗文娜	想法	路易吉的	反驳	曾是	太棒了	快的	和	明亮的	,

罗薇娜觉得路易吉的反驳既迅速又精彩。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] [tu:; tə][hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [jʌŋ] ['neɪtɪv]

and	she	remarked	to	herself	with	satisfaction	that	there	wasn't	any	young	native
和	她	评论	到	她自己	和	满意	那	那里	不是	任何	年轻的	本国的

[ʌv; əv] ['dɔsənz] ['lændɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɪzn] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [laɪk] [ðæt] .

of	Dawson's	Landing	that	could	have	risen	to	the	occasion	like	that	.
的	道森的	降落	那	可以	有	升起	到	这	场合	喜欢	那	.

她满意地自言自语道，道森登陆镇没有哪个年轻人能像他那样挺身而出。

[lu:'i:dʒi] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [ə'plɔ:z] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] [ænd; ənd]

Luigi	detected	the	applause	in	her	face	,	and	expressed	his	pleasure	and
路易吉	检测到	这	掌声	在	她	脸	,	和	表达	他的	乐趣	和

[hɪz; ɪz] [θæŋks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

his	thanks	with	his	eyes	;
他的	谢谢	和	他的	眼睛	;

路易吉从她脸上看到了掌声，用眼神表达了他的喜悦和感谢；

[ænd; ənd][soʊ] ['eləkwəntli] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] , [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd] [pli:zd] ,

and	so	eloquently	withal	,	that	the	girl	was	proud	and	pleased	,
和	所以	雄辩地	此外	,	那	这	女孩	曾是	自豪的	和	高兴	,

而且说得如此精彩，以至于女孩感到既自豪又高兴。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [aʊt][ðə; ði] ['delɪkət] [saɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .

and	hung	out	the	delicate	sign	of	it	on	her	cheeks	.
和	悬挂	出去	这	精美的	符号	的	它	在	她	脸颊	.

并在脸颊上留下了那微妙的印记。

[luːˈiːdʒi] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n] :

Luigi	**went**	**on**	**,**	**with**	**animation**	**:**
路易吉	去	在	,	和	动画片	:

路易吉继续说道，并配上了动画：

“ [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː ˈes][get][ə; eɪ][bæθ][fɔːr; fər][wʌn] [ˈtɪkɪt] , [ˈθiːətər] [siːt] [fɔːr; fər][wʌn] [ˈtɪkɪt] ,

“	**Both**	**of**	**us**	**get**	**a**	**bath**	**for**	**one**	**ticket**	**,**	**theater**	**seat**	**for**	**one**	**ticket**	**,**
”	两个都	的	我们	得到	一个	洗澡	为了	一	票	,	剧院	座位	为了	一	票	,

“我们俩花一张票就能洗个澡，还能花一张票就能坐剧院。”

[pjuː] - [rent] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ˈbeɪsɪs] , [bʌt; bət][æt; ət] [piːp] - [ʃoʊz] [wiː; wi] [peɪ] [ˈdʌb(ə)l] . ”

pew	**-**	**rent**	**is**	**on**	**the**	**same**	**basis**	**,**	**but**	**at**	**peep**	**-**	**shows**	**we**	**pay**	**double**	**.**	**”**
座位	-	租	是	在	这	相同的	基础	,	但	在	窥视	-	演出	我们	支付	双倍的	.	”

教堂座位租金也是同样的道理，但在成人影院，我们要付双倍的钱。”

“ [wiː; wi][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈθæŋkfl] [fɔːr; fər] , ” [sed] [ˈændʒiləu] , [ɪmˈpresɪvli] ,

“	**We**	**have**	**much**	**to**	**be**	**thankful**	**for**	**,**	**”**	**said**	**Angelo**	**,**	**impressively**	**,**
“	我们	有	很多	到	是	感恩	为了	,	”	说	安杰洛	,	令人印象深刻	,

“我们有很多值得感恩的事情，”安杰洛语气坚定地说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrevərənt] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌremɪˈnɪs(ə)nt] [toʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

with	**a**	**reverent**	**light**	**in**	**his**	**eye**	**and**	**a**	**reminiscent**	**tone**	**in**	**his**	**voice**	**,**
和	一个	虔诚的	光	在	他的	眼睛	和	一个	令人怀念的	语气	在	他的	嗓音	,

他眼中闪烁着虔诚的光芒，语气中带着怀旧的语气，

“ [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈgreɪtli] [ˈblesɪd; blest] .

“	**we**	**have**	**been**	**greatly**	**blessed**	**.**
“	我们	有	到过	非常	蒙福	.

我们非常幸运。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [wʌt] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː ˈes][hæz; həz] [lækt] , [ðə; ði] [ˈʌðər] , [baɪ][ðə; ði] [ˈbaʊnti] [ʌv; əv]

As	**a**	**rule**	**,**	**what**	**one**	**of**	**us**	**has**	**lacked**	**,**	**the**	**other**	**,**	**by**	**the**	**bounty**	**of**
作为	一个	规则	,	什么	一	的	我们	有	缺乏	,	这	其他	,	经过	这	赏金	的

[ˈprɑːvɪdəns] ,

Providence	**,**
普罗维登斯	,

通常情况下，我们之中一人所缺乏的，蒙上天的眷顾，另一人都会得到弥补。

[hæz; həz] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [səˈplaɪ] .

has	**been**	**able**	**to**	**supply**	**.**
有	到过	有能力的	到	供应	.

已经能够供货。

[maɪ] [ˈbrʌðər] [ɪz][ˈhɑːrdi] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] ; [hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [ˈmæskjəlɪn] , [əˈsɜːrtɪv] , [əˈgresɪv] ;

My	**brother**	**is**	**hardy**	**,**	**I**	**am**	**not**	**;**	**he**	**is**	**very**	**masculine**	**,**	**assertive**	**,**	**aggressive**	**;**
我的	兄弟	是	耐寒的	,	我	是	不是	;	他	是	非常	男性	,	自信	,	挑衅的	;

我哥哥很强壮，我不是；他很有男子气概，自信，好斗；

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [mʌtʃ] [les] [soʊ] .

I	**am**	**much**	**less**	**so**	**.**
我	是	很多	较少的	所以	.

我则远没有那么强烈。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [ˈɪlnəs] , [hiː; hi][ɪz] [ˈnevər] [ɪl] .

I	**am**	**subject**	**to**	**illness**	**,**	**he**	**is**	**never**	**ill**	**.**
我	是	主题	到	疾病	,	他	是	绝不	患病的	.

我容易生病，他却从不生病。

[aɪ] ['kænɑ:t] [ə'baɪd] ['medsnz] , [ænd; ənd] ['kænɑ:t] [teɪk] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [hæz; həz] [noʊ]

I	cannot	abide	medicines	,	and	cannot	take	them	,	but	he	has	no
我	不能	遵守	药物	,	和	不能	拿	他们	,	但	他	有	不

['predʒədɪs] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] — ”

prejudice	against	them	,	and	—	”
偏见	反对	他们	,	和	—	”

我无法忍受药物，也无法服用，但他对药物并无偏见，而且——”

“ [waɪ] , ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , “ [wen] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [sɪk] ,

“	Why	,	goodness	gracious	,	”	interrupted	the	widow	,	“	when	you	are	sick	,
”	为什么	,	善良	亲切	,	”	中断	这	寡妇	,	“	什么时候	你	是	生病的	,

“哎呀，我的天哪，”寡妇打断道，“当你生病的时候，

[dʌz] [hi:; hi] [teɪk] [ðə; ði] ['medɪs(ə)n] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ? ”

does	he	take	the	medicine	for	you	?	”
做	他	拿	这	药品	为了	你	?	”

他会替你吃药吗?

“ ['ɔ:lweɪz] , ['mædəm] . ”

“	Always	,	madam	.	”
”	总是	,	女士	.	”

“当然，夫人。”

“ [waɪ] , [aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [maɪ] [laɪf] !

“	Why	,	I	never	heard	such	a	thing	in	my	life	!
”	为什么	,	我	绝不	听到	这样的	一个	事物	在	我的	生活	!

“哎呀，我这辈子都没听说过这种事！”

[aɪ] [θɪŋk] [its] ['bju:tɪf(ə)l] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] . ”

I	think	it's	beautiful	of	you	.	”
我	思考	它是	美丽的	的	你	.	”

我觉得你这样做很好。

“ [oʊ] , ['mædəm] , [its] ['nʌθɪŋ] , [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] , [its] ['ri:əli] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] . ”

“	Oh	,	madam	,	it's	nothing	,	don't	mention	it	,	it's	really	nothing	at	all	.	”
”	哦	,	女士	,	它是	没有什么	,	不	提到	它	,	它是	真的	没有什么	在	全部	.	”

“哦，夫人，没什么，不用客气，真的没什么。”

“ [bʌt; bət] [aɪ] [seɪ] [its] ['bju:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪ] [stɪk] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] !

“	But	I	say	it's	beautiful	,	and	I	stick	to	it	!
”	但	我	说	它是	美丽的	,	和	我	戳	到	它	!

但我认为它很美，我坚持我的看法!

” [kraɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['spi:kɪŋ] ['mɔɪstʃər] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪ] .

”	cried	the	widow	,	with	a	speaking	moisture	in	her	eye	.
”	哭	这	寡妇	,	和	一个	请讲	水分	在	她	眼睛	.

“寡妇哭着说，眼里噙满了泪水。”

“ [ə; eɪ] [wel] ['brʌðər] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['medɪs(ə)n] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [pʊr] [sɪk] ['brʌðər] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ]

“	A	well	brother	to	take	the	medicine	for	his	poor	sick	brother	—	I	wish	I
”	一个	出色地	兄弟	到	拿	这	药品	为了	他的	贫穷的	生病的	兄弟	—	我	希望	我

[hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌn] ,

had	such	a	son	,
有	这样的	一个	儿子	,

“一个健康的哥哥会替生病的弟弟吃药——我真希望我也有这样的儿子。”

” [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [rɪ'proʊtʃfəli] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [bɔɪz] .

”	and	she	glanced	reproachfully	at	her	boys	.
”	和	她	瞥了一眼	责备地	在	她	男孩们	.

她责备地看了儿子们一眼。

“ [aɪ] [dɪ'kler] [aɪl] ['nevər] [rest] [tɪl] [aɪv] [ʃʊk] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

“	I	declare	I'll	never	rest	till	I've	shook	you	by	the	hand	,
”	我	宣布	患病的	绝不	休息	直到	我已经	摇晃	你	经过	这	手	,

我发誓，直到与你握手为止，我永不罢休。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['skræmbld] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] [ɪn][ə; eɪ] ['fiːvər] [ʌv; əv] ['dʒenərəs] [ɪn'θuːziæzəm] ,

”	and	she	scrambled	out	of	her	chair	in	a	fever	of	generous	enthusiasm	,
”	和	她	打乱	出去	的	她	椅子	在	一个	发烧	的	慷慨的	热情	,

“然后她热情洋溢地从椅子上跳了起来，”

[ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [twɪnz] , [blaɪnd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [terz] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃeɪk] .

and	made	for	the	twins	,	blind	with	her	tears	,	and	began	to	shake	.
和	制成	为了	这	双胞胎	,	瞎的	和	她	眼泪	,	和	开始	到	摇	.

她泪眼朦胧地走向双胞胎，开始颤抖。

[ðə; ði] [bɔɪ] [dʒoʊ] [kə'rektɪd] [hɜːr; hər] : “ [jʊə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wʌn] , [mɑː] .

The	boy	Joe	corrected	her	:	“	You're	shaking	the	wrong	one	,	ma	.
这	男生	乔	已更正	她	:	“	你是	摇晃	这	错误的	一	,	玛	.

男孩乔纠正她说：“妈，你摇错地方了。”

” [ðɪs] ['flɜːrid] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [swɪft] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['ʃeɪkɪŋ] .

”	This	flurried	her	,	but	she	made	a	swift	change	and	went	on	shaking	.
”	这	恍	她	,	但	她	制成	一个	迅速	改变	和	去	在	摇晃	.

“这让她慌乱起来，但她迅速调整状态，继续颤抖。”

“ [gɑːt][ðə; ði] [rɔːŋ] [wʌn] [ə'gen] , [mɑː] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	Got	the	wrong	one	again	,	ma	,	”	said	the	boy	.
”	得到	这	错误的	一	再次	,	玛	,	”	说	这	男生	.

“妈，我又拿错了。”男孩说。

“ [oʊ] , [ʃʌt] [ʌp] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [ɪm'bærəst] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪd] .

“	Oh	,	shut	up	,	can't	you	!	”	said	the	widow	,	embarrassed	and	irritated	.
”	哦	,	关闭	向上	,	不能	你	!	”	说	这	寡妇	,	尴尬的	和	受刺激	.

“哦，你能不能闭嘴！”寡妇尴尬又恼火地说。

“ [gɪv] [ˌem 'iː][ɔːl][jʊr; jər][hændz] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃeɪk] [ðem; ðəm][ɔːl] ;

“	Give	me	all	your	hands	,	I	want	to	shake	them	all	;
”	给	我	全部	你的	双手	,	我	想	到	摇	他们	全部	;

“把你们所有的手都给我，我想和你们每一个人握手；

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] .

for	I	know	you	are	both	just	as	good	as	you	can	be	.
为了	我	知道	你	是	两个都	只是	作为	好的	作为	你	能	是	.

因为我知道你们俩都已经尽力做到最好了。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɪk'tɔːriəs] [θɔːt] , [ə; eɪ]['mæstər] - [stroʊk] [ʌv; əv] [dɪ'ploʊməsi] ,

”	It	was	a	victorious	thought	,	a	master	-	stroke	of	diplomacy	,
”	它	曾是	一个	胜利者	想法	,	一个	掌握	-	中风	的	外交	,

这是一个胜利的构想，一次高明的外交策略。

[ðoʊ] [ðæt] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][dɪ'ploʊməsi] .

though	that	never	occurred	to	her	and	she	cared	nothing	for	diplomacy	.
尽管	那	绝不	发生	到	她	和	她	关心	没有什么	为了	外交	.

虽然她从未想过这一点，而且她对外交也毫不在意。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ðə; ði] [fɔːr] [hændz][ɪn][tɜːrn] ['kɔːrdʒəli] ,

She	shook	the	four	hands	in	turn	cordially	,
她	摇晃	这	四	双手	在	转动	诚挚地	,

她依次热情地与四人握手。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [haɪ] [ænd; ənd] [faɪn] [ˌegzʌlˈteɪʃn] [ðæt]
and **went** **back** **to** **her** **place** **in** **a** **state** **of** **high** **and** **fine** **exultation** **that**
和 去 后退 到 她 地方 在 一个 状态 的 高的 和 美好的 大喜 那
[meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] .
made **her** **look** **young** **and** **handsome** **.**
制成 她 看 年轻的 和 英俊的 .

她回到自己的住处时，心情无比愉悦，显得年轻漂亮。

“ [ɪnˈdiːd] [aɪ] [oʊ] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][luːˈiːdʒi] , ” [sed] [ˈændʒiləu] , [əˈfekʃənətli] .
“ **Indeed** **I** **owe** **everything** **to** **Luigi** **,** **”** **said** **Angelo** **,** **affectionately** **.**
“ 的确 我 欠 一切 到 路易吉 , ” 说 安杰洛 , 亲切地 .

“我的一切都归功于路易吉，”安杰洛深情地说。

“ [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [səˈvaivd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɔɪhʊd] [deɪz] , [wen] [wiː; wi]
“ **But** **for** **him** **I** **could** **not** **have** **survived** **our** **boyhood** **days** **,** **when** **we**
“ 但 为了 他 我 可以 不是 有 幸存下来 我们的 童年 天 , 什么时候 我们
[wɜːr; wər] [ˈfrendləs] [ænd; ənd] [pʊr] — [ɑː] ,
were **friendless** **and** **poor** **—** **ah** **,**
是 没有朋友 和 贫穷的 — 啊 ,

“如果没有他，我不可能熬过我们那段没有朋友、贫穷的童年时光——啊，

[soʊ] [pʊr] !
so **poor** **!**
所以 贫穷的 !

太穷了！

[wiː; wi] [lɪvd] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə] [maʊθ] - [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [kɔːrs] [fer] [ʌv; əv] [ʌnˈwɪlɪŋ] [ˈtʃærəti] ,
We **lived** **from** **hand** **to** **mouth** **-** **lived** **on** **the** **coarse** **fare** **of** **unwilling** **charity** **,**
我们 居住地 从 手 到 嘴 - 居住地 在 这 粗 票价 的 不情愿 慈善机构 ,

我们过着朝不保夕的生活——靠着不情愿的施舍勉强糊口。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] [təˈgeðər] [nɑːt][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [fuːd] [pæst] [maɪ][lɪps] ,
and **for** **weeks** **and** **weeks** **together** **not** **a** **morsel** **of** **food** **passed** **my** **lips** **,**
和 为了 周 和 周 一起 不是 一个 小块 的 食物 通过了 我的 嘴唇 ,

连续好几个星期，我一口食物都没吃过。

[fɔːr; fər][ɪts] [ˈkærəktər] [rɪˈvoʊltɪd] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] [ˌaɪ ˈtiː] .
for **its** **character** **revolted** **me** **and** **I** **could** **not** **eat** **it** **.**
为了 它是 特点 反抗 我 和 我 可以 不是 吃 它 .

因为它的味道令我反感，我吃不下。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][luːˈiːdʒi][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] .
But **for** **Luigi** **I** **should** **have** **died** **.**
但 为了 路易吉 我 应该 有 死亡 .

但为了路易吉，我应该死了。

[hiː; hi] [eɪt] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][bəuθ] . ”
He **ate** **for** **us** **both** **.** **”**
他 吃 为了 我们 两个都 . ”

他替我们俩吃了饭。

“ [haʊ] [ˈnoʊb(ə)l] ! ” [said] [roʊˈiːnə] .
“ **How** **noble** **!** **”** **sighed** **Rowena** **.**
“ 如何 高贵 ! ” 叹了口气 罗文娜 .

“多么高尚啊！”罗文娜叹了口气。

“ [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] , [sɪˈvɪrli] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɔɪz] .
“ **Do** **you** **hear** **that** **?** **”** **said** **the** **widow** **,** **severely** **,** **to** **her** **boys** **.**
“ 做 你 听到 那 ? ” 说 这 寡妇 , 严重 , 到 她 男孩们 .

“你们听到了吗？”寡妇严厉地对她的儿子们说。

“ [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] — [aɪ] [miːn] [juː; jʊ] , [dʒoʊ] .
“ Let it be an example to you — I mean you , Joe .
“ 让 它 是 一个 例子 到 你 — 我 意思是 你 , 乔 .

“希望这能给你树立一个榜样——我是说给你，乔。”

” [dʒoʊ] [geɪv] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] ['berli] [pər'septəb(ə)l] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [tɔːs] [ænd; ənd] [sed] : “ [et][fɔːr; fər]
” Joe gave his head a barely perceptible disparaging toss and said : “ Et for
” 乔 给予 他的 头 一个 仅仅 可感知的 贬损 折腾 和 说 : “ 等 为了
[bəuθ] .
both .
两个都 .

乔轻轻地甩了甩头，带着一丝轻蔑，说道：“两人都一样。”

[ˌaɪ 'tiː] [eint] ['eniθɪŋ] [aɪ'd] - [ə; eɪ] - [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] . ”
It ain't anything I'd ' a ' done it . ”
它 不是 任何事物 ID - 一个 - 完毕 它 . ”

“这不是我会做的事。”

“ [hʌʃ] , [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt] ['eni] ['betər] ['mænərz] [ðæn; ðən] [ðæt] .
“ Hush , if you haven't got any better manners than that .
“ 嘘 , 如果 你 还没有 得到 任何 更好的 礼仪 比 那 .

“嘘，如果你连这点礼貌都没有的话。”

[juː; jʊ][dəunt] [siː] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət][ɔːl] .
You don't see the point at all .
你 不 看 这 观点 在 全部 .

你完全不明白其中的意义。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [gʊd] [fuːd] . ”
It wasn't good food . ”
它 不是 好的 食物 . ”

食物不好吃。

“ [aɪ][dəunt] [ker] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fuːd] , [ænd; ənd][aɪ'd] - [ə; eɪ] - [et][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['rɑːt(ə)n] . ”
“ I don't care — it was food , and I'd ' a ' et it if it was rotten . ”
“ 我 不 关心 — 它 曾是 食物 , 和 ID - 一个 - 等 它 如果 它 曾是 烂 . ”

“我不在乎——那是食物，就算烂了我也吃。”

“ [ʃeɪm] !
“ Shame !
“ 耻辱 !

“耻辱！

[sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] !
Such language !
这样的 语言 !

如此粗俗的语言！

[kɑːnt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
Can't you understand ?
不能 你 理解 ?

你难道不明白吗?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stɑːrvɪŋ] — ['æktʃuəli] ['stɑːrvɪŋ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [eɪt] [fɔːr; fər][bəuθ] , [ænd; ənd] — ”
They were starving — actually starving — and he ate for both , and — ”
他们 是 饥饿 — 实际上 饥饿 — 和 他 吃 为了 两个都 , 和 — ”

他们当时饿得要死——真的饿得要命——他替他们俩吃了一顿，而且——”

“ [ʃʌks] ! [juː; jʊ] ['gɪmi] [ə; eɪ] [tʃæns] [ænd; ənd] [aɪl] — ”
“ Shucks ! you gimme a chance and I'll — ”
“ 呸 ! 你 给我 一个 机会 和 患病的 — ”

“哎呀！你给我个机会，我——”

“ [ðer; ðər] , [naʊ] — [kloʊz] [jʊr; jər] [hed] ! [ænd; ənd] [dəunt] [juː; jʊ] ['oʊpən] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tɪl] [jʊə(r)] [æskt] .

“	There	,	now	—	close	your	head	!	and	don't	you	open	it	again	till	you're	asked	.
”	那里	,	现在	—	关闭	你的	头	!	和	不	你	打开	它	再次	直到	你是	问	.

“好了，现在——闭上你的头！在被允许之前不许再睁开。”

” [['ændʒiləu] [goʊz] [ɑːn] [ænd; ənd] [telz] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['perənts] [ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd] ['kaʊntəs,'kaʊntes]

”	[	Angelo	goes	on	and	tells	how	his	parents	the	Count	and	Countess
”	[	安杰洛	去	在	和	讲述	如何	他的	父母	这	数数	和	伯爵夫人

[hæd; həd]

had
有

“[安杰洛接着讲述了他的父母，伯爵和伯爵夫人，是如何.....

[tuː; tə] [flai] [frʌm; frəm] ['flɔrəns] [fɔːr; fər] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['riːz(ə)nz] , [ænd; ənd] [daɪd] [pʊr] [ɪn] [bɜːr'lɪn]

to	fly	from	Florence	for	political	reasons	,	and	died	poor	in	Berlin
到	飞	从	佛罗伦萨	为了	政治的	原因	,	和	死亡	贫穷的	在	柏林

因政治原因从佛罗伦萨乘飞机离开，最终贫困地死在柏林。

[bɪ'reft] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [greɪt] ['prɑːpərti] [baɪ] [ˌkɑːnfɪ'skeɪʃn] ; [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [ænd; ənd] [luː'iːdʒi]

bereft	of	their	great	property	by	confiscation	;	and	how	he	and	Luigi
失去	的	他们的	伟大的	财产	经过	没收	;	和	如何	他	和	路易吉

他们因财产被没收而失去了大量财产；以及他和路易吉是如何.....

[hæd; həd] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [friːk] - [ʃoʊ] ['dʊrɪŋ] [tuː] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['sʌfər]

had	to	travel	with	a	freak	-	show	during	two	years	and	suffer
有	到	旅行	和	一个	怪物	-	展示	期间	二	年	和	遭受

被迫跟随畸形秀巡演两年，饱受折磨

['semi] - [stɑːr'veɪʃ(ə)n] .]

semi	-	starvation	.	]
半	-	饥饿	.	]

半饥饿状态。

“ [ðæt] ['heɪtfl] [blæk] - [bred] ; [bʌt; bət] [aɪ] ['seldəm] [eɪt] ['eniθɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] ; [ðæt] [wʌz; wəz]

“	That	hateful	black	-	bread	;	but	I	seldom	ate	anything	during	that	time	;	that	was
”	那	可恶	黑色的	-	面包	;	但	我	很少	吃	任何事物	期间	那	时间	;	那	曾是

[pʊr] [luː'iːdʒiːz, l'wiːdʒiːz] [ə'fer] — ”

poor	Luigi's	affair	—	”
贫穷的	路易吉的	事务	—	”

“那该死的黑面包；不过那段时间我几乎什么都没吃；那是可怜的路易吉的事——”

“ [aɪl] ['nevər] ['mɪstər] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , “ ['hiːz] [luː'iːdʒi]

“	I'll	never	Mister	him	again	!	”	cried	the	widow	,	with	strong	emotion	,	“	he's	Luigi
”	患病的	绝不	先生	他	再次	!	”	哭	这	寡妇	,	和	强的	情感	,	“	他是	路易吉

[tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

“我再也不会叫他先生了！”寡妇激动地喊道，“对我来说，他就是路易吉。”

[frʌm; frəm] [ðɪs] [aʊt] ! ”

from	this	out	!	”
从	这	出去	!	”

从这里出去！

“ [θæŋk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , ['mædəm] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] !

“	Thank	you	a	thousand	times	,	madam	,	a	thousand	times	!
”	感谢	你	一个	千	时代	,	女士	,	一个	千	时代	!

“夫人，千言万语，万言万语！”

[ðoʊ] [ɪn] [truːθ] [aɪ] [dəunt] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] . ”

though	in	truth	I	don't	deserve	it	.	”
尽管	在	真相	我	不	应得	它	.	”

虽然说实话，我并不配得到它。

“ [ɑː] , [luːˈiːdʒi][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˈfɔːrtʃənət] [wʌn] [wen] [ˈɔnəz] [ɑːr; ər] [ˈʃaʊərɪŋ] , ” [sed] [ˈændʒiləu] ,
“ Ah , Luigi is always the fortunate one when honors are showering , ” said Angelo ,
“ 啊 , 路易吉 是 总是 这 幸运 一 什么时候 荣誉 是 淋浴 , ” 说 安杰洛 ,

“啊，路易吉总是最幸运的，荣誉总是纷至沓来，”安杰洛说道。

[ˈpleɪntɪvli] ; “ [naʊ] [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkuːpər] , [ðæt] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem ˈiː] [aʊt] ?
plaintively ; “ now what have I done , Mrs . Cooper , that you leave me out ?
哀怨地 ; “ 现在 什么 有 我 完毕 , 太太 . 库珀 , 那 你 离开 我 出去 ?

她哀怨地说道：“库珀太太，我到底做错了什么，让你把我排除在外？”

[kʌm] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [streɪn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn][maɪ][ˈfeɪvər] . ”
Come , you must strain a point in my favor . ”
来 , 你 必须 拉紧 一个 观点 在 我的 偏爱 . ”

来吧，你必须找到一个对我有利的理由。

“ [kɔːl] [juː; jʊ][ˈændʒiləu] ?
“ Call you Angelo ?
“ 称呼 你 安杰洛 ?

“你叫安杰洛吗？”

[waɪ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ] [wɪl] ; [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] !
Why , certainly I will ; what are you thinking of !
为什么 , 当然 我 将要 ; 什么 是 你 思维 的 !

当然会！你在想什么呢！

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [twɪnz] , [waɪ] — ”
In the case of twins , why — ”
在 这 案件 的 双胞胎 , 为什么 — ”

如果是双胞胎，为什么——”

“ [bʌt; bət] , [mɑː] , [jʊə(r)] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈstɔːri] — [duː] [let] [hɪm; ɪm][goʊ][ɑːn] . ”
“ But , ma , you're breaking up the story — do let him go on . ”
“ 但 , 玛 , 你是 打破 向上 这 故事 — 做 让 他 去 在 . ”

“但是，妈，你这样打断故事了——让他继续讲下去吧。”

“ [juː; jʊ] [kiːp] [stɪl] , [roʊˈiːnə] [ˈkuːpər] , [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən][goʊ][ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [ˈbetər] , [aɪ] [ˈrekən]
“ You keep still , Rowena Cooper , and he can go on all the better , I reckon
“ 你 保持 仍然 , 罗文娜 库珀 , 和 他 能 去 在 全部 这 更好的 , 我 估计
.
:
.

“罗文娜·库珀，你保持安静，我认为他会做得更好。”

[wʌn] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [dəunt][hɜːrt] , [its] [tuː] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] . ”
One interruption don't hurt , it's two that makes the trouble . ”
一 中断 不 伤害 , 它是 二 那 制作 这 麻烦 . ”

一次打断没什么大不了的，两次打断就麻烦了。

“ [bʌt; bət] [juːv] [ˈædɪd] [wʌn] , [naʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [θriː] . ”
“ But you've added one , now , and that is three . ”
“ 但 你已经 额外 一 , 现在 , 和 那 是 三 . ”

“但是现在你又增加了一个，那就是三个了。”

“ [roʊˈiːnə] !
“ Rowena !
“ 罗文娜 !

“罗威娜！”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [əˈlaʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [bæk] [æt; ət][ˌem ˈiː] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] [ˈnʌθɪŋ] [ˈræʃ(ə)nəl]

I	will	not	allow	you	to	talk	back	at	me	when	you	have	got	nothing	rational
我	将要	不是	允许	你	到	讲话	后退	在	我	什么时候	你	有	得到	没有什么	合理的

[tuː; tə] [seɪ] .

to	say	.
到	说	.

如果你没什么理性的话要说，我绝不允许你顶撞我。

" ["tʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

"	CHAPTER	III	.
"	章	三、	.

第三章

['ændʒiləu] [ɪz] [bluː]

ANGELO	IS	BLUE
安杰洛	是	蓝色的

安吉洛是蓝色的

[['æftər] ['brekfəst] [ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] ['kraʊdɪd] [ɪn] ,

[	After	breakfast	the	whole	village	crowded	in	,
[	后	早餐	这	所有的	村庄	挤	在	,

早餐后，全村人都挤了进来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [twɪnz] ;

and	there	was	a	grand	reception	in	honor	of	the	twins	;
和	那里	曾是	一个	盛大	接待	在	荣誉	的	这	双胞胎	;

为了庆祝这对双胞胎的到来，举行了一场盛大的招待会；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] ['gɪftɪd] " [friːk] " ['kæptʃərd] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n]

and	at	the	close	of	it	the	gifted	"	freak	"	captured	everybody's	admiration
和	在	这	关闭	的	它	这	天才	"	怪物	"	捕获	每个人的	钦佩

[baɪ] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ][ænd; ənd] ['nɔkiŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['klæsɪk] [fɔːr] - ['hændɪd] [piːs] [ɪn]

by	sitting	down	at	the	piano	and	knocking	out	a	classic	four	-	handed	piece	in
经过	坐着	向下	在	这	钢琴	和	敲门	出去	一个	经典的	四	-	递交	片	在

[greɪt] [staɪl] .

great	style	.
伟大的	风格	.

最后，这位天赋异禀的“怪才”坐到钢琴前，潇洒地弹奏了一首经典的四手联弹曲，赢得了所有人的钦佩。

[ðen] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] — [ɔːr][ðem; ðəm] — ['draɪvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌgi] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ɔːf]

Then	the	judge	took	it	—	or	them	—	driving	in	his	buggy	and	showed	off
然后	这	法官	采取	它	—	或者	他们	—	驾驶	在	他的	有缺陷的	和	显示	离开

[hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] .]

his	village	.	]
他的	村庄	.	]

然后法官驾着马车，带着他们——或者说他们——游览了他的村庄。

[ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋ]

All	along	the	streets	the	people	crowded	the	windows	and	stared	at	the	amazing
全部	沿着	这	街道	这	人们	挤	这	视窗	和	凝视	在	这	惊人的

[twɪnz] .

twins	.
双胞胎	.

街上到处都是挤在窗户边的人们，他们目不转睛地盯着这对令人惊叹的双胞胎。

[truːps] [ʌv; əv] [smɔːl] [bɔɪz] [flɑːkt] ['æftər][ðə; ði] ['bʌgi] , [ɪkˈsaɪtɪd] [ænd; ənd] [jelɪŋ] .

Troops	of	small	boys	flocked	after	the	buggy	,	excited	and	yelling	.
军队	的	小的	男孩们	成群结队的	后	这	有缺陷的	,	兴奋的	和	大喊	.

一群群小男孩兴奋地跟在婴儿车后面，大声喊叫。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði][dɔːgz] [ʃoʊd] [noʊ] ['ɪntrəst] .

At	first	the	dogs	showed	no	interest	.
在	第一的	这	狗	显示	不	兴趣	.

起初，狗狗们毫无兴趣。

[ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] ['mɪrli] [sɔː] [θriː] [men] [ɪn][ə; eɪ] ['bʌgi] — [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens]

They	thought	they	merely	saw	three	men	in	a	buggy	—	a	matter	of	no	consequence
他们	想法	他们	仅仅	锯	三	男人	在	一个	有缺陷的	—	一个	事情	的	不	结果

;

;

;

他们以为他们看到的只是一辆马车里的三个男人——这无关紧要的事情；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [ðeɪ] ['ɔːltərd] [ðer; ðər] [ə'pɪnjən] ['prɪti]

but	when	they	found	out	the	facts	of	the	case	,	they	altered	their	opinion	pretty
但	什么时候	他们	成立	出去	这	事实	的	这	案件	,	他们	已修改	他们的	观点	漂亮的

['rædɪkli] ,

radically	,
根本	,

但当他们了解了案件的真相后，他们的看法发生了彻底的改变。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [bɔɪz] , [ɪk'spresɪŋ] [ðer; ðər][maɪndz][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] .

and	joined	the	boys	,	expressing	their	minds	as	they	came	.
和	加入	这	男孩们	,	表达	他们的	思想	作为	他们	来了	.

他们加入男孩们的行列，边走边表达自己的想法。

['ʌðər] [dɔːgz][gɑːt] ['ɪntrəstɪd] ; [ɪn'diːd] , [ɔːl][ðə; ði][dɔːgz] .

Other	dogs	got	interested	;	indeed	,	all	the	dogs	.
其他	狗	得到	感兴趣的	;	的确	,	全部	这	狗	.

其他狗都来了兴趣；事实上，所有的狗都来了兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [kʌm] ['liːpɪŋ] [fensiz] , ['terɪŋ] [ə'raʊnd]

It	was	a	spirited	sight	to	see	them	come	leaping	fences	,	tearing	around
它	曾是	一个	精神抖擞	视线	到	看	他们	来	跳跃	栅栏	,	撕裂	大约

['kɔːrnərz] ,

corners	,
角落	,

看着它们跃过栅栏、飞奔过拐角，真是一幅充满活力的景象。

['swɔːrmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] ['baistriːt] [ænd; ənd] ['æli] .

swarming	out	of	every	bystreet	and	alley	.
蜂拥而至	出去	的	每一个	胡同	和	胡同	.

蜂拥而出，从每条小街小巷里涌出来。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ðeɪ] [meɪd] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [bɪ'liːf] — [ɔːr] [preɪz] .

The	noise	they	made	was	something	beyond	belief	—	or	praise	.
这	噪音	他们	制成	曾是	某物	超过	信仰	—	或者	称赞	.

他们制造的噪音简直难以置信，也难以用言语形容。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [baɪ] ['mælɪs] [bʌt; bət]['oʊnli][baɪ]['predʒədɪs] ,

They	did	not	seem	to	be	moved	by	malice	but	only	by	prejudice	,
他们	做过	不是	似乎	到	是	已搬	经过	恶意	但	仅有的	经过	偏见	,

他们似乎并非出于恶意，而仅仅是出于偏见。

[ðə; ði] ['kɑːmən] ['hjuːmən]['predʒədɪs] [ə'genst] [læk] [ʌv; əv] [kən'fɔːrməti] .

the	common	human	prejudice	against	lack	of	conformity	.
这	常见的	人类	偏见	反对	缺少	的	一致性	.

人类普遍存在的对不循规蹈矩者的偏见。

[ɪf] [ðə; ði] [twɪnz] [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['hedz] , [ðeɪ] [broʊk] [ænd; ənd] [fled] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

If	the	twins	turned	their	heads	,	they	broke	and	fled	in	every	direction	,
如果	这	双胞胎	转向	他们的	头部	,	他们	打破	和	逃亡	在	每一个	方向	,

如果这对双胞胎一转头，他们就会四散奔逃。

[bʌt; bət] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [feɪst] [ə'baʊt] ;

but	stopped	at	a	safe	distance	and	faced	about	;
但	停止	在	一个	安全的	距离	和	面对	关于	;

但他停在安全距离外，转过身来；

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːrmd] [ænd; ənd] [keɪm] [ɑːn] [ə'gen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][st'reɪndʒəz] [ʃoʊd]

and	then	formed	and	came	on	again	as	soon	as	the	strangers	showed
和	然后	形成	和	来了	在	再次	作为	很快	作为	这	陌生人	显示

[ðem; ðəm][ðer; ðər] [bæk] .

them	their	back	.
他们	他们的	后退	.

然后，当陌生人背对着他们时，他们又重新集结起来。

['niːgrəuz] [ænd; ənd] ['fɑːrmɝz] - [waɪvz] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [wen] [ðə; ði] ['bʌgi] [keɪm] [ə'pɑːn]

Negroes	and	farmers	'	wives	took	to	the	woods	when	the	buggy	came	upon
黑人	和	农民	-	妻子们	采取	到	这	树林	什么时候	这	有缺陷的	来了	之上

[ðem; ðəm] ['sʌd(ə)nli] ,

them	suddenly	,
他们	突然	,

马车突然出现，黑人和农妇们纷纷躲进了树林。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði] [draɪv] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['ænɪmeɪtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'freʃmənt]

and	altogether	the	drive	was	pleasant	and	animated	,	and	a	refreshment
和	共	这	驾驶	曾是	令人愉快的	和	动画	,	和	一个	清爽

[ɔːl] [ə'raʊnd] .

all	around	.
全部	大约	.

整个旅程轻松愉快，令人精神焕发。

[[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['laɪvli] [draɪv] .

[	It	was	a	long	and	lively	drive	.
[	它	曾是	一个	长的	和	热闹	驾驶	.

这是一次漫长而愉快的驾车之旅。

['ændʒiləu][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meθədɪst] , [luː'iːdʒi][wʌz; wəz]

Angelo	was	a	Methodist	,	Luigi	was
安杰洛	曾是	一个	卫理公会	,	路易吉	曾是

安杰洛是卫理公会教徒，路易吉是

[ə; eɪ] [friː] - ['θɪŋkər] .

a	Free	-	thinker	.
一个	自由的	-	思想家	.

一位自由思想者。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [friː'θɪŋkə] -

The	judge	was	very	proud	of	his	Freethinkers	'
这	法官	曾是	非常	自豪的	的	他的	自由思想者	-

法官为他的自由思想者们感到非常自豪。

[sə'saɪəti] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['flɜːrɪʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['prɑːspərəs] [wei] [ænd; ənd]

Society	,	which	was	flourishing	along	in	a	most	prosperous	way	and
社会	,	哪个	曾是	芊芊	沿着	在	一个	最多	繁荣	方式	和

社会当时正以极其繁荣的方式蓬勃发展，

[ɔːl'redi] [hæd; həd] [tuː] ['membər] — [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [əb'skjʊr] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd]

already	had	two	members	—	himself	and	the	obscure	and	neglected
已经	有	二	成员	—	他自己	和	这	朦胧	和	被忽视的

他已经有两个成员了——他自己和那个默默无闻、被人忽视的人。

['pʌdənˌhɛd] ['wɪlsn] .

Pudd'nhead	Wilson	.
傻瓜	威尔逊	.

傻瓜威尔逊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd]

It	was	to	meet	that	evening	,	and	he	invited
它	曾是	到	见面	那	晚上	,	和	他	受邀

当晚就要见面，他邀请了

[luː'iːdʒi][tuː; tə][dʒɔɪn] ; [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [luː'iːdʒi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][duː] , ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]

Luigi	to	join	;	a	thing	which	Luigi	was	glad	to	do	,	partly	because	it
路易吉	到	加入	;	一个	事物	哪个	路易吉	曾是	高兴的	到	做	,	部分	因为	它

路易吉也加入了；路易吉很乐意这样做，部分原因是.....

[wʊd] [pliːz] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['græv(ə)l]['ændʒiləu] .]

would	please	himself	,	and	partly	because	it	would	gravel	Angelo	.	]
会	请	他自己	,	和	部分	因为	它	会	碎石	安杰洛	.	]

他会取悦自己，部分原因也是因为这会让安杰洛恼火。

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [geɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][wʌz; wəz] ['endɪd] .

They	had	now	arrived	at	the	widow's	gate	,	and	the	excursion	was	ended	.
他们	有	现在	到达的	在	这	寡妇的	门	,	和	这	短途旅行	曾是	结束	.

他们现在到达了寡妇门，这次旅行结束了。

[ðə; ði] [twɪnz] [pə'laɪtli] [ɪk'sprest] [ðer; ðər][ˌɑːblə'geɪʃənz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['aʊtɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd]

The	twins	politely	expressed	their	obligations	for	the	pleasant	outing	which	had
这	双胞胎	礼貌地	表达	他们的	义务	为了	这	令人愉快的	外出	哪个	有

[bɪn] [ə'fɔːd] [ðem; ðəm] ;

been	afforded	them	;
到过	提供	他们	;

这对双胞胎礼貌地表达了他们对这次愉快郊游的感激之情；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [boʊd] [hɪz; ɪz] [θæŋks] ,

to	which	the	judge	bowed	his	thanks	,
到	哪个	这	法官	鞠躬	他的	谢谢	,

法官鞠躬致谢。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [naʊ] [goʊ][ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [friː] - ['θɪŋkəz] - ['miːtɪŋ] ,

and	then	said	he	would	now	go	and	arrange	for	the	Free	-	thinkers	'	meeting	,
和	然后	说	他	会	现在	去	和	安排	为了	这	自由的	-	思想家	-	会议	,

然后他说他现在要去安排自由思想者的会议。

[ænd; ənd] [wʊd] [kɔːl][fɔːr; fər] [kaʊnt] [luː'iːdʒi][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	would	call	for	Count	Luigi	in	the	evening	.
和	会	称呼	为了	数数	路易吉	在	这	晚上	.

晚上会打电话给路易吉伯爵。

“ [fɔːr; fər][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] , [dɪr] [sɜːr] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['ændʒiləu][ænd; ənd] ['bəuiŋ]

“	For	you	also	,	dear	sir	,	”	he	added	hastily	,	turning	to	Angelo	and	bowing
“	为了	你	还	,	亲爱的	先生	,	”	他	额外	草草	,	转弯	到	安杰洛	和	鞠躬

.

:
.

“也祝您一切顺利，先生，”他连忙补充道，同时转向安杰洛鞠了一躬。

“ [ɪn] [ə'dresɪŋ] [maɪ'self] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə][jʊr; jər] ['brʌðər] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [aʊt] .

“	In	addressing	myself	particularly	to	your	brother	,	I	was	not	meaning	to	leave	you	out	.
“	在	解决	我	特别	到	你的	兄弟	,	我	曾是	不是	意义	到	离开	你	出去	.

“我特别对你哥哥说话，并不是想忽略你。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnɪn'tenʃənl] ['ruːdnəs] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [duː] ['hoʊlli] [tuː; tə]

It	was	an	unintentional	rudeness	,	I	assure	you	,	and	due	wholly	to
它	曾是	一个	无意的	粗鲁	,	我	保证	你	,	和	到期的	完全	到

['æksɪdənt] — ['æksɪdənt][ænd; ənd] [priˌɑːkju'peɪʃn] .

accident	—	accident	and	preoccupation	.
事故	—	事故	和	专注	.

我向您保证，这完全是无意的粗鲁行为，而且完全是由于意外——意外加上注意力不集中。

[aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

I	beg	you	to	forgive	me	.
我	求	你	到	原谅	我	.

请你原谅我。

" [hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['sensətɪv] [blʌd] [maʊnt] ['ɪntuː]['ændʒəˌloʊz] [feɪs] ,

"	His	quick	eye	had	seen	the	sensitive	blood	mount	into	Angelo's	face	,
"	他的	快的	眼睛	有	已见	这	敏感的	血	山	进入	安杰洛的	脸	,

“他眼疾手快地看到安杰洛脸上涌起了敏感的红晕。”

[biˈtreiŋ] [ðə; ði] [wuːnd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [inˈfliktid] .

betraying	the	wound	that	had	been	inflicted	.
背叛	这	伤口	那	有	到过	造成的	.

背叛了曾经造成的创伤。

[ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [slaɪt] [hæd; həd] [gɔːn] [diːp] , [bʌt; bət][ðə; ði][əˈpɑːlədʒi][wʌz; wəz][soʊ][prɑːmpt] ,

The	sting	of	the	slight	had	gone	deep	,	but	the	apology	was	so	prompt	,
这	蜇	的	这	轻微	有	已消失	深的	,	但	这	道歉	曾是	所以	迅速的	,

那次轻蔑的举动虽然让他很受伤，但道歉却来得如此迅速。

[ænd; ənd][soʊ] ['evɪdəntli] [sɪn'sɪr] , [ðæt] [ðə; ði][hɜːrt][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [hiːld] ,

and	so	evidently	sincere	,	that	the	hurt	was	almost	immediately	healed	,
和	所以	显然	真诚	,	那	这	伤害	曾是	几乎	立即地	已治愈	,

而且这份心意如此真挚，以至于伤痛几乎立刻就愈合了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fər'gɪvɪŋ] [smaɪl] ['testifaid] [tuː; tə][ðə; ði]['kaɪndli] [dʒʌdʒ] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] [ə'gen] .

and	a	forgiving	smile	testified	to	the	kindly	judge	that	all	was	well	again	.
和	一个	宽恕	微笑	作证	到	这	亲切地	法官	那	全部	曾是	出色地	再次	.

一个宽容的微笑向和蔼的法官证明，一切都已恢复正常。

[kən'siːld] [bɪ'haɪnd]['ændʒəˌloʊz]['mɑːdɪst] [ænd; ənd] [ˌʌnə'suːmɪŋ] [ɪk'stɪriər] , [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪd] [baɪ]

Concealed	behind	Angelo's	modest	and	unassuming	exterior	,	and	unsuspected	by
暗	在后面	安杰洛的	谦虚的	和	谦逊	外部的	,	和	意想不到的	经过

['eni] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɪntɪməts] ,

any	but	his	intimates	,
任何	但	他的	亲密	,

安杰洛外表谦逊低调，除了亲近的人之外，无人知晓他的真实身份。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔːfti] [praɪd] , [ə; eɪ] [praɪd] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst][æb'nɔːrm(ə)l] [prə'pɔːʃəns] , [ɪn'diːd] ,

was	a	lofty	pride	,	a	pride	of	almost	abnormal	proportions	,	indeed	,
曾是	一个	高远	自豪	,	一个	自豪	的	几乎	异常	比例	,	的确	,

那是一种极度的自豪，一种近乎不正常的自豪，的确如此。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['rendərd] [hɪm; ɪm]['evər][ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv] [slaɪt] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	this	rendered	him	ever	the	prey	of	slights	;	and	although	they	were
和	这	渲染	他	曾经	这	猎物	的	轻蔑	;	和	虽然	他们	是

['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [ɪ'mædʒɪneri] [wʌnz] ,

almost	always	imaginary	ones	,
几乎	总是	假想	一个	,

这使他总是容易受到轻视；尽管这些轻视几乎总是他想象出来的，

[ðeɪ] [hɜːrt] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

they	hurt	none	the	less	on	that	account	.
他们	伤害	没有任何	这	较少的	在	那	帐户	.

尽管如此，他们仍然会因此而感到痛苦。

[baɪ] [ɪl] ['fɔːrtʃən] [dʒʌdʒ] ['drɪskəl] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [sɔː(r)] [pɔɪnt] , [aɪ] . [iː] . ,

By	ill	fortune	judge	Driscoll	had	happened	to	touch	his	sorest	point	,	i	.	e	.	,
经过	患病的	财富	法官	德里斯科尔	有	发生	到	触碰	他的	最痛	观点	,	我	.	e	.	,

不幸的是，德里斯科尔法官碰巧触到了他的痛处，即

[hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] ['welkəmə] ['evriwer] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz]

his	conviction	that	his	brother's	presence	was	welcomer	everywhere	than	his
他的	定罪	那	他的	兄弟	在场	曾是	欢迎者	到处	比	他的

[oʊn] ; [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)n] [ɪn'vaɪtɪd] ,

own	;	that	he	was	often	invited	,
自己的	;	那	他	曾是	经常	受邀	,

他坚信，无论在哪里，他哥哥的出现都比他自己更受欢迎；他经常被邀请，

[aʊt] [ʌv; əv] [mɪr] ['kɜːrtəsi] , [wer] ['oʊnli] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] ,

out	of	mere	courtesy	,	where	only	his	brother	was	wanted	,
出去	的	仅仅	礼貌	,	在哪里	仅有的	他的	兄弟	曾是	通缉	,

仅仅出于礼貌，而那里只需要他的兄弟。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [mə'dʒɔːrəti] [ʌv; əv] ['keɪsɪz] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

and	that	in	a	majority	of	cases	he	would	not	be	included	in	an	invitation
和	那	在	一个	多数	的	案例	他	会	不是	是	包括	在	一个	邀请

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [left] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] .

if	he	could	be	left	out	without	offense	.
如果	他	可以	是	左边	出去	没有	罪行	.

而且在大多数情况下，如果可以不邀请他而不会让他感到冒犯，他就不会被邀请。

[ə; eɪ] ['sensətɪv] ['neɪtʃər] [laɪk] [ðɪs] [ɪz] [ˌnesə'serəli] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [mudz] ;

A	sensitive	nature	like	this	is	necessarily	subject	to	moods	;
一个	敏感的	自然	喜欢	这	是	一定	主题	到	情绪	;

像这样敏感的性格必然会受到情绪的影响；

[mudz] [wɪtʃ] [trə'vɜːrs] [ðə; ði] [hoʊl] ['gæmət] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ; [mudz] [wɪtʃ] [noʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [klaimz]

moods	which	traverse	the	whole	gamut	of	feeling	;	moods	which	know	all	the	climes
情绪	哪个	横穿	这	所有的	范围	的	感觉	;	情绪	哪个	知道	全部	这	气候

[ʌv; əv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

of	emotion	,
的	情感	,

涵盖所有情感层次的情绪；体验过所有情绪起伏的情绪，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sʌni] [haɪts] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [blæk] [ə'bɪsiz] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

from	the	sunny	heights	of	joy	to	the	black	abysses	of	despair	.
从	这	阳光明媚	高度	的	喜悦	到	这	黑色的	深渊	的	绝望	.

从阳光灿烂的喜悦之巅到漆黑绝望的深渊。

[æt; ət] [taɪmz] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['siːznz] [ʌv; əv] ['diːpəst] [dɪp'reʃnz] ,

At	times	,	in	his	seasons	of	deepest	depressions	,
在	时代	,	在	他的	季节	的	最深处	抑郁症	,

有时，在他最抑郁的时期，

['ændʒiləu] ['ɔːlmoʊst] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [maɪt] [bɪ'kʌm] ['segrɪgeɪtɪd] [frʌm; frəm]

Angelo	almost	wished	that	he	and	his	brother	might	become	segregated	from
安杰洛	几乎	希望	那	他	和	他的	兄弟	可能	变得	隔离	从

[iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [biː; bi] ['seprət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

each	other	and	be	separate	individuals	,
每个	其他	和	是	分离	个人	,

安杰洛几乎希望他和哥哥能够从此分离，成为两个独立的个体。

[laɪk] ['ʌðər] [men] .

like	other	men	.
喜欢	其他	男人	.

和其他男人一样。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd] [klɪrd] [ænd; ənd] [ðiːz] [dɪ'ziːzd] [ɪ'mædʒɪnɪŋz]

But	of	course	as	soon	as	his	mind	cleared	and	these	diseased	imaginings
但	的	课程	作为	很快	作为	他的	头脑	已清除	和	这些	患病的	想象

[pæst] [ə'weɪ] ,

passed	away	,
通过了	离开	,

当然，一旦他的头脑清醒过来，这些病态的幻想消失之后，

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'pʌlsɪv] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [preɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

he	shuddered	at	the	repulsive	thought	,	and	earnestly	prayed	that	it	might
他	颤抖	在	这	丑恶	想法	,	和	切实	祈祷	那	它	可能

['vɪzɪt][hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] .

visit	him	no	more	.
访问	他	不	更多的	.

想到这令人作呕的念头，他不禁打了个寒颤，并虔诚地祈祷这念头不要再来打扰他。

[tuː; tə][biː; bi] ['seprət] , [ænd; ənd][æz; əz] ['ʌðər] [men] [ɑːr; ər] !

To	be	separate	,	and	as	other	men	are	!
到	是	分离	,	和	作为	其他	男人	是	!

要与众不同，像其他男人一样!

[haʊ] ['ɔːkwərd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ; [haʊ] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] .

How	awkward	it	would	seem	;	how	unendurable	.
如何	尴尬的	它	会	似乎	;	如何	难以忍受	.

那该有多么尴尬；多么难以忍受啊。

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ?

What	would	he	do	with	his	hands	,	his	arms	?
什么	会	他	做	和	他的	双手	,	他的	武器	?

他会如何处置他的双手和双臂?

[haʊ] [wʊd] [hɪz; ɪz] [legz] [fiːl] ?

How	would	his	legs	feel	?
如何	会	他的	腿	感觉	?

他的腿会有什么感觉?

[haʊ] [ɑːd] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] , [ænd; ənd] [groʊ'tesk] ['evri] ['ækʃ(ə)n] , ['ætɪtuːd] , ['muːvmənt] ,

How	odd	,	and	strange	,	and	grotesque	every	action	,	attitude	,	movement	,
如何	奇怪的	,	和	奇怪的	,	和	怪诞	每一个	行动	,	态度	,	移动	,

['dʒestʃər] [wʊd] [biː; bi] .

gesture	would	be	.
手势	会	是	.

每一个动作、态度、举止、姿态都会显得多么怪异、多么奇特、多么丑陋。

[tuː; tə] [sliːp] [baɪ] [hɪm'self] , [iːt] [baɪ] [hɪm'self] , [wɔːk] [baɪ] [hɪm'self] — [haʊ] ['loʊnli] , [haʊ] [ʌn'spiːkəbli]

To	sleep	by	himself	,	eat	by	himself	,	walk	by	himself	—	how	lonely	,	how	unspeakably
到	睡觉	经过	他自己	,	吃	经过	他自己	,	走	经过	他自己	—	如何	孤独	,	如何	难以言喻的

['loʊnli] !

lonely	!
孤独	!

独自睡觉，独自吃饭，独自走路——多么孤独，多么难以言喻的孤独!

[noʊ] , [noʊ] , ['eni] [feɪt] [bʌt; bət] [ðæt] .

No	,	no	,	any	fate	but	that	.
不	,	不	,	任何	命运	但	那	.

不，不，我宁愿死也不要那样。

[ɪn] ['evri] [wei] [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['evri] [pɔɪnt] , [ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [rɪ'voʊltɪŋ] .

In	every	way	and	from	every	point	,	the	idea	was	revolting	.
在	每一个	方式	和	从	每一个	观点	,	这	主意	曾是	令人作呕的	.

无论从哪个角度、哪个方面来看，这个想法都令人作呕。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] ['nætʃ(ə)rəl] ; [tuː; tə][hæv; həv][felt] ['ʌðərwaɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

This	was	of	course	natural	;	to	have	felt	otherwise	would	have	been
这	曾是	的	课程	自然的	;	到	有	毛毡	否则	会	有	到过

[ʌn'nætʃrəl] .

unnatural	.
不自然	.

这当然是人之常情；如果感觉并非如此，那才是不自然的。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [noʊ][laɪf][bʌt; bət][ə; eɪ] [kəm'baɪnd] [wʌn] ;

He	had	known	no	life	but	a	combined	one	;
他	有	已知	不	生活	但	一个	合并	一	;

他从未体验过混合的生活；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɜːrθ] ;

he	had	been	familiar	with	it	from	his	birth	;
他	有	到过	熟悉的	和	它	从	他的	出生	;

他从出生起就熟悉它；

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ə'griːəb(ə)l] , [ɔːr]['iːv(ə)n]

he	was	not	able	to	conceive	of	any	other	as	being	agreeable	,	or	even
他	曾是	不是	有能力的	到	构想	的	任何	其他	作为	存在	同意	,	或者	甚至

['berəbl] .

bearable	.
可以忍受	.

他无法想象其他任何东西会是令人愉快的，甚至是可以忍受的。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ðɪ]['praɪvəsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['siːkrət] [θɔːts] , [ɔːl] ['ʌðər] [men][wɜːr; wər] ['mɒnstəz] ,

To	him	,	in	the	privacy	of	his	secret	thoughts	,	all	other	men	were	monsters	,
到	他	,	在	这	隐私	的	他的	秘密	想法	,	全部	其他	男人	是	怪物	,

[dɪ'fɔːmɪtiːz] :

deformities	:
畸形	:

在他内心深处，在他私密的想法里，其他所有男人都是怪物，都是畸形儿：

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [θriː] - [fɔːθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ðer; ðər]['æspekt][hæd; həd] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

and	during	three	-	fourths	of	his	life	their	aspect	had	filled	him	with
和	期间	三	-	第四部分	的	他的	生活	他们的	方面	有	已填	他	和

[wʌt] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [ə'vɜːrʒn] .

what	promised	to	be	an	unconquerable	aversion	.
什么	承诺	到	是	一个	不可征服的	厌恶	.

在他生命的四分之三的时间里，他们的存在让他产生了一种无法克服的厌恶感。

[bʌt; bət][æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] [hɪz; ɪz] [aɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [noʊt][ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['bjuːti] ; [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]

But	at	eighteen	his	eye	began	to	take	note	of	female	beauty	;	and	little
但	在	十八	他的	眼睛	开始	到	拿	笔记	的	女性	美丽	;	和	小的

[baɪ]['lɪt(ə)l] ,

by	little	,
经过	小的	,

但到了十八岁，他的目光开始注意到女性的美；渐渐地，

[ˌʌndɪ'faɪnd] ['lɔːŋɪŋ] [gruː] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , ['ʌndər] [huːz] ['sɔːfnɪŋ] ['ɪnfluənsɪz] [ðə; ðɪ][oʊld]

undefined	longings	grew	up	in	his	heart	,	under	whose	softening	influences	the	old
不明确的	渴望	生长	向上	在	他的	心	,	在下面	谁	软化	影响	这	老的

['stʌbərn] [ə'vɜːrʒn] ['grædʒuəli] [dɪ'mɪnɪʃt] ,

stubborn	aversion	gradually	diminished	,
固执的	厌恶	逐步地	减少	,

他心中滋生出难以言喻的渴望，在这些渴望的软化作用下，原先顽固的厌恶感逐渐消退。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['dɪsə'pɪrd] .

and	finally	disappeared	.
和	最后	消失	.

最后消失了。

[men] [wɜːr; wər] [stɪl] [mɔn'strɔsɪtiːz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [stɪl] [dɪ'fɔːmɪtiːz] ,

Men	**were**	**still**	**monstrosities**	**to**	**him**	**,**	**still**	**deformities**	**,**
男人	是	仍然	怪物	到	他	,	仍然	畸形	,

在他眼里，男人仍然是怪物，仍然是畸形儿。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['soʊbər]['moʊmənts][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi][laɪk][ðem; ðəm] ,

and	**in**	**his**	**sober**	**moments**	**he**	**had**	**no**	**desire**	**to**	**be**	**like**	**them**	**,**
和	在	他的	清醒	时刻	他	有	不	欲望	到	是	喜欢	他们	,

清醒的时候，他根本不想成为他们那样的人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][streɪndʒ][ænd; ənd] [ˌʌn'soʊʃl] [ænd; ənd] [ʌn'kæni] [kən'strʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]

but	**their**	**strange**	**and**	**unsocial**	**and**	**uncanny**	**construction**	**was**	**no**	**longer**
但	他们的	奇怪的	和	不善交际	和	不可思议	建造	曾是	不	更长

[ə'fensɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

offensive	**to**	**him**	**.**
进攻	到	他	.

但他们古怪、不合群、诡异的建筑风格不再让他感到反感。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][hɑːrd][deɪ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['fɪzɪkli] [ænd; ənd] ['mentəli] .

This	**had**	**been**	**a**	**hard**	**day**	**for**	**him**	**,**	**physically**	**and**	**mentally**	**.**
这	有	到过	一个	难的	天	为了	他	,	身体	和	精神上	.

对他来说，今天是身心俱疲的一天。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [slept] [ɔːf][ðə; ðɪ] [ɪ'fekts]

He	**had**	**been**	**called**	**in**	**the**	**morning**	**before**	**he**	**had**	**quite**	**slept**	**off**	**the**	**effects**
他	有	到过	称为	在	这	早晨	前	他	有	相当	睡着了	离开	这	效果

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lɪkər] [wɪtʃ] [luː'iːdʒi][hæd; həd] [drʌŋk] ;

of	**the**	**liquor**	**which**	**Luigi**	**had**	**drunk**	**;**
的	这	酒	哪个	路易吉	有	醉	;

早上，他还没完全从路易吉喝的酒的后劲中缓过来，就被叫了过来；

[ænd; ənd][soʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][hæf] - ['aʊər][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['siːdi] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd]

and	**so**	**,**	**for**	**the**	**first**	**half**	**-**	**hour**	**had**	**had**	**the**	**seedy**	**feeling**	**,**	**and**
和	所以	,	为了	这	第一的	一半	-	小时	有	有	这	肮脏的	感觉	,	和

['læŋgər] , [ðə; ðɪ] ['bruːdɪŋ] [dɪ'preʃ(ə)n] ,

languor	**,**	**the**	**brooding**	**depression**	**,**
倦怠	,	这	沉思	沮丧	,

于是，前三十分钟充满了颓靡、倦怠和压抑的沮丧感。

[ðə; ðɪ] ['kɑːbˌwebi] [maʊθ] [ænd; ənd] ['drʌgi] [teɪst] [ðæt] [kʌm] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ænd; ənd][ɑːr; ər][soʊ]

the	**cobwebby**	**mouth**	**and**	**druggy**	**taste**	**that**	**come**	**of**	**dissipation**	**and**	**are**	**so**
这	蛛网状的	嘴	和	吸毒者	品尝	那	来	的	耗散	和	是	所以

[ɪl] [ə; eɪ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['bɑːdɪli] [ɔːr] [ˌɪntə'lektʃuəl] [æk'tɪvətiz] ;

ill	**a**	**preparation**	**for**	**bodily**	**or**	**intellectual**	**activities**	**;**
患病的	一个	准备	为了	身体上的	或者	知识分子	活动	;

放荡不羁导致口齿残缺、口中充满毒品味，这样的状态不利于进行任何体力或脑力活动；

[ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['vaɪələnt] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn]

the	**long**	**violent**	**strain**	**of**	**the**	**reception**	**had**	**followed**	**;**	**and**	**this**	**had**	**been**
这	长的	暴力	拉紧	的	这	接待	有	随后	;	和	这	有	到过

['fɑːloʊd] ,

followed	**,**
随后	,

随后是漫长而激烈的接待过程；而这之后，

[ɪn][tɜːrn] , [baɪ][ðə; ðɪ] ['drɪri] [saɪt] - ['siːɪŋ] , [ðə; ðɪ]['dʒʌdʒɪz] ['wiəriŋ] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ænd; ənd]

in	**turn**	**,**	**by**	**the**	**dreary**	**sight**	**-**	**seeing**	**,**	**the**	**judge's**	**wearying**	**explanations**	**and**
在	转动	,	经过	这	凄凉	视线	-	看到	,	这	法官的	令人疲惫	解释	和

[lɔː'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [saɪts] ,

laudations	**of**	**the**	**sights**	**,**
赞扬	的	这	景点	,

反过来，枯燥乏味的观光、法官令人疲惫的讲解和对景点的赞美，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stuːpɪfaɪɪŋ] ['klæmər][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz] .

and	the	stupefying	clamor	of	the	dogs	.
和	这	令人震惊	叫嚣	的	这	狗	.

还有狗儿们震耳欲聋的喧闹声。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːŋgruəs] [kən'kluːʒ(ə)n] , [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [end] , [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrt] ,

As	a	congruous	conclusion	,	a	fitting	end	,	his	feelings	had	been	hurt	,
作为	一个	一致的	结论	,	一个	配件	结尾	,	他的	情怀	有	到过	伤害	,

作为恰当的结论，一个合适的结局，他的感情受到了伤害。

[ə; eɪ] [slaɪt] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

a	slight	had	been	put	upon	him	.
一个	轻微	有	到过	放	之上	他	.

他受到了轻视。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə][fɔːr'goʊ] ['dɪnər] [ænd; ənd] [bɪ'teɪk] [hɪm'self] [tuː; tə] [rest] [ænd; ənd]

He	would	have	been	glad	to	forego	dinner	and	betake	himself	to	rest	and
他	会	有	到过	高兴的	到	放弃	晚餐	和	带	他自己	到	休息	和

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

他本乐意放弃晚餐，好好休息睡觉。

[bʌt; bət][hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] [ænd; ənd] [sed] [noʊ][wɜːrd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

but	he	held	his	peace	and	said	no	word	,	for	he	knew	his	brother	,
但	他	握住	他的	和平	和	说	不	单词	,	为了	他	知道	他的	兄弟	,

但他保持沉默，一言不发，因为他了解他的兄弟。

[luː'iːdʒi] , [wʌz; wəz] [freʃ] , [ˌʌn'wiəri] , [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] , ['spɪrɪt] , ['enərdʒi] ;

Luigi	,	was	fresh	,	unweary	,	full	of	life	,	spirit	,	energy	;
路易吉	,	曾是	新鲜的	,	不知疲倦	,	满的	的	生活	,	精神	,	活力	;

路易吉精神抖擞，不知疲倦，充满活力和精神；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [skɔft] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['weɪstɪŋ] ['væljuəb(ə)l] [taɪm] [ɑːn][ə; eɪ] [bed] [ɔːr][ə; eɪ]

he	would	have	scoffed	at	the	idea	of	wasting	valuable	time	on	a	bed	or	a
他	会	有	嘲笑	在	这	主意	的	浪费	有价值的	时间	在	一个	床	或者	一个

['soʊfə] ,

sofa	,
沙发	,

他肯定会嘲笑把宝贵的时间浪费在床上或沙发上的想法。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [pər'mɪʃ(ə)n] .

and	would	have	refused	permission	.
和	会	有	拒绝	允许	.

并且会拒绝批准。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ˌsuːpər'nætʃrəl] [krə'nɑːmətrɪ]

SUPERNATURAL	CHRONOMETRY
超自然	计时学

超自然计时

[roʊ'iːnə] [wʌz; wəz] ['daɪnɪŋ] [aʊt] , [dʒoʊ][ænd; ənd] ['hæri] [wɜːr; wər] [bɪ'leɪtɪd] [æt; ət] [pleɪ] ,

Rowena	was	dining	out	,	Joe	and	Harry	were	belated	at	play	,
罗文娜	曾是	用餐	出去	,	乔	和	哈里	是	迟到的	在	玩	,

罗文娜外出就餐，乔和哈里玩耍迟到了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [θriː] [tʃerz] [ænd; ənd] [fɔːr] ['pɝːsənz] [ðæt] [nuːn] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊm] ['dɪnər] -

there	were	but	three	chairs	and	four	persons	that	noon	at	the	home	dinner	-
那里	是	但	三	椅子	和	四	人	那	中午	在	这	家	晚餐	-

['teɪbl] — [ðə; ði] [twɪnz] ,

table	—	the	twins	,
桌子	一	这	双胞胎	,

那天中午，家里的餐桌旁只有三把椅子和四个人——双胞胎、

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃʌm] , [ænt] ['betsi] [heɪl] .

the	widow	,	and	her	chum	,	Aunt	Betsy	Hale	.
这	寡妇	,	和	她	密友	,	阿姨	贝齐	黑尔	.

寡妇和她的朋友贝齐·黑尔阿姨。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [suːn] [pər'siːvd] [ðæt] ['ændʒəˌloʊz] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər][æz; əz] [loʊ] [æz; əz][luː'iːdʒiːz, l'wiːdʒiːz]

The	widow	soon	perceived	that	Angelo's	spirits	were	as	low	as	Luigi's
这	寡妇	很快	感知	那	安杰洛的	烈酒	是	作为	低的	作为	路易吉的

[wɜːr; wər] [haɪ] ,

were	high	,
是	高的	,

寡妇很快察觉到安杰洛的情绪低落，与路易吉的情绪高涨形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒeɪdɪd] [lʊk] .

and	also	that	he	had	a	jaded	look	.
和	还	那	他	有	一个	厌倦	看	.

而且他看起来有些疲惫。

[hɜːr; hər] ['mʌðərli] [sə'lɪsɪtuːd] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] ,

Her	motherly	solicitude	was	aroused	,
她	母性	关怀	曾是	被唤醒	,

她母性的关怀被唤起了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [tɔːk] [ænd; ənd] [wɪn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]

and	she	tried	to	get	him	interested	in	the	talk	and	win	him	to	a
和	她	尝试	到	得到	他	感兴趣的	在	这	讲话	和	赢	他	到	一个

['hæpiːɚ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ,

happier	frame	of	mind	,
更快乐	框架	的	头脑	,

她试图引起他对谈话的兴趣，并让他心情好起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] ['sædnəs] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

but	the	cloud	of	sadness	remained	on	his	countenance	.
但	这	云	的	悲伤	剩余	在	他的	面容	.

但他脸上仍然笼罩着一层悲伤的阴霾。

[luː'iːdʒi] [lent] [hɪz; ɪz] [help] , [tuː] .

Luigi	lent	his	help	,	too	.
路易吉	借出的	他的	帮助	,	也	.

路易吉也伸出了援手。

[hiː; hi] [juːst] [ə; eɪ][fɔːrm][ænd; ənd][ə; eɪ] [freɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

He	used	a	form	and	a	phrase	which	he	was	always	accustomed	to
他	用过的	一个	形式	和	一个	短语	哪个	他	曾是	总是	习惯	到

[ɪm'plɔɪ] [ɪn] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

employ	in	these	circumstances	.
采用	在	这些	情况	.

他使用了在这种情况下他一贯习惯使用的形式和短语。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [slæp][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [sed] ,

He	gave	his	brother	an	affectionate	slap	on	the	shoulder	and	said	,
他	给予	他的	兄弟	一个	亲热	拍击	在	这	肩膀	和	说	,

[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] :

encouragingly	:
令人鼓舞的是	:

他亲切地拍了拍哥哥的肩膀，鼓励道：

" [tʃɪr] [ʌp] , [ðə; ði] [wɜːrst] [ɪz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] !

"	Cheer	up	,	the	worst	is	yet	to	come	!
"	欢呼	向上	,	这	最差	是	然而	到	来	!

振作起来，最糟糕的还在后头！

" [bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][noʊ] [gʊd] .

"	But	this	did	no	good	.
"	但	这	做过	不	好的	.

但这并没有什么用。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [dɪd] .

It	never	did	.
它	绝不	做过	.

从来没有过。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] ['mætər] [wɜːrs] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['ɪrɪteɪtɪd]

If	anything	,	it	made	the	matter	worse	,	as	a	rule	,	because	it	irritated
如果	任何事物	,	它	制成	这	事情	更糟	,	作为	一个	规则	,	因为	它	受刺激

['ændʒiləu] .

Angelo	.
安杰洛	.

通常情况下，这反而使事情变得更糟，因为它激怒了安杰洛。

[ðɪs] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][luː'iːdʒi] .

This	made	it	a	favorite	with	Luigi	.
这	制成	它	一个	最喜欢的	和	路易吉	.

这让它成了路易吉的最爱。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [sed] :

By	and	by	the	widow	said	:
经过	和	经过	这	寡妇	说	:

过了一会儿，寡妇说道：

" ['ændʒiləu] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd] , [juːv] [ˌoʊvər'dʌn] [jɔːr'self] ; [juː; jʊ][goʊ] [raɪt] [tuː; tə][bed]['æftər]

"	Angelo	,	you	are	tired	,	you've	overdone	yourself	;	you	go	right	to	bed	after
"	安杰洛	,	你	是	疲劳的	,	你已经	做得太过火了	你自己	;	你	去	正确的	到	床	后

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

"安杰洛，你累了，你做得太过火了；晚饭后就直接去睡觉吧。"

[ænd; ənd][get][ə; eɪ] [gʊd] [næp][ænd; ənd][ə; eɪ][rest] , [ðen] [juːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] . "

and	get	a	good	nap	and	a	rest	,	then	you'll	be	all	right	.	"
和	得到	一个	好的	午睡	和	一个	休息	,	然后	你会	是	全部	正确的	.	"

好好睡一觉，休息一下，你就没事了。

" [ɪn'diːd] , [aɪ] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [ðæt] , ['mædəm] . "

"	Indeed	,	I	would	give	anything	if	I	could	do	that	,	madam	.	"
"	的确	,	我	会	给	任何事物	如果	我	可以	做	那	,	女士	.	"

"如果能做到这一点，我愿意付出一切，夫人。"

" [ænd; ənd] [wɒts] [tuː; tə] ['hɛndər] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?

"	And	what's	to	hender	,	I'd	like	to	know	?
"	和	是什么	到	亨德尔	,	ID	喜欢	到	知道	?

"还有什么需要解决的呢？我想知道？"

[lænd] , [ðə; ði] ['ruːmz] [jɔːrz] [tuː; tə][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] [wɪð; wɪθ] !

Land	**,**	**the**	**room's**	**yours**	**to**	**do**	**what**	**you**	**please**	**with**	**!**
土地	,	这	房间的	你的	到	做	什么	你	请	和	!

土地，这间房间归你所有，你想怎么用就怎么用！

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] ! ”

The	**idea**	**that**	**you**	**can't**	**do**	**what**	**you**	**like**	**with**	**your**	**own**	**!**	**”**
这	主意	那	你	不能	做	什么	你	喜欢	和	你的	自己的	!	”

竟然有人认为你不能随心所欲地处置自己的东西！

“ [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [ðeəz; ðəz][wʌn] [praɪm] [ɪ'senʃ(ə)l] — [æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst]

“	**But**	**,**	**you**	**see**	**,**	**there's**	**one**	**prime**	**essential**	**—**	**an**	**essential**	**of**	**the**	**very**	**first**
“	但	,	你	看	,	有	一	主要的	基本的	—	一个	基本的	的	这	非常	第一的

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] — [wɪtʃ] ['iznt] [maɪ] [oʊn] . ”

importance	**—**	**which**	**isn't**	**my**	**own**	**.**	**”**
重要性	—	哪个	不是	我的	自己的	.	”

“但是，你看，有一个至关重要的要素——一个极其重要的要素——但它并不是我自己的。”

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? ”

“	**What**	**is**	**that**	**?**	**”**
“	什么	是	那	?	”

“那是什么？”

“ [maɪ]['bɑːdi] .

“	**My**	**body**	**.**
“	我的	身体	.

“我的身体。

” [ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [ænt] ['betsi] [heɪl] [sed] :

”	**The**	**old**	**ladies**	**looked**	**puzzled**	**,**	**and**	**Aunt**	**Betsy**	**Hale**	**said**	**:**
”	这	老的	女士们	看起来	困惑	,	和	阿姨	贝齐	黑尔	说	:

老太太们一脸困惑，贝齐·黑尔阿姨说道：

“ [waɪ] [bles] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [haʊ] [ɪz] [ðæt] ? ”

“	**Why**	**bless**	**your**	**heart**	**,**	**how**	**is**	**that**	**?**	**”**
“	为什么	保佑	你的	心	,	如何	是	那	?	”

“真是太好了，怎么样？”

“ [its] [maɪ] ['brʌðɚz] . ”

“	**It's**	**my**	**brother's**	**.**	**”**
“	它是	我的	兄弟	.	”

“这是我哥哥的。”

“ [jʊr; jər] ['brʌðɚz] !

“	**Your**	**brother's**	**!**
“	你的	兄弟	!

“你哥哥的！

[aɪ][dəunt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] .

I	**don't**	**quite**	**understand**	**.**
我	不	相当	理解	.

我不太明白。

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] . ”

I	**supposed**	**it**	**belonged**	**to**	**both**	**of**	**you**	**.**	**”**
我	据称	它	属于	到	两个都	的	你	.	”

我猜这东西是你们俩的。

“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

“	**So**	**it**	**does**	**.**
“	所以	它	做	.

确实如此。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][bəuθ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . ”

But	not	to	both	at	the	same	time	.	”
但	不是	到	两个都	在	这	相同的	时间	.	”

但不能同时满足这两个条件。”

“ [ðæt] [ɪz] ['maɪti] ['kjʊriəs] ; [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] .

“	That	is	mighty	curious	;	I	don't	see	how	it	can	be	.
“	那	是	强大的	好奇的	;	我	不	看	如何	它	能	是	.

“这真是太奇怪了；我不明白怎么会这样。”

[aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['mænɪdʒd] [ðæt] [wei] . ”

I	shouldn't	think	it	could	be	managed	that	way	.	”
我	不应该	思考	它	可以	是	管理	那	方式	.	”

我不认为那样就能解决问题。

“ [oʊ] , [its] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] [ə'reɪndʒmənt] , [ænd; ənd][goʊz] ['veri] [wel] ; [ɪn][fækt] ,

“	Oh	,	it's	a	good	enough	arrangement	,	and	goes	very	well	;	in	fact	,
“	哦	,	它是	一个	好的	足够的	安排	,	和	去	非常	出色地	;	在	事实	,

“哦，这安排挺好的，而且效果也很好；事实上，

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] .

it	wouldn't	do	to	have	it	otherwise	.
它	不会	做	到	有	它	否则	.

否则就行不通了。

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][tiː'təʊt(ə)lə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['ænti] - [tiː'təʊt(ə)lə(r)]['haɪər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

I	find	that	the	teetotalers	and	the	anti	-	teetotalers	hire	the	use	of	the	same
我	寻找	那	这	滴酒不沾者	和	这	反对	-	滴酒不沾者	聘请	这	使用	的	这	相同的

[hɔːl][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['miːtiŋz] .

hall	for	their	meetings	.
大厅	为了	他们的	会议	.

我发现禁酒主义者和反对禁酒主义者租用同一个大厅举行会议。

[bəuθ] ['pɑːrtiz] [dəunt][juːz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [duː] [ðeɪ] ? ”

Both	parties	don't	use	it	at	the	same	time	,	do	they	?	”
两个都	各方	不	使用	它	在	这	相同的	时间	,	做	他们	?	”

双方不会同时使用它，对吧?

“ [juː; jʊ][bet] [ðeɪ] [dəunt] ! ” [sed] [bəuθ][oʊld] ['leɪdiz] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .

“	You	bet	they	don't	!	”	said	both	old	ladies	in	a	breath	.
“	你	赌注	他们	不	!	”	说	两个都	老的	女士们	在	一个	气息	.

“当然不会！”两位老太太异口同声地说。

“ [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , ” [sed] [ænt] ['betsi] ,

“	And	,	moreover	,	”	said	Aunt	Betsy	,
“	和	,	而且	,	”	说	阿姨	贝齐	,

“而且，”贝齐阿姨说，

“ [ðə; ði] [friː'θɪŋkə] [ænd; ənd][ðə; ði]['bæptɪst]['baɪb(ə)l] [klæs] [juːz][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] ['oʊvər][ðə; ði]

“	the	Freethinkers	and	the	Baptist	Bible	class	use	the	same	room	over	the
“	这	自由思想者	和	这	浸信会	圣经	班级	使用	这	相同的	房间	超过	这

['mɑːrkɪt] [haʊs] ,

Market	house	,
市场	房子	,

“自由思想家和浸信会圣经班共用市场楼上的同一个房间，

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [dəunt] [mʌʃ] [ʌp] [tə'geðər] [ænd; ənd][juːz]

but	you	can	take	my	word	for	it	they	don't	mush	up	together	and	use
但	你	能	拿	我的	单词	为了	它	他们	不	糊状物	向上	一起	和	使用

[ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . -

it	at	the	same	time	.	'
它	在	这	相同的	时间	.	-

但你可以相信我，它们不会混在一起同时使用。

“ ['veri] [wel] , ” [sed] ['ændʒiləu] , “ [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .

“	**Very**	**well**	**,**	**”**	**said**	**Angelo**	**,**	**“**	**you**	**understand**	**it**	**now**	**.**
“	非常	出色地	,	”	说	安杰洛	,	“	你	理解	它	现在	.

“很好,”安杰洛说，“你现在明白了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][stændz][tu:; tə]['ri:z(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ə'reɪndʒmənt] ['kudnt] [bi:; bi] [ɪm'pru:vd] .

And	**it**	**stands**	**to**	**reason**	**that**	**the**	**arrangement**	**couldn't**	**be**	**improved**	**.**
和	它	站立	到	原因	那	这	安排	不能	是	改进	.

不难理解，这样的安排不可能再改进了。

[aɪl] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] .

I'll	**prove**	**it**	**to**	**you**	**.**
患病的	证明	它	到	你	.

我会证明给你看。

[ɪf] ['aʊər; ɑ:r][legz] [traɪd] [tu:; tə] [ə'beɪ] [tu:] [wɪlz] , [haʊ] [kʊd; kəd][wi:; wi]['evər] [get] ['eniwer] ?

If	**our**	**legs**	**tried**	**to**	**obey**	**two**	**wills**	**,**	**how**	**could**	**we**	**ever**	**get**	**anywhere**	**?**
如果	我们的	腿	尝试	到	服从	二	遗嘱	,	如何	可以	我们	曾经	得到	任何地方	?

如果我们的双腿试图服从两个不同的意志，我们怎么可能到达任何地方呢?

[aɪ] [wʊd] [stɑ:rt][wʌn] [wei] , [lu:'i:dʒi] [wʊd] [stɑ:rt] [ə'nʌðər] ,

I	**would**	**start**	**one**	**way**	**,**	**Luigi**	**would**	**start**	**another**	**,**
我	会	开始	一	方式	,	路易吉	会	开始	其他	,

我会用一种方法开始，路易吉会用另一种方法开始。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['moʊmənt] — [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['stændstɪl] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'ti:] ? ”

at	**the**	**same**	**moment**	**—**	**the**	**result**	**would**	**be**	**a**	**standstill**	**,**	**wouldn't**	**it**	**?**	**”**
在	这	相同的	片刻	—	这	结果	会	是	一个	停顿	,	不会	它	?	”

同时，结果岂不是会陷入僵局吗?

“ [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][bɔ:rn] !

“	**As**	**sure**	**as**	**you**	**are**	**born**	**!**
”	作为	当然	作为	你	是	出生	!

“就像你出生一样确定无疑！”

[naʊ] [eint] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] !

Now	**ain't**	**that**	**wonderful**	**!**
现在	不是	那	精彩的	!

这难道不棒吗!

[ə; eɪ]['bɑ:di] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . ”

A	**body**	**would**	**never**	**have**	**thought**	**of**	**it**	**.**	**”**
一个	身体	会	绝不	有	想法	的	它	.	”

正常人是绝对不会想到这一点的。

“ [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi]['ɑ:rgju:ɪŋ][ænd; ənd] ['fʌsɪŋ] [ænd; ənd] [dis'pju:tɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['mɛrəst]

“	**We**	**should**	**always**	**be**	**arguing**	**and**	**fussing**	**and**	**disputing**	**over**	**the**	**merest**
”	我们	应该	总是	是	争论	和	唠叨	和	争议	超过	这	最

['traɪfəlz] .

trifles	**.**
琐事	.

“我们应该总是为鸡毛蒜皮的小事争论不休、斤斤计较。”

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lu:z] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [taɪm] , [fɔ:r; fər][wi:; wi] ['kudnt] [goʊ] [daʊn] - [sterz] [ɔ:r] [ʌp] ,

We	**should**	**lose**	**worlds**	**of**	**time**	**,**	**for**	**we**	**couldn't**	**go**	**down**	**-**	**stairs**	**or**	**up**	**,**
我们	应该	失去	世界	的	时间	,	为了	我们	不能	去	向下	-	楼梯	或者	向上	,

我们会浪费很多时间，因为我们既不能下楼也不能上楼。

['kudnt] [goʊ][tu:; tə][bed] , ['kudnt] [raɪz] , ['kudnt] [wɑ:ʃ] , ['kudnt] [dres] , ['kudnt] [stænd] [ʌp] ,

couldn't	**go**	**to**	**bed**	**,**	**couldn't**	**rise**	**,**	**couldn't**	**wash**	**,**	**couldn't**	**dress**	**,**	**couldn't**	**stand**	**up**	**,**
不能	去	到	床	,	不能	上升	,	不能	洗	,	不能	裙子	,	不能	站立	向上	,

无法入睡，无法起床，无法洗澡，无法穿衣，无法站立

['kudnt] [sɪt] [daʊn] , ['kudnt] ['iːv(ə)n] [krɔːs] ['aʊər; ɑːr] [legz] ,
couldn't sit down , couldn't even cross our legs ,
不能 坐 向下 , 不能 甚至 叉 我们的 腿 ,

我们没法坐下，甚至连翘二郎腿都做不到。

[wɪ'ðaʊt] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [fɜːrst][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ˌrɛzə'luːʃənz] ,
without calling a meeting first and explaining the case and passing resolutions ,
没有 呼叫 一个 会议 第一的 和 解释 这 案件 和 通过 决议 ,
[ænd; ənd] ['getɪŋ] [kən'sent] .
and getting consent .
和 获得 同意 .

事先没有召开会议，没有解释情况，没有通过决议，也没有获得同意。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] ['evər] [duː] — [naʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
It wouldn't ever do — now would it ? ”
它 不会 曾经 做 — 现在 会 它 ? ”

这绝对行不通——对吧?

“ [duː] ?
“ Do ?
“ 做 ?

“做?

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wer] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] !
Why , it would wear a person out in a week !
为什么 , 它 会 穿 一个 人 出去 在 一个 星期 !

为什么？这活儿一周就能把人累垮！

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [hɪr] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['pætsi] ['kuːpər] ? ”
Did you ever hear anything like it , Patsy Cooper ? ”
做过 你 曾经 听到 任何事物 喜欢 它 , 帕齐 库珀 ? ”

帕齐·库珀，你以前听过类似的事情吗?

“ [oʊ] , [juːl] [faɪnd][ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ðæt] [eint] ['kɑːmənpleɪs] ,
“ Oh , you'll find there's more than one thing about them that ain't commonplace ,
“ 哦 , 你会 寻找 有 更多的 比 一 事物 关于 他们 那 不是 平凡 ,
” [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ,
” said the widow ,
” 说 这 寡妇 ,

“哦，你会发现他们身上有很多不寻常的地方，”寡妇说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kəm'pleɪs(ə)nt] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑːpərti] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti] [ðæt]
with the complacent air of a person with a property right in a novelty that
和 这 自满 空气 的 一个 人 和 一个 财产 正确的 在 一个 新奇 那
[ɪz] ['ʌndər] [əd'maɪərɪŋ] ['skruːtəni] .
is under admiring scrutiny .
是 在下面 钦佩 审查 .

带着一种自满的神情，仿佛对一件受到赞赏审视的新奇事物拥有所有权。

“ [wel] , [naʊ] , [haʊ] ['evər] [duː][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Well , now , how ever do you manage it ?
“ 出色地 , 现在 , 如何 曾经 做 你 管理 它 ?

“那么，你是如何做到的呢？”

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['seɪɪŋ] [aɪm] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] . ”
I don't mind saying I'm suffering to know . ”
我 不 头脑 说 我是 痛苦 到 知道 . ”

我不介意说，知道这件事让我很痛苦。

“ [hiː; hi] [huː] [meɪd] [ˌjuː 'es] , ” [sed] ['ændʒiləu] ['revərəntli] , “ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] ,
“ He who made us , ” said Angelo reverently , “ and with us this difficulty ,
“ 他 WHO 制成 我们 , ” 说 安杰洛 虔诚地 , “ 和 和 我们 这 困难 ,

“祂创造了我们，”安杰洛虔诚地说，“也与我们一同承受了这份苦难。”

[ˈɔːlsoʊ][prəˈvaɪdɪd][ə; eɪ] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

also	provided	a	way	out	of	it	.
还	假如	一个	方式	出去	的	它	.

也提供了一条出路。

[baɪ][ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [lɔː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] ,

By	a	mysterious	law	of	our	being	,
经过	一个	神秘	法律	的	我们的	存在	,

遵循我们存在中一条神秘的法则，

[iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæz; həz] ['ʌtər] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] [kə'mænd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['bɑːdi][ə; eɪ] [wiːk]

each	of	us	has	utter	and	indisputable	command	of	our	body	a	week
每个	的	我们	有	说出	和	无可争议的	命令	的	我们的	身体	一个	星期

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

at	a	time	,
在	一个	时间	,

我们每个人都对自己的身体拥有绝对且无可争议的掌控权，一次掌控一周。

[tɜːrn][ænd; ənd][tɜːrn] [əˈbaʊt] . ”

turn	and	turn	about	.	”
转动	和	转动	关于	.	”

轮流。”

“ [wel] , [aɪ]['nevər] !

“	Well	,	I	never	!
“	出色地	,	我	绝不	!

“哎呀，我真是没想到！”

[naʊ] [eint] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ! ”

Now	ain't	that	beautiful	!	”
现在	不是	那	美丽的	!	”

真是太美了！

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] [waɪz][ænd; ənd][dʒʌst] .

“	Yes	,	it	is	beautiful	and	infinitely	wise	and	just	.
“	是的	,	它	是	美丽的	和	无限地	明智的	和	只是	.

“是的，它美丽、充满智慧且公正。”

[ðə; ði] [wiːk] ['ɛndz] ['evri] ['sætərdeɪ] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] , [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] ,

The	week	ends	every	Saturday	at	midnight	to	the	minute	,	to	the	second	,
这	星期	结束	每一个	周六	在	午夜	到	这	分钟	,	到	这	第二	,

每周六午夜，精确到分、秒，一周就此结束。

[tuː; tə][ðə; ði][læst] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] , [ɪn'fæləbli] , [ʌn'erɪŋli] ,

to	the	last	shade	of	a	fraction	of	a	second	,	infallibly	,	unerringly	,
到	这	最后的	阴影	的	一个	分数	的	一个	第二	,	绝对正确	,	准确无误地	,

精确到毫秒，绝对准确，毫无差错。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði][wʌn] ['brʌðɚz] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði]['bɑːdi] ['væniʃiz] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	in	that	instant	the	one	brother's	power	over	the	body	vanishes	and	the
和	在	那	立即的	这	一	兄弟	力量	超过	这	身体	消失	和	这

['ʌðər] ['brʌðər] [teɪks] [pə'zeʃn] ,

other	brother	takes	possession	,
其他	兄弟	需要	拥有	,

就在那一瞬间，一个兄弟对身体的控制权消失了，另一个兄弟占据了身体。

[ə'sliːp] [ɔːr] [ə'weɪk] . ”

asleep	or	awake	.	”
睡着了	或者	醒	.	”

睡着或醒着。

“ [haʊ] ['mɑːrvələs] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [weɪz] , [ænd; ənd][pæst]['faɪndɪŋ] [aʊt] !
“ How marvelous are His ways , and past finding out !
“ 如何 奇妙 是 他的 方式 , 和 过去的 寻找 出去 !

“祂的道路何等奇妙，难以测度！”

” [luːˈiːdʒi] [sed] : “ [soʊ][ɪgˈzæktli][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstənt] [dʌz] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [kʌm] ,
” Luigi said : “ So exactly to the instant does the change come ,
” 路易吉 说 : “ 所以 确切地 到 这 立即的 做 这 改变 来 ,

路易吉说：“所以，变化发生的那一刻，就完全准确无误。”

[ðæt] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [steɪ] [ɪn] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
that during our stay in many of the great cities of the world ,
那 期间 我们的 停留 在 许多 的 这 伟大的 城市 的 这 世界 ,

在我们游览世界许多大城市期间，

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [klɑːks] [wɜːr; wər]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ;
the public clocks were regulated by it ;
这 民众 时钟 是 受监管 经过 它 ;

公共时钟由它控制；

[ænd; ənd][æz; əz] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['praɪvət] [klɑːks] [ænd; ənd] ['wɑːtʃɪz] [wɜːr; wər]
and as hundreds of thousands of private clocks and watches were
和 作为 数百 的 数千 的 私人的 时钟 和 手表 是
[set][ænd; ənd] [kəˈrektɪd] [ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pʌblɪk] [klɑːks] ,
set and corrected in accordance with the public clocks ,
放 和 已更正 在 根据 和 这 民众 时钟 ,

随着成千上万的私人钟表按照公共钟表的时间进行校准和校正，

[wiː; wi] ['riːəli] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] ['stændərd] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] ['sɪti] . ”
we really furnished the standard time for the entire city . ”
我们 真的 提供 这 标准 时间 为了 这 全部的 城市 . ”

我们确实为整个城市提供了标准时间。

“ [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][dəunt][duː] ['mɪrəklz] ['eni] [mɔːr] !
“ Don't tell me that He don't do miracles any more !
“ 不 告诉 我 那 他 不 做 奇迹 任何 更多的 !

“别告诉我祂不再行神迹了！”

['bloʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv]['dʒerɪˌkoʊ][wɪð; wɪθ][ræmz] - [hɔːrnz] [-] [æz; əz] ['dɪfɪkəlt] , [ɪn][maɪ]
Blowing down the walls of Jericho with rams ' horns wa'n't as difficult , in my
吹 向下 这 墙壁 的 耶利哥 和 公羊 - 角 想 作为 难的 , 在 我的
[əˈpɪnjən] . ”
opinion . ”
观点 . ”

在我看来，用羊角吹倒耶利哥城墙并没有那么难。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɔːl] , ” [sed] ['ændʒiləu] .
“ And that is not all , ” said Angelo .
“ 和 那 是 不是 全部 , ” 说 安杰洛 .

“但这还不是全部，”安杰洛说道。

“ [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['mɑːrvələs] , [pərˈhæps] ,
“ A thing that is even more marvelous , perhaps ,
“ 一个 事物 那 是 甚至 更多的 奇妙 , 也许 ,

“或许还有一件更奇妙的事，

[ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [teɪks] [noʊt] [ʌv; əv]['lɑːndʒɪtuːd][ænd; ənd] [fɪts] [ɪtˈself] [tuː; tə][ðə; ði]
is the fact that the change takes note of longitude and fits itself to the
是 这 事实 那 这 改变 需要 笔记 的 经度 和 适合 本身 到 这
[məˈrɪdiən] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn] .
meridian we are on .
子午线 我们 是 在 .

事实是，这种变化会考虑经度，并使其适应我们所在子午线。

[luːˈiːdʒi][ɪz][ɪn] [kəˈmænd] [ðɪs] [wiːk] .
Luigi is in command this week .
路易吉 是 在 命令 这 星期 .

本周由路易吉指挥。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ɪf] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] [wiː; wi][kʊd; kəd][flai][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt]
if on Saturday night at a moment before midnight we could fly in an instant
如果 在 周六 夜晚 在 一个 片刻 前 午夜 我们 可以 飞 在 一个 立即的
[tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ˌfɪf'tiːn] [dɪ'griːz] [west] [ʌv; əv] [hɪr] ,
to a point fifteen degrees west of here ,
到 一个 观点 十五 学位 西方 的 这里 ,

如果在周六晚上午夜前的一刻，我们能够瞬间飞到这里以西十五度的某个点，

[hiː; hi] [wʊd] [hoʊld] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ə'nʌðər] ['aʊər] ,
he would hold possession of the power another hour ,
他 会 抓住 拥有 的 这 力量 其他 小时 ,

他还能再掌权一个小时。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [əb'zəːvz] ['loʊk(ə)l] [taɪm] [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] .
for the change observes local time and no other .
为了 这 改变 观察 当地的 时间 和 不 其他 .

更改仅遵循本地时间，不遵循其他时间。

" ['betsi] [heɪl] [wʌz; wəz] ['diːpli] [ɪm'prest] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] [sə'lemnəti] :
" Betsy Hale was deeply impressed , and said with solemnity :
" 贝齐 黑尔 曾是 深 印象深刻 , 和 说 和 严肃 :

贝齐·黑尔深受感动，郑重地说道：

" ['pætsi] ['kuːpər] , [fɔːr; fər] ['diːteɪl] [ˌaɪ 'tiː] [leiz] ['oʊvər][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [siː] . "
" Patsy Cooper , for detail it lays over the Passage of the Red Sea . "
" 帕齐 库珀 , 为了 细节 它 躺下 超过 这 通道 的 这 红色的 海 . "

“帕齐·库珀，就细节而言，它横跨红海航道。”

" [naʊ] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [goʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] , " [sed] [ænt] ['pætsi] ,
" Now , I shouldn't go as far as that , " said Aunt Patsy ,
" 现在 , 我 不应该 去 作为 远的 作为 那 , " 说 阿姨 帕齐 ,

“现在，我不应该说得那么绝对，”帕齐阿姨说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juːv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [seɪ] ['sɔdəm][ænd; ənd] [gə'mɔːrə] , [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
" but if you've a mind to say Sodom and Gomorrah , I am with you ,
" 但 如果 你已经 一个 头脑 到 说 所多玛 和 蛾摩拉 , 我 是 和 你 ,
['betsi] [heɪl] . "
Betsy Hale . "
贝齐 黑尔 . "

“但如果你想说索多玛和蛾摩拉，我同意你的看法，贝齐·黑尔。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'griːəb(ə)l] , [ðen] , [ðoʊ] [aɪ][duː] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] ,
" I am agreeable , then , though I do think I was right ,
" 我 是 同意 , 然后 , 尽管 我 做 思考 我 曾是 正确的 ,

“那我就同意了，虽然我确实认为我是对的。”

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] ['pɑːrsn] ['mæltbi] [wʊd] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] .
and I believe Parson Maltby would say the same .
和 我 相信 牧师 马尔特比 会 说 这 相同的 .

我相信马尔特比牧师也会这么说。

[wel] , [naʊ] , [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] .
Well , now , there's another thing .
出色地 , 现在 , 有 其他 事物 .

嗯，现在还有另一件事。

[sə'poʊz] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ]['wɒnts][tuː; tə]['bɔːroʊ] [ðə; ði][legz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [ðæts]
Suppose one of you wants to borrow the legs a minute from the one that's
认为 一 的 你 想要 到 借 这 腿 一个 分钟 从 这 一 那就是
[gɑːt][ðem; ðəm] ,
got them ,
得到 他们 ,

假设你们其中一人想从拥有双腿的人那里借用一分钟，

[kʊd; kəd][hiː; hi][let][hɪm; ɪm] ? ″
could he let him ? ″
可以 他 让 他 ? ″

他能放他走吗?

“ [jes] , [bʌt; bət][wiː; wi]['hɑːrdli]['evər][duː][ðæt] .
“ Yes , but we hardly ever do that .
“ 是的 , 但 我们 几乎 曾经 做 那 .

“是的，但我们几乎从不这样做。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] , ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] ['veri] ['seldəm] [æsk][ɔːr]
There were disagreeable results , several times , and so we very seldom ask or
那里 是 令人不快的 结果 , 一些 时代 , 和 所以 我们 非常 很少 问 或者
[grænt][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] ,
grant the privilege ,
授予 这 特权 ,

曾多次出现令人不快的结果，因此我们很少请求或授予这种特权。

['naʊədeɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['nevər] ['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['ənˈles] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz]
nowadays , and we never even think of such a thing unless the case is
如今 , 和 我们 绝不 甚至 思考 的 这样的 一个 事物 除非 这 案件 是
[ɪk'striːmli] ['ɜːrdʒənt] .
extremely urgent .
极其 紧迫的 .

如今，除非情况极其紧急，否则我们根本不会想到这样的事情。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[ə; eɪ] ['wiːks] [pə'zeʃn] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [siːmz] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [sper] [ə; eɪ]
a week's possession at a time seems so little that we can't bear to spare a
一个 本周 拥有 在 一个 时间 似乎 所以 小的 那 我们 不能 熊 到 空闲的 一个
['mɪnɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
minute of it .
分钟 的 它 .

一次只能拥有一周的东西似乎太少了，我们甚至舍不得抽出一分钟来享受它。

['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðer; ðər][legz] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ]
People who have the use of their legs all the time never think of what a
人们 WHO 有 这 使用 的 他们的 腿 全部 这 时间 绝不 思考 的 什么 一个
['blesɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
blessing it is ,
祝福 它 是 ,

那些一直能自由活动双腿的人，从来不会意识到这是一种多么大的恩赐。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
of **course** **.**
的 课程 .

当然。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [its] [dʒʌst][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl]['ɔːrd(ə)neri] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
It **never** **occurs** **to** **them** **;** **it's** **just** **their** **natural** **ordinary** **condition** **,**
它 绝不 发生 到 他们 ; 它是 只是 他们的 自然的 普通的 状况 ,

他们从未想过这个问题；这只是他们自然而然的常态。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ɪk'saɪt] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .
and **so** **it** **does** **not** **excite** **them** **at** **all** **.**
和 所以 它 做 不是 激发 他们 在 全部 .

所以它根本无法激起他们的兴趣。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [weɪk] [ʌp] , [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,
But **when** **I** **wake** **up** **,** **on** **Sunday** **morning** **,**
但 什么时候 我 唤醒 向上 , 在 星期日 早晨 ,

但当我周日早上醒来时，

[ænd; ənd] [its] [maɪ] [wiːk] [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðə; ði] ['paʊər] [ɔːl] [θruː] [ˌem 'iː] , [oʊ] ,
and **it's** **my** **week** **and** **I** **feel** **the** **power** **all** **through** **me** **,** **oh** **,**
和 它是 我的 星期 和 我 感觉 这 力量 全部 通过 我 , 哦 ,

这周轮到我了，我感觉浑身充满了力量，哦。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [goʊz] ['sɜːrdʒɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,
such **a** **wave** **of** **exultation** **and** **thanksgiving** **goes** **surging** **over** **me** **,**
这样的 一个 海浪 的 大喜 和 感恩 去 滔滔 超过 我 ,

一股喜悦和感恩之情涌上心头，

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃaʊt] - [aɪ][kæn; kən] [wɔːk] !
and **I** **want** **to** **shout** **'** **I** **can** **walk** **!**
和 我 想 到 喊 - 我 能 走 !

我想大喊“我会走路了！”

[aɪ][kæn; kən] [wɔːk] ! -
I **can** **walk** **!** **'**
我 能 走 ! -

我能走路了!

['mædəm] , [duː][juː; jʊ]['evər] , [æt; ət][jʊr; jər] ['ʌpraɪzɪŋ] , [wɑːnt][tuː; tə] [ʃaʊt] - [aɪ][kæn; kən] [wɔːk] !
Madam **,** **do** **you** **ever** **,** **at** **your** **uprising** **,** **want** **to** **shout** **'** **I** **can** **walk** **!**
女士 , 做 你 曾经 , 在 你的 起义 , 想 到 喊 - 我 能 走 !

夫人，您在起义时，有没有想过大喊“我可以走路了！”

[aɪ][kæn; kən] [wɔːk] ! - ? ”
I **can** **walk** **!** **'** **?** **”**
我 能 走 ! - ? ”

我能走路了！？

“ [noʊ] , [juː; jʊ] [pʊr] [ʌn'fɔːrtʃənət] - - , [bʌt; bət] [aɪl] ['nevər] [get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][bed] [ə'gen]
“ **No** **,** **you** **poor** **unfortunate** **cretur** **'** **,** **but** **I'll** **never** **get** **out** **of** **my** **bed** **again**
“ 不 , 你 贫穷的 不幸 - - , 但 患病的 绝不 得到 出去 的 我的 床 再次
[wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
without **doing** **it** **!**
没有 正在做 它 !

“不，你这可怜的倒霉蛋，但我以后不做这件事就再也起不了床了！”

[lɔːz] ,
Laws **,**
法律 ,

法律，

[tuː; tə] [θɪŋk] [aɪv] [hæd; həd] [ðɪs] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['blesɪŋ] [ɔːl] [maɪ] [lɔːŋ] [laɪf] [ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd]

to	think	I've	had	this	unspeakable	blessing	all	my	long	life	and	never	had
到	思考	我已经	有	这	无法形容	祝福	全部	我的	长的	生活	和	绝不	有

[ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] [ðæt] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

the	grace	to	thank	the	good	Lord	that	gave	it	to	me	!
这	优雅	到	感谢	这	好的	主	那	给予	它	到	我	!

想想我一生都拥有这份难以言喻的恩赐，却从未有幸感谢赐予我这份恩赐的上帝！

" [terz] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [bəuθ] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdiz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [sed] , ['sɔːftli] :

"	Tears	stood	in	the	eyes	of	both	the	old	ladies	and	the	widow	said	,	softly	:
"	眼泪	站立	在	这	眼睛	的	两个都	这	老的	女士们	和	这	寡妇	说	,	轻轻	:

两位老太太眼中都噙满了泪水，寡妇轻声说道：

“ ['betsi] [heɪl] , [wiː; wi] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ['sʌmθɪŋ] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .

“	Betsy	Hale	,	we	have	learned	something	,	you	and	me	.
“	贝齐	黑尔	,	我们	有	学习	某物	,	你	和	我	.

“贝齐·黑尔，你和我都学到了一些东西。”

" [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [naʊ] ['drɪftɪd] [waɪd] , [bʌt; bət] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] ['floʊtɪd] [bæk] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə]

"	The	conversation	now	drifted	wide	,	but	by	and	by	floated	back	once	more	to
"	这	对话	现在	漂移	宽的	,	但	经过	和	经过	漂浮	后退	一次	更多的	到

[ðæt] [əd'maɪəd] ['diːteɪl] ,

that	admired	detail	,
那	钦佩	细节	,

“谈话的话题渐渐飘散开来，但过了一会儿，又回到了那个令人赞叹的细节上。”

[ðə; ði] ['rɪdʒɪd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌɪmˌpɑːrʃi'ælәti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['paʊər] [hæd; həd]

the	rigid	and	beautiful	impartiality	with	which	the	possession	of	power	had
这	死板的	和	美丽的	公正性	和	哪个	这	拥有	的	力量	有

[bɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [twɪnz] .

been	distributed	,	between	the	twins	.
到过	分布式	,	之间	这	双胞胎	.

这对双胞胎之间权力分配的严谨而美好的公正。

[ænt] ['betsi] [sɔː] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [fɑːr] ['faɪnər] ['dʒʌstɪs] [ðæn; ðən] ['hjuːmən] [lɔː] [ɪg'zɪbɪts] [ɪn] [rɪ'leɪtɪd] ['keɪsɪz] .

Aunt	Betsy	saw	in	it	a	far	finer	justice	than	human	law	exhibits	in	related	cases	.
阿姨	贝齐	锯	在	它	一个	远的	更精细	正义	比	人类	法律	展品	在	有关的	案例	.

贝齐阿姨认为，这其中所体现的正义远胜于人类法律在相关案件中所展现的正义。

[ʃiː; ʃi] [sed] :

She	said	:
她	说	:

她说：

“ [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [raɪt] [naʊ] , [ænd; ənd] ['nevər] [hæz; həz] [bɪn] [raɪt] ,

“	In	my	opinion	it	ain't	right	noW	,	and	never	has	been	right	,
“	在	我的	观点	它	不是	正确的	现在	,	和	绝不	有	到过	正确的	,

“在我看来，现在这样做不对，以前也不对。”

[ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] [twɪn] [bɔːrn] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['suːnər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] [gets]

the	way	a	twin	born	a	quarter	of	a	minute	sooner	than	the	other	one	gets
这	方式	一个	双	出生	一个	四分之一	的	一个	分钟	很快	比	这	其他	一	获得

[ɔːl] [ðə; ði] [lænd] [ænd; ənd] ['grændʒər] [ænd; ənd] [noʊ'bɪlәti] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['kʌntriz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

all	the	land	and	grandeurs	and	nobilities	in	the	old	countries	and	his
全部	这	土地	和	宏伟	和	贵族	在	这	老的	国家	和	他的

['brʌðər] [hæz; həz] [tuː; tə] [goʊ] [ber] [ænd; ənd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['noʊbɑːdi] .

brother	has	to	go	bare	and	be	a	nobody	.
兄弟	有	到	去	裸	和	是	一个	无人	.

就像双胞胎中，早出生四分之一分钟的一个会继承旧国家的所有土地、财富和贵族身份，而他的兄弟却只能一无所有，默默无闻。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][wʌz; wəz][bɔːrn][fɜːrst] ?

Which	of	you	was	born	first	?
哪个	的	你	曾是	出生	第一的	?

你们俩谁先出生?

〞 ['ændʒəˌloʊz] [hed] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ə'genst] [luː'iːdʒiːz, l'wiːdʒiːz] ; ['wɪrinəs] [hæd; həd] [ˌoʊvər'kʌm] [hɪm; ɪm]

〞	Angelo's	head	was	resting	against	Luigi's	;	weariness	had	overcome	him
〞	安杰洛的	头	曾是	休息	反对	路易吉的	;	疲劳	有	克服	他

，

‚

’

安杰洛的头靠在路易吉的头上；他已经筋疲力尽了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst][faɪv] ['mɪnɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['piːsfəli] ['sliːpɪŋ] .

and	for	the	past	five	minutes	he	had	been	peacefully	sleeping	.
和	为了	这	过去的	五	分钟	他	有	到过	和平地	睡眠	.

过去五分钟他一直睡得很安稳。

[ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] [hæd; həd] [drɑːpt] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌlɪŋ] [droʊn] ,

The	old	ladies	had	dropped	their	voices	to	a	lulling	drone	,
这	老的	女士们	有	掉落	他们的	声音	到	一个	催眠	无人机	,

老太太们的声音低沉下来，发出轻柔的嗡嗡声。

[tuː; tə][help][hɪm; ɪm][tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði][rest][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['wʊdnt] [teɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] - [sterz] [tuː; tə]

to	help	him	to	steal	the	rest	his	brother	wouldn't	take	him	up	-	stairs	to
到	帮助	他	到	偷	这	休息	他的	兄弟	不会	拿	他	向上	-	楼梯	到

[get] .

get	.
得到	.

帮他偷走他哥哥不肯带他上楼去拿的剩下的东西。

[luː'iːdʒi] ['lisnd] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə]['ændʒəˌloʊz]['regjələr] ['briːðɪŋ] , [ðen] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['berli]

Luigi	listened	a	moment	to	Angelo's	regular	breathing	,	then	said	in	a	voice	barely
路易吉	听着	一个	片刻	到	安杰洛的	常规的	呼吸	,	然后	说	在	一个	嗓音	仅仅

['ɔːdəbl] :

audible	:
可听见的	:

路易吉听了一会儿安杰洛平稳的呼吸声，然后用几乎听不见的声音说道：

“ [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ][bɔːrn][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][sɪks] [mʌnθs] ['oʊldər][ðæn; ðən]

“	We	were	both	born	at	the	same	time	,	but	I	am	six	months	older	than
“	我们	是	两个都	出生	在	这	相同的	时间	,	但	我	是	六	几个月	老	比

[hiː; hi][ɪz] . ”

he	is	.	”
他	是	.	”

“我们虽然是同年出生的，但我比他大六个月。”

“ [fɔːr; fər][ðə; ði]['lændz] [seɪk] ! ”

“	For	the	land's	sake	!	”
“	为了	这	土地的	清酒	!	”

“看在土地的份上！”

“ - [ʃ] ! [dəunt] [weɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] ; [hiː; hi] ['wʊdnt] [laɪk][maɪ] ['telɪŋ] [ðɪs] .

“	'	Sh	!	don't	wake	him	up	;	he	wouldn't	like	my	telling	this	.
“	-	什	!	不	唤醒	他	向上	;	他	不会	喜欢	我的	讲述	这	.

“嘘！别吵醒他；他不会喜欢我告诉这件事的。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [kept] ['siːkrət] [tɪl] [naʊ] . ”

It	has	always	been	kept	secret	till	now	.	”
它	有	总是	到过	保留	秘密	直到	现在	.	”

这件事一直都是秘密。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

“	But	how	in	the	world	can	it	be	?
〃	但	如何	在	这	世界	能	它	是	?

“但这怎么可能呢？”

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bəuθ][bɔːrn][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

If	you	were	both	born	at	the	same	time	,
如果	你	是	两个都	出生	在	这	相同的	时间	,

如果你们俩是同一时间出生的，

[haʊ] [kæn; kən][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][biː; bi]['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ? ”

how	can	one	of	you	be	older	than	the	other	?	”
如何	能	一	的	你	是	老	比	这	其他	?	”

你们俩怎么可能一个比另一个年纪大呢?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

“	It	is	very	simple	,	and	I	assure	you	it	is	true	.
〃	它	是	非常	简单的	,	和	我	保证	你	它	是	真的	.

“这很简单，我向你保证这是真的。”

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [krɑːp][ʌv; əv] [her] ,

I	was	born	with	a	full	crop	of	hair	,
我	曾是	出生	和	一个	满的	庄稼	的	头发	,

我生来就拥有一头浓密的头发。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][bɔːld][æz; əz][æn; ən] [eg] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] .

he	was	as	bald	as	an	egg	for	six	months	.
他	曾是	作为	秃	作为	一个	蛋	为了	六	几个月	.

他秃顶了整整六个月。

[aɪ][kʊd; kəd] [wɔːk] [sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [step] .

I	could	walk	six	months	before	he	could	make	a	step	.
我	可以	走	六	几个月	前	他	可以	制作	一个	步	.

我走路比他早六个月，他才迈出一步。

[aɪ] ['fɪnɪʃt] ['tiːðɪŋ] [sɪks] [mʌnθs] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	finished	teething	six	months	ahead	of	him	.
我	完成的	出牙	六	几个月	前方	的	他	.

我比他早六个月结束了出牙期。

[aɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] ['sɑːlədz][sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][left][ðə; ði] [brest] .

I	began	to	take	solids	six	months	before	he	left	the	breast	.
我	开始	到	拿	固体	六	几个月	前	他	左边	这	胸部	.

我在他断奶前六个月就开始添加辅食了。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk][sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][seɪ][ə; eɪ][wɜːrd] .

I	began	to	talk	six	months	before	he	could	say	a	word	.
我	开始	到	讲话	六	几个月	前	他	可以	说	一个	单词	.

在他学会说话六个月前，我就开始说话了。

[læst] , [ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] [ˌʌnə'seɪləbl] [pruːf] , [ðə; ði] ['sutʃəːs] [ɪn][maɪ] [skʌl] [kloʊzd] [sɪks] [mʌnθs]

Last	,	and	absolutely	unassailable	proof	,	the	sutures	in	my	skull	closed	six	months
最后的	,	和	绝对地	无可辩驳	证明	,	这	缝合线	在	我的	颅骨	关闭	六	几个月

[ə'hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

ahead	of	his	.
前方	的	他的	.

最后，也是绝对无可辩驳的证据，我的颅骨缝合处比他早六个月闭合。

['ɔːlweɪz] [dʒʌst] [ðæt] [sɪks] [mʌnθs] - ['dɪfrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] .

Always	just	that	six	months	'	difference	to	a	day	.
总是	只是	那	六	几个月	-	不同之处	到	一个	天	.

总是相差六个月到一天。

[wʌz; wəz] [ðæt] ['æksɪdənt] ?

Was	that	accident	?
曾是	那	事故	?

那算是意外吗?

['noʊbɑːdi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][kleɪm] [ðæt] , [aɪm] [ʃʊr] .

Nobody	is	going	to	claim	that	,	I'm	sure	.
无人	是	去	到	宣称	那	,	我是	当然	.

我敢肯定，没人会这么说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔː'deɪnd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔː] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ]

It	was	ordained	—	it	was	law	—	it	had	its	meaning	,	and	we	know
它	曾是	受戒	—	它	曾是	法律	—	它	有	它是	意义	,	和	我们	知道

[wʌt] [ðæt] ['miːnɪŋ] [wʌz; wəz] .

what	that	meaning	was	.
什么	那	意义	曾是	.

这是既定的——它是法律——它有它的意义，而我们知道它的意义是什么。

[naʊ] [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['bɑːdi][ʌv; əv] ['evɪdəns] [ɪ'stæblɪʃ] ?

Now	what	does	this	overwhelming	body	of	evidence	establish	?
现在	什么	做	这	压倒	身体	的	证据	建立	?

那么，这些压倒性的证据究竟表明了什么?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'stæblɪʃɪz] [dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'stæblɪʃɪz] [bɪ'jɑːnd] ['eni]

It	establishes	just	one	thing	,	and	that	thing	it	establishes	beyond	any
它	建立	只是	一	事物	,	和	那	事物	它	建立	超过	任何

['pɜːrrədˌventʃər] [wət'evər] .

peradventure	whatever	.
或者	任何	.

它只确立了一件事，而且这件事的确立超越了任何可能性。

[frendz] , [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] ,

Friends	,	we	would	not	have	it	known	for	the	world	,
朋友们	,	我们	会	不是	有	它	已知	为了	这	世界	,

朋友们，我们不希望这件事被世人所知。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['strɪktli] [tuː; tə] [jɔːr'selvz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz]

and	I	must	beg	you	to	keep	it	strictly	to	yourselves	,	but	the	truth	is
和	我	必须	求	你	到	保持	它	严格	到	你们自己	,	但	这	真相	是

,

,

,

我必须恳求你们对此严格保密，但事实是:

[wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [twɪnz] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

we	are	no	more	twins	than	you	are	.
我们	是	不	更多的	双胞胎	比	你	是	.

我们和你们一样，都不是双胞胎。

" [ðə; ði] [tuː] [oʊld] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [stʌnd] , ['perəlaɪzd] — ['petrɪfaɪd] ,

"	The	two	old	ladies	were	stunned	,	paralyzed	—	petrified	,
"	这	二	老的	女士们	是	目瞪口呆	,	瘫痪	—	石化	,

“两位老太太惊呆了，动弹不得——吓得魂飞魄散。”

[wʌn] [meɪ] ['ɔːlmoʊst] [seɪ] — [ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli][sɪt][ænd; ənd] [geɪz] ['veɪkəntli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər]

one	may	almost	say	—	and	could	only	sit	and	gaze	vacantly	at	each	other
一	可能	几乎	说	—	和	可以	仅有的	坐	和	目光	空洞地	在	每个	其他

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] ;

for	some	moments	;
为了	一些	时刻	;

几乎可以说——两人只能呆呆地坐着，彼此凝视了一会儿;

[ðen] [ænt] ['betsi] [heɪl] [sed] [ɪm'presɪvli] :
then Aunt Betsy Hale said impressively :
然后 阿姨 贝齐 黑尔 说 令人印象深刻 :

然后，贝齐·黑尔阿姨语气令人印象深刻地说：

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] ['getɪŋ] [ə'raʊnd] [pruːf] [laɪk] [ðæt] .
“ There's no getting around proof like that .
” 有 不 获得 大约 证明 喜欢 那 .

“这样的证据是无法回避的。”

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [its] [ðə; ði][moʊst] [ə'meɪzɪŋ] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .
I do believe it's the most amazing thing I ever heard of .
我 做 相信 它是 这 最多 惊人的 事物 我 曾经 听到 的 .

我相信这是我听过的最神奇的事情。

” [ʃiː; ʃi][sæt]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [hɑːrd][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,
” She sat silent a moment or two and breathing hard with excitement ,
” 她 卫星 沉默的 一个 片刻 或者 二 和 呼吸 难的 和 激动 ,

她沉默了一会儿，激动得呼吸急促。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði][st'reɪndʒəz] ['stedfæstli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd]
then she looked up and surveyed the strangers steadfastly a little while , and
然后 她 看起来 向上 和 调查 这 陌生人 坚定不移 一个 小的 尽管 , 和
['ædɪd] :
added :
额外 :

然后她抬起头，目光坚定地打量了这些陌生人一会儿，接着说道：

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [biːt] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tʊk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [twɪnz] ['eniwer] . ”
“ Well , it does beat me , but I would have took you for twins anywhere . ”
” 出色地 , 它 做 打 我 , 但 我 会 有 采取 你 为了 双胞胎 任何地方 . ”

“哎呀，这确实让我很意外，不过无论在哪里，我都会把你们俩误认为是双胞胎。”

“ [soʊ] [wʊd] [aɪ] , [soʊ] [wʊd] [aɪ] ,
“ So would I , so would I ,
” 所以 会 我 , 所以 会 我 ,

“我也会，我也会。”

” [sed] [ænt] ['pætsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['emfəsɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [ɪm'perd] [baɪ] ['eni]
” said Aunt Patsy with the emphasis of a certainty that is not impaired by any
” 说 阿姨 帕齐 和 这 强调 的 一个 肯定 那 是 不是 受损 经过 任何
[ʃeɪd] [ʌv; əv] [daʊt] .
shade of doubt .
阴影 的 怀疑 .

“帕齐阿姨说道，语气中充满了笃定，没有一丝怀疑。”

“ ['enibɑːdi] [wʊd] - ['enibɑːdi] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [aɪ][dəunt] [ker] [huː] [hiː; hi][ɪz] , ” [sed] [ænt] ['betsi]
“ Anybody would - anybody in the world , I don't care who he is , ” said Aunt Betsy
” 任何人 会 - 任何人 在 这 世界 , 我 不 关心 WHO 他 是 , ” 说 阿姨 贝齐
[wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
with decision .
和 决定 .

“任何人——世界上任何人，我不在乎他是谁，”贝齐阿姨斩钉截铁地说。

“ [juː; jʊ][wəʊnt] [tel] , ” [sed] [luː'iːdʒi] , [ə'piːlɪŋli] .
“ You won't tell , ” said Luigi , appealingly .
” 你 惯于 告诉 , ” 说 路易吉 , 吸引人的 .

“你不会说的，”路易吉恳求道。

“ [oʊ] , [dɪr] , [noʊ] ! ” ['ænsər] [bəuθ] ['leɪdiz] ['prɑ:mptli] , “ [ju:; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ju: 'es] , [dəunt][ju:; jʊ]
“ Oh , dear , no ! ” answered both ladies promptly , “ you can trust us , don't you
“ 哦 , 亲爱的 , 不 ! ” 回答 两个都 女士们 及时 , “ 你 能 相信 我们 , 不 你
[bi:; bi] [ə'freɪd] . ”
be afraid . ”
是 害怕的 . ”

“哦，天哪，不会的！”两位女士连忙回答道，“您可以相信我们，不要害怕。”

“ [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][kaɪnd] .
“ That is good of you , and kind .
“ 那 是 好的 的 你 , 和 种类 .

“你真是太好了，太善良了。”

['nevər] [let][ɑ:n] ; [tri:t] [ˌju: 'es]['ɔ:lweɪz] [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [twɪnz] . ”
Never let on ; treat us always as if we were twins . ”
绝不 让 在 ; 对待 我们 总是 作为 如果 我们 是 双胞胎 . ”

永远不要显露出来；永远把我们当成双胞胎一样对待。

“ [ju:; jʊ][kæn; kən] [dɪ'pend] [ɑ:n][ˌju: 'es] , ” [sed] [ænt] ['betsi] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi] ['i:zi] ,
“ You can depend on us , ” said Aunt Betsy , “ but it won't be easy ,
“ 你 能 依赖 在 我们 , ” 说 阿姨 贝齐 , “ 但 它 惯于 是 简单的 ,

“你可以依靠我们，”贝齐阿姨说，“但这并不容易。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [eint] [ju:; jʊ][dəunt] [si:m] [soʊ] .
because now that I know you ain't you don't seem so .
因为 现在 那 我 知道 你 不是 你 不 似乎 所以 .

因为现在我知道你不是那样的人，所以你看起来也不那么像了。

” [lu:'i:dʒi] ['mʌtəd] [tu:; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] : “ [ðæt] ['swɪnd(ə)l][hæz; həz] [gɔ:n] [θru:]
” Luigi muttered to himself with satisfaction : “ That swindle has gone through
” 路易吉 低声说道 到 他自己 和 满意 : ” 那 骗取 有 已消失 通过
[wɪ'ðaʊt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][kɑ:rz] .
without change of cars .
没有 改变 的 汽车 .

路易吉满意地喃喃自语道：“这次骗局没有换车就成功了。”

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu:; tə][loʊd][ðə; ði] [pʊr] [θɪŋz] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['si:krət]
” It was not very kind of him to load the poor things up with a secret
” 它 曾是 不是 非常 种类 的 他 到 加载 这 贫穷的 事物 向上 和 一个 秘密
[laɪk] [ðæt] ,
like that ,
喜欢 那 ,

“他把这样的秘密强加给那些可怜的孩子，实在太不仁慈了。”

[wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] ['flaɪɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [tʌŋz] - ['ɛndz] ['evri] [taɪm] [ðeɪ] [hɜ:rd] ['eni] [wʌn]
which would be always flying to their tongues ' ends every time they heard any one
哪个 会 是 总是 飞行 到 他们的 舌头 - 结束 每一个 时间 他们 听到 任何 一
[spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði][st'reɪndʒəz][æz; əz] [twɪnz] ,
speak of the strangers as twins ,
说话 的 这 陌生人 作为 双胞胎 ,

每当他们听到有人说那两个陌生人是双胞胎时，他们都会激动得说不出话来。

[ænd; ənd] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['hɑ:rdər][ænd; ənd]['hɑ:rdər][tu:; tə] [hæŋ] [ɑ:n][tu:; tə][wɪð; wɪθ] ['evri] [rɪ'kɜ:rəns]
and would become harder and harder to hang on to with every recurrence
和 会 变得 更难 和 更难 到 悬挂 在 到 和 每一个 复发
[ʌv; əv][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [tel] [ˌaɪ 'ti:] ,
of the temptation to tell it ,
的 这 诱惑 到 告诉 它 ,

而且，每当想要说出口的冲动再次出现时，就越难克制住这种冲动。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] [rɪ'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'kriːs] [wɪð; wɪθ] ['evri] [nuː] [streɪn] [ðæt] [wʌz; wəz]

while	the	torture	of	retaining	it	would	increase	with	every	new	strain	that	was
尽管	这	酷刑	的	保留	它	会	增加	和	每一个	新的	拉紧	那	曾是

[ə'plaɪd] ;

applied	;
应用	;

而每次施加新的压力，承受这种压力的痛苦就会增加；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ,

but	he	never	thought	of	that	,
但	他	绝不	想法	的	那	,

但他从未想过这一点。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['wɜːrid] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] .

and	probably	would	not	have	worried	much	about	it	if	he	had	.
和	大概	会	不是	有	担心	很多	关于	它	如果	他	有	.

如果他真的担心过这件事，可能就不会那么在意了。

[ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] — [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [twɪnz] .

A	visitor	was	announced	—	some	one	to	see	the	twins	.
一个	游客	曾是	宣布	—	一些	一	到	看	这	双胞胎	.

有人宣布有访客来访——是来看望这对双胞胎的。

[ðeɪ] [wɪð'druː] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['pɑːrlər] ,

They	withdrew	to	the	parlor	,
他们	退出	到	这	客厅	,

他们退到客厅里去。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] [oʊld] ['leɪdiz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [θɪŋz] [wɪtʃ]

and	the	two	old	ladies	began	to	discuss	with	interest	the	strange	things	which
和	这	二	老的	女士们	开始	到	讨论	和	兴趣	这	奇怪的	事物	哪个

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] .

they	had	been	listening	to	.
他们	有	到过	聆听	到	.

两位老太太饶有兴趣地讨论起她们听到的那些奇怪的事情来。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ðɪ] ['mætər] [tuː; tə][ðer; ðər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ænt] ['betsi] [roʊz]

When	they	had	finished	the	matter	to	their	satisfaction	,	and	Aunt	Betsy	rose
什么时候	他们	有	完成的	这	事情	到	他们的	满意	,	和	阿姨	贝齐	玫瑰

[tuː; tə][goʊ] ,

to	go	,
到	去	,

当她们对事情的处理感到满意后，贝齐阿姨起身要走时，

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] :

she	stopped	to	ask	a	question	:
她	停止	到	问	一个	问题	:

她停下来问了一个问题：

“ [haʊ] [dʌz] [θɪŋz] [kʌm] [ɑːn] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd][tɑːm] ['drɪskəl] ? ”

“	How	does	things	come	on	between	Roweny	and	Tom	Driscoll	?	”
“	如何	做	事物	来	在	之间	-	和	汤姆	德里斯科尔	?	”

“罗文妮和汤姆·德里斯科尔之间的关系进展如何？”

“ [wel] , [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [seɪm] .

“	Well	,	about	the	same	.
“	出色地	,	关于	这	相同的	.

“嗯，差不多。”

[hiː; hi] [raɪts] ['tɑːlərəb(ə)l]['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['tɑːlərəb(ə)l] ['seldəm] . ”

He	writes	tolerable	often	,	and	she	answers	tolerable	seldom	.	”
他	写	可容忍的	经常	,	和	她	答案	可容忍的	很少	.	”

他写信的频率尚可，而她回复的次数也只是勉强及格。

“ [wer] [ɪz][hiː; hi] ? ”
“ Where is he ? ”
” 在哪里 是 他 ? ”

“他在哪儿？”

“ [ɪn][ˌes ˈtiː] . [ˈluːɪs] , [aɪ] [bɪˈliːv] ,
“ In St . Louis , I believe ,
” 在 英石 . 路易斯 , 我 相信 ,

“在圣路易斯，我相信，

[ðoʊ] [ˈhiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈgædəbaʊt] [ðæt] [ə; eɪ][ˈbɑːdi] [kɑːnt] [biː; bi] [ˈveri] [ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aɪ]
though he's such a gadabout that a body can't be very certain of him , I
尽管 他是 这样的 一个 闲逛者 那 一个 身体 不能 是 非常 肯定 的 他 , 我
[ˈrekən] . ”
reckon . ”
估计 . ”

虽然他是个到处游荡的人，我觉得很难对他有十足的把握。

“ [dəunt] - [noʊ] ? ”
“ Don't Roweny know ? ”
” 不 - 知道 ? ”

“罗文尼难道不知道吗？”

“ [oʊ] , [jes] , [laɪk] [ɪˈnʌf] .
“ Oh , yes , like enough .
” 哦 , 是的 , 喜欢 足够的 .

“哦，是的，足够了。”

[aɪ] [ˈhævnt] [æskt] [hɜːr; hər] [ˈleɪtli] . ”
I haven't asked her lately . ”
我 还没有 问 她 最近 . ”

我最近没问过她。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɑːr; ər] [ˈgetɪŋ] [əˈlɔːŋ] [naʊ] ? ”
“ Do you know how him and the judge are getting along now ? ”
” 做 你 知道 如何 他 和 这 法官 是 获得 沿着 现在 ? ”

你知道他和法官现在相处得怎么样吗?

“ [fɜːrst] [reɪt] , [aɪ] [bɪˈliːv] .
“ First rate , I believe .
” 第一的 速度 , 我 相信 .

我认为是一流的。

[ˈmɪsɪz] . [præt] [sez] [soʊ] ; [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
Mrs . Pratt says so ; and being right in the house ,
太太 . 普拉特 说道 所以 ; 和 存在 正确的 在 这 房子 ,

普拉特太太是这么说的；而且她当时就在屋里，

[ænd; ənd][ˈsɪstər][tuː; tə][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd] [ænt] [tuː; tə] [ˈtʌðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ]
and sister to the one and aunt to t'other , of course she ought to know
和 姐姐 到 这 一 和 阿姨 到 另一个 , 的 课程 她 应该 到 知道
.
:
.

她既是这位姐姐的妹妹，又是另一位姐姐的姑姑，她当然应该知道。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪz][ˈriːəl][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [ˈhiːz] [əˈweɪ] ;
She says the judge is real fond of him when he's away ;
她 说道 这 法官 是 真实的 喜爱 的 他 什么时候 他是 离开 ;

她说法官在他不在的时候非常喜欢他；

[bʌt; bət] [frets] [wen] ['hiːz] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][ɪz] [vekst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [weɪz] ,

but	frets	when	he's	around	and	is	vexed	with	his	ways	,
但	琴格	什么时候	他是	大约	和	是	烦恼	和	他的	方式	,

但当他出现时，她会感到焦虑不安，并且对他的一些做法感到恼火。

[ænd; ənd][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][goʊ] [ə'gen] .

and	not	sorry	to	have	him	go	again	.
和	不是	对不起	到	有	他	去	再次	.

而且我并不后悔让他再次离开。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [gɔːn] [θriː] [wiːks] [ðɪs] [taɪm] — [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv]

He	has	been	gone	three	weeks	this	time	—	a	pleasant	thing	for	both	of
他	有	到过	已消失	三	周	这	时间	—	一个	令人愉快的	事物	为了	两个都	的

[ðem; ðəm] , [aɪ] ['rekən] . ”

them	,	I	reckon	.	”
他们	,	我	估计	.	”

他这次已经走了三个星期了——我想这对他们俩来说都是件好事。

“ ['tɑːmz] ['ræðər] ['hɛərəm] - ['skɛrəm] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [eint] ['eniθɪŋ] [bæd][ɪn][hɪm; ɪm] , [aɪ] [ges] . ”

“	Tom's	rather	harum	-	scarum	,	but	there	ain't	anything	bad	in	him	,	I	guess	.	”
“	汤姆的	相当	哈鲁姆	-	疤痕	,	但	那里	不是	任何事物	坏的	在	他	,	我	猜测	.	”

“汤姆有点儿古怪，但我想他身上应该没有什么坏处。”

“ [oʊ] , [noʊ] , ['hiːz][dʒʌst] [jʌŋ] , [ðæts] [ɔːl] .

“	Oh	,	no	,	he's	just	young	,	that's	all	.
“	哦	,	不	,	他是	只是	年轻的	,	那就是	全部	.

“哦，不，他只是年轻而已。”

[stɪl] , ['twenti] - [θriː] [ɪz][oʊld] , [ɪn][wʌn] [wei] .

Still	,	twenty	-	three	is	old	,	in	one	way	.
仍然	,	二十	-	三	是	老的	,	在	一	方式	.

但从某种意义上说，23岁也算老了。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['ɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .

A	young	man	ought	to	be	earning	his	living	by	that	time	.
一个	年轻的	男人	应该	到	是	收入	他的	活的	经过	那	时间	.

到了那个年纪，年轻人应该已经能够自食其力了。

[ɪf] [tɑːm][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ðæt] , [ɔːr][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

If	Tom	were	doing	that	,	or	was	even	trying	to	do	it	,
如果	汤姆	是	正在做	那	,	或者	曾是	甚至	尝试	到	做	它	,

如果汤姆真的在做那件事，或者哪怕只是试图去做，

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [hiːp] ['betər] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

the	judge	would	be	a	heap	better	satisfied	with	him	.
这	法官	会	是	一个	堆	更好的	使满意	和	他	.

法官会对他更加满意。

['tɑːmz] ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [kɑːnt] [siːm] [tuː; tə][faɪnd][dʒʌst][ðə; ði]

Tom's	always	going	to	begin	,	but	somehow	he	can't	seem	to	find	just	the
汤姆的	总是	去	到	开始	,	但	不知何故	他	不能	似乎	到	寻找	只是	这

['oʊpənɪŋ] [hiː; hi] [laɪks] . ”

opening	he	likes	.	”
开幕	他	点赞	.	”

汤姆总是会开始，但不知为何，他似乎总是找不到自己满意的开场白。

“ [wel] , [naʊ] , [its] ['pɑːrtli][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [oʊn] [fɔːlt] .

“	Well	,	now	,	it's	partly	the	judge's	own	fault	.
“	出色地	,	现在	,	它是	部分	这	法官的	自己的	过错	.

“嗯，现在看来，这部分也是法官自己的错。”

['prɑːmɪsɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ['wɔznt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [set] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['ɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]

Promising	**the**	**boy**	**his**	**property**	**wasn't**	**the**	**way**	**to**	**set**	**him**	**to**	**earning**	**a**
有前途	这	男生	他的	财产	不是	这	方式	到	放	他	到	收入	一个

['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

fortune	**of**	**his**	**own**	**.**
财富	的	他的	自己的	.

把财产许诺给男孩并不是让他自己发家致富的正确方法。

[bʌt; bət] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] — [ɪz] - [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [liːn] ['eni] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [eint] [ʃiː; ʃi] ?

But	**what**	**do**	**you**	**think**	**—**	**is**	**Roweny**	**beginning**	**to**	**lean**	**any**	**toward**	**him**	**,**	**or**	**ain't**	**she**	**?**
但	什么	做	你	思考	—	是	-	开始	到	倾斜	任何	朝向	他	,	或者	不是	她	?

但你觉得呢——罗文妮是不是开始对他有点倾向了？

" [ænt] ['pætsi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] ; [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] ,

"	**Aunt**	**Patsy**	**had**	**a**	**secret**	**in**	**her**	**bosom**	**;**	**she**	**wanted**	**to**	**keep**	**it**	**there**	**,**
"	阿姨	帕齐	有	一个	秘密	在	她	怀	;	她	通缉	到	保持	它	那里	,

“帕齐阿姨心里藏着一个秘密；她想把它永远保守下去。”

[bʌt; bət] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

but	**nature**	**was**	**too**	**strong**	**for**	**her**	**.**
但	自然	曾是	也	强的	为了	她	.

但她终究无法战胜大自然的力量。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ænt] ['betsi] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [hɜːr; hər] [moʊst] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['mænər] :

She	**drew**	**Aunt**	**Betsy**	**aside**	**,**	**and**	**said**	**in**	**her**	**most**	**confidential**	**and**	**mysterious**	**manner**	**:**
她	画	阿姨	贝齐	旁边	,	和	说	在	她	最多	机密的	和	神秘	方式	:

她把贝齐阿姨拉到一边，用她最神秘、最隐秘的语气说道：

“ [dəunt] [juː; jʊ] [briːð] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] [soʊl] — [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

“	**Don't**	**you**	**breathe**	**a**	**syllable**	**to**	**a**	**soul**	**—**	**I'm**	**going**	**to**	**tell**	**you**	**something**	**.**
"	不	你	呼吸	一个	音节	到	一个	灵魂	—	我是	去	到	告诉	你	某物	.

“你别跟任何人透露一个字——我要告诉你一件事。”

[ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] [tɑːm] ['drɪskəlz] ['tʃænsɪz] [wɜːr; wər] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['betər] ['jestərdeɪ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] - [deɪ] . "

In	**my**	**opinion**	**Tom**	**Driscoll's**	**chances**	**were**	**considerable**	**better**	**yesterday**	**than**	**they**	**are**	**to**	**-**	**day**	**.**	**"**
在	我的	观点	汤姆	德里斯科尔	机会	是	大量	更好的	昨天	比	他们	是	到	-	天	.	"

依我之见，汤姆·德里斯科尔昨天的机会比今天要好得多。

“ ['pætsi] ['kuːpər] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? "

“	**Patsy**	**Cooper**	**,**	**what**	**do**	**you**	**mean**	**?**	**"**
"	帕齐	库珀	,	什么	做	你	意思是	?	"

“帕齐·库珀，你什么意思？”

“ [its] [soʊ] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [jʊə(r)] [bɔːrn] .

“	**It's**	**so**	**,**	**as**	**sure**	**as**	**you're**	**born**	**.**
"	它是	所以	,	作为	当然	作为	你是	出生	.

“这是肯定的，就像你出生一样确定无疑。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] - [ə; eɪ] - [bɪn] [æt; ət] ['brekfəst] [ænd; ənd] [siːn] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] . "

I	**wish**	**you**	**could**	**'**	**a**	**'**	**been**	**at**	**breakfast**	**and**	**seen**	**for**	**yourself**	**.**	**"**
我	希望	你	可以	-	一个	-	到过	在	早餐	和	已见	为了	你自己	.	"

我真希望你当时也在场吃早餐，亲眼看看。

“ [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] ! ”
“ You don't mean it ! ”
” 你 不 意思是 它 ! ”

“你不是认真的吧！”

“ [wel] , [ɪf] [aɪm] ['eni] [dʒʌdʒ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['liːnɪŋ] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['liːnɪŋ] , [ʃʊr] . ”
“ Well , if I'm any judge , there's a leaning — there's a leaning , sure . ”
” 出色地 , 如果 我是 任何 法官 , 有 一个 倾斜 — 有 一个 倾斜 , 当然 . ”

“嗯，如果我没看错的话，这其中肯定有倾向——肯定有倾向。”

“ [maɪ][lænd] !
“ My land !
” 我的 土地 !

“我的土地!

[wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ”
Which one of ' em is it ? ”
哪个 一 的 - 呃 是 它 ? ”

是哪一个呢?

“ [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [its] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [wʌn] — - .
“ I can't say for certain , but I think it's the youngest one — Anjy .
” 我 不能 说 为了 肯定 , 但 我 思考 它是 这 最小的 一 — - .

“我不能确定，但我认为是最年轻的那个——安吉。”

” [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][hænd] - ['ʃeɪkɪŋ] , [ænd; ənd][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [hoʊps] , [ænd; ənd]
” Then there were hand - shakings , and congratulations , and hopes , and
” 然后 那里 是 手 - 摇晃 , 和 恭喜! , 和 希望 , 和
[soʊ][ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] ['pɑːrtɪd] ,
so on , and the old ladies parted ,
所以 在 , 和 这 老的 女士们 分手了 ,

“然后大家握手、祝贺、表达希望等等，老太太们就此告别。”

['pɜːrfɪktli] ['hæpi] — [ðə; ði][wʌn][ɪn] ['noʊɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['dɪdnt] ,
perfectly happy — the one in knowing something which the rest of the town didn't ,
完美 快乐的 — 这 一 在 会心 某物 哪个 这 休息 的 这 镇 没有 ,

他非常开心——因为他知道镇上其他人不知道的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði] [soʊl]['pɜːrs(ə)n]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] .
and the other in having been the sole person able to furnish that knowledge .
和 这 其他 在 拥有 到过 这 唯一 人 有能力的 到 提供 那 知识 .

而另一方则是因为他是唯一能够提供该知识的人。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [twɪnz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['hɔtʃˌkis] ,
The visitor who had called to see the twins was the Rev . Mr . Hotchkiss ,
这 游客 WHO 有 称为 到 看 这 双胞胎 曾是 这 牧师 . 先生 . 霍奇基斯 ,

前来探望这对双胞胎的访客是霍奇基斯牧师先生。

['pæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['bæptɪst] [tʃɜːrtʃ] .
pastor of the Baptist church .
牧师 的 这 浸信会 教会 .

浸信会牧师。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['ændʒiləu][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ]
At the reception Angelo had told him he had lately experienced a
在 这 接待 安杰洛 有 讲述 他 他 有 最近 经验丰富的 一个
[tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [vjuːz] ,
change in his religious views ,
改变 在 他的 宗教 浏览 ,

在招待会上，安杰洛告诉他，他最近的宗教信仰发生了变化。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['bæptɪst] , [ænd; ənd] [wʊd] [ɪ'mi:diətli] [dʒɔɪn]

and	was	now	desirous	of	becoming	a	Baptist	,	and	would	immediately	join
和	曾是	现在	渴望	的	成为	一个	浸信会	,	和	会	立即地	加入

['mɪstər] . - [tʃɜ:rtʃ] .

Mr	.	Hotchkiss's	church	.
先生	.	-	教会	.

他现在渴望成为一名浸信会教徒，并将立即加入霍奇基斯先生的教会。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [seɪ] [mɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bri:f] [tɔ:k] ['endɪd] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] .

There	was	no	time	to	say	more	,	and	the	brief	talk	ended	at	that	point	.
那里	曾是	不	时间	到	说	更多的	,	和	这	简短的	讲话	结束	在	那	观点	.

没有时间多说，简短的谈话就此结束。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [drɑ:pt] [ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [naʊ] ,

The	minister	was	much	gratified	,	and	had	dropped	in	for	a	moment	now	,
这	部长	曾是	很多	满意	,	和	有	掉落	在	为了	一个	片刻	现在	,

部长非常高兴，顺道进来待了一会儿。

[tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] [twɪnz] [tu:; tə] [ə'tend] [hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] [klæs] [æt; ət] [eɪt] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .

to	invite	the	twins	to	attend	his	Bible	class	at	eight	that	evening	.
到	邀请	这	双胞胎	到	出席	他的	圣经	班级	在	八	那	晚上	.

邀请这对双胞胎当晚八点来参加他的圣经课。

['ændʒiləu] [ək'septɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [lu:'i:dʒi][tu:; tə] [dɪ'klaɪn] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ,

Angelo	accepted	,	and	was	expecting	Luigi	to	decline	,	but	he	did	not	,
安杰洛	公认	,	和	曾是	期待	路易吉	到	衰退	,	但	他	做过	不是	,

安杰洛接受了邀请，他原本以为路易吉会拒绝，但路易吉并没有拒绝。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [klæs] [ænd; ənd][ðə; ði] [fri:'θɪŋkə] [met] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

because	he	knew	that	the	Bible	class	and	the	Freethinkers	met	in	the	same
因为	他	知道	那	这	圣经	班级	和	这	自由思想者	遇见	在	这	相同的

[ru:m] ,

room	,
房间	,

因为他知道圣经班和自由思想班在同一个房间里聚会。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [tri:t] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [kɔ:t]

and	he	wanted	to	treat	his	brother	to	the	embarrassment	of	being	caught
和	他	通缉	到	对待	他的	兄弟	到	这	尴尬	的	存在	捕捉

[ɪn] [fri:] - ['θɪŋkɪŋ] ['kʌmpəni] .

in	free	-	thinking	company	.
在	自由的	-	思维	公司	.

他想让他的弟弟体验一下与思想开放的人在一起的尴尬。

['tʃæptər] [vi:] . [gɪlt] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] ['faɪnli]

CHAPTER	V	.	GUILT	AND	INNOCENCE	FINELY
章	V	.	有罪	和	无辜	精细地

第五章 罪与无罪的最终审判

[blent]

BLENT
混合

混合

[[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] ['kwɑ:rəl] ['fɑ:loʊz] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [twɪnz] .

[	A	long	and	vigorous	quarrel	follows	,	between	the	twins	.
[	一个	长的	和	蓬勃	争吵	跟随	,	之间	这	双胞胎	.

随后，这对双胞胎之间爆发了一场漫长而激烈的争吵。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [tu:; tə] ['kwɑ:rəl] [ə'baʊt] , [fɔ:r; fər]['ændʒiləu][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['si:kɪŋ] [tru:θ] ,

And	there	is	plenty	to	quarrel	about	,	for	Angelo	was	always	seeking	truth	,
和	那里	是	很多	到	争吵	关于	,	为了	安杰洛	曾是	总是	寻求	真相	,

而且有很多值得争论的地方，因为安杰洛始终在追求真理。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'blaɪdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [wɪð; wɪθ] ['friːkwənsi] ,

and	this	obliged	him	to	change	and	improve	his	religion	with	frequency	,
和	这	有义务	他	到	改变	和	提升	他的	宗教	和	频率	,

[wɪtʃ] ['wɪrid] [luː'iːdʒi] ,

which	wearied	Luigi	,
哪个	疲惫	路易吉	,

这使得他不得不经常改变和完善自己的宗教信仰，这让路易吉感到厌倦。

[ænd; ənd] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm] [tuː] ;

and	annoyed	him	too	;
和	恼怒	他	也	;

也惹恼了他；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət] [iːtʃ] [nuː] [ɪn'lɪstmənt] — [wɪtʃ] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn]

for	he	had	to	be	present	at	each	new	enlistment	—	which	placed	him	in
为了	他	有	到	是	展示	在	每个	新的	征募	—	哪个	放置	他	在

[ðə; ði] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'dɔːrs] [ænd; ənd] [ə'pruːv] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['fɪk(ə)lnəs] ;

the	false	position	of	seeming	to	indorse	and	approve	his	brother's	fickleness	;
这	错误的	位置	的	似乎	到	拥护	和	批准	他的	兄弟	反复无常	;

因为他必须出席每一次新的征兵仪式——这使他处于一种错误的境地，似乎认可并赞同他哥哥的反复无常；

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['ændʒəˌloʊz] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] ['miːtiŋz] , [ænd; ənd][hiː; hi]

moreover	,	he	had	to	go	to	Angelo's	prohibition	meetings	,	and	he
而且	,	他	有	到	去	到	安杰洛的	禁令	会议	,	和	他

[heitid] [ðem; ðəm] .

hated	them	.
憎恨	他们	.

此外，他还得去参加安杰洛的禁酒集会，他非常讨厌这些集会。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wiːk] [tuː; tə] [kə'mænd] [ðə; ði][legz][hiː; hi] [geɪv] ['ændʒiləu][dʒʌst] [kɔːz] [ʌv; əv]

when	it	was	his	week	to	command	the	legs	he	gave	Angelo	just	cause	of
什么时候	它	曾是	他的	星期	到	命令	这	腿	他	给予	安杰洛	只是	原因	的

[kəm'pleɪnt] ,

complaint	,
抱怨	,

轮到他指挥腿部训练时，他因为安杰洛的抱怨就给了他机会。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['səːkəsiz] [ænd; ənd] [hɔːrs] - ['reɪsɪz][ænd; ənd] [fæn'dæŋgəʊ] ,

for	he	took	him	to	circuses	and	horse	-	races	and	fandangoes	,
为了	他	采取	他	到	马戏团	和	马	-	种族	和	凡丹戈舞曲	,

因为他带他去看马戏、赛马和狂欢节，

[ɪk'spoʊzɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['senʃər] [ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm] ; [ænd; ənd][hiː; hi][dræŋk] , [tuː] ;

exposing	him	to	all	sorts	of	censure	and	criticism	;	and	he	drank	,	too	;
暴露	他	到	全部	排序	的	谴责	和	批评	;	和	他	喝	,	也	;

这使他遭受了各种各样的谴责和批评；而且他还酗酒；

[ænd; ənd] [wət'evər] [hiː; hi][dræŋk] [went] [tuː; tə]['ændʒəˌloʊz] [hed] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd]

and	whatever	he	drank	went	to	Angelo's	head	instead	of	his	own	and
和	任何	他	喝	去	到	安杰洛的	头	反而	的	他的	自己的	和

[meɪd] [hɪm; ɪm][ækt] [dɪs'greɪsfəli] .

made	him	act	disgracefully	.
制成	他	行为	可耻地	.

他喝的酒都上了他的头，而不是他自己的，使他做出了不光彩的行为。

[wen] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz] [kʌm] , [ðə; ði] [tu:] [ə'tendid] [ðə; ði] [fri:] - ['θɪŋkəz] - ['mi:tɪŋ] ,

When	the	evening	was	come	,	the	two	attended	the	Free	-	thinkers	'	meeting	,
什么时候	这	晚上	曾是	来	,	这	二	参加	这	自由的	-	思想家	-	会议	,

[wer] ['ændʒiləu][wʌz; wəz][sæd][ænd; ənd]['saɪlənt] ;

where	Angelo	was	sad	and	silent	;
在哪里	安杰洛	曾是	伤心	和	沉默的	;

夜幕降临，两人参加了自由思想家的聚会，安杰洛在会上悲伤而沉默；

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [klæs] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm]['koʊldli] , ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ]

then	came	the	Bible	class	and	looked	upon	him	coldly	,	finding	him	in	such
然后	来了	这	圣经	班级	和	看起来	之上	他	冷冷地	,	寻找	他	在	这样的

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

然后圣经班来了，他们看到他和这些人在一起，都冷冷地看着他。

[ðen] [ðeɪ] [went] [tu:; tə] ['wɪlsənz] [haʊs] [ænd; ənd] ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ][ʌv; əv] ['pʌdənˌhɛd] ['wɪlsn]

Then	they	went	to	Wilson's	house	and	Chapter	XI	of	Pudd'nhead	Wilson
然后	他们	去	到	威尔逊的	房子	和	章	十一	的	傻瓜	威尔逊

['fɑ:loʊz] ,

follows	,
跟随	,

然后他们去了威尔逊家，接下来是《傻瓜威尔逊》第十一章的内容。

[wɪtʃ] [telz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] [si:n] [ɪn][tɑ:m] ['drɪskəlz] [ru:m] ;

which	tells	of	the	girl	seen	in	Tom	Driscoll's	room	;
哪个	讲述	的	这	女孩	已见	在	汤姆	德里斯科尔	房间	;

讲述了在汤姆·德里斯科尔的房间里看到的女孩的故事；

[ænd; ənd][kləuziz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪkɪŋ] [ʌv; əv][tɑ:m][baɪ][lu:'i:dʒi][æt; ət][ðə; ði]['ænti] - ['tempərəns] [mæs] -

and	closes	with	the	kicking	of	Tom	by	Luigi	at	the	anti	-	temperance	mass	-
和	关闭	和	这	踢	的	汤姆	经过	路易吉	在	这	反对	-	节制	大量的	-

['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ;

meeting	of	the	Sons	of	Liberty	;
会议	的	这	儿子们	的	自由	;

最后，在自由之子组织的反禁酒群众集会上，路易吉踢了汤姆一脚；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['rɑ:ksiz] [əd'ventʃəz] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] -

with	the	addition	of	some	account	of	Roxy's	adventures	as	a	chamber	-
和	这	添加	的	一些	帐户	的	罗克西的	冒险	作为	一个	房间	-

[meɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [boʊt] .

maid	on	a	Mississippi	boat	.
女佣	在	一个	密西西比州	船	.

此外，还讲述了罗克西在密西西比河上的一艘船上当女佣的一些冒险经历。

[hɜ:r; hər] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] ['flɪpəntli] [ænd; ənd] ['fa:sikli] [dɪ'skraɪbd] [ɪn]

Her	exchange	of	the	children	had	been	flippantly	and	farcically	described	in
她	交换	的	这	孩子们	有	到过	轻率地	和	滑稽地	描述	在

[æn; ən] ['ɜ:rliər] ['tʃæptər] .]

an	earlier	chapter	.]
一个	早些时候	章	.]

她在前一章中曾轻佻而滑稽地描述过交换孩子的情节。

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [bʌz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [nu:z] ; ['pʌdənˌhɛd] ['wɪlsn]

Next	morning	all	the	town	was	a	-	buzz	with	great	news	;	Pudd'nhead	Wilson
下一个	早晨	全部	这	镇	曾是	一个	-	嗡嗡声	和	伟大的	消息	;	傻瓜	威尔逊

[hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:] [keɪs] !

had	a	law	case	!
有	一个	法律	案件	!

第二天早上，全镇都在热议一个好消息：傻瓜威尔逊有官司了！

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ˌkjʊri'ɑːsəti][soʊ] [ɪn'tens] ,

The	public	astonishment	was	so	great	and	the	public	curiosity	so	intense	,
这	民众	惊讶	曾是	所以	伟大的	和	这	民众	好奇心	所以	激烈的	,

公众的震惊和好奇心都非常强烈。

[ðæt] [wen] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [kɔːrt] ,

that	when	the	justice	of	the	peace	opened	his	court	,
那	什么时候	这	正义	的	这	和平	打开	他的	法庭	,

当治安法官开庭时，

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [pækt] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [fʊl] .

the	place	was	packed	with	people	and	even	the	windows	were	full	.
这	地方	曾是	包装	和	人们	和	甚至	这	视窗	是	满的	.

那里人山人海，连窗户都挤满了人。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd] [pər'spaɪr] ; [ðə; ði] ['sʌmər] [hiːt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]

Everybody	was	flushed	and	perspiring	;	the	summer	heat	was	almost
大家	曾是	酡	和	出汗	;	这	夏天	热	曾是	几乎

[ˌʌnɪn'dʊrəbl] .

unendurable	.
难以忍受	.

每个人都面色潮红、汗流浃背；夏日的酷热几乎令人难以忍受。

[tɑːm] ['drɪskəl] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ə'sɔːlt] [ænd; ənd] ['bætəri] [ə'genst] [ðə; ði] [twɪnz] .

Tom	Driscoll	had	brought	a	charge	of	assault	and	battery	against	the	twins	.
汤姆	德里斯科尔	有	带来	一个	收费	的	突击	和	电池	反对	这	双胞胎	.

汤姆·德里斯科尔对这对双胞胎提起了殴打指控。

['rɑːbərt] ['ælən] [wʌz; wəz] [ri'teind] [baɪ] ['drɪskəl] , ['deɪvɪd] ['wɪlsn] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'fens] .

Robert	Allen	was	retained	by	Driscoll	,	David	Wilson	by	the	defense	.
罗伯特	艾伦	曾是	保留	经过	德里斯科尔	,	大卫	威尔逊	经过	这	防御	.

罗伯特·艾伦受聘于德里斯科尔，大卫·威尔逊受聘于辩方。

[tɑːm] ,

Tom	,
汤姆	,

汤姆，

[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['tʃɪrflnəs] [ˌʌnə'naɪəˌleɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [bæk] - ['breɪkɪŋ] [ænd; ənd] [boʊn] - ['bruːzɪŋ]

his	native	cheerfulness	unannihilated	by	his	back	-	breaking	and	bone	-	bruising
他的	本国的	愉悦	未被消灭	经过	他的	后退	-	打破	和	骨	-	瘀伤

['pæsɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [mæst] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ,

passage	across	the	massed	heads	of	the	Sons	of	Liberty	the	previous	night	,
通道	穿过	这	大量	头部	的	这	儿子们	的	自由	这	以前的	夜晚	,

即使前一天晚上他经历了横穿自由之子们密集人海的艰辛跋涉，腰酸背痛，他与生俱来的乐观精神也丝毫未减。

[læft] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['kʌstəmeri] [læf] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] ['wɪlsn] :

laughed	his	little	customary	laugh	,	and	said	to	Wilson	:
笑了	他的	小的	习惯	笑	,	和	说	到	威尔逊	:

他发出惯常的轻笑，对威尔逊说：

“ [aɪv] [kept] [maɪ] ['prɑːmɪs] , [juː; jʊ] [siː] ; [aɪm] ['θroʊɪŋ] [maɪ] ['bɪznəs] [jʊr; jər] [wei] .

“	I've	kept	my	promise	,	you	see	;	I'm	throwing	my	business	your	way	.
“	我已经	保留	我的	承诺	,	你	看	;	我是	投掷	我的	商业	你的	方式	.

“我信守承诺了，你看；我把我的生意交给你了。”

['suːnər] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] , [tuː] . ”

Sooner	than	I	was	expecting	,	too	.	”
俄克拉荷马	比	我	曾是	期待	,	也	.	”

比我预想的还要快。

“ [its] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [pər'tɪkjələrli] [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] . ”

“	It's	very	good	of	you	—	particularly	if	you	mean	to	keep	it	up	.	”
”	它是	非常	好的	的	你	—	特别	如果	你	意思是	到	保持	它	向上	.	”

“你做得很好——尤其如果你打算坚持下去的话。”

“ [wel] , [aɪ] [kɑːnt] [tel] [ə'baʊt] [ðæt] [jet] .

“	Well	,	I	can't	tell	about	that	yet	.
”	出色地	,	我	不能	告诉	关于	那	然而	.

“嗯，我现在还不能透露这件事。”

[bʌt; bət] [wiːl] [siː] .

But	we'll	see	.
但	出色地	看	.

但我们拭目以待。

[ɪf] [aɪ][faɪnd][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː]

If	I	find	you	deserve	it
如果	我	寻找	你	应得	它

如果我觉得你值得

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] ['ʌndər] [maɪ] [prə'tekʃn] [ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər] [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I'll	take	you	under	my	protection	and	make	your	fame	and	fortune	for	you	.
患病的	拿	你	在下面	我的	保护	和	制作	你的	名声	和	财富	为了	你	.

”

”

我会保护你，为你成就名利。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

那对非凡的双胞胎(Those Extraordinary Twins)
第3/4页

“ [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] , [tɑːm] .
“ I'll try to deserve it , Tom .
“ 患病的 尝试 到 应得 它 , 汤姆 .

“我会努力配得上这份荣誉，汤姆。”

” [ə; eɪ]['dʒʊri][wʌz; wəz][swɔːrn][ɪn] ; [ðen] ['mɪstər] . ['ælən] [sed] :
” A jury was sworn in ; then Mr . Allen said :
” 一个 陪审团 曾是 宣誓 在 ; 然后 先生 . 艾伦 说 :

“陪审团宣誓就职后，艾伦先生说道：”

“ [wiː; wi] [wɪl] [dɪ'teɪn] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [keɪs] .
“ We will detain your honor but a moment with this case .
“ 我们 将要 扣留 你的 荣誉 但 一个 片刻 和 这 案件 .

“关于这个案子，我们只耽搁您片刻。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][wʌn] [wer] ['eni] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɔːlt] [kæn; kən]['entər][ɪn] .
It is not one where any doubt of the fact of the assault can enter in .
它 是 不是 一 在哪里 任何 怀疑 的 这 事实 的 这 突击 能 进入 在 .

这起案件中，袭击事件的事实不容置疑。

[ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] — [ðə; ði] [ə'kjuːzd] — [kɪkt] [maɪ]['klaɪənt][æt; ət][ðə; ði]['mɑːrkɪt] [hɔːl] [læst] [naɪt] ;
These gentlemen — the accused — kicked my client at the Market Hall last night ;
这些 先生们 — 这 被告 — 踢 我的 客户 在 这 市场 大厅 最后的 夜晚 ;
[ðeɪ] [kɪkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] ;
they kicked him with violence ;
他们 踢 他 和 暴力 ;

昨晚，被告在市场大厅踢了我的委托人；他们对他施以暴力；

[wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['vaɪələns] ; [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] [ʌn'presɪdentɪd] ['vaɪələns] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] ;
with extraordinary violence ; with even unprecedented violence , I may say ;
和 非凡的 暴力 ; 和 甚至 空前的 暴力 , 我 可能 说 ;

极其暴力；甚至可以说，是前所未有的暴力；

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ɪn'taɪərli] [ɔːf][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [dis'tʃaːdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst]
insomuch that he was lifted entirely off his feet and discharged into the midst
就此而言 那 他 曾是 抬起 完全 离开 他的 脚 和 出院 进入 这 中间
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .
of the audience .
的 这 观众 .

他被完全抬离双脚，抛到了观众席中间。

[wiː; wi][kæn; kən] [pruːv] [ðɪs] [baɪ] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['witnisiz] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][kɔːl][bʌt; bət] [θriː] .
We can prove this by four hundred witnesses — we shall call but three .
我们 能 证明 这 经过 四 百 证人 — 我们 将 称呼 但 三 .

我们可以通过四百名证人来证明这一点——但我们只传唤三名证人。

['mɪstər] . ['hɑːrknəs] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][stænd] .
Mr . Harkness will take the stand .
先生 . 哈克尼斯 将要 拿 这 站立 .

哈克尼斯先生将出庭作证。

" ['mɪstər] . ['hɑːrknəs] , ['biːɪŋ] [swɔːrn] , ['testifaid] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃermən] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn]
" Mr . Harkness , being sworn , testified that he was chairman upon the occasion
" 先生 . 哈克尼斯 , 存在 宣誓 , 作证 那 他 曾是 主席 之上 这 场合
['menʃ(ə)nd] ;
mentioned ;
提及 ;

"哈克尼斯先生宣誓后作证说，他在上述场合担任主席；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət][hænd][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [dɪ'fendənts] [ɪn] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] [kɪk] [ðə; ði]
that he was close at hand and saw the defendants in this action kick the
那 他 曾是 关闭 在 手 和 锯 这 被告 在 这 行动 踢 这
['pleɪntɪf] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] [dɪ'send] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .
plaintiff into the air and saw him descend among the audience .
原告 进入 这 空气 和 锯 他 下降 之中 这 观众 .

他当时就在附近，亲眼看到本案被告将原告踢到空中，然后看到原告落到观众席上。

" [teɪk] [ðə; ði] ['wɪtnəs] , " [sed] ['ælən] .
" Take the witness , " said Allen .
" 拿 这 证人 , " 说 艾伦 .

"带走证人，"艾伦说。

" ['mɪstər] . ['hɑːrknəs] , " [sed] ['wɪlsn] , " [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [sɔː] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] , [maɪ]['klaɪənts] ,
" Mr . Harkness , " said Wilson , " you say you saw these gentlemen , my clients ,
" 先生 . 哈克尼斯 , " 说 威尔逊 , " 你 说 你 锯 这些 先生们 , 我的 客户 ,
[kɪk] [ðə; ði] ['pleɪntɪf] .
kick the plaintiff .
踢 这 原告 .

"哈克尼斯先生，"威尔逊说，"你说你看到我的这些客户踢了原告。"

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] — [ænd; ənd] [pliːz] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn] [oʊθ] — [ɑːr; ər][juː; jʊ]
Are you sure — and please remember that you are on oath — are you
是 你 当然 — 和 请 记住 那 你 是 在 誓言 — 是 你
['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kɪk] [hɪm; ɪm] ,
perfectly sure that you saw both of them kick him ,
完美 当然 那 你 锯 两个都 的 他们 踢 他 ,

你确定吗？请记住，你是在宣誓后作证的。你完全确定你亲眼看到他们两个踢了他吗？

[ɔːr]['oʊnli][wʌn] ?
or only one ?
或者 仅有的 一 ?

或者只有一个?

[naʊ] [biː; bi] ['kerf(ə)l] .
Now be careful .
现在 是 小心 .

现在要小心。

" [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [lʊk] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spred] [ɪt'self]['oʊvər][ðə; ði] ['wɪtnəsɪz] [feɪs] .
" A bewildered look began to spread itself over the witness's face .
" 一个 困惑 看 开始 到 传播 本身 超过 这 证人的 脸 .

"目击者的脸上开始浮现出困惑的表情。"

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['stæməd] , [bʌt; bət][gɑːt] [aʊt] ['nʌθɪŋ] .
He hesitated , stammered , but got out nothing .
他 犹豫了一下 , 结结巴巴 , 但 得到 出去 没有什么 .

他犹豫了一下，结结巴巴，却什么也没说出来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] [tu:; tə][ðə; ði] [twɪnz] [ænd; ənd] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veɪkənt]

His	eyes	wandered	to	the	twins	and	fixed	themselves	there	with	a	vacant
他的	眼睛	漫步	到	这	双胞胎	和	固定的	他们自己	那里	和	一个	空缺

[geɪz] .

gaze	.
目光	.

他的目光飘向那对双胞胎，茫然地盯着他们。

" [pli:z] ['ænsər] , ['mɪstər] . ['hɑ:rknəs] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rt] ['weɪtɪŋ] .

"	Please	answer	,	Mr	.	Harkness	,	you	are	keeping	the	court	waiting	.
"	请	回答	,	先生	.	哈克尼斯	,	你	是	保持	这	法庭	等待	.

"哈克尼斯先生，请回答，您让法庭久等了。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ['kwestʃən] .

It	is	a	very	simple	question	.
它	是	一个	非常	简单的	问题	.

这是一个非常简单的问题。

" ['kaʊns(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌprɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] [broʊk] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] :

"	Counsel	for	the	prosecution	broke	in	with	impatience	:
"	法律顾问	为了	这	起诉	打破	在	和	不耐烦	:

"控方律师不耐烦地插话道："

" [jʊr; jər] ['ɑ:nər] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz][æn; ən] [ɪ'reləvənt] [ˌtrɪvi'ælәti] .

"	Your	honor	,	the	question	is	an	irrelevant	triviality	.
"	你的	荣誉	,	这	问题	是	一个	无关紧要	琐碎	.

"法官大人，这个问题无关紧要，纯属琐事。"

[ˌnesə'serəli] , [ðeɪ] [bəuθ] [kɪkt] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæv; həv][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [per] [ʌv; əv] [legz] ,

Necessarily	,	they	both	kicked	him	,	for	they	have	but	the	one	pair	of	legs	,
一定	,	他们	两个都	踢	他	,	为了	他们	有	但	这	一	一对	的	腿	,

他们俩必然会踢他，因为他们只有一双腿。

[ænd; ənd][bəuθ][ɑ:r; ər][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

and	both	are	responsible	for	them	.
和	两个都	是	负责任的	为了	他们	.

两人都对此负有责任。

" ['wɪlsn] [sed] , [sɑ:r'kæstɪkli] :

"	Wilson	said	,	sarcastically	:
"	威尔逊	说	,	讽刺地	:

威尔逊讽刺地说：

" [wɪl] [jʊr; jər] ['ɑ:nər] [pər'mɪt] [ðɪs] [nu:] ['wɪtnəs] [tu:; tə][bi:; bi][swɔ:rn] ?

"	Will	your	honor	permit	this	new	witness	to	be	sworn	?
"	将要	你的	荣誉	允许	这	新的	证人	到	是	宣誓	?

"法官大人，请允许这位新证人宣誓吗？"

[hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə] [pə'zes] ['nɑ:lɪdʒ] [wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['vælju:][dʒʌst][æt; ət]

He	seems	to	possess	knowledge	which	can	be	of	the	utmost	value	just	at
他	似乎	到	具有	知识	哪个	能	是	的	这	极致	价值	只是	在

[ðɪs] ['moʊmənt] — ['nɑ:lɪdʒ] [wɪtʃ] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [wʌt] ['evri] [wʌn][mʌst; məst]

this	moment	—	knowledge	which	would	at	once	dispose	of	what	every	one	must
这	片刻	—	知识	哪个	会	在	一次	处置	的	什么	每一个	一	必须

[si:] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃən] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

see	is	a	very	difficult	question	in	this	case	.
看	是	一个	非常	难的	问题	在	这	案件	.

他似乎掌握着此时此刻最有价值的知识——一种能够立即解决每个人都必须面对的问题的知识，而这个问题在这个案例中是一个非常棘手的问题。

['brʌðər] ['ælən] , [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [stænd] ? ”

Brother	**Allen**	**,**	**will**	**you**	**take**	**the**	**stand**	**?**	**”**
兄弟	艾伦	,	将要	你	拿	这	站立	?	”

艾伦兄弟，你愿意出庭作证吗?

“ [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [keɪs] ！ ” [sed] ['ælən] , ['petʃələntli] .

“	**Go**	**on**	**with**	**your**	**case**	**!**	**”**	**said**	**Allen**	**,**	**petulantly**	**.**
”	去	在	和	你的	案件	！	”	说	艾伦	,	任性地	.

“继续你的案子！”艾伦不耐烦地说。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [læft] , [ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] .

The	**audience**	**laughed**	**,**	**and**	**got**	**a**	**warning**	**from**	**the**	**court**	**.**
这	观众	笑了	,	和	得到	一个	警告	从	这	法庭	.

观众哄堂大笑，并因此受到法庭警告。

“ [naʊ] , ['mɪstər] . ['hɑːrknəs] , ” [sed] ['wɪlsn] , [ɪn'sɪnjuˌeɪtɪŋli] ,

“	**Now**	**,**	**Mr**	**.**	**Harkness**	**,**	**”**	**said**	**Wilson**	**,**	**insinuatingly**	**,**
”	现在	,	先生	.	哈克尼斯	,	”	说	威尔逊	,	暗示地	,

“现在，哈克尼斯先生，”威尔逊意味深长地说。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] ['kwestʃən] . ”

“	**we**	**shall**	**have**	**to**	**insist**	**upon**	**an**	**answer**	**to**	**that**	**question**	**.**	**”**
”	我们	将	有	到	坚持	之上	一个	回答	到	那	问题	.	”

“我们必须坚持要求得到这个问题的答案。”

“ [aɪ] — [ɜːr; ər] — [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][duː][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] , [bʌt; bət][ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] — ”

“	**I**	**—**	**er**	**—**	**well**	**,**	**of**	**course**	**,**	**I**	**do**	**not**	**absolutely**	**know**	**,**	**but**	**in**	**my**	**opinion**	**—**	**”**
”	我	—	呃	—	出色地	,	的	课程	,	我	做	不是	绝对地	知道	,	但	在	我的	观点	—	”

“我——呃——当然，我并不完全清楚，但依我之见——”

“ ['nevər] [maɪnd][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] , [sɜːr] — ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] . ”

“	**Never**	**mind**	**your**	**opinion**	**,**	**sir**	**—**	**answer**	**the**	**question**	**.**	**”**
”	绝不	头脑	你的	观点	,	先生	—	回答	这	问题	.	”

“先生，请别在意你的意见——回答问题。”

“ [aɪ] — [waɪ] , [aɪ][kɑːnt] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	**I**	**—**	**why**	**,**	**I**	**can't**	**answer**	**it**	**.**	**”**
”	我	—	为什么	,	我	不能	回答	它	.	”

“我——为什么，我无法回答。”

“ [ðæt] [wɪl] [duː] , ['mɪstər] . ['hɑːrknəs] .

“	**That**	**will**	**do**	**,**	**Mr**	**.**	**Harkness**	**.**
”	那	将要	做	,	先生	.	哈克尼斯	.

“这样就可以了，哈克尼斯先生。”

[stænd] [daʊn] .

Stand	**down**	**.**
站立	向下	.

停止行动。

” [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['titəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtɪd] ['wɪtnəs] [rɪ'taɪərd][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'bærəsmənt] .

”	**The**	**audience**	**tittered**	**,**	**and**	**the**	**discomfited**	**witness**	**retired**	**in**	**a**	**state**	**of**	**great**	**embarrassment**	**.**
”	这	观众	窃笑	,	和	这	不安	证人	退休	在	一个	状态	的	伟大的	尴尬	.

观众席上响起一阵窃笑，那位尴尬的证人万分窘迫地退场了。

['mɪstər] . ['weɪkmən] [tʊk] [ðə; ði][stænd][ænd; ənd] [swɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [twɪnz] [kɪk] [ðə; ði]

Mr	.	Wakeman	took	the	stand	and	swore	that	he	saw	the	twins	kick	the
先生	.	韦克曼	采取	这	站立	和	发誓	那	他	锯	这	双胞胎	踢	这

['pleɪntɪf] [ɔːf][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

plaintiff	off	the	platform	.
原告	离开	这	平台	.

韦克曼先生出庭作证，并宣誓说他亲眼看到这对双胞胎把原告踢下了台。

[ðə; ði] [dɪ'fens] [tʊk] [ðə; ði] ['wɪtnəs] .

The	defense	took	the	witness	.
这	防御	采取	这	证人	.

辩方带走了证人。

“ ['mɪstər] . ['weɪkmən] , [juː; jʊ][hæv; həv][swɔːrn] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] [kɪk] [ðə; ði] ['pleɪntɪf]

“	Mr	.	Wakeman	,	you	have	sworn	that	you	saw	these	gentlemen	kick	the	plaintiff
“	先生	.	韦克曼	,	你	有	宣誓	那	你	锯	这些	先生们	踢	这	原告

.

:
.

“韦克曼先生，你曾发誓说你亲眼看到这些人踢了原告。”

[duː][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ][tuː; tə] [swer] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [ðem; ðəm][bəuθ][duː][ˌaɪ 'tiː] ? ”

Do	I	understand	you	to	swear	that	you	saw	them	both	do	it	?	”
做	我	理解	你	到	发誓	那	你	锯	他们	两个都	做	它	?	”

我理解你的意思是，你亲眼看到他们俩做了这件事?

“ [jes] , [sɜːr] , ” — [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

“	Yes	,	sir	,	”	—	with	decision	.
“	是的	,	先生	,	”	—	和	决定	.

“是的，先生，”——语气坚定。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [bəuθ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	How	do	you	know	that	both	did	it	?	”
“	如何	做	你	知道	那	两个都	做过	它	?	”

“你怎么知道他们两个都做了？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][duː][ˌaɪ 'tiː] .

“	Because	I	saw	them	do	it	.
“	因为	我	锯	他们	做	它	.

“因为我亲眼看到他们这么做的。”

” [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [læft] , [ænd; ənd][gɑːt] [ə'nʌðər] ['wɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] .

”	The	audience	laughed	,	and	got	another	warning	from	the	court	.
”	这	观众	笑了	,	和	得到	其他	警告	从	这	法庭	.

“观众哄堂大笑，法庭再次对他们发出警告。”

“ [bʌt; bət][baɪ] [wʌt] [miːnz] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [bəuθ] , [ænd; ənd][nɑːt][wʌn] , [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	But	by	what	means	do	you	know	that	both	,	and	not	one	,	did	it	?	”
“	但	经过	什么	方法	做	你	知道	那	两个都	,	和	不是	一	,	做过	它	?	”

“但是，你如何确定是他们两个人做的，而不是其中一个做的呢？”

“ [wel] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['iːkwəli]

“	Well	,	in	the	first	place	,	the	insult	was	given	to	both	of	them	equally
“	出色地	,	在	这	第一的	地方	,	这	侮辱	曾是	给定	到	两个都	的	他们	同样地

,

,
,

“首先，他们两人都受到了同等的侮辱。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] .

for	they	were	called	a	pair	of	scissors	.
为了	他们	是	称为	一个	一对	的	剪刀	.

因为它们被称为一把剪刀。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wʊd] [bəuθ][wɑːnt][tuː; tə] [rɪˈzent] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][soʊ] — ″
Of **course** **they** **would** **both** **want** **to** **resent** **it** **,** **and** **so** **—** **″**
的 课程 他们 会 两个都 想 到 怨恨 它 , 和 所以 — ″

他们当然都会对此感到怨恨，所以——”

“ [weɪt] !
“ **Wait** **!**
” 等待 !

“等待!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈθiːəraɪzɪŋˌˈθɪraɪzɪŋ] [naʊ] .
You **are** **theorizing** **now** **.**
你 是 理论化 现在 .

你现在是在进行理论推测。

[stɪk] [tuː; tə][fækts] — [ˈkaʊns(ə)l] [wɪl] [əˈtend] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːrgjuːmənts] .
Stick **to** **facts** **—** **counsel** **will** **attend** **to** **the** **arguments** **.**
戳 到 事实 — 法律顾问 将要 出席 到 这 论点 .

讲事实——律师会处理论点。

[goʊ][ɑːn] . ″
Go **on** **.** **″**
去 在 . ″

继续。”

“ [wel] , [ðeɪ] [bəuθ] [went] [ˈoʊvər][ðer; ðər] — [ðæt] [aɪ] [sɔː] . ″
“ **Well** **,** **they** **both** **went** **over** **there** **—** **that** **I** **saw** **.** **″**
” 出色地 , 他们 两个都 去 超过 那里 — 那 我 锯 . ″

“嗯，我看到他们俩都去了那边。”

“ [ˈveri] [gʊd] .
“ **Very** **good** **.**
” 非常 好的 .

“非常好。

[goʊ][ɑːn] . ″
Go **on** **.** **″**
去 在 . ″

继续。”

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [kɪkt] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [swer] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] . ″
“ **And** **they** **both** **kicked** **him** **—** **I** **swear** **to** **it** **.** **″**
” 和 他们 两个都 踢 他 — 我 发誓 到 它 . ″

“他们俩都踢了他——我发誓。”

“ [ˈmɪstər] . [ˈweɪkmən] , [wʌz; wəz] [kaʊnt] [luːˈiːdʒi] , [hɪr] , [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [ˈlɪbərti]
“ **Mr** **.** **Wakeman** **,** **was** **Count** **Luigi** **,** **here** **,** **willing** **to** **join** **the** **Sons** **of** **Liberty**
” 先生 . 韦克曼 , 曾是 数数 路易吉 , 这里 , 愿意的 到 加入 这 儿子们 的 自由
[læst] [naɪt] ? ″
last **night** **?** **″**
最后的 夜晚 ? ″

“韦克曼先生，路易吉伯爵昨晚是否愿意加入自由之子？”

“ [jes] , [sɜːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz] .
“ **Yes** **,** **sir** **,** **he** **was** **.**
” 是的 , 先生 , 他 曾是 .

“是的，先生，他确实是。”

[hiː; hi][dɪd][dʒɔɪn] , [tuː] , [ænd; ənd][dræŋk][ə; eɪ] [glæs] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ˈwɪski] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn] . ″
He **did** **join** **,** **too** **,** **and** **drank** **a** **glass** **or** **two** **of** **whisky** **,** **like** **a** **man** **.** **″**
他 做过 加入 , 也 , 和 喝 一个 玻璃 或者 二 的 威士忌酒 , 喜欢 一个 男人 . ″

他也加入了，像个男人一样喝了一两杯威士忌。

“ [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][dʒɔɪn] ? ”

“	Was	his	brother	willing	to	join	?	”
”	曾是	他的	兄弟	愿意的	到	加入	?	”

“他哥哥愿意加入吗？”

“ [noʊ] , [sɜ:r] , [hi:; hi] ['wɔznt] .

“	No	,	sir	,	he	wasn't	.
”	不	,	先生	,	他	不是	.

“不，先生，他不是。”

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˌti:'toʊtlər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [θru:] [ə; eɪ] [mis'teik] . ”

He	is	a	teetotaler	,	and	was	elected	through	a	mistake	.	”
他	是	一个	禁酒者	,	和	曾是	当选	通过	一个	错误	.	”

他滴酒不沾，当选纯属意外。

“ [wʌz; wəz][hi:; hi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['wɪski] ? ”

“	Was	he	given	a	glass	of	whisky	?	”
”	曾是	他	给定	一个	玻璃	的	威士忌酒	?	”

“他喝了一杯威士忌吗？”

“ [jes] , [sɜ:r] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [mis'teik] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ɪn'tenʃən(ə)l] .

“	Yes	,	sir	,	but	of	course	that	was	another	mistake	,	and	not	intentional	.
”	是的	,	先生	,	但	的	课程	那	曾是	其他	错误	,	和	不是	故意	.

“是的，先生，但这当然是另一个错误，并非故意的。”

[hi:; hi] ['wʊdnt] [drɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] .

He	wouldn't	drink	it	.
他	不会	喝	它	.

他不肯喝。

[hi:; hi] [set] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] .

He	set	it	down	.
他	放	它	向下	.

他把它放下了。

” [ə; eɪ] [slaɪt] [pɔ:z] , [ðen] [hi:; hi] ['ædɪd] , ['kæʒuəli] [ænd; ənd] [kwaɪt] ['sɪmpli] :

”	A	slight	pause	,	then	he	added	,	casually	and	quite	simply	:
”	一个	轻微	暂停	,	然后	他	额外	,	随意地	和	相当	简单地	:

他略微停顿了一下，然后漫不经心地补充道：

“ [ðə; ði] ['pleɪntɪf] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [hɔ:gd] [ˌaɪ 'ti:] .

“	The	plaintiff	reached	for	it	and	hogged	it	.
”	这	原告	达到	为了	它	和	被霸占	它	.

“原告伸手去拿，然后独占了它。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['aʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] ['læftər] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [aʊt] [hɪm'self] ,

”	There	was	a	fine	outburst	of	laughter	,	but	as	the	justice	was	caught	out	himself	,
”	那里	曾是	一个	美好的	爆发	的	笑声	,	但	作为	这	正义	曾是	捕捉	出去	他自己	,

“现场爆发出一阵哄堂大笑，但当法官自己也被揭穿后，

[hɪz; ɪz]['reprəmænd][wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] ['vɪgərəs] .

his	reprimand	was	not	very	vigorous	.
他的	训诫	曾是	不是	非常	蓬勃	.

他的训斥并不严厉。

['mɪstər] . ['ælən] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : “ [aɪ]['proʊtest] [ə'genst] [ði:z] ['fu:lɪʃ] [ɪ'reləvənsi:z] .

Mr	.	Allen	jumped	up	and	exclaimed	:	“	I	protest	against	these	foolish	irrelevancies	.
先生	.	艾伦	跳了起来	向上	和	惊呼	:	“	我	反对	反对	这些	愚蠢	无关紧要	.

艾伦先生跳起来，大声说道：“我抗议这些愚蠢的无关紧要的事情。”

[wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] ?
What have they to do with the case ?
什么 有 他们 到 做 和 这 案件 ?

他们和这个案子有什么关系?

" ['wɪlsn] [sed] : " [kɑːm] [jɔːr'self] , ['brʌðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] .
" Wilson said : " Calm yourself , brother , it was only an experiment .
" 威尔逊 说 : " 冷静的 你自己 , 兄弟 , 它 曾是 仅有的 一个 实验 .

威尔逊说："冷静点，兄弟，这只是一次实验。"

[naʊ] , ['mɪstər] . ['weɪkmən] , [ɪf] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] [tʃuːziz] [tuː; tə][dʒɔɪn][æn; ən]
Now , Mr . Wakeman , if one of these gentlemen chooses to join an
现在 , 先生 . 韦克曼 , 如果 一 的 这些 先生们 选择 到 加入 一个
[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʌznt] ;
association and the other doesn't ;
协会 和 这 其他 不 ;

韦克曼先生，如果这两位先生中，一位选择加入协会，而另一位不加入；

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][in'dʒɔiz] ['wɪski] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʌznt] ,
and if one of them enjoys whisky and the other doesn't ,
和 如果 一 的 他们 享受 威士忌酒 和 这 其他 不 ,

如果其中一人喜欢威士忌，而另一人不喜欢，

[bʌt; bət][sets][ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd][ænd; ənd] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnprə'tektɪd] " (['tɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːdiəns]) ,
but sets it aside and leaves it unprotected " (titter from the audience) ,
但 套 它 旁边 和 树叶 它 未受保护 " (嘻嘻地笑 从 这 观众) ,

但他却把它放在一边，任其无人保护"(观众窃笑)，

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˌɪndɪ'pendənt] [maɪndz] , [ænd; ənd] [teɪsts] , [ænd; ənd]
" it seems to show that they have independent minds , and tastes , and
" 它 似乎 到 展示 那 他们 有 独立的 思想 , 和 口味 , 和
['pref(ə)rənsɪz] ,
preferences ,
偏好 ,

"这似乎表明他们拥有独立的思想、品味和偏好，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri]
and that one of them is able to approve of a thing at the very
和 那 一 的 他们 是 有能力的 到 批准 的 一个 事物 在 这 非常
['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] ['hɑːrtɪli] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
moment that the other is heartily disapproving of it .
片刻 那 这 其他 是 衷心地 不赞同 的 它 .

而且，其中一人可能在另一人强烈反对某件事的同一时刻，赞同这件事。

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [soʊ][tuː; tə][juː; jʊ] ? "
Doesn't it seem so to you ? "
不 它 似乎 所以 到 你 ? "

你不觉得是这样吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
" Certainly it does .
" 当然 它 做 .

"当然是这样。"

[its] ['pɜːrfɪktli] [pleɪn] . "
It's perfectly plain . "
它是 完美 清楚的 . "

非常清楚。

" [naʊ] , [ðen] ,
" Now , then ,
" 现在 , 然后 ,

那么，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] — [aɪ]['oʊnli] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] — [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['brʌðərz] ['wɑːntɪd]

it	might	be	—	I	only	say	it	might	be	—	that	one	of	these	brothers	wanted
它	可能	是	—	我	仅有的	说	它	可能	是	—	那	一	的	这些	兄弟	通缉

[tuː; tə] [kɪk] [ðə; ði] ['pleɪntɪf] [læst] [naɪt] ,

to	kick	the	plaintiff	last	night	,
到	踢	这	原告	最后的	夜晚	,

或许——我只是说或许——昨晚这几兄弟中有人想踢原告。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['dɪdnt] [wɑːnt] [ðæt] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ['pʌnɪʃmənt] [in'fliktid] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn]

and	that	the	other	didn't	want	that	humiliating	punishment	inflicted	upon	him	in
和	那	这	其他	没有	想	那	羞辱	惩罚	造成的	之上	他	在

[ðæt] ['pʌblɪk] [weɪ] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] .

that	public	way	and	before	all	those	people	.
那	民众	方式	和	前	全部	那些	人们	.

而另一个人则不希望在众目睽睽之下，以那种羞辱的方式受到惩罚。

['ɪznt] [ðæt] ['pɑːsəb(ə)l] ? ”

Isn't	that	possible	?	”
不是	那	可能的	?	”

难道不可能吗?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

“	Of	course	it	is	.
”	的	课程	它	是	.

当然是这样。

[its] [mɔːr] [ðæn; ðən]['pɑːsəb(ə)l] .

It's	more	than	possible	.
它是	更多的	比	可能的	.

完全有可能。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðə; ði][blɑːnd][wʌn] [wʊd] [kɪk] ['enibɑːdi] .

I	don't	believe	the	blond	one	would	kick	anybody	.
我	不	相信	这	金发	一	会	踢	任何人	.

我不相信那个金发女郎会踢人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] [ðæt] — ”

It	was	the	other	one	that	—	”
它	曾是	这	其他	一	那	—	”

是另一个——”

“ ['saɪləns] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['pleɪntɪfs, 'pleɪnɪfs]['kaʊns(ə)l] ,

“	Silence	!	”	shouted	the	plaintiff's	counsel	,
”	沉默	!	”	喊叫	这	原告的	法律顾问	,

“安静！”原告律师喊道。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] ['sentəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv]

and	went	on	with	an	angry	sentence	which	was	lost	in	the	wave	of
和	去	在	和	一个	生气的	句子	哪个	曾是	丢失的	在	这	海浪	的

['læftər] [ðæt] [swept] [ðə; ði] [haʊs] .

laughter	that	swept	the	house	.
笑声	那	扫荡	这	房子	.

然后他愤怒地说了一句，但这句话被席卷全屋的笑声淹没了。

“ [ðæt] [wɪl] [duː] , ['mɪstər] . ['weɪkmən] , ” [sed] ['wɪlsn] , “ [juː; jʊ] [meɪ] [stænd] [daʊn] .

“	That	will	do	,	Mr	.	Wakeman	,	”	said	Wilson	,	“	you	may	stand	down	.
”	那	将要	做	,	先生	.	韦克曼	,	”	说	威尔逊	,	“	你	可能	站立	向下	.

“这样就可以了，韦克曼先生，”威尔逊说，“你可以下台了。”

” [ðə; ði][θɜːrd] ['wɪtnəs] [wʌz; wəz] [kɔːld] .

”	The	third	witness	was	called	.
”	这	第三	证人	曾是	称为	.

“第三名证人被传唤了。”

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [twɪnz] [kɪk] [ðə; ði] ['pleɪntɪf] .

He	had	seen	the	twins	kick	the	plaintiff	.
他	有	已见	这	双胞胎	踢	这	原告	.

他亲眼看到那对双胞胎踢了原告。

['mɪstər] . ['wɪlsn] [tʊk] [ðə; ði] ['wɪtnəs] .

Mr	.	Wilson	took	the	witness	.
先生	.	威尔逊	采取	这	证人	.

威尔逊先生带走了证人。

“ ['mɪstər] . ['rɔdʒəz] , [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [sɔː] [ðiːz] [ə'kjuːzd] ['dʒent(ə)lmən] [kɪk] [ðə; ði] ['pleɪntɪf] ? ”

“	Mr	.	Rogers	,	you	say	you	saw	these	accused	gentlemen	kick	the	plaintiff	?	”
”	先生	.	罗杰斯	,	你	说	你	锯	这些	被告	先生们	踢	这	原告	?	”

“罗杰斯先生，您说您亲眼看到这些被告人踢了原告？”

“ [jes] , [sɜːr] . ”

“	Yes	,	sir	.	”
”	是的	,	先生	.	”

“是的，先生。”

“ [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ? ”

“	Both	of	them	?	”
”	两个都	的	他们	?	”

“他们两个都是吗？”

“ [jes] , [sɜːr] . ”

“	Yes	,	sir	.	”
”	是的	,	先生	.	”

“是的，先生。”

“ [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kɪkt] [hɪm; ɪm][fɜːrst] ? ”

“	Which	of	them	kicked	him	first	?	”
”	哪个	的	他们	踢	他	第一的	?	”

“他们之中谁先踢了他？”

“ [waɪ] — [ðeɪ] — [ðeɪ] [bəuθ] [kɪkt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

“	Why	—	they	—	they	both	kicked	him	at	the	same	time	.
”	为什么	—	他们	—	他们	两个都	踢	他	在	这	相同的	时间	.

“为什么——他们——他们俩同时踢了他。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ? ”

“	Are	you	perfectly	sure	of	that	?	”
”	是	你	完美	当然	的	那	?	”

你对此完全确定吗?

“ [jes] , [sɜːr] . ”

“	Yes	,	sir	.	”
”	是的	,	先生	.	”

“是的，先生。”

“ [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	What	makes	you	sure	of	it	?	”
”	什么	制作	你	当然	的	它	?	”

“你凭什么这么肯定？”

“ [waɪ] , [aɪ] [stʊd] [raɪt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm][duː][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Why	,	I	stood	right	behind	them	,	and	saw	them	do	it	.	”
”	为什么	,	我	站立	正确的	在后面	他们	,	和	锯	他们	做	它	.	”

“我当时就站在他们身后，亲眼看到他们这么做的。”

“ [haʊ] ['meni] [kɪks] [wɜːr; wər] [dɪ'lɪvərd] ? ”

“	How	many	kicks	were	delivered	?	”
”	如何	许多	踢	是	发表	?	”

“一共踢了多少脚？”

“ ['oʊnli] [wʌn] . ”
“ Only one . ”
” 仅有的 一 . ”

“只有一个。”

“ [ɪf] [tuː] [men] [kɪk] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː] [kɪks] , ['ʃʊdənt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ If two men kick , the result should be two kicks , shouldn't it ? ”
” 如果 二 男人 踢 , 这 结果 应该 是 二 踢 , 不应该 它 ? ”

“如果两个人同时踢人，结果应该是踢到两脚，对吧？”

“ [waɪ] — [waɪ] [jes] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] . ”
“ Why — why yes , as a rule . ”
” 为什么 — 为什么 是的 , 作为 一个 规则 . ”

“为什么——是的，通常情况下是这样。”

“ [ðen] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [went] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [kɪk] ? ”
“ Then what do you think went with the other kick ? ”
” 然后 什么 做 你 思考 去 和 这 其他 踢 ? ”

“那你觉得另一脚踢出去的是什么？”

“ [aɪ] — [wel] — [ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] ['biːɪŋ] ['nesəseri] , [ðɪs] [taɪm] . ”
“ I — well — the fact is , I wasn't thinking of two being necessary , this time . ”
” 我 — 出色地 — 这 事实 是 , 我 不是 思维 的 二 存在 必要的 , 这 时间 . ”

“我——嗯——事实上，这次我并没有想到需要两个人。”

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [naʊ] ? ”
“ What do you think now ? ”
” 什么 做 你 思考 现在 ? ”

你现在怎么想?

“ [wel] , [aɪ] — [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [dəunt] [kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
“ Well , I — I'm sure I don't quite know what to think ,
” 出色地 , 我 — 我是 当然 我 不 相当 知道 什么 到 思考 ,

“嗯，我——我真的不知道该怎么想，

[bʌt; bət] [aɪ] ['rekən] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [dɪd] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] [dɪd]
but I reckon that one of them did half of the kick and the other one did
但 我 估计 那 一 的 他们 做过 一半 的 这 踢 和 这 其他 一 做过
[ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] .
the other half .
这 其他 一半 .

但我认为，其中一个人踢了一半，另一个人踢了另一半。

” ['sʌmbɑːdi] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] [sʌŋ] [aʊt] : “ [its] [ðə; ði] [fɜːrst] [seɪn] [θɪŋ] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]
” Somebody in the crowd sung out : “ It's the first sane thing that any of them
” 某人 在 这 人群 唱 出去 : “ 它是 这 第一的 理智 事物 那 任何 的 他们
[hæz; həz] [sed] .
has said .
有 说 .

人群中有人高声唱道：“这是他们说的第一句理智的话。”

” [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ə'plɔːd] .
” The audience applauded .
” 这 观众 鼓掌 .

观众鼓掌。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] : “ ['saɪləns] !
The judge said : “ Silence !
这 法官 说 : ” 沉默 !

法官说：“安静！”

[ɔːr][aɪ] [wɪl] [klɪr] [ðə; ði] [kɔːrt] .
or I will clear the court .
或者 我 将要 清除 这 法庭 .

否则我将清空法庭。

〞 ['mɪstər] . ['ælən] [lʊkt] [pliːzd] , [bʌt; bət] ['wɪlsn] [dɪd][nɑːt] [siːm] [dɪ'stɜːrbd] .
〞 Mr . Allen looked pleased , but Wilson did not seem disturbed .
〞 先生 . 艾伦 看起来 高兴 , 但 威尔逊 做过 不是 似乎 不安 .

艾伦先生看起来很高兴，但威尔逊似乎并不在意。

[hiː; hi] [sed] :
He said :
他 说 :

他说：

“ ['mɪstər] . ['rɔdʒəz] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['feɪvərd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ]
“ Mr . Rogers , you have favored us with what you think and what you
“ 先生 . 罗杰斯 , 你 有 受青睐 我们 和 什么 你 思考 和 什么 你
['rekən] ,
reckon ,
估计 ,

“罗杰斯先生，您慷慨地与我们分享了您的想法和判断，

[bʌt; bət][æz; əz] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['rekənɪŋ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['evɪdəns] ,
but as thinking and reckoning are not evidence ,
但 作为 思维 和 清算 是 不是 证据 ,

但是，思考和推断并不能作为证据，

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['pɑːzətɪv] ,
I will now give you a chance to come out with something positive ,
我 将要 现在 给 你 一个 机会 到 来 出去 和 某物 积极的 ,

现在我给你一个机会，说些积极的话。

[wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][rɪ'kwaɪər][juː; jʊ][tuː; tə] [prə'duːs] [ˌaɪ 'tiː] .
one way or the other , and shall require you to produce it .
一 方式 或者 这 其他 , 和 将 要求 你 到 生产 它 .

无论如何，我都会要求你出示该文件。

[aɪ] [wɪl] [æsk][ðə; ði] [ə'kjuːzd] [tuː; tə][stænd][ʌp] [ænd; ənd] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [fə'nɑːmɪn(ə)l] [kɪk] [ʌv; əv][læst]
I will ask the accused to stand up and repeat the phenomenal kick of last
我 将要 问 这 被告 到 站立 向上 和 重复 这 非凡的 踢 的 最后的
[naɪt] .
night .
夜晚 .

我会要求被告站起来，重现昨晚那惊人的一脚。

〞 [ðə; ði] [twɪnz] [stʊd] [ʌp] .
〞 The twins stood up .
〞 这 双胞胎 站立 向上 .

双胞胎站了起来。

“ [naʊ] , ['mɪstər] . ['rɔdʒəz] , [pliːz] [stænd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
“ Now , Mr . Rogers , please stand behind them .
〞 现在 , 先生 . 罗杰斯 , 请 站立 在后面 他们 .

“罗杰斯先生，现在请站在他们身后。”

〞 [ə; eɪ] [vɔɪs] : “ [noʊ] , [stænd][ɪn] [frʌnt] !
〞 A Voice : “ No , stand in front !
〞 一个 嗓音 : 〞 不 , 站立 在 正面 !

一个声音：“不，站到前面去！”

" (['læftər] .
" (Laughter .
" (笑声 .

"(笑声。

['saɪlənst] [baɪ][ðə; ði] [kɔ:rt] .)
Silenced by the court .)
沉默 经过 这 法庭 .)

(被法庭噤声。)

[ə'nʌðər] [vɔɪs] : " [noʊ] , [gɪv] ['tɑ:mi] [ə'nʌðər] - !
Another Voice : " No , give Tommy another highst !
其他 嗓音 : " 不 , 给 汤米 其他 - !

另一个声音："不，再给汤米一个高点！"

" (['læftər] .
" (Laughter .
" (笑声 .

"(笑声。

['ʃɑ:rpli] [ri'bju:kt] [baɪ][ðə; ði] [kɔ:rt] .)
Sharply rebuked by the court .)
尖锐地 责备 经过 这 法庭 .)

受到法庭严厉斥责。)

" [naʊ] , [ðen] , ['mɪstər] . ['rɔdʒəz] , [tu:] [kɪks] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dɪ'lɪvərd] , [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ,
" Now , then , Mr . Rogers , two kicks shall be delivered , one after the other ,
" 现在 , 然后 , 先生 . 罗杰斯 , 二 踢 将 是 发表 , 一 后 这 其他 ,

"那么，罗杰斯先生，接下来要踢两脚，一脚接着一脚。"

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ][wɜ:rd] [ðæt] [æt; ət] [li:st] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dɪ'lɪvərd] [baɪ]
and I give you my word that at least one of the two shall be delivered by
和 我 给 你 我的 单词 那 在 至少 一 的 这 二 将 是 发表 经过
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [twɪnz] [ə'loʊn] ,
one of the twins alone ,
一 的 这 双胞胎 独自的 ,

我向你保证，至少这两个孩子中的一个会由这对双胞胎中的一个单独生下。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
without the slightest assistance from his brother .
没有 这 丝毫 协助 从 他的 兄弟 .

他完全没有得到哥哥的任何帮助。

[wɑ:tʃ] ['ʃɑ:rpli] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][hæv; həv][gɑ:t][tu:; tə]['rendər][ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ɪfs] [ænd; ənd]
Watch sharply , for you have got to render a decision without any if's and
手表 尖锐地 , 为了 你 有 得到 到 使成为 一个 决定 没有 任何 如果 和
['ændz][ˌaɪ 'ti:] .
ands it .
和 它 .

仔细观察，你必须做出决定，没有任何犹豫。

" ['rɔdʒəz] [bent] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [twɪnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɑ:mz] [dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [ni:z] ,
" Rogers bent himself behind the twins with his palms just above his knees ,
" 罗杰斯 弯曲 他自己 在后面 这 双胞胎 和 他的 棕榈树 只是 多于 他的 膝盖 ,

罗杰斯弯下腰，双手放在双胞胎膝盖上方，身后是双胞胎。

[ɪn][ðə; ði]['mɑ:dərn] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði]['kætʃər; 'ketʃər][æt; ət][ə; eɪ] ['beɪsbɔ:l] [mætʃ] ,
in the modern attitude of the catcher at a baseball match ,
在 这 现代的 态度 的 这 捕手 在 一个 棒球 匹配 ,

在现代棒球比赛中捕手的态度中，

[ænd; ənd] ['rɪvɪtɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [legz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	riveted	his	eyes	on	the	pair	of	legs	in	front	of	him	.
和	铆接	他的	眼睛	在	这	一对	的	腿	在	正面	的	他	.

他的目光紧紧地盯着眼前的那双腿。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] , ['mɪstər] . ['rɔdʒəz] ? ”

“	Are	you	ready	,	Mr	.	Rogers	?	”
”	是	你	准备好	,	先生	.	罗杰斯	?	”

“罗杰斯先生，您准备好了吗？”

“ ['redi] [sɜːr] .

“	Ready	sir	.
”	准备好	先生	.

“准备好了，先生。”

” [ðə; ði] [kɪk] [wʌz; wəz] [lɔːntʃt] .

”	The	kick	was	launched	.
”	这	踢	曾是	发射	.

“踢球开始了。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] [ðæt] [wʌn] ['klæsɪfaɪd] , ['mɪstər] . ['rɔdʒəz] ? ”

“	Have	you	got	that	one	classified	,	Mr	.	Rogers	?	”
”	有	你	得到	那	一	分类	,	先生	.	罗杰斯	?	”

“罗杰斯先生，您把那份文件列为机密了吗？”

“ [let] [ˌem 'iː] ['stʌdi] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [sɜːr] . ”

“	Let	me	study	a	minute	,	sir	.	”
”	让	我	学习	一个	分钟	,	先生	.	”

“先生，请允许我研究一下。”

“ [teɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

“	Take	as	much	time	as	you	please	.
”	拿	作为	很多	时间	作为	你	请	.

“你想花多少时间就花多少时间。”

[let] [ˌem 'iː] [noʊ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] .

Let	me	know	when	you	are	ready	.
让	我	知道	什么时候	你	是	准备好	.

你准备好了就告诉我。

” [fɔːr; fər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['rɔdʒəz] ['pɒndəd] ,

”	For	as	much	as	a	minute	Rogers	pondered	,
”	为了	作为	很多	作为	一个	分钟	罗杰斯	沉思	,

罗杰斯沉思了足足一分钟，

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['breθləs] ['ɪntrəst] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

with	all	eyes	and	a	breathless	interest	fastened	upon	him	.
和	全部	眼睛	和	一个	喘不过气	兴趣	系紧	之上	他	.

所有人的目光都屏息凝神地注视着他。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][wɜːrd] : “ ['redi] , [sɜːr] . ”

Then	he	gave	the	word	:	“	Ready	,	sir	.	”
然后	他	给予	这	单词	:	“	准备好	,	先生	.	”

然后他一声令下：“准备好了，先生。”

“ [kɪk] !

“	Kick	!
”	踢	!

“踢！

” [ðə; ði] [kɪk] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪg'zækt] ['duːplɪkeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][wʌn] .

”	The	kick	that	followed	was	an	exact	duplicate	of	the	first	one	.
”	这	踢	那	随后	曾是	一个	精确的	复制	的	这	第一的	一	.

“接下来的那一脚和第一脚一模一样。”

“ [naʊ] , [ðen] , ['mɪstər] . ['rɔdʒəz] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kɪks] [wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [kɪk] , [nɑːt][ə; eɪ]
“ Now , then , Mr . Rogers , one of those kicks was an individual kick , not a
” 现在 , 然后 , 先生 . 罗杰斯 , 一 的 那些 踢 曾是 一个 个人 踢 , 不是 一个
['mjuːtʃuəl][wʌn] .
mutual one .
相互的 一 .

“那么，罗杰斯先生，其中一次踢人是单独踢的，而不是共同踢的。”

[juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [steɪt] ['pɑːzətɪvli] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mjuːtʃuəl][wʌn] .
You will now state positively which was the mutual one .
你 将要 现在 状态 积极地 哪个 曾是 这 相互的 一 .

现在请你明确指出哪一个是双方共同拥有的。

” [ðə; ði] ['wɪtnəs] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krestfɔːlən] [lʊk] :
” The witness said , with a crestfallen look :
” 这 证人 说 , 和 一个 垂头丧气 看 :

证人神色沮丧地说：

“ [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
“ I've got to give it up .
” 我已经 得到 到 给 它 向上 .

“我不得不放弃它。”

[ðer; ðər] [eɪnt] ['eni] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [kʊd; kəd] [tel] ['tʌðər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [sɜːr] . ”
There ain't any man in the world that could tell t'other from which , sir . ”
那里 不是 任何 男人 在 这 世界 那 可以 告诉 另一个 从 哪个 , 先生 . ”

先生，世界上没有人能分辨出它们之间的区别。

“ [duː][juː; jʊ] [stɪl] [ə'sɜːrt] [ðæt] [læst] ['naɪts] [kɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [kɪk] ? ”
“ Do you still assert that last night's kick was a mutual kick ? ”
” 做 你 仍然 断言 那 最后的 夜晚 踢 曾是 一个 相互的 踢 ? ”

“你仍然坚持认为昨晚的踢人是双方都参与的吗？”

“ [ɪn'diːd] , [aɪ][dəunt] , [sɜːr] . ”
“ Indeed , I don't , sir . ”
” 的确 , 我 不 , 先生 . ”

“的确，我没有，先生。”

“ [ðæt] [wɪl] [duː] , ['mɪstər] . ['rɔdʒəz] .
“ That will do , Mr . Rogers .
” 那 将要 做 , 先生 . 罗杰斯 .

“这样就可以了，罗杰斯先生。”

[ɪf] [maɪ] ['brʌðər] ['ælən] [dɪ'zaɪɚz] [tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði] [kɔːrt] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , ['veri] [wel] ;
If my brother Allen desires to address the court , your honor , very well ;
如果 我的 兄弟 艾伦 欲望 到 地址 这 法庭 , 你的 荣誉 , 非常 出色地 ;

如果我哥哥艾伦想在法庭上发言，法官大人，很好；

[bʌt; bət][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][let][ðə; ði] [keɪs] [biː; bi][æt; ət][wʌns]
but as far as I am concerned I am ready to let the case be at once
但 作为 远的 作为 我 是 担心的 我 是 准备好 到 让 这 案件 是 在 一次
[dɪ'lɪvərd] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒənt] ['dʒʊri] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] .
delivered into the hands of this intelligent jury without comment .
发表 进入 这 双手 的 这 聪明的 陪审团 没有 评论 .

但就我而言，我准备立即将此案交由这群睿智的陪审团审理，不作任何评论。

” ['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] ['rɔbinsn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['ɑːfɪs] ['oʊnli] [tuː] [mʌnθs] ,
” Mr . Justice Robinson had been in office only two months ,
” 先生 . 正义 罗宾逊 有 到过 在 办公室 仅有的 二 几个月 ,

“罗宾逊法官上任仅两个月，

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ʃɔːrt] [taɪm] [hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] ['meni] ['keɪsɪz][tuː; tə][traɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

and	in	that	short	time	had	not	had	many	cases	to	try	,	of	course	.
和	在	那	短的	时间	有	不是	有	许多	案例	到	尝试	,	的	课程	.

当然，在这么短的时间内，他也没有很多案件需要审理。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [lɔːz] [ænd; ənd] [kɔːrts] [ɪk'sept] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp]

He	had	no	knowledge	of	laws	and	courts	except	what	he	had	picked	up
他	有	不	知识	的	法律	和	法院	除了	什么	他	有	挑选	向上

[sɪns] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] ['ɑːfɪs] .

since	he	came	into	office	.
自从	他	来了	进入	办公室	.

除了上任以来零零散散地了解一些法律和法院方面的知识外，他对法律和法院一无所知。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːr] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ruːlɪŋz] [wɜːr; wər] ['prɪti]

He	was	a	sore	trouble	to	the	lawyers	,	for	his	rulings	were	pretty
他	曾是	一个	疮	麻烦	到	这	律师	,	为了	他的	裁决	是	漂亮的

[ɪk'sentrɪk] ['sʌmtaɪmz] ,

eccentric	sometimes	,
偏心	有时	,

他令律师们十分头疼，因为他的判决有时相当古怪。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['roʊmən] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['fɔːrtɪtuːd] ;

and	he	stood	by	them	with	Roman	simplicity	and	fortitude	;
和	他	站立	经过	他们	和	罗马	简单	和	坚韧	;

他以罗马人的朴素和坚韧与他们站在一起；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz]

but	the	people	were	well	satisfied	with	him	,	for	they	saw	that	his
但	这	人们	是	出色地	使满意	和	他	,	为了	他们	锯	那	他的

[ɪn'tenʃən] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [raɪt] ,

intentions	were	always	right	,
意图	是	总是	正确的	,

但人们对他非常满意，因为他们看到他的出发点总是正确的。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ɪm'pɑːrʃ(ə)l] ,

that	he	was	entirely	impartial	,
那	他	曾是	完全	公正	,

他完全公正无私。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [meɪd] [ʌp] [ɪn] [gʊd] [sens] [wʌt] [hiː; hi] [lækt] [ɪn] [tek'niːk] , [soʊ]

and	that	he	usually	made	up	in	good	sense	what	he	lacked	in	technique	,	so
和	那	他	通常	制成	向上	在	好的	感觉	什么	他	缺乏	在	技术	,	所以

[tuː; tə] [spiːk] .

to	speak	.
到	说话	.

而且他通常能用良好的智慧弥补技术上的不足。

[hiː; hi] [naʊ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪskærɪdʒ] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [hɪr] ,

He	now	perceived	that	there	was	likely	to	be	a	miscarriage	of	justice	here	,
他	现在	感知	那	那里	曾是	可能	到	是	一个	流产	的	正义	这里	,

他现在意识到这里很可能存在司法不公。

[ænd; ənd][hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

and	he	rose	to	the	occasion	.
和	他	玫瑰	到	这	场合	.

他出色地完成了任务。

“ [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['dʒent(ə)lmən] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Wait	a	moment	,	gentlemen	,	”	he	said	,
“	等待	一个	片刻	,	先生们	,	”	他	说	,

“请稍等片刻，先生们，”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [ðæt] [æn; ən] [ə'sɔːlt] [hæz; həz] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [tuː; tə] ['enibɑːdi] ;

“	it	is	plain	that	an	assault	has	been	committed	it	is	plain	to	anybody	;
”	它	是	清楚的	那	一个	突击	有	到过	坚定的	它	是	清楚的	到	任何人	;

“很明显，发生了袭击事件，任何人都能看出来；

[bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] , [ðə; ði] ['gɪlti] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪ'skeɪp] [kən'vɪkʃn] .

but	the	way	things	are	going	,	the	guilty	will	certainly	escape	conviction	.
但	这	方式	事物	是	去	,	这	有罪的	将要	当然	逃脱	定罪	.

但照目前的情况来看，有罪之人肯定会逃脱法律制裁。

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [ə'laʊ] [ðɪs] .

I	can	not	allow	this	.
我	能	不是	允许	这	.

我不能允许这种事发生。

[naʊ] — - ”

Now	—	-	”
现在	—	-	”

现在 - ”

“ [bʌt; bət] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] ! ” [sed] ['wɪlsn] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['ɜːrnɪstli] [bʌt; bət] [rɪ'spektfəli] , “

“	But	,	your	honor	!	”	said	Wilson	,	interrupting	him	,	earnestly	but	respectfully	,	“
”	但	,	你的	荣誉	!	”	说	威尔逊	,	打断	他	,	切实	但	尊敬	,	“

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [jɔːr'self] ,

you	are	deciding	the	case	yourself	,
你	是	决定	这	案件	你自己	,

“但是，法官大人！”威尔逊打断他，语气认真而恭敬地说，“您是自己来审理这个案子。”

[ˌwer'æz] [ðə; ði]['dʒʊri] — ”

whereas	the	jury	—	”
然而	这	陪审团	—	”

而陪审团——”

“ ['nevər] [maɪnd][ðə; ði]['dʒʊri] , ['mɪstər] . ['wɪlsn] ;

“	Never	mind	the	jury	,	Mr	.	Wilson	;
”	绝不	头脑	这	陪审团	,	先生	.	威尔逊	;

“威尔逊先生，别在意陪审团；

[ðə; ði]['dʒʊri] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [daʊt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]

the	jury	will	have	a	chance	when	there	is	a	reasonable	doubt	for	them
这	陪审团	将要	有	一个	机会	什么时候	那里	是	一个	合理的	怀疑	为了	他们

[tuː; tə] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv] — [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['iznt] ,

to	take	hold	of	—	which	there	isn't	,
到	拿	抓住	的	—	哪个	那里	不是	,

只有当陪审团认为存在合理的怀疑理由时，他们才有机会做出裁决——但目前并不存在这样的理由。

[soʊ][fɑːr] .

so	far	.
所以	远的	.

迄今为止。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [wət'evər] [ðæt] [æn; ən] [ə'sɔːlt] [hæz; həz] [bɪn] [kə'mɪtɪd] .

There	is	no	doubt	whatever	that	an	assault	has	been	committed	.
那里	是	不	怀疑	任何	那	一个	突击	有	到过	坚定的	.

毫无疑问，袭击事件已经发生。

[ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kjuːzd] [kə'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [feɪld] .

The	attempt	to	show	that	both	of	the	accused	committed	it	has	failed	.
这	试图	到	展示	那	两个都	的	这	被告	坚定的	它	有	失败的	.

证明两名被告均犯有此罪的尝试失败了。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [bəuθ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['dʒʌstɪs][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ?

Are	**they**	**both**	**to**	**escape**	**justice**	**on**	**that**	**account**	**?**
是	他们	两个都	到	逃脱	正义	在	那	帐户	?

难道他们两人都会因此逃脱法律制裁吗?

[nɑːt][ɪn] [ðɪs] [kɔːrt] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

Not	**in**	**this**	**court**	**,**	**if**	**I**	**can**	**prevent**	**it**	**.**
不是	在	这	法庭	,	如果	我	能	防止	它	.

如果我能阻止，我绝不会在这个法庭上这样做。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [ðem; ðəm][æz; əz]

It	**appears**	**to**	**have**	**been**	**a**	**mistake**	**to**	**bring**	**the**	**charge**	**against**	**them**	**as**
它	出现	到	有	到过	一个	错误	到	带来	这	收费	反对	他们	作为

[ə; eɪ][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ;

a	**corporation**	**;**
一个	公司	;

看来以公司名义对他们提起诉讼是个错误;

[iːtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [tʃɑːrdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ænd; ənd] — ”

each	**should**	**have**	**been**	**charged**	**in**	**his**	**capacity**	**as**	**an**	**individual**	**,**	**and**	**—**	**”**
每个	应该	有	到过	带电	在	他的	容量	作为	一个	个人	,	和	—	”

每个人都应该以个人身份被起诉，而且——”

“ [bʌt; bət] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] ! ” [sed] ['wɪlsn] ,

“	**But**	**,**	**your**	**honor**	**!**	**”**	**said**	**Wilson**	**,**
“	但	,	你的	荣誉	!	”	说	威尔逊	,

“但是，法官大人！”威尔逊说道。

“ [ɪn] ['fernəs] [tuː; tə][maɪ]['klaɪənts][aɪ][mʌst; məst][ɪn'sɪst] [ðæt] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][dɪd]

“	**in**	**fairness**	**to**	**my**	**clients**	**I**	**must**	**insist**	**that**	**inasmuch**	**as**	**the**	**prosecution**	**did**
“	在	公平	到	我的	客户	我	必须	坚持	那	因此	作为	这	起诉	做过

[nɑːt] ['seprət] [ðə; ði] — ”

not	**separate**	**the**	**—**	**”**
不是	分离	这	—	”

“为了公平对待我的委托人，我必须坚持，由于检方没有将——”

“ [noʊ] [rɔːŋ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [jʊr; jər]['klaɪənts] , [sɜːr] — [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [prə'tektɪd] ;

“	**No**	**wrong**	**will**	**be**	**done**	**your**	**clients**	**,**	**sir**	**—**	**they**	**will**	**be**	**protected**	**;**
“	不	错误的	将要	是	完毕	你的	客户	,	先生	—	他们	将要	是	受保护	;

“先生，您的客户不会受到任何伤害——他们会得到保护;

['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fendɪd] [lɔːz] .

also	**the**	**public**	**and**	**the**	**offended**	**laws**	**.**
还	这	民众	和	这	被冒犯了	法律	.

还有公众和被冒犯的法律。

['mɪstər] . ['ælən] , [juː; jʊ] [wɪl] [ə'mend] [jʊr; jər] ['pliːdɪŋz] ,

Mr	**.**	**Allen**	**,**	**you**	**will**	**amend**	**your**	**pleadings**	**,**
先生	.	艾伦	,	你	将要	修正	你的	诉状	,

艾伦先生，您需要修改您的诉状。

[ænd; ənd] [pʊt] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kjuːzd] [ɑːn]['traɪəl][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

and	**put**	**one**	**of**	**the**	**accused**	**on**	**trial**	**at**	**a**	**time**	**.**
和	放	一	的	这	被告	在	审判	在	一个	时间	.

每次只对一名被告进行审判。

” ['wɪlsn] [broʊk] [ɪn] : “ [bʌt; bət] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] !

”	**Wilson**	**broke**	**in**	**:**	**“**	**But**	**,**	**your**	**honor**	**!**
”	威尔逊	打破	在	:	“	但	,	你的	荣誉	!

威尔逊插话道：“但是，法官大人!

[ðɪs] [ɪz] ['hoʊlli] [ʌn'presɪdentɪd] !
this is wholly unprecedented !
这 是 完全 空前的 !

这完全是史无前例的!

[tuː; tə][ɪm'perəl][æn; ən] [ə'kjuːzd] ['pɜːrs(ə)n][baɪ][ˌɑːrbɪ'trerəli] ['ɔːltərɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪdnɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ]
To imperil an accused person by arbitrarily altering and widening the charge
到 威胁 一个 被告 人 经过 任意地 改变 和 扩大 这 收费
[ə'genst] [hɪm; ɪm][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['kʌmpəs] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [wen] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [æz; əz] [ə'rɪdʒənəli]
against him in order to compass his conviction when the charge as originally
反对 他 在 命令 到 罗盘 他的 定罪 什么时候 这 收费 作为 起初
[brɔːt] ['prɔmisiz] [tuː; tə] [feɪl] [tuː; tə] [kən'vɪkt] ,
brought promises to fail to convict ,
带来 承诺 到 失败 到 定罪 ,

为了使被告人身处险境，故意随意更改和扩大对其的指控，以期在原指控不足以定罪的情况下，确保其被定罪。

[ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] . ”
is a thing unheard of before . ”
是 一个 事物 闻所未闻 的 前 . ”

这是以前从未听说过的事情。

“ [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] [wer] ? ”
“ Unheard of where ? ”
“ 闻所未闻 的 在哪里 ? ”

“闻所未闻？”

“ [ɪn][ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [steɪt] .
“ In the courts of this or any other state .
“ 在 这 法院 的 这 或者 任何 其他 状态 .

“在本州或任何其他州的法院。

” [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] : “ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv]
” The judge said with dignity : “ I am not acquainted with the customs of
” 这 法官 说 和 尊严 : “ 我 是 不是 熟人 和 这 海关 的
['ʌðər] [kɔːrts] ,
other courts ,
其他 法院 ,

法官庄重地说：“我不熟悉其他法院的惯例，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kən'sɜːrnd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
and am not concerned to know what they are .
和 是 不是 担心的 到 知道 什么 他们 是 .

我并不关心它们是什么。

[aɪ][ˌeɪ 'em][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs] [kɔːrt] ,
I am responsible for this court ,
我 是 负责任的 为了 这 法庭 ,

我负责这个法庭，

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [ə'laʊ] [maɪ]['dʒʌdʒmənt][tuː; tə][biː; bi] [wɔːrpt] [ænd; ənd][maɪ]
and I cannot conscientiously allow my judgment to be warped and my
和 我 不能 切实 允许 我的 判断 到 是 扭曲的 和 我的
[dʒuː'dɪʃəl] ['lɪbərti] ['hæmpərd] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'fɔːrm] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'priːsiz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [kɔːrts] ,
judicial liberty hampered by trying to conform to the caprices of other courts ,
司法 自由 受阻 经过 尝试 到 符合 到 这 一掷千金 的 其他 法院 ,

我不能昧着良心允许我的判断力因迎合其他法院的反复无常而扭曲，也不能允许我的司法自由因试图迎合其他法院的反复无常而受到阻碍。

[biː; bi] [ðeɪ] — ”
be they — ”
是 他们 — ”

愿他们——”

“ [bʌt; bət] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd][haɪɪst; 'haɪəst] [kɔːrts] [ɪn] ['jʊrəp] — ”
“ But , your honor , the oldest and highest courts in Europe — ”
” 但 , 你的 荣誉 , 这 最老 和 最高 法院 在 欧洲 — ”

“但是，法官大人，欧洲历史最悠久、最高法院——”

“ [ðɪs] [kɔːrt] [ɪz][nɑːt] [rʌn] [ɑːn][ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] [plæn] , ['mɪstər] . ['wɪlsn] ;
“ This court is not run on the European plan , Mr . Wilson ;
” 这 法庭 是 不是 跑步 在 这 欧洲的 计划 , 先生 . 威尔逊 ;

“威尔逊先生，本法院的运作方式与欧洲模式并不相同；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [rʌn] [ɑːn] ['eni] [plæn][bʌt; bət][ɪts] [oʊn] .
it is not run on any plan but its own .
它 是 不是 跑步 在 任何 计划 但 它是自己的 .

它不按照任何计划运行，而是自行其是。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ; [ænd; ənd] [ðæt] [plæn][ɪz] ,
It has a plan of its own ; and that plan is ,
它 有 一个 计划 的 它是自己的 ; 和 那 计划 是 ,

它有自己的计划；而这个计划是：

[tuː; tə][faɪnd]['dʒʌstɪs][fɔːr; fər][bəuθ] [steɪt] [ænd; ənd] [ə'kjuːzd] ,
to find justice for both State and accused ,
到 寻找 正义 为了 两个都 状态 和 被告 ,

为国家和被告双方伸张正义

[noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] ['præktɪs] [ænd; ənd] ['kʌstəm] [ɪn] ['jʊrəp] [ɔːr] ['eniwer] [els] .
no matter what happens to be practice and custom in Europe or anywhere else .
不 事情 什么 发生 到 是 实践 和 风俗 在 欧洲 或者 任何地方 别的 .

无论欧洲或其他任何地方的惯例和习俗如何。

” ([greɪt] [ə'plɔːz] .)
” (Great applause .)
” (伟大的 掌声 .)

（掌声雷动。）

“ ['saɪləns] !
“ Silence !
” 沉默 !

“沉默！

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɔːrt] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] ['ʌðər] [kɔːrts] ;
It has not been the custom of this court to imitate other courts ;
它 有 不是 到过 这 风俗 的 这 法庭 到 模拟 其他 法院 ;

本法院历来没有效仿其他法院的惯例；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɔːrt] [tuː; tə] [teɪk] ['ʃeltər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɪ'sɪʒənz]
it has not been the custom of this court to take shelter behind the decisions
它 有 不是 到过 这 风俗 的 这 法庭 到 拿 庇护所 在后面 这 决策
[ʌv; əv] ['ʌðər] [kɔːrts] ,
of other courts ,
的 其他 法院 ,

本法院历来没有援引其他法院判决的惯例。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'gɪn] [naʊ] .
and we will not begin now .
和 我们 将要 不是 开始 现在 .

我们现在不会开始。

[wiː; wi] [wɪl] [duː][ðə; ði] [best] [wiː; wi][kæn; kən][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː 'es] ,
We will do the best we can by the light that God has given us ,
我们 将要 做 这 最好的 我们 能 经过 这 光 那 上帝 有 给定 我们 ,

我们将尽我们所能，在上帝赐予我们的光芒指引下做到最好。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðɪs] [kɔːrt] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][ə'pruːv(ə)l] ,
and **while** **this** **court** **continues** **to** **have** **His** **approval** **,**
和 尽管 这 法庭 继续 到 有 他的 赞同 ,

只要这个法庭继续得到他的认可，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [wʌt] ['ʌðər] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] [meɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
it **will** **remain** **indifferent** **to** **what** **other** **organizations** **may** **think** **of** **it** **.**
它 将要 保持 冷漠 到 什么 其他 组织 可能 思考 的 它 .

它对其他组织如何看待它漠不关心。

〃 ([ə'plɔːz] .)
〃 (Applause .)
〃 (掌声 .)

“(掌声。)

“ ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]['ɔːrdər] ! — ['kwaɪət] [jɔːr'selvz] !
“ Gentlemen , I must have order ! — quiet yourselves !
“ 先生们 , 我 必须 有 命令 ! — 安静的 你们自己 !

“先生们，我需要秩序！——安静！”

['mɪstər] . ['ælən] , [juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [proʊ'siːd] [ə'genst] [ðə; ði] ['prizənəz] [wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
Mr . Allen , you will now proceed against the prisoners one at a time .
先生 . 艾伦 , 你 将要 现在 继续 反对 这 囚犯 一 在 一个 时间 .

艾伦先生，现在你将逐一审问这些囚犯。

[goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] .
Go on with the case .
去 在 和 这 案件 .

继续审理此案。

〃 ['ælən] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .
〃 Allen was not at his ease .
〃 艾伦 曾是 不是 在 他的 舒适 .

艾伦感到很不自在。

[haʊ'evər] , ['æftər] ['wɪspərɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['klaɪənt][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː]
However , after whispering a moment with his client and with one or two
然而 , 后 耳语 一个 片刻 和 他的 客户 和 和 一 或者 二
['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,
other people ,
其他 人们 ,

然而，在与他的客户以及另外一两个人低声交谈片刻后，

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [sed] :
he rose and said :
他 玫瑰 和 说 :

他站起来说：

“ [jʊr; jər] ['ɑːnər] ,
“ Your honor ,
〃 你的 荣誉 ,

“启禀大人，

[aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pɔːrtɪd] [ænd; ənd] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'kjuːzd] [ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ækt]
I find it to be reported and believed that the accused are able to act
我 寻找 它 到 是 据报道 和 相信 那 这 被告 是 有能力的 到 行为
[ˌɪndɪ'pendəntli] [ɪn] ['meni] [weɪz] ,
independently in many ways ,
独立 在 许多 方式 ,

我发现有报道和说法表明，被告在许多方面都能够独立行事。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [ˌɪndɪ'pendəns] [dʌz] [nɑːt][ɪk'stend][tuː; tə][ðer; ðər][legz] ,

but	that	this	independence	does	not	extend	to	their	legs	,
但	那	这	独立	做	不是	延长	到	他们的	腿	,

但这种独立性并不延伸到它们的腿部。

[ə'θɔːrəti] ['oʊvər][ðer; ðər][legz] ['biːɪŋ] ['vestɪd] [ɪk'skluːsɪvli] [ɪn][ðə; ðɪ][wʌn] ['brʌðər] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ][spə'sɪfɪk]

authority	over	their	legs	being	vested	exclusively	in	the	one	brother	during	a	specific
权威	超过	他们的	腿	存在	既得权益	只	在	这	一	兄弟	期间	一个	具体的

[tɜːrm][ʌv; əv] [deɪz] ,

term	of	days	,
学期	的	天	,

在特定天数内，他们双腿的支配权完全归于其中一位兄弟。

[ænd; ənd] [ðen] ['pæsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['brʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪk][tɜːrm] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [baɪ]

and	then	passing	to	the	other	brother	for	a	like	term	,	and	so	on	,	by
和	然后	通过	到	这	其他	兄弟	为了	一个	喜欢	学期	,	和	所以	在	,	经过

['regjələr] [ˌɔːltər'neɪʃn] .

regular	alternation	.
常规的	交替	.

然后传给另一个兄弟，任期相同，如此往复，定期轮换。

[aɪ][kʊd; kəd][kɔːl] ['witnisiz] [huː] [wʊd] [pruːv] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ə'kjuːzd] [hæd; həd] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ðem; ðəm]

I	could	call	witnesses	who	would	prove	that	the	accused	had	revealed	to	them
我	可以	称呼	证人	WHO	会	证明	那	这	被告	有	揭晓	到	他们

[ðə; ðɪ] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [fækt] ,

the	existence	of	this	extraordinary	fact	,
这	存在	的	这	非凡的	事实	,

我可以传唤证人，证明被告曾向他们透露过这一非同寻常的事实。

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [meɪd] [noʊn] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	had	also	made	known	which	of	them	was	in	possession	of	the
和	有	还	制成	已知	哪个	的	他们	曾是	在	拥有	的	这

[legz] ['jestərdeɪ] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] ,

legs	yesterday	—	and	this	would	,
腿	昨天	—	和	这	会	,

而且昨天也已经透露了他们之中谁拥有那些腿——这将.....

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ɪndɪkeɪt] [wer] [ðə; ðɪ] [gɪlt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'sɔːlt] [bi'lɔŋz] — [bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [wʊd]

of	course	,	indicate	where	the	guilt	of	the	assault	belongs	—	but	as	this	would
的	课程	,	表明	在哪里	这	有罪	的	这	突击	属于	—	但	作为	这	会

[biː; bi] [mɪr] ['hɪrseɪ] ['evɪdəns] ,

be	mere	hearsay	evidence	,
是	仅仅	传闻	证据	,

当然，要指出袭击罪责应归咎于谁——但这仅仅是传闻证据，

[ðiːz] [ˌrevi'leiʃənz] [nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] [meɪd] ['ʌndər] [oʊθ] — ”

these	revelations	not	having	been	made	under	oath	—	”
这些	启示	不是	拥有	到过	制成	在下面	誓言	—	”

这些爆料并非在宣誓后作出的——”

“ ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] , ['mɪstər] . ['ælən] .

“	Never	mind	about	that	,	Mr	.	Allen	.
“	绝不	头脑	关于	那	,	先生	.	艾伦	.

“别在意那件事了，艾伦先生。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][ɔːl][biː; bi] ['hɪrseɪ] .

It	may	not	all	be	hearsay	.
它	可能	不是	全部	是	传闻	.

这未必全是道听途说。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

We	shall	see	.
我们	将	看	.

我们拭目以待。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [æt; ət] [liːst] [help] [tuː; tə] [pʊt] [ˌjuː 'es] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [træk] .

It	may	at	least	help	to	put	us	on	the	right	track	.
它	可能	在	至少	帮助	到	放	我们	在	这	正确的	追踪	.

它至少可以帮助我们走上正确的道路。

[kɔːl] [ðə; ði] ['witnisiz] . ”

Call	the	witnesses	.	”
称呼	这	证人	.	”

传唤证人。

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [kɔːl] ['mɪstər] . [dʒɑːn] ['bʌkˌstoʊn] , [huː] [ɪz] [naʊ] ['prez(ə)nt] ,

“	Then	I	will	call	Mr	.	John	Buckstone	,	who	is	now	present	,
“	然后	我	将要	称呼	先生	.	约翰	巴克斯通	,	WHO	是	现在	展示	,

“那么我将请现在在场的约翰·巴克斯通先生发言。”

[ænd; ənd] [aɪ] [beg] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['pætsi] ['kuːpər] [meɪ] [biː; bi] [sent] [fɔːr; fər] .

and	I	beg	that	Mrs	.	Patsy	Cooper	may	be	sent	for	.
和	我	求	那	太太	.	帕齐	库珀	可能	是	发送	为了	.

我恳请把帕齐·库珀夫人叫来。

[teɪk] [ðə; ði] [stænd] , ['mɪstər] . ['bʌkˌstoʊn] .

Take	the	stand	,	Mr	.	Buckstone	.
拿	这	站立	,	先生	.	巴克斯通	.

巴克斯通先生，请出庭作证。

” ['bʌkˌstoʊn] [tʊk] [ðə; ði] [oʊθ] ,

”	Buckstone	took	the	oath	,
”	巴克斯通	采取	这	誓言	,

巴克斯通宣誓就职

[ænd; ənd] [ðen] ['testifaid] [ðæt] [ɑːn] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [kaʊnt] ['ændʒiləu] [kə'pɛloʊ] [hæd; həd]

and	then	testified	that	on	the	previous	evening	the	Count	Angelo	Capello	had
和	然后	作证	那	在	这	以前的	晚上	这	数数	安杰洛	卡佩罗	有

[prəu'testid] [ə'genst] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] ,

protested	against	going	to	the	hall	,
抗议	反对	去	到	这	大厅	,

然后他作证说，前一天晚上，安杰洛·卡佩罗伯爵曾抗议去大厅。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [kɔːld] [ɔːl] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [baɪ] [kəm'pʌlʃ(ə)n]

and	had	called	all	present	to	witness	that	he	was	going	by	compulsion
和	有	称为	全部	展示	到	证人	那	他	曾是	去	经过	强迫症

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [goʊ] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [help] [hɪm'self] .

and	would	not	go	if	he	could	help	himself	.
和	会	不是	去	如果	他	可以	帮助	他自己	.

他叫来所有在场的人作证，他是被迫前往，如果可以的话，他绝不会去。

['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [luː'iːdʒi] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] ['ʃɑːrpli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] , [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm]

Also	,	that	the	Count	Luigi	had	replied	sharply	that	he	would	go	,	just	the	same
还	,	那	这	数数	路易吉	有	回复	尖锐地	那	他	会	去	,	只是	这	相同的

,

,

,

此外，路易吉伯爵断然回答说，他还是会去。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] , [kaʊnt] [luː'iːdʒi] , [wʊd] [siː] [tuː; tə] [ðæt] [hɪm'self] .

and	that	he	,	Count	Luigi	,	would	see	to	that	himself	.
和	那	他	,	数数	路易吉	,	会	看	到	那	他自己	.

而他，路易吉伯爵，会亲自去处理这件事。

[ˈɔːlsoʊ] , [ðæt] [əˈpɑːn] [kaʊnt] [ˈændʒəˌloʊz] [kəmˈpleɪnɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈbiːɪŋ] [kept] [ɑːn][hɪz; ɪz] [legz] [soʊ] [lɔːŋ] ,

Also	**,**	**that**	**upon**	**Count**	**Angelo's**	**complaining**	**about**	**being**	**kept**	**on**	**his**	**legs**	**so**	**long**	**,**
还	,	那	之上	数数	安杰洛的	抱怨	关于	存在	保留	在	他的	腿	所以	长的	,

此外，安杰洛伯爵抱怨自己长时间被要求站着不动时，

[kaʊnt] [luːˈiːdʒi] [riˈtɔːtid] [wɪð; wɪθ] [əˈpærənt] [sərˈpraɪz] , “ [jʊr; jər] [legz] ! — [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [ˈɪmpjədəns] ! ”

Count	**Luigi**	**retorted**	**with**	**apparent**	**surprise**	**,**	**“**	**Your**	**legs**	**!**	**—**	**I**	**like**	**your**	**impudence**	**!**	**”**
数数	路易吉	反驳	和	明显	惊喜	,	“	你的	腿	!	—	我	喜欢	你的	厚颜无耻	!	”

路易吉伯爵显然很惊讶，反驳道：“你的腿！——我喜欢你的厚脸皮！”

“ [naʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈgetɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] , ” [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

“	**Now**	**we**	**are**	**getting**	**at**	**the**	**kernel**	**of**	**the**	**thing**	**,**	**”**	**observed**	**the**	**judge**	**,**
“	现在	我们	是	获得	在	这	核心	的	这	事物	,	”	观察到	这	法官	,

“现在我们终于触及问题的核心了，”法官评论道。

[wɪð; wɪθ] [greɪv] [ænd; ənd] [ˈɜːrnɪst] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

with	**grave**	**and**	**earnest**	**satisfaction**	**.**
和	严重	和	认真	满意	.

带着严肃而真挚的满意。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [kaʊnt] [luːˈiːdʒi] [wʌz; wəz] [ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbætəri] [æt; ət] [ðə; ði]

“	**It**	**looks**	**as**	**if**	**the**	**Count**	**Luigi**	**was**	**in**	**possession**	**of**	**the**	**battery**	**at**	**the**
“	它	看起来	作为	如果	这	数数	路易吉	曾是	在	拥有	的	这	电池	在	这

[taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈsɔːlt] .

time	**of**	**the**	**assault**	**.**
时间	的	这	突击	.

“看起来路易吉伯爵在袭击发生时持有该电池。”

” [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɜːrðər] [wʌz; wəz] [iˈlisitid] [frʌm; frəm] [ˈmɪstər] . [ˈbʌkˌstoʊn] [ɑːn][dəˈrekt][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] .

”	**Nothing**	**further**	**was**	**elicited**	**from**	**Mr**	**.**	**Buckstone**	**on**	**direct**	**examination**	**.**
”	没有什么	更远	曾是	引发的	从	先生	.	巴克斯通	在	直接的	考试	.

“在直接询问中，巴克斯通先生没有提供任何其他信息。”

[ˈmɪstər] . [ˈwɪlsn] [tʊk] [ðə; ði] [ˈwɪtnəs] .

Mr	**.**	**Wilson**	**took**	**the**	**witness**	**.**
先生	.	威尔逊	采取	这	证人	.

威尔逊先生带走了证人。

“ [ˈmɪstər] . [ˈbʌkˌstoʊn] , [əˈbaʊt] [wʌt] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðæt] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] ? ”

“	**Mr**	**.**	**Buckstone**	**,**	**about**	**what**	**time**	**was**	**it**	**that**	**that**	**conversation**	**took**	**place**	**?**	**”**
“	先生	.	巴克斯通	,	关于	什么	时间	曾是	它	那	那	对话	采取	地方	?	”

“巴克斯通先生，那次谈话大约发生在什么时间？”

“ [tɔːrd] [naɪn] [ˈjestərdeɪ] [ˈiːvnɪŋ] , [sɜːr] . ”

“	**Toward**	**nine**	**yesterday**	**evening**	**,**	**sir**	**.**	**”**
“	朝向	九	昨天	晚上	,	先生	.	”

“昨天晚上九点左右，先生。”

“ [dɪd] [juː; jʊ] [ðen] [proʊˈsiːd] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] ? ”

“	**Did**	**you**	**then**	**proceed**	**directly**	**to**	**the**	**hall**	**?**	**”**
“	做过	你	然后	继续	直接地	到	这	大厅	?	”

“然后你就直接去了大厅吗？”

“ [jes] , [sɜːr] . ”

“	**Yes**	**,**	**sir**	**.**	**”**
“	是的	,	先生	.	”

“是的，先生。”

“ [haʊ] [lɔːŋ] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] [ðer; ðər] ? ”

“	**How**	**long**	**did**	**it**	**take**	**you**	**to**	**go**	**there**	**?**	**”**
“	如何	长的	做过	它	拿	你	到	去	那里	?	”

你花了多长时间才到那里？

“ [wel] , [wiː; wi] [wɔːkt] ; [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪkˈstriːm] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
“ **Well** , **we** **walked** ; **and** **as** **it** **was** **from** **the** **extreme** **edge** **of** **the**
“ 出色地 , 我们 步行 ; 和 作为 它 曾是 从 这 极端 边缘 的 这
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

“嗯，我们是步行去的；而且因为是从镇子的最边缘出发，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈhɜːri] , [aɪ] [dʒʌdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ˌjuː ˈes] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] , [ˈmeɪbi]
and **there** **was** **no** **hurry** , **I** **judge** **it** **took** **us** **about** **twenty** **minutes** , **maybe**
和 那里 曾是 不 匆忙 , 我 法官 它 采取 我们 关于 二十 分钟 , 或许
[ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [mɔːr] . ”
a **trifle** **more** . ”
一个 琐事 更多的 . ”

而且我们并不着急，我估计大概花了二十分钟，也许稍微多一点。

“ [əˈbaʊt] [wʌt] [ˈaʊər] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [kɪk] [dɪˈlɪvərd] ? ”
“ **About** **what** **hour** **was** **the** **kick** **delivered** **?** ”
“ 关于 什么 小时 曾是 这 踢 发表 ? ”

“那一脚大概是什么时候踢的？”

“ [əˈbaʊt] [ˌθɜːrˈtiːn] [ˈmɪnɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [tuː; tə] [ten] . ”
“ **About** **thirteen** **minutes** **and** **a** **half** **to** **ten** **.** ”
“ 关于 十三 分钟 和 一个 一半 到 十 . ”

“大约到十点十三分半钟。”

“ [ˈædmərəb(ə)l] !
“ **Admirable** **!**
“ 令人钦佩的 !

“令人钦佩！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈpætərn] [ˈwɪtnəs] , [ˈmɪstər] . [ˈbʌkˌstoʊn] .
You **are** **a** **pattern** **witness** , **Mr** . **Buckstone** .
你 是 一个 图案 证人 , 先生 . 巴克斯通 .

巴克斯通先生，您是模式证人。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [wɑːtʃ] [æt; ət] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [ˈmoʊmənt] ? ”
How **did** **you** **happen** **to** **look** **at** **your** **watch** **at** **that** **particular** **moment** **?** ”
如何 做过 你 发生 到 看 在 你的 手表 在 那 特别的 片刻 ? ”

你当时怎么会碰巧看了一眼手表呢?

“ [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [duː][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [aɪ] [siː] [æn; ən] [əˈsɔːlt] .
“ **I** **always** **do** **it** **when** **I** **see** **an** **assault** **.**
“ 我 总是 做 它 什么时候 我 看 一个 突击 .

“每当我看到袭击事件时，我都会这样做。”

[its] [ˈlaɪkli] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] , [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [gʊd] [pɔɪnt] [tuː; tə][hæv; həv]
It's **likely** **I** **shall** **be** **called** **as** **a** **witness** , **and** **it's** **a** **good** **point** **to** **have**
它是 可能 我 将 是 称为 作为 一个 证人 , 和 它是 一个 好的 观点 到 有
. ”
: **”**
. ”

我很有可能会被传唤作证，这一点很有用。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ɪf] [ˈʌðər] [wɜːr; wər][æz; əz] [ˈθɔːtf(ə)l] .
“ **It** **would** **be** **well** **if** **others** **were** **as** **thoughtful** **.**
“ 它 会 是 出色地 如果 其他的 是 作为 周到 .

“如果其他人也能像他们一样体贴周到就好了。”

[wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [sed] , [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][æt; ət][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [əˈsɔːlt] ,
Was **anything** **said** , **between** **the** **conversation** **at** **my** **house** **and** **the** **assault** **,**
曾是 任何事物 说 , 之间 这 对话 在 我的 房子 和 这 突击 ,

从我家谈话到袭击发生这段时间，我们之间说过什么吗?

[ə'pɑːn][ðə; ði]['diːteɪl] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['ɪntuː] ? ”

upon	the	detail	which	we	are	now	examining	into	?	”
之上	这	细节	哪个	我们	是	现在	检查	进入	?	”

我们现在正在研究的这个细节是什么?

“ [noʊ] , [sɜːr] . ”

“	No	,	sir	.	”
”	不	,	先生	.	”

“不，先生。”

“ [ɪf] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði]['mjuːtʃuəl][legz][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][wʌn] ['brʌðər] [æt; ət][naɪn] ,

“	If	power	over	the	mutual	legs	was	in	the	possession	of	one	brother	at	nine	,
”	如果	力量	超过	这	相互的	腿	曾是	在	这	拥有	的	一	兄弟	在	九	,

“如果九岁时，兄弟二人中有一人掌握着对彼此双腿的控制权，

[ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti]

and	passed	into	the	possession	of	the	other	one	during	the	next	thirty	or	forty
和	通过了	进入	这	拥有	的	这	其他	一	期间	这	下一个	三十	或者	四十

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

并在接下来的三四十分钟内转移到了另一个人手中。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ? ”

do	you	think	you	could	have	detected	the	change	?	”
做	你	思考	你	可以	有	检测到	这	改变	?	”

你认为你能察觉到这种变化吗?

“ [baɪ][noʊ] [miːnz] ! ”

“	By	no	means	!	”
”	经过	不	方法	!	”

“绝不可能！”

“ [ðæt] [ɪz][ɔːl] , ['mɪstər] . ['bʌkˌstoʊn] .

“	That	is	all	,	Mr	.	Buckstone	.
”	那	是	全部	,	先生	.	巴克斯通	.

“就这些了，巴克斯通先生。”

” ['mɪsɪz] . ['pætsi] ['kuːpər] [wʌz; wəz] [kɔːld] .

”	Mrs	.	Patsy	Cooper	was	called	.
”	太太	.	帕齐	库珀	曾是	称为	.

“帕齐·库珀夫人被叫来了。”

[ðə; ði] [kraʊd] [meɪd] [weɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['bəuiŋ] [θruː]

The	crowd	made	way	for	her	,	and	she	came	smiling	and	bowing	through
这	人群	制成	方式	为了	她	,	和	她	来了	微笑	和	鞠躬	通过

[ðə; ði] ['nærəʊ] ['hjuːmən] [leɪn] ,

the	narrow	human	lane	,
这	狭窄的	人类	车道	,

人群为她让路，她面带微笑，鞠躬着穿过狭窄的人流通道走了过来。

[wɪð; wɪθ] ['betsi] [heɪl] , [æz; əz]['eskɔːrt][ænd; ənd] [sə'pɔːrt] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['bəuiŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪk] ,

with	Betsy	Hale	,	as	escort	and	support	,	smiling	and	bowing	in	her	wake	,
和	贝齐	黑尔	,	作为	护送	和	支持	,	微笑	和	鞠躬	在	她	唤醒	,

贝齐·黑尔作为护送者和支持者，面带微笑，在她身后鞠躬致意。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] ['welkəmɪŋ] [tʃɪrz] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['feɪvərɪts] [faɪld] [ə'lɔːŋ] .

the	audience	breaking	into	welcoming	cheers	as	the	old	favorites	filed	along	.
这	观众	打破	进入	欢迎	干杯	作为	这	老的	收藏夹	已提交	沿着	.

当老牌明星们依次入场时，观众席爆发出热烈的欢呼声。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [dɪd] [nɑːt] [tʃek] [ðɪs] ['kaɪndli] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɑːmɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ,

The	judge	did	not	check	this	kindly	demonstration	of	homage	and	affection	,
这	法官	做过	不是	查看	这	亲切地	示范	的	尊敬	和	感情	,

法官并未对这种表达敬意和爱意的友好举动提出异议。

[bʌt; bət] [let] [ˌaɪ 'tiː] [rʌn] [ɪts] [kɔːrs] [ˌʌnrɪ'bjuːkt] .

but	let	it	run	its	course	unrebuked	.
但	让	它	跑步	它是	课程	未受责备	.

但不要责备，让它自然发展。

[ðə; ði] [oʊld] ['leɪdiz] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [twɪnz] [wɪð; wɪθ] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] ,

The	old	ladies	stopped	and	shook	hands	with	the	twins	with	effusion	,
这	老的	女士们	停止	和	摇晃	双手	和	这	双胞胎	和	渗出液	,

老太太们停下来，和患有渗出液的双胞胎握手。

[ðen] [geɪv] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ] ['frendli] [nɑːd] , [ænd; ənd] ['bʌsld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siːts] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər]

then	gave	the	judge	a	friendly	nod	,	and	bustled	into	the	seats	provided	for
然后	给予	这	法官	一个	友好的	点头	,	和	熙熙攘攘	进入	这	座位	假如	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

然后友好地向法官点了点头，匆匆坐到为他们准备的座位上。

[ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] ['iːgər] ['kwestʃənz] [æt; ət] [ðə; ði] [frendz]

They	immediately	began	to	deliver	a	volley	of	eager	questions	at	the	friends
他们	立即地	开始	到	递送	一个	截击	的	渴望的	问题	在	这	朋友们

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] :

around	them	:
大约	他们	:

他们立刻开始向周围的朋友们抛出一连串急切的问题：

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ? ”

“	What	is	this	thing	for	?	”
“	什么	是	这	事物	为了	?	”

“这是做什么用的？”

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ? ”

“	What	is	that	thing	for	?	”
“	什么	是	那	事物	为了	?	”

“那东西是做什么用的？”

“ [huː] [ɪz] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [ðæts] ['raɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [desk] ?

“	Who	is	that	young	man	that's	writing	at	the	desk	?
“	WHO	是	那	年轻的	男人	那就是	写作	在	这	桌子	?

“那个在桌子旁写字的年轻人是谁？”

[waɪ] , [aɪ] [dɪ'kler] , [ɪts] [dʒæk] ['bʌns] !

Why	,	I	declare	,	it's	Jack	Bunce	!
为什么	,	我	宣布	,	它是	杰克	邦斯	!

我敢肯定，他是杰克·邦斯！

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sɪk] . ”

I	thought	he	was	sick	.	”
我	想法	他	曾是	生病的	.	”

我以为他生病了。

“ [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['dʒʊri] ?

“	Which	is	the	jury	?
“	哪个	是	这	陪审团	?

“陪审团是哪一人？”

[waɪ] , [ɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ]['dʒʊri] ?
Why , is that the jury ?
为什么 , 是 那 这 陪审团 ?

什么？那是陪审团吗?

['bɪli] [praɪs] [ænd; ənd][dʒɑːb] ['tɜːrnər] , [ænd; ənd][dʒæk] ['laʊnzberi] , [ænd; ənd] — [wel] , [aɪ] ['nevər] ! ”
Billy Price and Job Turner , and Jack Lounsbury , and — well , I never ! ”
比利 价格 和 工作 车工 , 和 杰克 朗斯伯里 , 和 — 出色地 , 我 绝不 ! ”

比利·普莱斯、乔布·特纳、杰克·朗斯伯里，还有——哎呀，我真是想不到!

“ [naʊ] [huː] [wʊd] ['evər] - [ə; eɪ] - [θɔːt] —
“ Now who would ever ' a ' thought —
” 现在 WHO 会 曾经 - 一个 - 想法 —

“现在谁会想到——

” [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dʒentli] [kɔːld] [tuː; tə]['ɔːrdər][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [æskt] [nɑːt][tuː; tə]
” But they were gently called to order at this point , and asked not to
” 但 他们 是 轻轻地 称为 到 命令 在 这 观点 , 和 问 不是 到
[tɔːk] [ɪn] [kɔːrt] .
talk in court .
讲话 在 法庭 .

“但此时他们被温和地要求遵守秩序，并被要求不要在法庭上说话。

[ðer; ðər] [tʌŋz] [fel] ['saɪlənt] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['reɪdiənt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] [rɪ'meɪnd] ,
Their tongues fell silent , but the radiant interest in their faces remained ,
他们的 舌头 跌倒 沉默的 , 但 这 辐射状 兴趣 在 他们的 面孔 剩余 ,

他们沉默不语，但脸上依然洋溢着浓厚的兴趣。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [sen'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l]
and their gratitude for the blessing of a new sensation and a novel
和 他们的 感激 为了 这 祝福 的 一个 新的 感觉 和 一个 小说
[ɪk'spɪrɪəns] [stɪl] [biːmd] [ʌn'dimd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [aɪz] .
experience still beamed undimmed from their eyes .
经验 仍然 光束 未变暗 从 他们的 眼睛 .

他们眼中依然洋溢着对这种全新感觉和新奇体验的感激之情。

[ænt] ['pætsi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ] [oʊθ] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['ælən] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɪn]
Aunt Patsy stood up and took the oath , and Mr . Allen explained the point in
阿姨 帕齐 站立 向上 和 采取 这 誓言 , 和 先生 . 艾伦 解释 这 观点 在
['ɪʃuː] ,
issue ,
问题 ,

帕齐阿姨站起来宣誓，艾伦先生解释了争议的焦点。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [naʊ] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] ,
and asked her to go on now , in her own way ,
和 问 她 到 去 在 现在 , 在 她 自己的 方式 ,

然后让她继续走下去，以她自己的方式。

[ænd; ənd] [θroʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
and throw as much light upon it as she could .
和 扔 作为 很多 光 之上 它 作为 她 可以 .

她尽可能地向人们展示它。

[ʃiː; ʃi] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['retɪkjuːl] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] , [æz; əz] [ɪf] [kən'sɪdərɪŋ] [wer] [tuː; tə]
She toyed with her reticule a moment or two , as if considering where to
她 玩弄 和 她 网状物 一个 片刻 或者 二 , 作为 如果 考虑 在哪里 到
[bɪ'gɪn] ,
begin ,
开始 ,

她把玩着手中的手提包，似乎在考虑从哪里开始。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :
then she said :
然后 她 说 :

然后她说:

“ [wel] , [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] .
“ Well , the way of it is this .
“ 出色地 , 这 方式 的 它 是 这 .

事情是这样的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][luːˈiːdʒiːz, lˈwiːdʒiːz][legz][ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ændʒəˌloʊz]
They are Luigi's legs a week at a time , and then they are Angelo's
他们 是 路易吉的 腿 一个 星期 在 一个 时间 , 和 然后 他们 是 安杰洛的

,

,

,

它们一会儿是路易吉的腿，一周后就轮到安杰洛了。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən][duː] [wəˈtevər] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . ”
and he can do whatever he wants to with them . ”
和 他 能 做 任何 他 想要 到 和 他们 . ”

他可以随意处置它们。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [misˈteik] , [ænt] ['pætsi] ['kuːpər] , ” [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
“ You are making a mistake , Aunt Patsy Cooper , ” said the judge .
“ 你 是 制作 一个 错误 , 阿姨 帕齐 库珀 , ” 说 这 法官 .

“帕齐·库珀阿姨，你犯了个错误，”法官说。

“ [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [steɪt] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ][fækt] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
“ You shouldn't state that as a fact , because you don't know it to be a
“ 你 不应该 状态 那 作为 一个 事实 , 因为 你 不 知道 它 到 是 一个
[fækt] . ”
fact . ”
事实 . ”

“你不应该把它当作事实来陈述，因为你并不知道它是否属实。”

“ [wɒts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ][dəunt] ? ” [sed] [ænt] ['pætsi] , ['braɪdlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
“ What's the reason I don't ? ” said Aunt Patsy , bridling a little .
“ 是什么 这 原因 我 不 ? ” 说 阿姨 帕齐 , 缰绳 一个 小的 .

“我为什么不行？”帕齐阿姨有些不耐烦地问道。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][duː] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ What is the reason that you do know it ? ”
“ 什么 是 这 原因 那 你 做 知道 它 ? ”

“你为什么会知道这件事？”

“ [ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː] . ”
“ The best in the world because they told me . ”
“ 这 最好的 在 这 世界 因为 他们 讲述 我 . ”

“他们告诉我，这是世界上最好的。”

“ [ðæt] ['iznt] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] . ”
“ That isn't a reason . ”
“ 那 不是 一个 原因 . ”

“那不是理由。”

“ [wel] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['lændz] [seɪk] !
“ Well , for the land's sake !
“ 出色地 , 为了 这 土地的 清酒 !

“看在土地的份上！”

['betsi] [heɪl] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ? ”
Betsy Hale , do you hear that ? ”
贝齐 黑尔 , 做 你 听到 那 ? ”

贝齐·黑尔，你听到了吗?

“ [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Hear it ?
” 听到 它 ?

“听到了吗？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , ” [sed] [ænt] ['betsi] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrt] .
I should think so , ” said Aunt Betsy , rising and facing the court .
我 应该 思考 所以 , ” 说 阿姨 贝齐 , 上升 和 面向 这 法庭 .

“我也这么认为，”贝齐阿姨说着站起身来，面向法庭。

“ [waɪ] , [dʒʌdʒ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] .
“ Why , Judge , I was there and heard it myself .
” 为什么 , 法官 , 我 曾是 那里 和 听到 它 我 .

“法官大人，我当时就在现场，亲耳听到了。”

[luː'iːdʒi] [sez] [tuː; tə] ['ændʒiləu] — [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ændʒiləu] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] — ”
Luigi says to Angelo — no , it was Angelo said it to — ”
路易吉 说道 到 安杰洛 — 不 , 它 曾是 安杰洛 说 它 到 — ”

路易吉对安杰洛说——不，是安杰洛对路易吉说的——”

“ [kʌm] , [kʌm] , ['mɪsɪz] . [heɪl] , [preɪ] [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] — ”
“ Come , come , Mrs . Hale , pray sit down , and — ”
” 来 , 来 , 太太 . 黑尔 , 祈祷 坐 向下 , 和 — ”

“来，来，黑尔太太，请坐下，然后——”

“ ['sɜːrt(ə)nli] , [its] [ɔːl] [raɪt] , [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] ['prez(ə)ntli] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [aɪv] — ”
“ Certainly , it's all right , I'm going to sit down presently , but not until I've — ”
” 当然 , 它是 全部 正确的 , 我是 去 到 坐 向下 目前 , 但 不是 直到 我已经 — ”

“当然没问题，我这就坐下，不过在我坐下之前——”

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [sɪt] [daʊn] ! ”
“ But you must sit down ! ”
” 但 你 必须 坐 向下 ! ”

“但是你必须坐下！”

“ [mʌst; məst] !
“ Must !
” 必须 !

“必须！

[wel] , [ə'pɑːn] [maɪ] [wɜːrd] [ɪf] [θɪŋz] [eint] ['getɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['prɪti] [pæs] [wen] —
Well , upon my word if things ain't getting to a pretty pass when —
出色地 , 之上 我的 单词 如果 事物 不是 获得 到 一个 漂亮的 经过 什么时候 —

嗯，我发誓，如果事情没有朝着好的方向发展，那就——

” [ðə; ði] [haʊs] [broʊk] ['ɪntuː] ['læftər] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['prɑːmptli] [brɔːt] [tuː; tə] ['ɔːrdər] ,
” The house broke into laughter , but was promptly brought to order ,
” 这 房子 打破 进入 笑声 , 但 曾是 及时 带来 到 命令 ,

“屋里顿时爆发出笑声，但很快就被制止了。”

[ænd; ənd] ['miːntaɪm] ['mɪstər] . ['ælən] [pə'sweidid] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [siːt] .
and meantime Mr . Allen persuaded the old lady to take her seat .
和 与此同时 先生 . 艾伦 被说服 这 老的 女士 到 拿 她 座位 .

与此同时，艾伦先生劝说老太太坐下。

[ænt] ['pætsi] [kən'tɪnjuːd] :
Aunt Patsy continued :
阿姨 帕齐 持续 :

帕齐阿姨继续说道：

“ [jes] , [ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ɪts] [truː] .
“ Yes , they told me that , and I know it's true .
“ 是的 , 他们 讲述 我 那 , 和 我 知道 它是 真的 .

“是的，他们告诉我了，我知道这是真的。”

[ðeə(r)] [luːˈiːdʒiːz, lˈwiːdʒiːz][legz] [ðɪs] [wiːk] , [bʌt; bət] — ”
They're Luigi's legs this week , but — ”
它们是 路易吉的 腿 这 星期 , 但 — ”

这周是路易吉的腿，但是——”

“ [ɑː] , [ðeɪ] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] , [dɪd] [ðeɪ] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈdʒʌstɪs] , [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] .
“ Ah , they told you that , did they ? ” said the Justice , with interest .
“ 啊 , 他们 讲述 你 那 , 做过 他们 ? ” 说 这 正义 , 和 兴趣 .

“啊，他们告诉过你了，是吗？”法官饶有兴致地问道。

“ [wel] , [noʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [ðæts] [ˈniːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] .
“ Well , no , I don't know that they told me , but that's neither here nor there .
“ 出色地 , 不 , 我 不 知道 那 他们 讲述 我 , 但 那就是 两者都不 这里 也不 那里 .

“嗯，不，我不知道他们有没有告诉我，但这无关紧要。”

[aɪ] [noʊ] , [wɪˈðaʊt] [ðæt] , [ðæt] [æt; ət] [ˈdɪnər] [ˈjestərdeɪ] , [ˈændʒiləu][wʌz; wəz][æz; əz][ˈtaɪərd][æz; əz][ə; eɪ]
I know , without that , that at dinner yesterday , Angelo was as tired as a
我 知道 , 没有 那 , 那 在 晚餐 昨天 , 安杰洛 曾是 作为 疲劳的 作为 一个
[dɔːg] ,
dog ,
狗 ,

我知道，即便没有那件事，昨天晚餐时安杰洛也累得像条狗一样。

[ænd; ənd] [jet] [luːˈiːdʒi] [ˈwʊdnt] [lend] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [legz] [tuː; tə][goʊ] [ʌp] - [sterz] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]
and yet Luigi wouldn't lend him the legs to go up - stairs and take a
和 然而 路易吉 不会 借 他 这 腿 到 去 向上 - 楼梯 和 拿 一个
[næp][wɪð; wɪθ] . ”
nap with . ”
午睡 和 . ”

然而，路易吉却不肯借给他腿，让他上楼去睡个午觉。

“ [dɪd] [hiː; hi] [æsk] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ? ”
“ Did he ask for them ? ”
“ 做过 他 问 为了 他们 ? ”

“是他要求的吗？”

“ [let] [ˌem ˈiː] [siː] — [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈsʌmhaʊ] , [ðæt] — [ðæt] — [ænt] [ˈbetsi] , [duː][juː; jʊ]
“ Let me see — it seems to me , somehow , that — that — Aunt Betsy , do you
“ 让 我 看 — 它 似乎 到 我 , 不知何故 , 那 — 那 — 阿姨 贝齐 , 做 你
[rɪˈembər] [ˈweðər] [hiː; hi] — ”
remember whether he — ”
记住 无论 他 — ”

“让我想想——我觉得，不知怎么的，好像——好像——贝茜阿姨，你还记得他是不是——”

“ [ˈnevər] [maɪnd] [əˈbaʊt] [wʌt] [ænt] [ˈbetsi] [rɪˈembəz] — [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] ;
“ Never mind about what Aunt Betsy remembers — she is not a witness ;
“ 绝不 头脑 关于 什么 阿姨 贝齐 记得 — 她 是 不是 一个 证人 ;

“别在意贝齐阿姨记得什么——她不是证人；

[wiː; wi][ˈoʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [rɪˈembər] [jɔːrˈself] , ” [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
we only want to know what YOU remember yourself , ” said the judge .
我们 仅有的 想 到 知道 什么 你 记住 你自己 , ” 说 这 法官 .

“我们只想知道你自己还记得什么，”法官说。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][moʊst] [kæn'tæŋkərəsli] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt]
“ **Well , it does seem to me that you are most cantankerously particular about**
“ 出色地 , 它 做 似乎 到 我 那 你 是 最多 脾气暴躁地 特别的 关于
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,
a little thing ,
一个 小的 事物 ,

“嗯，我看你确实对一些小事特别爱挑剔。”

[sɪm] ['rɔbinsn] .
Sim Robinson .
西姆 罗宾逊 .

西姆·罗宾逊。

[waɪ] , [wen] [aɪ][kɑːnt] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [θɪŋ] [maɪ'self] , [aɪ]['ɔːlweɪz] — ”
Why , when I can't remember a thing myself , I always — ”
为什么 , 什么时候 我 不能 记住 一个 事物 我 , 我 总是 — ”

为什么，当我自己什么都记不起来的时候，我总是——”

“ [ɑː] , [pliːz] [goʊ][ɑːn] ! ”
“ Ah , please go on ! ”
“ 啊 , 请 去 在 ! ”

“啊，请继续！”

“ [naʊ] [haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [wen] [juː; jʊ] [kiːp] ['fʌsɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] ? ” [sed] [ænt]
“ Now how can she when you keep fussing at her all the time ? ” said Aunt
“ 现在 如何 能 她 什么时候 你 保持 唠叨 在 她 全部 这 时间 ? ” 说 阿姨
['betsi] .
Betsy .
贝齐 .

“你老是责备她，她怎么能听进去呢？”贝齐阿姨说。

“ [waɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [pekɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [ðæt] [wei] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [get] [ðæt]
“ Why , with a person pecking at me that way , I should get that fuzzled
“ 为什么 , 和 一个 人 啄食 在 我 那 方式 , 我 应该 得到 那 模糊
[ænd; ənd] ['fʌdld] [ðæt] —
and fuddled that —
和 混乱 那 —

“为什么有人那样啄我，我就会变得那么困惑、那么慌乱——”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [ə'gen] , [bʌt; bət]['ælən] [kəukst] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɜːr; hər] [siːt] [wʌns]
” She was on her feet again , but Allen coaxed her into her seat once
” 她 曾是 在 她 脚 再次 , 但 艾伦 哄骗 她 进入 她 座位 一次
[mɔːr] ,
more ,
更多的 ,

她又站了起来，但艾伦再次哄她坐回座位上。

[waɪl] [ðə; ði] [kɔːrt] [skweltʃt] [ðə; ði] [mɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
while the court squelched the mirth of the house .
尽管 这 法庭 被压制 这 欢笑 的 这 房子 .

法庭扼杀了屋里的欢声笑语。

[ðen] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] :
Then the judge said :
然后 这 法官 说 :

然后法官说：

“ ['mædəm] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] — [duː][juː; jʊ] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] ,
“ Madam , do you know — do you absolutely know ,
“ 女士 , 做 你 知道 — 做 你 绝对地 知道 ,

“夫人，您知道吗——您真的知道吗？”

[ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] — [ðæt] [ðə; ði] ['paʊər] ['oʊvər]

independently	of	anything	these	gentlemen	have	told	you	—	that	the	power	over
独立	的	任何事物	这些	先生们	有	讲述	你	—	那	这	力量	超过

[ðer; ðər] [legz] ['paːsiz] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['regjələrli] ['evri] [wiːk] ? ”

their	legs	passes	from	the	one	to	the	other	regularly	every	week	?	”
他们的	腿	通过	从	这	一	到	这	其他	经常	每一个	星期	?	”

撇开这些先生们告诉你的任何事不谈——他们腿部的控制权每周都会定期从一人转移到另一人?

“ ['regjələrli] ?

“	Regularly	?
”	经常	?

“经常?

[bles] [jʊr; jər] [hɑːrt] , ['regjələrli] [eint] ['eni] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪg'zæktnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Bless	your	heart	,	regularly	ain't	any	name	for	the	exactness	of	it	!
保佑	你的	心	,	经常	不是	任何	姓名	为了	这	精确	的	它	!

真是太好了，用“经常”这个词来准确描述这种情况简直是天方夜谭!

[ɔːl][ðə; ði][bɪg] ['sɪtiz] [ɪn] ['jʊrəp] [juːst] [tuː; tə][set][ðə; ði] [klɑːks] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

All	the	big	cities	in	Europe	used	to	set	the	clocks	by	it	.
全部	这	大的	城市	在	欧洲	用过的	到	放	这	时钟	经过	它	.

欧洲所有的大城市都曾以此为标准来校准时钟。

” (['læftər] , [sə'prest] [baɪ][ðə; ði] [kɔːrt] .)

”	(	Laughter	,	suppressed	by	the	court	.	)
”	(	笑声	,	被抑制	经过	这	法庭	.	)

（法庭制止了笑声。）

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?

“	How	do	you	know	?
”	如何	做	你	知道	?

“你怎么知道?

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] .

That	is	the	question	.
那	是	这	问题	.

这是个问题。

[pliːz] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] [ænd; ənd] ['skwerli] . ”

Please	answer	it	plainly	and	squarely	.	”
请	回答	它	显然	和	完全	.	”

请坦诚直率地回答。

“ [dəunt][juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] , [sɪm] ['rɔbinsn] — [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

“	Don't	you	talk	to	me	like	that	,	Sim	Robinson	—	I	won't	have	it	.
”	不	你	讲话	到	我	喜欢	那	,	西姆	罗宾逊	—	我	惯于	有	它	.

“西姆·罗宾逊，你不许那样跟我说话——我绝不容忍。”

[haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] , [ɪn'diːd] !

How	do	I	know	,	indeed	!
如何	做	我	知道	,	的确	!

我怎么知道呢!

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] ?

How	do	YOU	know	what	you	know	?
如何	做	你	知道	什么	你	知道	?

你如何知道自己知道什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['sʌmbɑːdi] [toʊld][juː; jʊ] .

Because	somebody	told	you	.
因为	某人	讲述	你	.

因为有人告诉你的。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [ɪn'vent] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] [hed] , [dɪd] [juː; jʊ] ?
You didn't invent it out of your own head , did you ?
你 没有 发明 它 出去 的 你的 自己的 头 , 做过 你 ?

这可不是你凭空捏造出来的，对吧?

[waɪ] , [ðiːz] [twɪnz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] - ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ;
Why , these twins are the truthfulest people in the world ;
为什么 , 这些 双胞胎 是 这 - 人们 在 这 世界 ;

为什么呢？因为这对双胞胎是世界上最诚实的人；

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [θroʊ] [sləːz] [æt; ət]
and I don't think it becomes you to sit up there and throw slurs at
和 我 不 思考 它 变成 你 到 坐 向上 那里 和 扔 侮辱 在
[ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] ['hævnt] [bɪn] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
them when they haven't been doing anything to you .
他们 什么时候 他们 还没有 到过 正在做 任何事物 到 你 .

我认为你没有资格坐在那里对他们进行人身攻击，因为他们并没有对你做任何事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔrfən] [bɪ'saɪdz] — [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
And they are orphans besides — both of them .
和 他们 是 孤儿 除了 — 两个都 的 他们 .

而且他们俩都是孤儿。

[ɔːl] —
All —
全部 —

全部-

" [bʌt; bət] [ænt] ['betsi] [wʌz; wəz] [ʌp] [ə'gen] [naʊ] ,
" But Aunt Betsy was up again now ,
" 但 阿姨 贝齐 曾是 向上 再次 现在 ,

“但是贝茜阿姨又起来了，”

[ænd; ənd] [bəuθ] [oʊld] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðer; ðər] [maɪt] ;
and both old ladies were talking at once and with all their might ;
和 两个都 老的 女士们 是 说 在 一次 和 和 全部 他们的 可能 ;

两位老太太同时大声说道；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['weltərɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ʌv; əv] ['læftər] ,
but as the house was weltering in a storm of laughter ,
但 作为 这 房子 曾是 缝合 在 一个 风暴 的 笑声 ,

但当整栋房子都陷入一片哄堂大笑之中时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] ['hæmərɪŋ] [hɪz; ɪz] [desk] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['aɪərn] ['peɪpər] - [weɪt] , [wʌn]
and the judge was hammering his desk with an iron paper - weight , one
和 这 法官 曾是 锤击 他的 桌子 和 一个 铁 纸 - 重量 , 一
[kʊd; kəd] ['oʊnli] [siː] [ðem; ðəm] [tɔːk] ,
could only see them talk ,
可以 仅有的 看 他们 讲话 ,

法官正用铁镇纸猛击桌子，人们只能看到他们在交谈。

[nɑːt] [hɪr] [ðem; ðəm] .
not hear them .
不是 听到 他们 .

听不见。

[æt; ət] [læst] , [wen] ['kwaɪət] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] , [ðə; ði] [kɔːrt] [sed] :
At last , when quiet was restored , the court said :
在 最后的 , 什么时候 安静的 曾是 恢复 , 这 法庭 说 :

最后，当一切恢复平静后，法庭说道：

“ [let] [ðə; ði] ['leɪdiz] [rɪ'taɪər] . ”
“ Let the ladies retire . ”
“ 让 这 女士们 退休 . ”

“让女士们退休吧。”

“ [bʌt; bət] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][maɪ]['klaɪənts] , — [tuː; tə]
“ But , your honor , I have the right , in the interest of my clients , — to
“ 但 , 你的 荣誉 , 我 有 这 正确的 , 在 这 兴趣 的 我的 客户 , — 到
[krɔːs] - [ɪg'zæm] — ”
cross - exam — ”
叉 - 考试 — ”

“但是，法官大人，为了我委托人的利益，我有权——进行交叉询问——”

“ [juːl] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə]['eksərsaɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['wɪlsn] — [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪz] [θroʊn] [aʊt] . ”
“ You'll not need to exercise it , Mr . Wilson — the evidence is thrown out . ”
“ 你会 不是 需要 到 锻炼 它 , 先生 . 威尔逊 — 这 证据 是 抛掷 出去 . ”

“威尔逊先生，您无需行使这项权利——证据已被排除。”

“ [θroʊn] [aʊt] ! ” [sed] [ænt] ['pætsi] , ['rʌfld] ; “ [ænd; ənd] [wɒts] [ˌaɪ 'tiː] [θroʊn] [aʊt][fɔːr; fər] , [aɪ'd]
“ Thrown out ! ” said Aunt Patsy , ruffled ; “ and what's it thrown out for , I'd
“ 抛掷 出去 ! ” 说 阿姨 帕齐 , 褶皱的 ; “ 和 是什么 它 抛掷 出去 为了 , ID
[laɪk] [tuː; tə] [noʊ] . ”
like to know . ”
喜欢 到 知道 . ”

“扔掉了！”帕齐阿姨生气地说，“我想知道它为什么被扔掉了。”

“ [ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [aɪ] , ['pætsi] ['kuːpər] .
“ And so would I , Patsy Cooper .
“ 和 所以 会 我 , 帕齐 库珀 .

“我也会这么做，帕齐·库珀。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [seɪv] [ðiːz] [pʊr] ['pəːsikjuːtid] [st'reɪndʒəz] ,
It seems to me that if we can save these poor persecuted strangers ,
它 似乎 到 我 那 如果 我们 能 节省 这些 贫穷的 受迫害 陌生人 ,

在我看来，如果我们能够拯救这些可怜的、遭受迫害的陌生人，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['baʊndən] ['duːti][tuː; tə][stænd] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd] [tɔːk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [tɪl] — ”
it is our bounden duty to stand up here and talk for them till — ”
它 是 我们的 邦登 责任 到 站立 向上 这里 和 讲话 为了 他们 直到 — ”

我们有义不容辞的责任站在这里为他们发声，直到——”

“ [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [duː][sɪt] [daʊn] !
“ There , there , there , do sit down !
“ 那里 , 那里 , 那里 , 做 坐 向下 !

“好了好了，都坐下吧！”

” [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['koʊksɪŋ] ,
” It cost some trouble and a good deal of coaxing ,
” 它 成本 一些 麻烦 和 一个 好的 交易 的 哄骗 ,

“这费了不少周折，也费了不少口舌。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][gɑːt]['ɪntuː][ðer; ðər] [siːts] [æt; ət][læst] .
but they were got into their seats at last .
但 他们 是 得到 进入 他们的 座位 在 最后的 .

但他们最终还是入座了。

[ðə; ði]['traɪəl][wʌz; wəz] [suːn] ['endɪd] [naʊ] .
The trial was soon ended now .
这 审判 曾是 很快 结束 现在 .

审判很快就结束了。

[ðə; ði] [twɪnz] [ðəm'selvz] [bɪ'keɪm] ['witnisiz] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'fens] .

The	twins	themselves	became	witnesses	in	their	own	defense	.
这	双胞胎	他们自己	成为	证人	在	他们的	自己的	防御	.

这对双胞胎亲自出庭为自己辩护。

[ðeɪ] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði][fækt] , [ə'pɑːn] [oʊθ] ,

They	established	the	fact	,	upon	oath	,
他们	已确立的	这	事实	,	之上	誓言	,

他们宣誓后证实了这一事实：

[ðæt] [ðə; ði][leg] - ['paʊər] [pæst] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['evri] ['sætərdeɪ] [naɪt] [æt; ət]

that	the	leg	-	power	passed	from	one	to	the	other	every	Saturday	night	at
那	这	腿	-	力量	通过了	从	一	到	这	其他	每一个	周六	夜晚	在

[twelv] [ə'klɔk, əu-] [ʃɑːrp] .

twelve	o'clock	sharp	.
十二	点钟	锋利的	.

每周六晚上十二点整，腿力都会从一个人传递到另一个人。

[bʌt; bət][ɑːn] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ðer; ðər]['kaʊns(ə)l] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tel] [huːz]

But	on	cross	-	examination	their	counsel	would	not	allow	them	to	tell	whose
但	在	叉	-	考试	他们的	法律顾问	会	不是	允许	他们	到	告诉	谁

[wiːk] [ʌv; əv] ['paʊər] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [wiːk] [wʌz; wəz] .

week	of	power	the	current	week	was	.
星期	的	力量	这	当前的	星期	曾是	.

但在交叉询问中，他们的律师不允许他们透露本周是谁的执政周。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['ænsər] , [ænd; ənd] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [kəm'pel] [ðem; ðəm] ,

The	judge	insisted	upon	their	answering	,	and	proposed	to	compel	them	,
这	法官	坚持	之上	他们的	回答	,	和	建议的	到	迫使	他们	,

法官坚持要求他们答复，并打算强制他们答复。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [tʊk] [fraɪt] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] [ðen] ,

but	even	the	prosecution	took	fright	and	came	to	the	rescue	then	,
但	甚至	这	起诉	采取	惊吓	和	来了	到	这	救援	然后	,

但就连控方也吓了一跳，赶紧出手相救。

[ænd; ənd] [helpt] [steɪ] [ðə; ði] ['stɜːrdi] [-] [ˌrevə'luːʃəneri] [hænd] .

and	helped	stay	the	sturdy	jurist's	revolutionary	hand	.
和	帮助	停留	这	结实的	法学家	革命性的	手	.

并帮助阻止了这位坚定的法学家的革命之手。

[soʊ][ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊri][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt] ['hæŋɪŋ] [ɪn]

So	the	case	had	to	go	to	the	jury	with	that	important	point	hanging	in
所以	这	案件	有	到	去	到	这	陪审团	和	那	重要的	观点	绞刑	在

[ðə; ði] [er] .

the	air	.
这	空气	.

因此，这起案件必须交由陪审团审理，而这一重要问题仍然悬而未决。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd] [brɔːt] [ɪn] [ðɪs] ['vɜːrdɪkt] :

They	were	out	an	hour	and	brought	in	this	verdict	:
他们	是	出去	一个	小时	和	带来	在	这	判决	:

他们出去一个小时后，带回了以下结论：

“ [wiː; wi][ðə; ði]['dʒʊri][duː][faɪnd] : [wʌn] , [ðæt] [æn; ən] [ə'sɔːlt] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] , [æz; əz] [tʃɑːrdʒd] ;

“	We	the	jury	do	find	:	1	,	that	an	assault	was	committed	,	as	charged	;
“	我们	这	陪审团	做	寻找	:	1	,	那	一个	突击	曾是	坚定的	,	作为	带电	;

“我们陪审团认定：1，确实发生了指控中的袭击行为；

[ˌtuː'tuː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːsənz] [ə'kjuːzd] ,

2	,	that	it	was	committed	by	one	of	the	persons	accused	,
2	,	那	它	曾是	坚定的	经过	一	的	这	人	被告	,

2，该罪行是由被告人之一所为，

[hiː; hi] ['hævɪŋ] [bɪn] [siːn] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['sevrəl] ['kredəb(ə)l] ['witnisiz] ; [θriː] ,

he	having	been	seen	to	do	it	by	several	credible	witnesses	;	3	,
他	拥有	到过	已见	到	做	它	经过	一些	可信的	证人	;	3	,

有多名可信的证人亲眼目睹他这样做；3、

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz][aɪ'dentətɪ][ɪz][soʊ] ['mɝːdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l]

but	that	his	identity	is	so	merged	in	his	brother's	that	we	have	not	been	able
但	那	他的	身份	是	所以	合并	在	他的	兄弟	那	我们	有	不是	到过	有能力的

[tuː; tə] [tel] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪm; ɪm] .

to	tell	which	was	him	.
到	告诉	哪个	曾是	他	.

但他的身份与他兄弟的身份完全融合在一起，以至于我们无法分辨哪个才是他。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [kən'vɪkt] [bəuθ] , [fɔːr; fər]['oʊnli][wʌn][ɪz] ['gɪlti] .

We	cannot	convict	both	,	for	only	one	is	guilty	.
我们	不能	定罪	两个都	,	为了	仅有的	一	是	有罪的	.

我们不能同时判两人有罪，因为只有一人有罪。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [ə'kwɪt] [bəuθ] , [fɔːr; fər]['oʊnli][wʌn][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] .

We	cannot	acquit	both	,	for	only	one	is	innocent	.
我们	不能	开释	两个都	,	为了	仅有的	一	是	清白的	.

我们不能同时宣告两人无罪，因为只有一人是无辜的。

['aʊər; ɑːr]['vɜːrdɪkt][ɪz] [ðæt] ['dʒʌstɪs][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'fiːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌdɪspen'seɪʃn] [ʌv; əv][gɑːd] ,

Our	verdict	is	that	justice	has	been	defeated	by	the	dispensation	of	God	,
我们的	判决	是	那	正义	有	到过	战败	经过	这	豁免	的	上帝	,

我们的结论是，正义已被上帝的旨意所击败。

[ænd; ənd][æsk][tuː; tə][biː; bi] [dis'tʃaːdʒd] [frʌm; frəm] ['fɜːrðər] ['duːti] .

and	ask	to	be	discharged	from	further	duty	.
和	问	到	是	出院	从	更远	责任	.

并要求解除其职务。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [riːd] [ə'laʊd] [ɪn] [kɔːrt] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['hɑːrti] [ə'plɔːz] .

”	This	was	read	aloud	in	court	and	brought	out	a	burst	of	hearty	applause	.
”	这	曾是	读	大声	在	法庭	和	带来	出去	一个	爆裂	的	爽朗	掌声	.

“这段话在法庭上被当庭宣读，赢得了热烈的掌声。”

[ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] [meɪd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [twɪnz] , [tuː; tə] [ʃeɪk] [ænd; ənd] [kən'grætʃəleɪt] ,

The	old	ladies	made	a	spring	at	the	twins	,	to	shake	and	congratulate	,
这	老的	女士们	制成	一个	春天	在	这	双胞胎	,	到	摇	和	祝贺	,

老太太们扑向双胞胎，摇晃着他们，向他们表示祝贺。

[bʌt; bət][wɜːr; wər]['dʒentli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [baɪ]['mɪstər] . ['wɪlsn] [ænd; ənd] ['sɔːftli] ['kraʊdɪd] [bæk] ['ɪntuː]

but	were	gently	disengaged	by	Mr	.	Wilson	and	softly	crowded	back	into
但	是	轻轻地	脱离	经过	先生	.	威尔逊	和	轻轻	挤	后退	进入

[ðer; ðər]['pleɪsɪz] .

their	places	.
他们的	地方	.

但在威尔逊先生的温柔引导下，它们被轻轻地拉回了各自的位置。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [roʊz] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['trɪbjuːn] , [leɪd] [ə'saɪd][hɪz; ɪz]['sɪlvər] - [boʊd] ['spektəklz] ,

The	judge	rose	in	his	little	tribune	,	laid	aside	his	silver	-	bowed	spectacles	,
这	法官	玫瑰	在	他的	小的	论坛	,	铺设	旁边	他的	银	-	鞠躬	眼镜	,

法官从他的小讲台上站起身来，摘下他的银框眼镜。

[roʊtʃt] [hɪz; ɪz] [greɪ] [her] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] [ænd; ənd]

roached	his	gray	hair	up	with	his	fingers	,	and	said	,	with	dignity	and
蟑螂	他的	灰色的	头发	向上	和	他的	手指	,	和	说	,	和	尊严	和

[sə'lemnəti] ,

solemnity	,
严肃	,

他用手指将灰白的头发向上拢起，庄重而肃穆地说：

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['peɪθɑ:s] :

and	even	with	a	certain	pathos	:
和	甚至	和	一个	肯定	感伤	:

甚至还带有一丝悲悯之情：

“ [ɪn] [ɔ:l] [maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] ,

“	In	all	my	experience	on	the	bench	,
“	在	全部	我的	经验	在	这	长椅	,

“以我所有的执教经验来看，

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] ['dʒʌstɪs][baʊ; boʊ][hɜ:r; hər] [hed] [ɪn] [ʃeɪm] [ɪn] [ðɪs] [kɔ:rt] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [deɪ] .

I	have	not	seen	justice	bow	her	head	in	shame	in	this	court	until	this	day	.
我	有	不是	已见	正义	弓	她	头	在	耻辱	在	这	法庭	直到	这	天	.

直到今天，我才在这个法庭上看到正义因羞愧而低下头。

[ju:; jʊ]['lɪt(ə)l] ['ri:əlaɪz] [wʌt] [fɑ:r] - [ri:tʃɪŋ] [hɑ:rm][hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [rɔ:t] [hɪr] ['ʌndər] [ðə; ði]

You	little	realize	what	far	-	reaching	harm	has	just	been	wrought	here	under	the
你	小的	意识到	什么	远的	-	到达	伤害	有	只是	到过	锻	这里	在下面	这

['fɪk(ə)l] [fɔ:rmz] [ʌv; əv] [lɔ:] .

fickle	forms	of	law	.
反复无常	表格	的	法律	.

你几乎没有意识到，在反复无常的法律形式下，这里刚刚造成了多么深远的伤害。

[ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɪz][ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv] [kɔ:rts] — [aɪ] [θæŋk] [gɑ:d] [ðæt] [ðɪs] [wʌn][ɪz] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Imitation	is	the	bane	of	courts	—	I	thank	God	that	this	one	is	free	from	the
模仿	是	这	祸根	的	法院	—	我	感谢	上帝	那	这	一	是	自由的	从	这

[kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [vaɪs] — [ænd; ənd][ɪn][noʊ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [wɜ:rk]

contamination	of	that	vice	—	and	in	no	long	time	you	will	see	the	fatal	work
污染	的	那	副	—	和	在	不	长的	时间	你	将要	看	这	致命的	工作

[ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊər] [si:zd] [ə'pɑ:n][baɪ] ['prɑ:flɪgət] [soʊ] - [kɔ:ld] ['gɑ:dɪənz] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ɪn][ɔ:l][ðə; ði][waɪd]

of	this	hour	seized	upon	by	profligate	so	-	called	guardians	of	justice	in	all	the	wide
的	这	小时	查获	之上	经过	挥霍无度	所以	-	称为	守护者	的	正义	在	全部	这	宽的

['sɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['plænɪt][ænd; ənd][pɜ'pɛtʃəˌweɪtɪd][ɪn][ðer; ðər] [pər'nɪʃəs] [dɪ'sɪʒənz] .

circumstance	of	this	planet	and	perpetuated	in	their	pernicious	decisions	.
环境	的	这	行星	和	延续	在	他们的	有害	决策	.

模仿是法庭的祸根——感谢上帝，这个法庭没有沾染这种恶习——不久之后，你就会看到，这个时代的致命教训被这个星球上所有挥霍无度的所谓正义守护者所利用，并在他们有害的决定中得以延续。

[aɪ] [wɑ:ʃ] [maɪ][hændz][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'nɪkwətɪ] .

I	wash	my	hands	of	this	iniquity	.
我	洗	我的	双手	的	这	罪恶	.

我愿与此罪恶断绝关系。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kəm'peld] [ði:z] ['kʌlprɪts] [tu:; tə][ɪk'spoʊz][ðer; ðər] [gɪlt] ,

I	would	have	compelled	these	culprits	to	expose	their	guilt	,
我	会	有	被迫	这些	罪魁祸首	到	暴露	他们的	有罪	,

我本可以迫使这些罪犯供出他们的罪行。

[bʌt; bət] [sə'pɔ:rt] [feɪld] [ˌem 'i:] [wer] [aɪ][hæd; həd][moʊst] [raɪt] [tu:; tə][ɪk'spekt][eɪd][ænd; ənd]

but	support	failed	me	where	I	had	most	right	to	expect	aid	and
但	支持	失败的	我	在哪里	我	有	最多	正确的	到	预计	援助	和

[ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] .

encouragement	.
鼓励	.

但在我最应该得到帮助和鼓励的时候，我却没有得到支持。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔ:] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [kraɪm] ,

And	I	was	confronted	by	a	law	made	in	the	interest	of	crime	,
和	我	曾是	面对	经过	一个	法律	制成	在	这	兴趣	的	犯罪	,

我面对的是一项为了犯罪利益而制定的法律，

[wɪtʃ] [prə'tekts] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][frʌm; frəm] ['testifaiŋ] [ə'genst] [hɪm'self] .

which	protects	the	criminal	from	testifying	against	himself	.
哪个	保护	这	刑事	从	作证	反对	他自己	.

这项保护措施可以防止罪犯自证其罪。

[jet] [aɪ][hæd; həd]['prɛsədənts, 'prɛsəˌdɛnts][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [wer'baɪ] [aɪ][hæd; həd][set] [ə'saɪd] [ðæt] [lɔ:] [ɑ:n]

Yet	I	had	precedents	of	my	own	whereby	I	had	set	aside	that	law	on
然而	我	有	先例	的	我的	自己的	由此	我	有	放	旁边	那	法律	在

[tu:] ['dɪfrənt] [ə'keiʒənz] [ænd; ənd] [ðʌs] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [kən'viktɪŋ] ['krɪmənəlz][tu:; tə] [hu:z]

two	different	occasions	and	thus	succeeded	in	convicting	criminals	to	whose
二	不同的	场合	和	因此	成功了	在	定罪	罪犯	到	谁

[kraɪmz] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['witnisiz] [bʌt; bət] [ðəm'selvz] .

crimes	there	were	no	witnesses	but	themselves	.
犯罪	那里	是	不	证人	但	他们自己	.

然而，我曾两次推翻该法律，并成功地将那些除了他们自己之外没有任何证人的罪犯定罪。

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ðɪs] [deɪ] ?

What	have	you	accomplished	this	day	?
什么	有	你	完成	这	天	?

你今天完成了什么?

[du:][ju:; jʊ] ['ri:əlaɪz] [ˌaɪ 'ti:] ?

Do	you	realize	it	?
做	你	意识到	它	?

你意识到了吗?

[ju:; jʊ][hæv; həv][set] [ə'drɪft] , [ˌʌnəd'mɑ:nɪʃt] , [ɪn] [ðɪs] [kə'mju:nəti] , [tu:] [men] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ]

You	have	set	adrift	,	unadmonished	,	in	this	community	,	two	men	endowed	with
你	有	放	漂流	,	未受责备	,	在	这	社区	,	二	男人	捐赠	和

[æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [ænd; ənd] [mɪ'stɪrɪəs] [gɪft] ,

an	awful	and	mysterious	gift	,
一个	可怕	和	神秘	礼物	,

你让两个拥有可怕而神秘天赋的人在这个社区里漂泊，却没有加以劝诫。

[ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [ænd; ənd] ['grɪzli] ['paʊər] [fɔ:r; fər]['i:v(ə)l] — [ə; eɪ] ['paʊər] [baɪ] [wɪtʃ] [i:tʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] [meɪ]

a	hidden	and	grisly	power	for	evil	—	a	power	by	which	each	in	his	turn	may
一个	隐	和	可怕的	力量	为了	邪恶的	—	一个	力量	经过	哪个	每个	在	他的	转动	可能

[kə'mɪt] [kraɪm] ['æftər] [kraɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['heɪnəs] ['kærəktər] ,

commit	crime	after	crime	of	the	most	heinous	character	,
犯罪	犯罪	后	犯罪	的	这	最多	令人发指的	特点	,

一种隐藏的、可怕的邪恶力量——凭借这种力量，每个人都可以轮流犯下性质极其恶劣的罪行。

[ænd; ənd][noʊ][mæn][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tel] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['gɪlti] [ɔ:r] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['pɑ:rti][ɪn]

and	no	man	be	able	to	tell	which	is	the	guilty	or	which	the	innocent	party	in
和	不	男人	是	有能力的	到	告诉	哪个	是	这	有罪的	或者	哪个	这	清白的	派对	在

['eni] [keɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] .

any	case	of	them	all	.
任何	案件	的	他们	全部	.

而且，在任何情况下，任何人都无法分辨谁是罪犯，谁是无辜者。

[lʊk] [tu:; tə][jʊr; jər] ['hoʊmz] — [lʊk] [tu:; tə][jʊr; jər] ['prɑ:pərti] — [lʊk] [tu:; tə][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] — [fɔ:r; fər]

Look	to	your	homes	—	look	to	your	property	—	look	to	your	lives	—	for
看	到	你的	房屋	—	看	到	你的	财产	—	看	到	你的	生活	—	为了

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ni:d] !

you	have	need	!
你	有	需要	!

看看你们的家——看看你们的财产——看看你们的生活——因为你们有需要!

“ ['prizənəz] [æt; ət][ðə; ði][bɑ:r] , [stænd] [ʌp] .

“	Prisoners	at	the	bar	,	stand	up	.
“	囚犯	在	这	酒吧	,	站立	向上	.

“被告席上的囚犯们，站起来。”

[θruː] [səˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈevɪdəns] ,
Through suppression of evidence ,
通过 抑制 的 证据 ,

通过压制证据，

[ə; eɪ][ˈdʒʊri][ʌv; əv][jʊr; jər] — [ˈaʊər; ɑːr] — [ˈkʌntriːmɪn] [hæv; həv] [bɪn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [ə; eɪ]
a jury of your — our — countrymen have been obliged to deliver a
一个 陪审团 的 你的 — 我们的 — 同胞们 有 到过 有义务 到 递送 一个
[ˈvɜːrdɪkt] [kənˈsɜːrnɪŋ] [jʊr; jər] [keɪs] [wɪtʃ] [stɪŋks] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈræŋknəs] [ʌv; əv][ɪts]
verdict concerning your case which stinks to heaven with the rankness of its
判决 有关 你的 案件 哪个 臭气熏天 到 天堂 和 这 臭味 的 它是
[ɪnˈdʒʌstɪs] .
injustice .
不公正 .

由你们——我们——同胞组成的陪审团不得不对你们的案件作出判决，这个判决因其不公正的程度而臭名昭著。

[baɪ][ɪts] [tɜːrmz] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [ˈgɪlti] [wʌn] , [goʊ] [friː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] .
By its terms you , the guilty one , go free with the innocent .
经过 它是 条款 你 , 这 有罪的 一 , 去 自由的 和 这 清白的 .

按照这个条款，有罪的人将和无辜的人一起获得自由。

[dɪˈpɑːrt] [ɪn] [piːs] , [ænd; ənd] [kʌm] [noʊ] [mɔːr] !
Depart in peace , and come no more !
离开 在 和平 , 和 来 不 更多的 !

安息吧，永不再来!

[ðə; ði][kɔːsts] [dɪˈvɑːlv] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈaʊtreɪdʒd] [ˈpleɪntɪf] — [əˈnʌðər] [ɪˈnɪkwəti] .
The costs devolve upon the outraged plaintiff — another iniquity .
这 成本 退化 之上 这 义愤填膺 原告 — 其他 罪恶 .

费用最终由愤怒的原告承担——这又是另一种不公。

[ðə; ði] [kɔːrt] [stændz] [dɪˈzɑːlvd] .
The court stands dissolved .
这 法庭 站立 溶解 .

法院解散。

" ["ɔːlmoʊst]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['kraʊdɪd] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [ˌoʊvər'welm] [ðə; ði] [twɪnz] [ænd; ənd][ðer; ðər]
" Almost everybody crowded forward to overwhelm the twins and their
" 几乎 大家 挤 向前 到 压倒 这 双胞胎 和 他们的
['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] ;
counsel with congratulations ;
法律顾问 和 恭喜! ;

“几乎所有人都涌上前去，向这对双胞胎及其顾问们表示祝贺；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [tuː] [oʊld] ['ænti] [dʌg] [ðə; ði] ['djuːplikits] [aʊt] [ænd; ənd] [bɔːr] [ðem; ðəm] [ə'weɪ]
but presently the two old aunties dug the duplicates out and bore them away
但 目前 这 二 老的 阿姨们 挖 这 重复项 出去 和 钻孔 他们 离开
[ɪn] ['traɪʌmf] [θruː] [ðə; ði] [hə'rɑː] [kraʊd] ,
in triumph through the hurrahing crowd ,
在 胜利 通过 这 欢呼 人群 ,

但很快，两位老姑妈就把复制品挖了出来，在欢呼的人群中得意洋洋地扛着它们扬长而去。

[waɪl] [lɑːts][ʌv; əv] [nuː] [frendz] ['kærid] ['pʌdənˌhɛd] ['wɪlsn] [ɔːf] ['tævərn] - [wɔːrd][tuː; tə] [fiːst] [hɪm; ɪm]
while lots of new friends carried Pudd'nhead Wilson off tavern - ward to feast him
尽管 很多 的 新的 朋友们 携带 傻瓜 威尔逊 离开 酒馆 - 病房 到 盛宴 他
[ænd; ənd] “ [wet] [daʊn] ” [hɪz; ɪz] [greɪt] [ænd; ənd] [vɪkˈtɔːriəs] ['entri] ['ɪntuː][ðə; ði]['liːg(ə)l][ə'riːnə] .
and “ wet down ” his great and victorious entry into the legal arena .
和 “ 湿的 向下 ” 他的 伟大的 和 胜利者 入口 进入 这 合法的 竞技场 .

与此同时，许多新朋友把傻瓜威尔逊抬到酒馆去，为他举办盛宴，并“庆祝”他伟大而胜利地进入法律界。

[tuː; tə] ['wɪlsn] , [soʊ] [lɔːŋ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [nɪ'glekt] [ænd; ənd] [dɪˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] ,

To	Wilson	,	so	long	familiar	with	neglect	and	depreciation	,
到	威尔逊	,	所以	长的	熟悉的	和	忽视	和	折旧	,

对于威尔逊来说，他早已习惯了忽视和贬值，

[ðɪs] [streɪndʒ] [nuː] ['ɪnsens] [ʌv; əv][ˌpɑːpju'lærəti][ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] ['freɪgrəns]

this	strange	new	incense	of	popularity	and	admiration	was	as	a	fragrance
这	奇怪的	新的	香	的	人气	和	钦佩	曾是	作为	一个	香味

[bloʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv]['pærədaɪs] .

blown	from	the	fields	of	paradise	.
吹	从	这	字段	的	天堂	.

这种奇特的新风尚，如同天堂田野吹来的芬芳，令人心生喜爱和钦佩。

[ə; eɪ] ['hæpi] [mæn][wʌz; wəz] ['wɪlsn] .

A	happy	man	was	Wilson	.
一个	快乐的	男人	曾是	威尔逊	.

威尔逊是个快乐的人。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['duːəl]

THE	AMAZING	DUEL
这	惊人的	决斗

精彩对决

[ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [kən'fəːd] [ə'pɑːn] ['wɪlsn] [ðə; ði]

A	deputation	came	in	the	evening	and	conferred	upon	Wilson	the
一个	代表团	来了	在	这	晚上	和	授予	之上	威尔逊	这

当晚，一个代表团前来，向威尔逊递交了……

['welkəm] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] [fɔːr; fər] ['meɪər] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæz; həz][dʒʌst]

welcome	honor	of	a	nomination	for	mayor	;	for	the	village	has	just
欢迎	荣誉	的	一个	提名	为了	市长	;	为了	这	村庄	有	只是

获得市长提名是莫大的荣幸；因为该村刚刚

[bɪn] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪti] [baɪ] ['tʃɑːrtər] .

been	converted	into	a	city	by	charter	.
到过	转换	进入	一个	城市	经过	宪章	.

已通过宪章改建为城市。

[tɑːm] [skʌlks] [aʊt] [ʌv; əv]

Tom	skulks	out	of
汤姆	潜伏者	出去	的

汤姆偷偷溜走了

['tʃælɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [twɪnz] .

challenging	the	twins	.
具有挑战性的	这	双胞胎	.

向双胞胎发起挑战。

[dʒʌdʒ] ['drɪskəl] [ˌðerə'pɑːn] ['tʃælɪndʒz] ['ændʒɪləu]

Judge	Driscoll	thereupon	challenges	Angelo
法官	德里斯科尔	于是	挑战	安杰洛

德里斯科尔法官随即向安杰洛提出质疑

([ə'kjuːzd] [baɪ][tɑːm][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['kɪkɪŋ]) ; [hiː; hi] [di'klainz] , [bʌt; bət][luː'iːdʒi]

(	accused	by	Tom	of	doing	the	kicking	)	;	he	declines	,	but	Luigi
(	被告	经过	汤姆	的	正在做	这	踢	)	;	他	下降	,	但	路易吉

（被汤姆指控是他踢的）；他否认了，但路易吉

[ək'septs] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'genst] ['ændʒəˌloʊz]['tɪmɪd]['proʊtest] .

accepts	**in**	**his**	**place**	**against**	**Angelo's**	**timid**	**protest**	**.**
接受	在	他的	地方	反对	安杰洛的	胆小	反对	.

尽管安杰洛怯懦地抗议，他还是接受了代替自己的任务。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] ['sætərdeɪ] [naɪt] ['nɪrɪŋ] [ɪ'levə)n] .

It	**was**	**late**	**Saturday**	**night**	**nearing**	**eleven**	**.**
它	曾是	晚的	周六	夜晚	临近	十一	.

当时是星期六晚上，快到十一点了。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sekənd] [faʊnd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ['pɑːrti][æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər]

The	**judge**	**and**	**his**	**second**	**found**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**war**	**party**	**at**	**the**	**further**
这	法官	和	他的	第二	成立	这	休息	的	这	战争	派对	在	这	更远

[end] [ʌv; əv][ðə; ði]['veɪkənt] [graʊnd] ,

end	**of**	**the**	**vacant**	**ground**	**,**
结尾	的	这	空缺	地面	,

法官和他的助手在空地的另一端找到了其余的作战人员。

[nɪr] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] .

near	**the**	**haunted**	**house**	**.**
靠近	这	闹鬼的	房子	.

在鬼屋附近。

['pʌdənˌhɛd] ['wɪlsn] [əd'vænst] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sed] ['æŋkʃəsli] :

Pudd'nhead	**Wilson**	**advanced**	**to**	**meet**	**them**	**,**	**and**	**said**	**anxiously**	**:**
傻瓜	威尔逊	先进的	到	见面	他们	,	和	说	焦虑地	:

傻瓜威尔逊走上前去迎接他们，焦急地说：

“ [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][maɪ] ['prɪnsəpəlz] ['prɑːksi] , [kaʊnt] [luː'iːdʒi] ,

“	**I**	**must**	**say**	**a**	**word**	**in**	**behalf**	**of**	**my**	**principal's**	**proxy**	**,**	**Count**	**Luigi**	**,**
”	我	必须	说	一个	单词	在	代表	的	我的	校长	代理人	,	数数	路易吉	,

“我必须代表我的委托人路易吉伯爵说几句话，

[tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv]['kaɪndli] ['græntɪd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [maɪ] ['prɪnsəpəlz] ['bæt(ə)l]

to	**whom**	**you**	**have**	**kindly**	**granted**	**the**	**privilege**	**of**	**fighting**	**my**	**principal's**	**battle**
到	谁	你	有	亲切地	的确	这	特权	的	斗争	我的	校长	战斗

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	**him**	**.**
为了	他	.

您慷慨地授予我为我的校长争取权益的特权。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['groʊɪŋ] [leɪt] ,

It	**is**	**growing**	**late**	**,**
它	是	生长	晚的	,

它已经长晚了，

[ænd; ənd] [kaʊnt] [luː'iːdʒi][ɪz][ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [lest] ['mɪdnaɪt] [ʃæl; ʃəl] [straɪk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] . ”

and	**Count**	**Luigi**	**is**	**in**	**great**	**trouble**	**lest**	**midnight**	**shall**	**strike**	**before**	**the**	**finish**	**.**	**”**
和	数数	路易吉	是	在	伟大的	麻烦	免得	午夜	将	罢工	前	这	结束	.	”

路易吉伯爵处境十分危险，恐怕午夜降临时，一切还未结束。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'nʌðər] ['testɪmoʊni] , ” [sed] ['haʊərd] , [ə'pruːvɪŋli] .

“	**It**	**is**	**another**	**testimony**	**,**	**”**	**said**	**Howard**	**,**	**approvingly**	**.**
”	它	是	其他	见证	,	”	说	霍华德	,	赞许地	.

“这是又一个证词，”霍华德赞许地说。

“ [ðæt] [jʌŋ] [mæn][ɪz] [faɪn] [ɔːl] [θruː] .

“	**That**	**young**	**man**	**is**	**fine**	**all**	**through**	**.**
”	那	年轻的	男人	是	美好的	全部	通过	.

“那个年轻人一直都很好。”

[hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] ,

He	**wishes**	**to**	**save**	**his**	**brother**	**the**	**sorrow**	**of**	**fighting**	**on**	**the**	**Sabbath**	**,**
他	愿望	到	节省	他的	兄弟	这	悲哀	的	斗争	在	这	安息日	,

他希望让他的兄弟免受在安息日战斗的痛苦。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [raɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] ['mænli] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [dʌz] [hɪm; ɪm] ['kredɪt] .

and	**he**	**is**	**right**	**;**	**it**	**is**	**the**	**right**	**and**	**manly**	**feeling**	**and**	**does**	**him**	**credit**	**.**
和	他	是	正确的	;	它	是	这	正确的	和	男子气概	感觉	和	做	他	信用	.

他是对的；这是正确且男子气概的情感，也为他赢得了荣誉。

[wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [heɪst] .

We	**will**	**make**	**all**	**possible**	**haste**	**.**
我们	将要	制作	全部	可能的	匆忙	.

我们将尽一切可能加快速度。

" ['wɪlsn] [sed] : " [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] — [ə; eɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ɪn][fækt] , [wɪtʃ] ['diːpli]

"	**Wilson**	**said**	**:**	**"**	**There**	**is**	**also**	**another**	**reason**	**—**	**a**	**consideration**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**which**	**deeply**
"	威尔逊	说	:	"	那里	是	还	其他	原因	—	一个	考虑	,	在	事实	,	哪个	深

[kən'sɜːrnz] [kaʊnt] [luː'iːdʒi] [hɪm'self] .

concerns	**Count**	**Luigi**	**himself**	**.**
担忧	数数	路易吉	他自己	.

威尔逊说："还有另一个原因——事实上，这是一个路易吉伯爵本人非常关心的问题。"

[ðiːz] [twɪnz] [hæv; həv] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] [legz] [tɜːrn] [ə'baʊt] .

These	**twins**	**have**	**command**	**of**	**their**	**mutual**	**legs**	**turn**	**about**	**.**
这些	双胞胎	有	命令	的	他们的	相互的	腿	转动	关于	.

这对双胞胎能够控制彼此的双腿转动。

[kaʊnt] [luː'iːdʒi][ɪz][ɪn] [kə'mænd] [naʊ] ; [bʌt; bət][æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [pə'zeʃn] [wɪl] [pæs] [tuː; tə][maɪ]

Count	**Luigi**	**is**	**in**	**command**	**now**	**;**	**but**	**at**	**midnight**	**,**	**possession**	**will**	**pass**	**to**	**my**
数数	路易吉	是	在	命令	现在	;	但	在	午夜	,	拥有	将要	经过	到	我的

['prɪnsəp(ə)l] ,

principal	**,**
主要的	,

路易吉伯爵现在掌权；但午夜时分，所有权将移交给我的委托人。

[kaʊnt] ['ændʒiləu] , [ænd; ənd] — [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] [fɔːr'siː] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] .

Count	**Angelo**	**,**	**and**	**—**	**well**	**,**	**you**	**can**	**foresee**	**what**	**will**	**happen**	**.**
数数	安杰洛	,	和	—	出色地	,	你	能	预见	什么	将要	发生	.

安杰洛伯爵，嗯——你可以预见将会发生什么。

[hiː; hi] [wɪl] [mɑːrtʃ] [streɪt] [ɔːf][ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd] ['kæri] [luː'iːdʒi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

He	**will**	**march**	**straight**	**off**	**the**	**field**	**,**	**and**	**carry**	**Luigi**	**with**	**him**	**.**	**"**
他	将要	行进	直的	离开	这	场地	,	和	携带	路易吉	和	他	.	"

他会径直离开球场，带着路易吉一起离开。

" [waɪ] ! [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ! " [kraɪd][ðə; ði][dʒʌdʒ] ,

"	**Why**	**!**	**sure**	**enough**	**!**	**"**	**cried**	**the**	**judge**	**,**
"	为什么	!	当然	足够的	!	"	哭	这	法官	,

"哎呀！果然不出所料！"法官喊道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [ɪk'strɔːrdəneri] [lɔː] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] , [ɔːl'redi] —

"	**we**	**have**	**heard**	**something**	**about**	**that**	**extraordinary**	**law**	**of**	**their**	**being**	**,**	**already**	**—**
"	我们	有	听到	某物	关于	那	非凡的	法律	的	他们的	存在	,	已经	—

['nʌθɪŋ] ['veri] ['defɪnət] ,

nothing	**very**	**definite**	**,**
没有什么	非常	定	,

"我们已经听说过一些关于他们存在中那种非凡规律的事情——但并不十分确定。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [æz; əz][rɪ'gɑːrdz] [deɪts] [ænd; ənd] [djʊ'reɪʃnz] [ʌv; əv] ['paʊər] ,

it	**is**	**true**	**,**	**as**	**regards**	**dates**	**and**	**durations**	**of**	**power**	**,**
它	是	真的	,	作为	问候	日期	和	持续时间	的	力量	,

就权力的日期和持续时间而言，确实如此。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['defɪnət] [ɪ'nʌf] [æz; əz][rɪ'gɑːrdz][tuː; tə] - [naɪt] .

but	I	see	it	is	definite	enough	as	regards	to	-	night	.
但	我	看	它	是	定	足够的	作为	问候	到	-	夜晚	.

但就今晚而言，我认为已经足够确定了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [luː'iːdʒi] ['evri] [tʃæns] .

Of	course	we	must	give	Luigi	every	chance	.
的	课程	我们	必须	给	路易吉	每一个	机会	.

我们当然要给路易吉一切机会。

[ə'mɪt] [ɔːl][ðə; ði][ˌserɪ'moʊniəl]['pɑːsəb(ə)l] , ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [pleɪs] [ˌjuː 'es][ɪn][pə'zɪʃ(ə)n] .

Omit	all	the	ceremonial	possible	,	gentlemen	,	and	place	us	in	position	.
忽略	全部	这	仪式	可能的	,	先生们	,	和	地方	我们	在	位置	.

先生们，请省略所有繁文缛节，让我们各就各位。

" [ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][æt; ət][wʌns] [tɔːst] [ʌp][ə; eɪ][kɔɪn] ; ['haʊərd] [wʌn][ðə; ði] [tʃɔɪs] .

"	The	seconds	at	once	tossed	up	a	coin	;	Howard	won	the	choice	.
"	这	秒	在	一次	抛掷	向上	一个	硬币	;	霍华德	韩元	这	选择	.

“两位裁判立即抛硬币；霍华德赢得了选择权。”

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['sɪksti] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

He	placed	the	judge	sixty	feet	from	the	haunted	house	and	facing	it	;
他	放置	这	法官	六十	脚	从	这	闹鬼的	房子	和	面向	它	;

他将法官安置在距离鬼屋六十英尺远的地方，让他正对着鬼屋；

['wɪlsn] [pleɪst] [ðə; ði] [twɪnz] [wɪ'ðɪn] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] —

Wilson	placed	the	twins	within	fifteen	feet	of	the	house	and	facing	the	judge	—
威尔逊	放置	这	双胞胎	之内	十五	脚	的	这	房子	和	面向	这	法官	—

[ˌnesə'serəli] .

necessarily	.
一定	.

威尔逊将这对双胞胎安置在离房子十五英尺远的地方，并且让他们面向法官——这是必要的。

[ðə; ði]['pɪst(ə)l] - [keɪs] [wʌz; wəz]['oʊpənd][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [slɪm] [tjʊb] ['teɪkən] [aʊt] ;

The	pistol	-	case	was	opened	and	the	long	slim	tubes	taken	out	;
这	手枪	-	案件	曾是	打开	和	这	长的	苗条的	管子	已采取	出去	;

手枪盒被打开，细长的管子被取出；

[wen] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [glɪntid] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['ʃɪvər] [went] [θruː] ['ændʒiləu] .

when	the	moonlight	glinted	from	them	a	shiver	went	through	Angelo	.
什么时候	这	月光	闪闪发光	从	他们	一个	颤抖	去	通过	安杰洛	.

月光洒在他们身上时，安杰洛不禁打了个寒颤。

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['θɜːrəli] [wel] - ['miːnɪŋ] [wʌn] ,

The	doctor	was	a	fool	,	but	a	thoroughly	well	-	meaning	one	,
这	医生	曾是	一个	傻子	,	但	一个	彻底	出色地	-	意义	一	,

这位医生是个傻瓜，但却是个心地善良的傻瓜。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ] ,

with	a	kind	heart	and	a	sincere	disposition	to	oblige	,
和	一个	种类	心	和	一个	真诚	处置	到	必须	,

心地善良，乐于助人，

[bʌt; bət] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv][tækt] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n][hɜːrt][ɪts] [ɪ'fektɪvnəs] .

but	along	with	it	an	absence	of	tact	which	often	hurt	its	effectiveness	.
但	沿着	和	它	一个	缺席	的	策略	哪个	经常	伤害	它是	效力	.

但与此同时，它也缺乏技巧，这往往会降低其效果。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz][bɑːks][ʌv; əv][lɪnt][ænd; ənd] ['bændidʒ] ,

He	brought	his	box	of	lint	and	bandages	,
他	带来	他的	盒子	的	皮棉	和	绷带	,

他带来了装有棉絮和绷带的盒子，

[ænd; ənd] [æskt] ['ændʒiləu][tu:; tə] [fi:l] [ænd; ənd] [si:] [haʊ] [sɔ:ft][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ðeɪ]

and	asked	Angelo	to	feel	and	see	how	soft	and	comfortable	they
和	问	安杰洛	到	感觉	和	看	如何	柔软的	和	舒服的	他们

[wɜ:r; wər] .

were	.
是	.

然后让安杰洛摸摸看它们有多柔软舒适。

['ændʒəˌloʊz] [hed] [fel] ['oʊvər] [ə'genst] [lu:'i:dʒi:z, l'wi:dʒi:z][ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] ,

Angelo's	head	fell	over	against	Luigi's	in	a	faint	,
安杰洛的	头	跌倒	超过	反对	路易吉的	在	一个	头晕的	,

安杰洛的头昏倒在路易吉的头上，晕了过去。

[ænd; ənd] ['preʃəs] [taɪm] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ;

and	precious	time	was	lost	in	bringing	him	to	;
和	宝贵的	时间	曾是	丢失的	在	带来	他	到	;

把他送到这里耽误了宝贵的时间;

[wɪtʃ] [prə'vəukt] [lu:'i:dʒi]['ɪntu:] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][ðə; ði]['dɑ:ktər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [di:l]

which	provoked	Luigi	into	expressing	his	mind	to	the	doctor	with	a	good	deal
哪个	挑衅	路易吉	进入	表达	他的	头脑	到	这	医生	和	一个	好的	交易

[ʌv; əv]['vɪgər][ænd; ənd] ['fræŋknəs] .

of	vigor	and	frankness	.
的	活力	和	坦率	.

这激起了路易吉的强烈反应，他非常坦率地向医生表达了自己的想法。

['æftər]['ændʒiləu] [keɪm] [tu:; tə][hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ] [wi:k] [ðæt] [lu:'i:dʒi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [drɪŋk]

After	Angelo	came	to	he	was	still	so	weak	that	Luigi	was	obliged	to	drink
后	安杰洛	来了	到	他	曾是	仍然	所以	虚弱的	那	路易吉	曾是	有义务	到	喝

[ə; eɪ] [stɪf] [hɔ:rn][ʌv; əv] ['brændi] [tu:; tə] [breɪs] [hɪm; ɪm][ʌp] .

a	stiff	horn	of	brandy	to	brace	him	up	.
一个	僵硬的	喇叭	的	白兰地	到	支撑	他	向上	.

安杰洛醒来后仍然非常虚弱，路易吉不得不喝下一大杯白兰地来让他振作起来。

[ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [naʊ] [stept] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə][ðer; ðər][poʊsts] , [ˌhæf'weɪ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

The	seconds	now	stepped	at	once	to	their	posts	,	halfway	between	the
这	秒	现在	步	在	一次	到	他们的	帖子	,	半	之间	这

[kəm'bætnts] ,

combatants	,
战斗人员	,

两名助手立即走到各自的岗位上，位于交战双方中间。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn][ʌv; əv]['faɪər] .

one	of	them	on	each	side	of	the	line	of	fire	.
一	的	他们	在	每个	边	的	这	线	的	火	.

他们分别位于交火线的两侧。

['wɪlsn] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kaʊnt] , ['veri] [dɪ'lɪbərətli] , " [wʌn] - [tu:] - [θri:] - ['faɪər] ! — [stɑ:p] !

Wilson	was	to	count	,	very	deliberately	,	"	One	-	two	-	three	-	fire	!	—	stop	!
威尔逊	曾是	到	数数	,	非常	故意地	,	"	一	-	二	-	三	-	火	!	—	停止	!

威尔逊要非常认真地数数："一二三——开火！——停！"

" [ænd; ənd][ðə; ði]['dju:əlist][kʊd; kəd] [bæŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ðeɪ] [tʃoʊz] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] ,

"	and	the	duelists	could	bang	away	at	any	time	they	chose	during	that	recitation	,
"	和	这	决斗者	可以	砰	离开	在	任何	时间	他们	选择	期间	那	背诵	,

"决斗者可以在诵经期间的任何时间进行交锋。"

[bʌt; bət][nɑ:t]['æftər][ðə; ði][læst][wɜ:rd] .

but	not	after	the	last	word	.
但	不是	后	这	最后的	单词	.

但不是在说完最后一个字之后。

['ændʒiləu] [gruː] ['veri] ['nɜːrvəs] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['wɪlsənz] [hænd] ['raɪzɪŋ] ['sloʊli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [er] [æz; əz]

Angelo	**grew**	**very**	**nervous**	**when**	**he**	**saw**	**Wilson's**	**hand**	**rising**	**slowly**	**into**	**the**	**air**	**as**
安杰洛	生长	非常	紧张的	什么时候	他	锯	威尔逊的	手	上升	缓慢地	进入	这	空气	作为

[ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [meɪk] ['redi] ,

a	**sign**	**to**	**make**	**ready**	**,**
一个	符号	到	制作	准备好	,

当安杰洛看到威尔逊的手缓缓举起，示意做好准备时，他变得非常紧张。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [luː'iːdʒiːz, l'wiːdʒiːz] [ænd; ənd] [sed] :

and	**he**	**leaned**	**his**	**head**	**against**	**Luigi's**	**and**	**said**	**:**
和	他	倾斜	他的	头	反对	路易吉的	和	说	:

他把头靠在路易吉的头上，说道：

“ [oʊ] , [pliːz] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] , [aɪ] [kɑːnt] [steɪ] , [aɪ] [noʊ] [aɪ] [kɑːnt] ! ”

“ Oh	**, please**	**take**	**me**	**away**	**from**	**here**	**, I**	**can't**	**stay**	**, I**	**know**	**I**	**can't**	**! ”**
“ 哦	, 请	拿	我	离开	从	这里	, 我	不能	停留	, 我	知道	我	不能	! ”

“哦，求求你们带我离开这里，我不能留下来，我知道我不能！”

“ [wʌt] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

“ What	**in**	**the**	**world**	**are**	**you**	**doing**	**?**
“ 什么	在	这	世界	是	你	正在做	?

你到底在干什么?

['streɪtn] [ʌp] !

Straighten	**up**	**!**
拉直	向上	!

站直!

[wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? — [jʊə(r)] [ɪn][noʊ]['deɪndʒər] — ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

What's	**the**	**matter**	**with**	**you**	**?**	**—**	**you're**	**in**	**no**	**danger**	**—**	**nobody's**	**going**	**to**
是什么	这	事情	和	你	?	—	你是	在	不	危险	—	没有人	去	到

[ʃuːt] [æt; ət][juː; jʊ] .

shoot	**at**	**you**	**.**
射击	在	你	.

你怎么了？——你没有危险——没人会朝你开枪。

['streɪtn] [ʌp] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

Straighten	**up**	**,**	**I**	**tell**	**you**	**!**
拉直	向上	,	我	告诉	你	!

我命令你，站直!

” ['ændʒiləu] [əu'beid] , [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr] :

” Angelo	**obeyed**	**,**	**just**	**in**	**time**	**to**	**hear**	**:**
” 安杰洛	服从	,	只是	在	时间	到	听到	:

安杰洛照做了，正好听到：

“ [wʌn] — ! ”

“ One	**—**	**! ”**
“ —	—	! ”

“—-! ”

“ [bæŋ] !

“ Bang	**!**
“ 砰	!

“砰!

” [dʒʌst][wʌn] [rɪ'pɔːrt] ,

” Just	**one**	**report**	**,**
” 只是	一	报告	,

“只有一份报告，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

那对非凡的双胞胎(Those Extraordinary Twins)
第4/4页

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌft] [ʌv; əv] [waɪt] [her] ['floʊtɪd] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [fiːt] [ɪn][ðə; ði]
and **a** **little** **tuft** **of** **white** **hair** **floated** **slowly** **to** **the** **judge's** **feet** **in** **the**
和 一个 小的 簇 的 白色的 头发 漂浮 缓慢地 到 这 法官的 脚 在 这
['muːnlaɪt] .
moonlight **.**
月光 .

月光下，一缕白发缓缓飘落到法官的脚边。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [dɪd][nɑːt] [swɜːrv] ; [hiː; hi] [stɪl] [stʊd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] , [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃuː] ,
The **judge** **did** **not** **swerve** **;** **he** **still** **stood** **erect** **and** **motionless** **,** **like** **a** **statue** **,**
这 法官 做过 不是 急转弯 ; 他 仍然 站立 直立 和 静止不动 , 喜欢 一个 雕像 ,

法官纹丝不动，像尊雕像一样挺直身子，一动不动。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] - [ɑːrm] ['hæŋɪŋ] [streɪt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
with **his** **pistol** **-** **arm** **hanging** **straight** **down** **at** **his** **side** **.**
和 他的 手枪 - 手臂 绞刑 直的 向下 在 他的 边 .

他持枪的手臂笔直地垂在身侧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz]['faɪər] .
He **was** **reserving** **his** **fire** **.**
他 曾是 预订 他的 火 .

他当时还在蓄力。

“ [tuː] — ! ”
“ **Two** **—** **!** **”**
“ 二 — ! ”

“二-! ”

“ [θriː] — “ !
“ **Three** **—** **“** **!**
“ 三 — “ !

“三-”!

“ ['faɪər] — !
“ **Fire** **—** **!**
“ 火 — !

“火-!

” [ʌp] [keɪm] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] - [ɑːrm] ['ɪnstəntli] - ['ændʒiləu] [dɑːdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] .
” **Up** **came** **the** **pistol** **-** **arm** **instantly** **-** **Angelo** **dodged** **with** **the** **report** **.**
” 向上 来了 这 手枪 - 手臂 即刻 - 安杰洛 躲避 和 这 报告 .

“手枪举了起来——安杰洛瞬间躲开了。”

[hiː; hi] [sed] “ [aʊtʃ] ! ” [ænd; ənd] ['feɪntɪd] [ə'gen] .
He **said** **“** **Ouch** **!** **”** **and** **fainted** **again** **.**
他 说 “ 哎哟 ! ” 和 昏厥 再次 .

他“哎哟！”一声，又晕了过去。

[ðə; ði]['dɑːktər] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] ['bændɪdʒd] [ðə; ði] [wuːnd] .
The **doctor** **examined** **and** **bandaged** **the** **wound** **.**
这 医生 检查 和 包扎 这 伤口 .

医生检查并包扎了伤口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] ,
It **was** **of** **no** **consequence** **,**
它 曾是 的 不 结果 ,

这无关紧要。

[hiː; hi] [sed] — ['bʊlɪt] [θruː] ['fleʃi] [pɑːrt][ʌv; əv][ɑːrm] — [noʊ] [boʊnz] ['broʊkən] — [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]

he	said	—	bullet	through	fleshy	part	of	arm	—	no	bones	broken	—	the	gentleman
他	说	—	子弹	通过	肉质的	部分	的	手臂	—	不	骨头	破碎的	—	这	绅士

[wʌz; wəz] [stɪl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [faɪt] [let][ðə; ði]['duːəl] [proʊ'siːd] .

was	still	able	to	fight	let	the	duel	proceed	.
曾是	仍然	有能力的	到	斗争	让	这	决斗	继续	.

他说——子弹穿过手臂的肉体部分——没有骨折——这位先生仍然能够战斗，让决斗继续进行吧。

[nekst] [taɪm] ['ændʒiləu] [dʒʌmpt] [dʒʌst][æz; əz][luː'iːdʒi]['faɪərd] ,

Next	time	Angelo	jumped	just	as	Luigi	fired	,
下一个	时间	安杰洛	跳了起来	只是	作为	路易吉	被解雇	,

下一次安杰洛跳起来的时候，正好是路易吉开枪的瞬间。

[wɪtʃ] [dɪs'ɔːrdərd] [hɪz; ɪz][eɪm][ænd; ənd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [tʃɪp] [ɔːf] [ʌv; əv] ['haʊɝdz] [ɪr] .

which	disordered	his	aim	and	caused	him	to	cut	a	chip	off	of	Howard's	ear	.
哪个	混乱	他的	目的	和	导致	他	到	切	一个	芯片	离开	的	霍华德的	耳朵	.

这导致他瞄准不准，结果削掉了霍华德耳朵上的一块碎片。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]['faɪərd]['ændʒiləu] [dʒʌmpt] [ænd; ənd][gɑːt]

The	judge	took	his	time	again	,	and	when	he	fired	Angelo	jumped	and	got
这	法官	采取	他的	时间	再次	,	和	什么时候	他	被解雇	安杰洛	跳了起来	和	得到

[ə; eɪ] ['nʌkl] [skɪnd] .

a	knuckle	skinned	.
一个	指关节	去皮	.

法官再次犹豫不决，当他开枪时，安杰洛跳了起来，结果指关节被擦破了皮。

[ðə; ði]['dɑːktər] [ɪn'spektɪd] [ænd; ənd] [drest] [ðə; ði] ['wuːndz] .

The	doctor	inspected	and	dressed	the	wounds	.
这	医生	检查	和	穿着	这	伤口	.

医生检查并包扎了伤口。

['ændʒiləu] [naʊ] [spoʊk] [aʊt] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][hiː; hi]

Angelo	now	spoke	out	and	said	he	was	content	with	the	satisfaction	he
安杰洛	现在	辐	出去	和	说	他	曾是	内容	和	这	满意	他

[hæd; həd][gɑːt] ,

had	got	,
有	得到	,

安杰洛开口说道，他对所获得的满足感很满意。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] — [bʌt; bət][luː'iːdʒi] [ʃʌt] [hɪm; ɪm] ['rʌfli] [ʌp] ,

and	if	the	judge	—	but	Luigi	shut	him	roughly	up	,
和	如果	这	法官	—	但	路易吉	关闭	他	大致	向上	,

如果法官——但路易吉粗暴地让他闭嘴了，

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [æs] [ʌv; əv] [hɪm'self] ; ['ædɪŋ] :

and	asked	him	not	to	make	an	ass	of	himself	;	adding	:
和	问	他	不是	到	制作	一个	屁股	的	他自己	;	添加	:

并要求他不要出丑；还补充道：

“ [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][stɑːp] ['dɑːdʒɪŋ] .

“	And	I	want	you	to	stop	dodging	.
“	和	我	想	你	到	停止	躲避	.

“我希望你停止回避。”

[juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] ['prɑːmɪnənt][ə; eɪ][pɑːrt][ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː]

You	take	a	great	deal	too	prominent	a	part	in	this	thing	for	a	person	who
你	拿	一个	伟大的	交易	也	著名的	一个	部分	在	这	事物	为了	一个	人	WHO

[hæz; həz][gɑːt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

has	got	nothing	to	do	with	it	.
有	得到	没有什么	到	做	和	它	.

你对这件事的参与度太高了，而你明明与这件事毫无关系。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ['oʊnli][baɪ] ['kɜːrtəsi] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [wɪ'ðaʊt]

You	should	remember	that	you	are	here	only	by	courtesy	,	and	are	without
你	应该	记住	那	你	是	这里	仅有的	经过	礼貌	,	和	是	没有

[ə'fɪʃ(ə)l] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ;

official	recognition	;
官方的	认出	;

请记住，你只是以礼节身份来到这里，并没有获得官方认可；

[ə'fɪʃəli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] ; [ə'fɪʃəli] [juː; jʊ][duː][nɑːt]['iːv(ə)n][ɪg'zɪst] .

officially	you	are	not	here	at	all	;	officially	you	do	not	even	exist	.
官方	你	是	不是	这里	在	全部	;	官方	你	做	不是	甚至	存在	.

从官方意义上讲，你根本不在这里；从官方意义上讲，你甚至不存在。

[tuː; tə][ɔːl] [in'tents] [ænd; ənd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][juː; jʊ][ɑːr; ər]['æbsənt][frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] ,

To	all	intents	and	purposes	you	are	absent	from	this	place	,
到	全部	意图	和	目的	你	是	缺席的	从	这	地方	,

实际上，你并不在这个地方。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [mɑːdəstɪz] [seɪk] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [bɪ'kʌm]

and	you	ought	for	your	own	modesty's	sake	to	reflect	that	it	cannot	become
和	你	应该	为了	你的	自己的	谦虚的	清酒	到	反映	那	它	不能	变得

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɪz][nɑːt]['prez(ə)nt] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ænd; ənd]

a	person	who	is	not	present	here	to	be	taking	this	sort	of	public	and
一个	人	WHO	是	不是	展示	这里	到	是	采取	这	种类	的	民众	和

[ɪn'diːsnt] ['prɑːmɪnəns] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'griː] [kən'sɜːrnd]

indecent	prominence	in	a	matter	in	which	he	is	not	in	the	slightest	degree	concerned
不雅	显赫地位	在	一个	事情	在	哪个	他	是	不是	在	这	丝毫	程度	担心的

.

:
.

为了维护你自身的尊严，你应该反思一下，一个没有亲身参与此事的人，不应该在与此事毫无关系的情况下，公开地、不体面地发表这种言论。

[naʊ] , [dəunt] [dɑːdʒ] [ə'gen] ; [ðə; ði] ['bulits] [ɑːr; ər][nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

Now	,	don't	dodge	again	;	the	bullets	are	not	for	you	,	they	are	for	me	;
现在	,	不	躲闪	再次	;	这	子弹	是	不是	为了	你	,	他们	是	为了	我	;

现在，别再躲闪了；子弹不是冲着你来的，是冲着我来的；

[ɪf] [aɪ][wɑːnt][ðem; ðəm] [dɑːdʒd] [aɪ] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

if	I	want	them	dodged	I	will	attend	to	it	myself	.
如果	我	想	他们	躲避	我	将要	出席	到	它	我	.

如果我想躲避他们，我会自己想办法。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ækt][soʊ] .

I	never	saw	a	person	act	so	.
我	绝不	锯	一个	人	行为	所以	.

我从未见过有人这样做。

" ['ændʒiləu] [sɔː] [ðə; ði] ['riːznəblnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd]

"	Angelo	saw	the	reasonableness	of	what	his	brother	had	said	,	and	he	did
"	安杰洛	锯	这	合理性	的	什么	他的	兄弟	有	说	,	和	他	做过

[traɪ][tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] ,

try	to	reform	,
尝试	到	改革	,

“安杰洛意识到他哥哥说的话有道理，并且也努力改过自新。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz] ; [bəuθ] ['pistlz] [went] [ɔːf][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ,

but	it	was	of	no	use	;	both	pistols	went	off	at	the	same	instant	,
但	它	曾是	的	不	使用	;	两个都	手枪	去	离开	在	这	相同的	立即的	,

但这毫无用处；两把手枪同时走火。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʒʌmpt] [wʌns] [mɔːr] ; [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [skreɪp] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [frʌm; frəm]

and	he	jumped	once	more	;	he	got	a	sharp	scrape	along	his	cheek	from
和	他	跳了起来	一次	更多的	;	他	得到	一个	锋利的	刮	沿着	他的	脸颊	从

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ['bʊlɪt] ,

the	judge's	bullet	,
这	法官的	子弹	,

他又跳了起来；法官的子弹擦伤了他的脸颊。

[ænd; ənd][soʊ] [dɪ'flektɪd] [luː'iːdʒiːz, l'wiːdʒiːz][eɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][bɔːl] [went] [waɪd] [ænd; ənd] [tʃɪpt] [ə; eɪ]

and	so	deflected	Luigi's	aim	that	his	ball	went	wide	and	chipped	a
和	所以	偏转	路易吉的	目的	那	他的	球	去	宽的	和	缺口	一个

[fleɪk] [ʌv; əv] [skɪn] [frʌm; frəm] ['pʌdənˌhɛd] ['wɪlsənz] [tʃɪn] .

flake	of	skin	from	Pudd'nhead	Wilson's	chin	.
薄片	的	皮肤	从	傻瓜	威尔逊的	下巴	.

于是，路易吉的射门偏出了球门，球擦着普德恩黑德·威尔逊的下巴擦掉了一小块皮。

[ðə; ði]['dɑːktər] [ə'tendid] [tuː; tə][ðə; ði] ['wuːndɪd] .

The	doctor	attended	to	the	wounded	.
这	医生	参加	到	这	受伤	.

医生为伤员进行了救治。

[baɪ][ðə; ði] [tɜːrmz] , [ðə; ði]['duːəl][wʌz; wəz]['oʊvər] .

By	the	terms	,	the	duel	was	over	.
经过	这	条款	,	这	决斗	曾是	超过	.

按照约定，决斗结束了。

[bʌt; bət][luː'iːdʒi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [fɔːr; fər][wʌn] [mɔːr] [ɪks'tʃeɪndʒ]

But	Luigi	was	entirely	out	of	patience	,	and	begged	for	one	more	exchange
但	路易吉	曾是	完全	出去	的	耐心	,	和	乞求	为了	一	更多的	交换

[ʌv; əv] [ʃɑːts] ,

of	shots	,
的	镜头	,

但路易吉已经完全失去了耐心，恳求再打一枪。

[ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [fer] [tʃæns] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz]

insisting	that	he	had	had	no	fair	chance	,	on	account	of	his	brother's
坚持	那	他	有	有	不	公平的	机会	,	在	帐户	的	他的	兄弟

[ɪn'delɪkət] [bɪ'heɪvjər] .

indelicate	behavior	.
不雅	行为	.

他坚称，由于他哥哥的无礼行为，他没有得到公平的机会。

['haʊərd] [wʌz; wəz] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [g'rɑːntɪŋ] [soʊ][ʌn'juːʒuəl][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tʊk]

Howard	was	opposed	to	granting	so	unusual	a	privilege	,	but	the	judge	took
霍华德	曾是	反对	到	授予	所以	异常	一个	特权	,	但	这	法官	采取

[luː'iːdʒiːz, l'wiːdʒiːz][pɑːrt] ,

Luigi's	part	,
路易吉的	部分	,

霍华德反对授予这种不同寻常的特权，但法官站在了路易吉一边。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [hɪm'self] [maɪt] ['ferli] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [ə'nʌðər]

and	added	that	indeed	he	himself	might	fairly	be	considered	entitled	to	another
和	额外	那	的确	他	他自己	可能	相当	是	经过考虑的	标题	到	其他

['traɪəl] ,

trial	,
审判	,

并补充说，事实上，他本人完全有可能被认为有权获得另一次审判。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['prɑːksi][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [weɪ] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər]

because	although	the	proxy	on	the	other	side	was	in	no	way	to	blame	for
因为	虽然	这	代理人	在	这	其他	边	曾是	在	不	方式	到	责备	为了

[hɪz; ɪz] ([ðə; ði]['dʒʌdʒɪz]) [hjuː'mɪliˌeɪtɪŋli] [rɪ'zʌltləs] [wɜːrk] ,

his	(	the	judge's	)	humiliatingly	resultless	work	,
他的	(	这	法官的	)	屈辱地	结果无	工作	,

因为尽管对方的代理人对法官那令人羞辱的毫无结果的工作没有任何责任，

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ðɪs] ['duːəl][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər]

the	gentleman	with	whom	he	was	fighting	this	duel	was	to	blame	for
这	绅士	和	谁	他	曾是	斗争	这	决斗	曾是	到	责备	为了

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

与他决斗的那位先生要为此负责。

[sɪns] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [noʊ][æd'væntɪdʒɪz][ænd; ənd][hæd; həd][held][hɪz; ɪz] [hed] [stɪl] ,

since	if	he	had	played	no	advantages	and	had	held	his	head	still	,
自从	如果	他	有	玩	不	优势	和	有	握住	他的	头	仍然	,

因为如果他没有采取任何行动，并且保持头部静止不动，

[hɪz; ɪz]['prɑːksi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'spoʊzd][ʌv; əv] ['ɜːrli] .

his	proxy	would	have	been	disposed	of	early	.
他的	代理人	会	有	到过	处置	的	早期的	.

他的代理人早就被除掉了。

[hiː; hi] ['ædɪd] :

He	added	:
他	额外	:

他补充道：

“ [kaʊnt] [luː'iːdʒiːz, l'wiːdʒiːz] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪz] [ə'nʌðər] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]

“	Count	Luigi's	request	for	another	exchange	is	another	proof	that	he	is	a
“	数数	路易吉的	要求	为了	其他	交换	是	其他	证明	那	他	是	一个

[breɪv] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlrəs] ['dʒent(ə)lmən] ,

brave	and	chivalrous	gentleman	,
勇敢的	和	骑士精神	绅士	,

“路易吉伯爵要求再次交换，这再次证明他是一位勇敢而有骑士精神的绅士。”

[ænd; ənd][aɪ][beg] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [hiː; hi][æsks] [meɪ] [biː; bi] [ə'kɔːd] [hɪm; ɪm] . ”

and	I	beg	that	the	courtesy	he	asks	may	be	accorded	him	.	”
和	我	求	那	这	礼貌	他	问	可能	是	同意	他	.	”

我恳请给予他所要求的礼遇。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][moʊst] [sɪn'sɪrli] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌdʒenə'rɑːsəti] , [dʒʌdʒ] ['drɪskəl] , ” [sed] [luː'iːdʒi] ,

“	I	thank	you	most	sincerely	for	this	generosity	,	Judge	Driscoll	,	”	said	Luigi	,
“	我	感谢	你	最多	真挚地	为了	这	慷慨	,	法官	德里斯科尔	,	”	说	路易吉	,

“德里斯科尔法官，我衷心感谢您的慷慨解囊，”路易吉说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'laɪt] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

with	a	polite	bow	,	and	moving	to	his	place	.
和	一个	有礼貌的	弓	,	和	移动	到	他的	地方	.

他礼貌地鞠了一躬，然后走到自己的位置。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] — [tuː; tə]['ændʒiləu] , “ [naʊ] [hoʊld][jʊr; jər][grɪp] , [hoʊld][jʊr; jər][grɪp] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

Then	he	added	—	to	Angelo	,	“	Now	hold	your	grip	,	hold	your	grip	,	I	tell	you	,
然后	他	额外	—	到	安杰洛	,	“	现在	抓住	你的	紧握	,	抓住	你的	紧握	,	我	告诉	你	,

然后他对安杰洛说：“现在抓紧了，抓紧了，我告诉你，

[ænd; ənd] [aɪl] [lænd][hɪm; ɪm] [ʃʊr] !

and	I'll	land	him	sure	!
和	患病的	土地	他	当然	!

我肯定能把他搞定！

" [ðə; ði] [men] [stʊd] [ɪ'rekt] , [ðer; ðər]['pɪst(ə)l] - [ɑ:rmz][æt; ət][ðer; ðər] [saɪdz] , [ðə; ði] [tu:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz]

"	The	men	stood	erect	,	their	pistol	-	arms	at	their	sides	,	the	two	seconds
"	这	男人	站立	直立	,	他们的	手枪	-	武器	在	他们的	侧面	,	这	二	秒

[stʊd] [æt; ət][ðer; ðər] [ə'fɪʃ(ə)l] [poʊsts] ,

stood	at	their	official	posts	,
站立	在	他们的	官方的	帖子	,

“男人们笔直地站着，手枪垂在身侧，两名副官站在各自的岗位上。”

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [stʊd] [faɪv] ['peɪsɪz][ɪn] ['wɪlsənz] [rɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd] ['bændidʒ] [ɪn]

the	doctor	stood	five	paces	in	Wilson's	rear	with	his	instruments	and	bandages	in
这	医生	站立	五	步幅	在	威尔逊的	后部	和	他的	仪器	和	绷带	在

[hɪz; ɪz][hændz] .

his	hands	.
他的	双手	.

医生站在威尔逊身后五步远的地方，手里拿着器械和绷带。

[ðə; ði] [di:p] ['stɪlnəs] , [ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] ['mu:nlaɪt] , [ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['fɪgjərz] ,

The	deep	stillness	,	the	peaceful	moonlight	,	the	motionless	figures	,
这	深的	寂静	,	这	和平	月光	,	这	静止不动	数据	,

深沉的静谧，宁静的月光，静止的身影，

[meɪd] [æn; ən] [ɪm'presɪv] ['pɪktʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['feɪt(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɔ:g'mentɪd] [ðɪs]

made	an	impressive	picture	and	the	impending	fatal	possibilities	augmented	this
制成	一个	感人的	图片	和	这	即将到来的	致命的	可能性	增强	这

[im'presivnis] [tu:; tə] [sə'lemnəti] .

impressiveness	to	solemnity	.
令人印象深刻	到	严肃	.

这幅画面令人印象深刻，而即将到来的致命可能性更增添了这种令人印象深刻的庄严感。

['wɪlsənz] [hænd][bɪ'gæn][tu:; tə][raɪz] — ['sloʊli] — ['sloʊli] — ['haɪər] — [stɪl] ['haɪər] — [stɪl] ['haɪər] —

Wilson's	hand	began	to	rise	—	slowly	—	slowly	—	higher	—	still	higher	—	still	higher	—
威尔逊的	手	开始	到	上升	—	缓慢地	—	缓慢地	—	更高	—	仍然	更高	—	仍然	更高	—

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] :

in	another	moment	:
在	其他	片刻	:

威尔逊的手开始缓缓抬起——慢慢地——慢慢地——越来越高——越来越高——又过了一会儿：

“ [bu:m] !

“	Boom	!
"	繁荣	!

“繁荣！

" [ðə; ði][fɜ:rst] [stroʊk] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [swʌŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] ; ['ændʒiləu][wʌz; wəz] [ɔ:f]

"	the	first	stroke	of	midnight	swung	up	out	of	the	distance	;	Angelo	was	off
"	这	第一的	中风	的	午夜	摇摆	向上	出去	的	这	距离	;	安杰洛	曾是	离开

[laɪk] [ə; eɪ] [dɪr] !

like	a	deer	!
喜欢	一个	鹿	!

“午夜的第一声钟响从远处传来；安杰洛像鹿一样飞奔而去！”

“ [oʊ] , [ju:; jʊ] [ʌn'spi:kəb(ə)l] ['treɪtər] ! " [weɪld] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [sɔ:rɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

“	Oh	,	you	unspeakable	traitor	!	"	wailed	his	brother	,	as	they	went	soaring	over	the
"	哦	,	你	无法形容	叛徒	!	"	哀嚎	他的	兄弟	,	作为	他们	去	翱翔	超过	这

[fens] .

fence	.
栅栏	.

“哦，你这个不可饶恕的叛徒！”他的兄弟哀嚎着，他们飞跃了围栏。

[ðə; ði] ['ʌðər] [stʊd] [ə'stɑ:nɪʃt] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ; [ænd; ənd][soʊ] [stʊd] ,

The	others	stood	astonished	and	gazing	;	and	so	stood	,
这	其他的	站立	惊讶	和	凝视	;	和	所以	站立	,

其他人则惊愕地站在那里，目瞪口呆；就这样站着，

['wɑtʃɪŋ] [ðæt] [streɪndʒ] ['spektək(ə)l] [ʌn'tɪl] ['dɪstəns] [dɪ'zɑːlvd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [swept] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]

watching	that	strange	spectacle	until	distance	dissolved	it	and	swept	it	from
观看	那	奇怪的	奇观	直到	距离	溶解	它	和	扫荡	它	从

[ðer; ðər] [vjuː] .

their	view	.
他们的	看法	.

他们注视着那奇异的景象，直到距离将它消融，从他们的视野中消失。

[ðen] [ðeɪ] [rʌbd] [ðer; ðər] [aɪz] [laɪk] ['piːp(ə)l] ['weɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] .

Then	they	rubbed	their	eyes	like	people	waking	out	of	a	dream	.
然后	他们	摩擦	他们的	眼睛	喜欢	人们	醒来	出去	的	一个	梦	.

然后他们揉了揉眼睛，就像刚从梦中醒来一样。

“ [wel] , [aɪv] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ！ ” [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

“	Well	,	I've	never	seen	anything	like	that	before	!	”	said	the	judge	.
“	出色地	,	我已经	绝不	已见	任何事物	喜欢	那	前	！	”	说	这	法官	.

“哎呀，我以前从没见过这样的事！”法官说道。

“ ['wɪlsn] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kən'fes] [naʊ] ,

“	Wilson	,	I	am	going	to	confess	now	,
“	威尔逊	,	我	是	去	到	承认	现在	,

“威尔逊，我现在要坦白了，

[ðæt] [aɪ] ['wɔznt] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðæt] [leg] ['bɪznəs] ,

that	I	wasn't	quite	able	to	believe	in	that	leg	business	,
那	我	不是	相当	有能力的	到	相信	在	那	腿	商业	,

我始终无法完全相信那条腿的事。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊt] - [ʌp] [kən'viːniəns] [bɪ'twiːn] [ðoʊz]

and	had	a	suspicion	that	it	was	a	put	-	up	convenience	between	those
和	有	一个	怀疑	那	它	曾是	一个	放	-	向上	方便	之间	那些

[twɪnz] ;

twins	;
双胞胎	;

他怀疑这是那对双胞胎之间为了方便而安排的；

[ænd; ənd] [wen] [kaʊnt] ['ændʒiləu] ['feɪntɪd] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [hoʊl] [skiːm] — [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

and	when	Count	Angelo	fainted	I	thought	I	saw	the	whole	scheme	—	thought	it
和	什么时候	数数	安杰洛	昏厥	我	想法	我	锯	这	所有的	方案	—	想法	它

[wʌz; wəz]['priːtekst][noʊ] . [wʌn] ,

was	pretext	No	.	1	,
曾是	借口	不	.	1	,

当安杰洛伯爵晕倒时，我觉得我看穿了整个阴谋——我认为这是第一个借口。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['ʌðər] [tɪl] [twelv] [ə'klɔk, əu-] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] ,

and	would	be	followed	by	others	till	twelve	o'clock	should	arrive	,
和	会	是	随后	经过	其他的	直到	十二	点钟	应该	到达	,

然后其他人会陆续跟上，直到十二点钟到来。

[ænd; ənd][luː'iːdʒi] [wʊd] [get] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [faɪt]

and	Luigi	would	get	off	with	all	the	credit	of	seeming	to	want	to	fight
和	路易吉	会	得到	离开	和	全部	这	信用	的	似乎	到	想	到	斗争

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] ,

and	yet	not	have	to	fight	,
和	然而	不是	有	到	斗争	,

路易吉会因为看起来想打架却不必打架而获得所有赞誉。

['æftər][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

毕竟。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] .

But	I	was	mistaken	.
但	我	曾是	错误	.

但我错了。

[hɪz; ɪz] [plʌk] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

His	pluck	proved	it	.
他的	采摘	已证实	它	.

他的勇气证明了这一点。

['hiːz] [ə; eɪ] [breɪv] ['feloʊ] [ænd; ənd][dɪd][wɑːnt][tuː; tə] [faɪt] . ”

He's	a	brave	fellow	and	did	want	to	fight	.	”
他是	一个	勇敢的	同伴	和	做过	想	到	斗争	.	”

他是个勇敢的人，而且确实想战斗。

“ [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] , ” [sed] ['haʊərd] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [griːvd] [toʊn] ,

“	There	isn't	any	doubt	about	that	,	”	said	Howard	,	and	added	,	in	a	grieved	tone	,
“	那里	不是	任何	怀疑	关于	那	,	”	说	霍华德	,	和	额外	,	在	一个	伤心	语气	,

“这一点毋庸置疑，”霍华德说道，语气中带着悲伤，补充道：

“ [bʌt; bət] [wʌt] [æn; ən] [ʌn'wɜːrði] [sɔːrt][ʌv; əv] ['krɪstʃən] [ðæt]['ændʒiləu][ɪz] — [aɪ][hoʊp][ænd; ənd] [bɪ'liːv]

“	but	what	an	unworthy	sort	of	Christian	that	Angelo	is	—	I	hope	and	believe
“	但	什么	一个	不配	种类	的	基督教	那	安杰洛	是	—	我	希望	和	相信

[ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['meni] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

there	are	not	many	like	him	.
那里	是	不是	许多	喜欢	他	.

“但是安杰洛这样的基督徒是多么不配啊——我希望并相信像他这样的人不多。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [raɪt] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ]['duːəl][ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv]

It	is	not	right	to	engage	in	a	duel	on	the	Sabbath	—	I	could	not	approve	of
它	是	不是	正确的	到	从事	在	一个	决斗	在	这	安息日	—	我	可以	不是	批准	的

[ðæt] [maɪ'self] ;

that	myself	;
那	我	;

在安息日进行决斗是不对的——我个人是绝对不能赞同的；

[bʌt; bət][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [wʌn] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [bɪ'gʌn] — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['duːti] ,

but	to	finish	one	that	has	been	begun	—	that	is	a	duty	,
但	到	结束	一	那	有	到过	开始	—	那	是	一个	责任	,

但是，完成已经开始的事情——这是责任。

[let][ðə; ði] [deɪ] [biː; bi] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] .

let	the	day	be	what	it	may	.
让	这	天	是	什么	它	可能	.

顺其自然吧。

” [ðeɪ] ['stroʊld] [ə'lɔːŋ] , [stɪl] ['wʌndərɪŋ] , [stɪl] ['tɔːkɪŋ] .

”	They	strolled	along	,	still	wondering	,	still	talking	.
”	他们	漫步	沿着	,	仍然	好奇	,	仍然	说	.

他们边走边聊，仍然心事重重。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['sɜːrkəmstæns] , ” [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] ,

“	It	is	a	curious	circumstance	,	”	remarked	the	surgeon	,
“	它	是	一个	好奇的	环境	,	”	评论	这	外科医生	,

“这真是个奇怪的情况，”外科医生评论道。

['hɔːltɪŋ] ['wɪlsn] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [peɪst] [sʌm; səm] [mɔːr] [kɔːrt] - ['plæstər][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

halting	Wilson	a	moment	to	paste	some	more	court	-	plaster	on	his	chin	,
停止	威尔逊	一个	片刻	到	粘贴	一些	更多的	法庭	-	石膏	在	他的	下巴	,

威尔逊停顿了一下，又往下巴上贴了一些创可贴。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['liːkɪŋ] [blʌd] [ə'gen] ,

which	had	gone	to	leaking	blood	again	,
哪个	有	已消失	到	泄漏	血	再次	,

又开始渗血了，

" [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['duːəl] ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [huː] ['hændəld][ðə; ði] ['pistlz] [lɔːst] [blʌd] [waɪl]

"	that	in	this	duel	neither	of	the	parties	who	handled	the	pistols	lost	blood	while
"	那	在	这	决斗	两者都不	的	这	各方	WHO	处理	这	手枪	丢失的	血	尽管

['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] ['pɜːsənz] ['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [mɪr] [kə'pæsəti][ʌv; əv] [gests] [gɑːt][hɪt] .

nearly	all	the	persons	present	in	the	mere	capacity	of	guests	got	hit	.
几乎	全部	这	人	展示	在	这	仅仅	容量	的	客人	得到	打	.

"在这场决斗中，持枪双方都没有流血，而几乎所有在场的客人都中弹了。"

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

I	have	not	heard	of	such	a	thing	before	.
我	有	不是	听到	的	这样的	一个	事物	前	.

我以前从未听说过这种事。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'juːʒuəl] ? "

Don't	you	think	it	unusual	?	"
不	你	思考	它	异常	?	"

你不觉得这很奇怪吗?

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , " [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][pɪ'kjuːliər] .

"	Yes	,	"	said	the	Judge	,	"	it	has	struck	me	as	peculiar	.
"	是的	,	"	说	这	法官	,	"	它	有	击	我	作为	奇特	.

"是的，"法官说，"我觉得这很奇怪。"

[pɪ'kjuːliər][ænd; ənd] [ʌn'fɔːrtʃənət] .

Peculiar	and	unfortunate	.
奇特	和	不幸	.

奇怪又不幸。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

I	was	annoyed	at	it	,	all	the	time	.
我	曾是	恼怒	在	它	,	全部	这	时间	.

我一直对此感到恼火。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['ændʒiləu][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [nəʊ] [greɪt] ['dɪfrəns] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]

In	the	case	of	Angelo	it	made	no	great	difference	,	because	he	was	in	a
在	这	案件	的	安杰洛	它	制成	不	伟大的	不同之处	,	因为	他	曾是	在	一个

['meʒər] [kən'sɜːrnd] ,

measure	concerned	,
措施	担心的	,

对安杰洛来说，这并没有什么太大的区别，因为他在某种程度上很关心这件事。

[ðəʊ] [nɑːt] [ə'fɪʃəli] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['trʌbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['kɔmprəmaizd]

though	not	officially	;	but	it	troubled	me	to	see	the	seconds	compromised
尽管	不是	官方	;	但	它	麻烦	我	到	看	这	秒	受损

,

,

,

虽然没有正式宣布，但看到秒数被泄露，我感到很不安。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [nuː] [nəʊ] [weɪ] [tuː; tə] [mend] [ðə; ði] ['mætər] .

and	yet	I	knew	no	way	to	mend	the	matter	.
和	然而	我	知道	不	方式	到	修补	这	事情	.

然而，我却不知道该如何弥补这件事。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][nəʊ] [weɪ] [tuː; tə] [mend] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['haʊərd] ,

"	There	was	no	way	to	mend	it	,	"	said	Howard	,
"	那里	曾是	不	方式	到	修补	它	,	"	说	霍华德	,

"根本没办法补救，"霍华德说。

[huːz] [ɪr] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ˌriːə'dʒʌstid] [naʊ] [baɪ][ðə; ði]['dɑːktər] ; “ [ðə; ði][koʊd]['fɪksɪz]['aʊər; ɑːr] [pleɪs] ,

whose	ear	was	being	readjusted	now	by	the	doctor	;	“	the	code	fixes	our	place	,
谁	耳朵	曾是	存在	重新调整	现在	经过	这	医生	;	“	这	代码	修复	我们的	地方	,

医生正在为他调整耳朵；“代码决定了我们的地位，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['lɔːfl] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	it	would	not	have	been	lawful	to	change	it	.
和	它	会	不是	有	到过	合法的	到	改变	它	.

而且更改它是不合法的。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] [æt; ət][jʊr; jər][saɪd] , [ɔːr][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] , [ɔːr][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

If	we	could	have	stood	at	your	side	,	or	behind	you	,	or	in	front	of	you	,
如果	我们	可以	有	站立	在	你的	边	,	或者	在后面	你	,	或者	在	正面	的	你	,

如果我们能站在你身边，或者在你身后，或者在你前面，

[ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑːrtiz] [wʊd]

it	—	but	it	would	not	have	been	legitimate	and	the	other	parties	would
它	—	但	它	会	不是	有	到过	合法的	和	这	其他	各方	会

[hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][dʒʌst] [raɪt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prə'tekt] [ɑːr'selvz]

have	had	a	just	right	to	complain	of	our	trying	to	protect	ourselves
有	有	一个	只是	正确的	到	抱怨	的	我们的	尝试	到	保护	我们自己

[frʌm; frəm]['deɪndʒər] ;

from	danger	;
从	危险	;

但这并非合法之举，对方完全有理由抱怨我们试图保护自己免受危险；

[ɪn'frækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊd][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][pər'mɪsəb(ə)l][ɪn]['eni] [keɪs] [wət'evər] .

infractions	of	the	code	are	certainly	not	permissible	in	any	case	whatever	.
违规行为	的	这	代码	是	当然	不是	允许的	在	任何	案件	任何	.

任何情况下，违反该准则都是绝对不允许的。

” ['wɪlsn] ['ɔːfərd] [noʊ] [riˈmaːks] .

”	Wilson	offered	no	remarks	.
”	威尔逊	提供	不	评论	.

威尔逊没有发表任何评论。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [hɪr] [fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ]

It	seemed	to	him	that	there	was	very	little	place	here	for	so	much
它	似乎	到	他	那	那里	曾是	非常	小的	地方	这里	为了	所以	很多

[sə'lemnəti] ,

solemnity	,
严肃	,

在他看来，这里似乎不太适合如此庄严肃穆的气氛。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ]['duːəl] [wer] ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][ɔːr][gɑːt] ['krɪpld]

but	he	judged	that	if	a	duel	where	nobody	was	in	danger	or	got	crippled
但	他	评判	那	如果	一个	决斗	在哪里	无人	曾是	在	危险	或者	得到	残疾的

[bʌt; bət][ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊt'saɪdər] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

but	the	seconds	and	the	outsiders	had	nothing	ridiculous	about	it
但	这	秒	和	这	局外人	有	没有什么	荒谬的	关于	它

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] ,

for	these	gentlemen	,
为了	这些	先生们	,

但他认为，如果一场决斗中除了助手和旁观者之外没有人身处险境或受伤，那么对于这些先生们来说，这场决斗并没有什么荒谬之处。

[hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] ['fiːtʃər] [wʊd] ['prɑːbəbli] [nɑːt][help] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

his	pointing	out	that	feature	would	probably	not	help	them	to	see	it	.
他的	指向	出去	那	特征	会	大概	不是	帮助	他们	到	看	它	.

他指出这个特点可能对他们发现它没有帮助。

[hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm][ɪn][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['naɪtkæp] , [ænd; ənd] ['haʊərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ]

He	invited	them	in	to	take	a	nightcap	,	and	Howard	and	the	judge
他	受邀	他们	在	到	拿	一个	睡前小酌	,	和	霍华德	和	这	法官

[ək'septɪd] ,

accepted	,
公认	,

他邀请他们进去喝杯睡前酒，霍华德和法官都接受了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['ændʒəˌloʊz]['prɪnsəp(ə)l]

but	the	doctor	said	he	would	have	to	go	and	see	how	Angelo's	principal
但	这	医生	说	他	会	有	到	去	和	看	如何	安杰洛的	主要的

[wuːnd] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn] .

wound	was	getting	on	.
伤口	曾是	获得	在	.

但医生说他得去看看安杰洛的主要伤口恢复情况如何。

[[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['ændʒiləu][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd]

[	It	was	now	Sunday	,	and	in	the	afternoon	Angelo	was	to	be	received
[	它	曾是	现在	星期日	,	和	在	这	下午	安杰洛	曾是	到	是	已收到

现在是星期天，下午安杰洛要被接见。

['ɪntuː][ðə; ði]['bæptɪst] [kə'mjuːniən] [baɪ] [ɪ'mɜːrʒn] — [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] ['prɑːspekt] , [ðə; ði]

into	the	Baptist	communion	by	immersion	—	a	doubtful	prospect	,	the
进入	这	浸信会	圣餐	经过	浸没	—	一个	疑	前景	,	这

通过浸礼加入浸信会——前景堪忧。

['dɑːktər] [fɪrd] .]

doctor	feared	.]
医生	害怕	.]

医生担心。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[luː'iːdʒi] [di'faiz] ['geilin]

LUIGI	DEFIES	GALEN
路易吉	反抗	盖伦

路易吉挑战盖伦

[wen] [ðə; ði]['dɑːktər] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ænt] ['pætsi] ['kuːpɝz] [haʊs] ,

When	the	doctor	arrived	at	Aunt	Patsy	Cooper's	house	,
什么时候	这	医生	到达的	在	阿姨	帕齐	库珀的	房子	,

医生到达帕齐·库珀阿姨家时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [laɪts] ['goʊɪŋ][ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ʌp][ænd; ənd] [drest] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]

he	found	the	lights	going	and	everybody	up	and	dressed	and	in	a
他	成立	这	灯	去	和	大家	向上	和	穿着	和	在	一个

[greɪt] [steɪt] [ʌv; əv] [sə'lɪsɪtuːd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

great	state	of	solicitude	and	excitement	.
伟大的	状态	的	关怀	和	激动	.

他发现灯都亮了，大家都起床穿戴整齐，神情既紧张又兴奋。

[ðə; ði] [twɪnz] [wɜːr; wər] [stretʃt] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænt] ['pætsi][wʌz; wəz]

The	twins	were	stretched	on	a	sofa	in	the	sitting	-	room	,	Aunt	Patsy	was
这	双胞胎	是	拉伸	在	一个	沙发	在	这	坐着	-	房间	,	阿姨	帕齐	曾是

['fʌsɪŋ] [æt; ət]['ændʒəˌloʊz][ɑːrm] ,

fussing	at	Angelo's	arm	,
唠叨	在	安杰洛的	手臂	,

双胞胎懒洋洋地躺在客厅的沙发上，帕齐阿姨正忙着摆弄安杰洛的胳膊。

['nænsi] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [ə'raʊnd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [kə'mændz] ,

Nancy	was	flying	around	under	her	commands	,
南希	曾是	飞行	大约	在下面	她	命令	,

南希在她的指挥下四处飞行，

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ]

the	two	young	boys	were	trying	to	keep	out	of	the	way	and	always	getting
这	二	年轻的	男孩们	是	尝试	到	保持	出去	的	这	方式	和	总是	获得

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

in	it	,
在	它	,

两个小男孩试图躲开，但总是卷入其中。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] ['wʌndər] , [roʊ'iːnə] [stʊd] [ə'pɑːrt] , ['helpləs] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn]

in	order	to	see	and	wonder	,	Rowena	stood	apart	,	helpless	with	apprehension
在	命令	到	看	和	想知道	,	罗文娜	站立	除	,	无助	和	忧虑

[ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

and	emotion	,
和	情感	,

为了观看和思考，罗文娜站在一旁，既忐忑又激动，无助而又不知所措。

[ænd; ənd][luː'iːdʒi][wʌz; wəz] ['graʊlɪŋ] [ɪn] [ˌʌnə'pizəbl] ['fjʊri]['oʊvər]['ændʒəˌloʊz] ['ʃeɪmfl] [flaɪt] .

and	Luigi	was	growling	in	unappeasable	fury	over	Angelo's	shameful	flight	.
和	路易吉	曾是	咆哮	在	无法平息	愤怒	超过	安杰洛的	可耻	航班	.

路易吉对安杰洛可耻的逃跑行为怒不可遏，咆哮不止。

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'pɔːrtɪd] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] — [ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd]

As	has	been	reported	before	,	the	doctor	was	a	fool	—	a	kind	-	hearted
作为	有	到过	据报道	前	,	这	医生	曾是	一个	傻子	—	一个	种类	-	心地

[ænd; ənd] [wel] - ['miːnɪŋ] [wʌn] ,

and	well	-	meaning	one	,
和	出色地	-	意义	一	,

正如之前报道的那样，这位医生是个傻瓜——一个心地善良、出发点很好的傻瓜。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ][tækt] ;

but	with	no	tact	;
但	和	不	策略	;

但缺乏技巧；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] [lɔːŋ] [ɑːdz] [ðə; ði][moʊst] ['lɜːrnɪd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

and	as	he	was	by	long	odds	the	most	learned	physician	in	the	town	,
和	作为	他	曾是	经过	长的	赔率	这	最多	学习	医生	在	这	镇	,

而且，他无疑是镇上学识最渊博的医生。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [tɔːk] [hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːz]

and	was	quite	well	aware	of	it	,	and	could	talk	his	learning	with	ease
和	曾是	相当	出色地	意识到的	的	它	,	和	可以	讲话	他的	学习	和	舒适

[ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

and	precision	,
和	精确	,

他对此非常清楚，能够轻松准确地谈论自己的学习成果。

[ænd; ənd] [laɪkt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɔːdiəns] ,

and	liked	to	show	off	when	he	had	an	audience	,
和	喜欢	到	展示	离开	什么时候	他	有	一个	观众	,

他喜欢在有观众的时候炫耀自己。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['temptɪd] ['ɪntuː] [rɪ'viːlɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪs] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [gʊd]

he	was	sometimes	tempted	into	revealing	more	of	a	case	than	was	good
他	曾是	有时	受诱惑	进入	揭示	更多的	的	一个	案件	比	曾是	好的

[fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .

for	the	patient	.
为了	这	病人	.

他有时忍不住透露了比对病人有利的更多的病情信息。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] ['ændʒəˌloʊz] [wuːnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['riːəli] ['maɪndɪd][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər]

He	examined	Angelo's	wound	,	and	was	really	minded	to	say	nothing	for
他	检查	安杰洛的	伤口	,	和	曾是	真的	有思想	到	说	没有什么	为了

[wʌns] ;

once	;
一次	;

他检查了安杰洛的伤口，这一次，他真的打算什么也不说；

[bʌt; bət] [ænt] ['pætsi][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd][soʊ] ['presɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] ['kɔːʃ(ə)n]

but	Aunt	Patsy	was	so	anxious	and	so	pressing	that	he	allowed	his	caution
但	阿姨	帕齐	曾是	所以	焦虑的	和	所以	紧迫	那	他	允许	他的	警告

[tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'kʌm] ,

to	be	overcome	,
到	是	克服	,

但是帕齐阿姨太过焦虑和急切，以至于他克服了自己的谨慎。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['empti] [hɪm'self] [æz; əz] ['fɑːloʊz] , [wɪð; wɪθ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['relɪʃ] :

and	proceeded	to	empty	himself	as	follows	,	with	scientific	relish	:
和	继续	到	空的	他自己	作为	跟随	,	和	科学	尽情享用	:

然后他带着科学的兴致，开始逐一排泄，过程如下：

“ [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ['ɪntuː]['diːteɪl] , ['mædəm] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [nɑːt]

“	Without	going	too	much	into	detail	,	madam	—	for	you	would	probably	not
“	没有	去	也	很多	进入	细节	,	女士	—	为了	你	会	大概	不是

[ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

understand	it	,
理解	它	,

“夫人，我就不多赘述了，因为您可能听不懂。”

['eniweɪ] — [aɪ] [kən'siːd] [ðæt] [greɪt] [ker] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['nesəseri] [hɪr] ;

anyway	—	I	concede	that	great	care	is	going	to	be	necessary	here	;
反正	—	我	承认	那	伟大的	关心	是	去	到	是	必要的	这里	;

总之——我承认，在这里必须格外谨慎；

['ʌðərwaɪz] [ˌeksjʊ'deʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'sɑːfəgəs] [ɪz] ['nɪrli] [ʃʊr] [tuː; tə] [ɪn'suː] ,

otherwise	exudation	of	the	esophagus	is	nearly	sure	to	ensue	,
否则	渗出液	的	这	食管	是	几乎	当然	到	随之而来	,

否则几乎肯定会发生食管渗出。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ˌɑːsɪfɪ'keɪʃn] [ænd; ənd] [ˌekstrə'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] -

and	this	will	be	followed	by	ossification	and	extradition	of	the	maxillaris
和	这	将要	是	随后	经过	骨化	和	引渡	的	这	-

[suː'pɪriərɪs] ,

superioris	,
上	,

随后将发生上颌肌的骨化和突出。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [ˌdiːkəm'poʊz] [ðə; ði]['grænjələr]['sɜːfəsəz, 'sɜːfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌɪnfju'sɔːriəl]

which	must	decompose	the	granular	surfaces	of	the	great	infusorial
哪个	必须	分解	这	粒状	表面	的	这	伟大的	纤毛虫

[ˌgæŋglɪ'ɑːnɪk] ['sɪstəm] ,

ganglionic	system	,
神经节	系统	,

它必须分解大纤毛神经节系统的颗粒状表面，

[ðʌs] [əb'strʌktɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pɑ:'stɪrɪər] ['verɪə'lɔɪd] ['ɑ:rtɘ-i:z] ,

thus	obstructing	the	action	of	the	posterior	varioloid	arteries	,
因此	阻碍	这	行动	的	这	后部	天花	动脉	,

从而阻碍了后天花动脉的活动，

[ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] ['kɑ:mpaʊnd] ['stræŋgjuleɪtɪd] [sə'roʊsɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['vælvjələr]['tɪsju:z, 'tɪʃu:z] ,

and	precipitating	compound	strangulated	sorosis	of	the	valvular	tissues	,
和	沉淀	化合物	被勒死	银屑病	的	这	瓣膜	组织	,

并诱发瓣膜组织复合性绞窄性银屑病，

[ænd; ənd] ['endɪŋ] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'spɜ:rʒn] [ænd; ənd] [kəm'bʌstʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:r'su:piəl]

and	ending	unavoidably	in	the	dispersion	and	combustion	of	the	marsupial
和	结束	不可避免的	在	这	分散	和	燃烧	的	这	有袋动物

['flʌksɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwent] [ˌembrə'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][baɪ'kʌspɪd]['poʊpoʊloʊ][ri:dæks] [ˌrefə'rendəm]

fluxes	and	the	consequent	embrocation	of	the	bicuspid	populo	redax	referendum
通量	和	这	后果	涂抹	的	这	二尖瓣	波普洛斯	雷达克斯	全民公投

[ˌroʊtjʊ'lɔ:rəm] .

rotulorum	.
轮状物	.

最终不可避免地导致有袋动物的扩散和燃烧，以及随之而来的双尖树种 populo redax referendum rotulorum 的燃烧。

” [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['saɪləns] ['fɑ:loʊd] .

”	A	miserable	silence	followed	.
”	一个	悲惨的	沉默	随后	.

随后是一阵令人窒息的沉默。

[ænt] ['pæt,siz] [hɑ:rt] [sæŋk] , [ðə; ði]['pælər] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ɪn'veɪdɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t]

Aunt	Patsy's	heart	sank	,	the	pallor	of	despair	invaded	her	face	,	she	was	not
阿姨	帕特西的	心	沉没	,	这	苍白	的	绝望	入侵	她	脸	,	她	曾是	不是

['eɪb(ə)l][tu:; tə] [spi:k] ;

able	to	speak	;
有能力的	到	说话	;

帕齐阿姨的心沉了下去，绝望的苍白爬上了她的脸，她无法说话；

[pʊr] [roʊ'i:nə] [rʌŋ] [hɜ:r; hər][hændz][ɪn]['praɪvəsi][ænd; ənd]['saɪləns] ,

poor	Rowena	wrung	her	hands	in	privacy	and	silence	,
贫穷的	罗文娜	拧干	她	双手	在	隐私	和	沉默	,

可怜的罗文娜独自一人默默地绞着双手。

[ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [gri:f] ,

and	said	to	herself	in	the	bitterness	of	her	young	grief	,
和	说	到	她自己	在	这	苦味	的	她	年轻的	悲伤	,

在年轻的悲痛中，她对自己说：

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][pleɪn][ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp] ” ; [ðə; ði] [gʊd] - ['hɑrtɪd] ['ni:groʊ]

“	There	is	no	hope	—	it	is	plain	there	is	no	hope	”	;	the	good	-	hearted	negro
“	那里	是	不	希望	—	它	是	清楚的	那里	是	不	希望	”	;	这	好的	-	心地	黑人

[wentʃ] ,

wench	,
妖妇	,

“没有希望了——很明显没有希望了”；这位心地善良的黑人姑娘，

['nænsi] , [peɪld] [tu:; tə] ['tʃɔ:klət] , [ðen] [tu:; tə] ['ɔrɪndʒ] , [ðen] [tu:; tə]['æmbər] ,

Nancy	,	paled	to	chocolate	,	then	to	orange	,	then	to	amber	,
南希	,	苍白	到	巧克力	,	然后	到	橙子	,	然后	到	琥珀色	,

南希的肤色先是变成了巧克力色，然后变成了橙色，最后变成了琥珀色。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [tu:; tə][hɜ:r'self][wɪð; wɪθ] ['jɜ:rnɪŋ] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] , “ [ˌpi: 'oʊ] - [θɪŋ] ,

and	thought	to	herself	with	yearning	sympathy	and	sorrow	,	“	Po	'	thing	,
和	想法	到	她自己	和	渴望	同情	和	悲哀	,	“	波	-	事物	,

她心中充满渴望、同情和悲伤，心想：“可怜的东西，

[hiː; hi][eɪn] - [tuː; tə][læs] - - [diː][hæf][oʊ] - [dæt] ” ; [smɔːl] ['henri] [tʃoʊkt] [ʌp] ,

he	**ain**	**'**	**gwyne**	**to**	**las**	**'**	**throo**	**de**	**half**	**o**	**'**	**dat**	**”**	**;**	**small**	**Henry**	**choked**	**up**	**,**
他	艾因	-	格温	到	最后	-	-	德	一半	o	-	数据	”	;	小的	亨利	窒息	向上	,

“他肯定坚持不到一半了。”小亨利哽咽着说。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈweɪ] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz]['raɪzɪŋ] [terz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [dʒoʊ]

and	**turned**	**his**	**head**	**away**	**to**	**hide**	**his**	**rising**	**tears**	**,**	**and**	**his**	**brother**	**Joe**
和	转向	他的	头	离开	到	隐藏	他的	上升	眼泪	,	和	他的	兄弟	乔

[sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,

said	**to**	**himself**	**,**
说	到	他自己	,

他转过头去，掩饰自己涌上眼眶的泪水，他的哥哥乔自言自语道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [lɔːs] , “ [ðə; ði] - ['bʌstɪd] , [ðæts] [ʃʊr] .

with	**a**	**sense**	**of**	**loss**	**,**	**“**	**The**	**baptizing's**	**busted**	**,**	**that's**	**sure**	**.**
和	一个	感觉	的	损失	,	“	这	-	被捕	,	那就是	当然	.

带着一丝失落，“洗礼仪式肯定泡汤了。”

” [luːˈiːdʒi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] ['eni] [hɑːrt] [tuː; tə] [spiːk] .

”	**Luigi**	**was**	**the**	**only**	**person**	**who**	**had**	**any**	**heart**	**to**	**speak**	**.**
”	路易吉	曾是	这	仅有的	人	WHO	有	任何	心	到	说话	.

“路易吉是唯一一个有良心说话的人。”

[hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] ['ʃɑːrpli] , [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] :

He	**said**	**,**	**a**	**little**	**bit**	**sharply**	**,**	**to**	**the**	**doctor**	**:**
他	说	,	一个	小的	少量	尖锐地	,	到	这	医生	:

他语气略显生硬地对医生说：

“ [wel] , [wel] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ] ['weɪstɪŋ] ['preʃəs] [taɪm] ;

“	**Well**	**,**	**well**	**,**	**there's**	**nothing**	**to**	**be**	**gained**	**by**	**wasting**	**precious**	**time**	**;**
“	出色地	,	出色地	,	有	没有什么	到	是	获得	经过	浪费	宝贵的	时间	;

“唉，浪费宝贵的时间是得不偿失的；

[gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv] [pɪlz] — [aɪl] [teɪk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . ”

give	**him**	**a**	**barrel**	**of**	**pills**	**—**	**I'll**	**take**	**them**	**for**	**him**	**.**	**”**
给	他	一个	桶	的	药片	—	患病的	拿	他们	为了	他	.	”

给他一大桶药丸——我替他吃。

“ [juː; jʊ] ? ” [æskt] [ðə; ði]['dɑːktər] .

“	**You**	**?**	**”**	**asked**	**the**	**doctor**	**.**
“	你	?	”	问	这	医生	.

“你？”医生问道。

“ [jes] .

“	**Yes**	**.**
“	是的	.

“是的。

[dɪd][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [hɪmˈself] ? ”

Did	**you**	**suppose**	**he**	**was**	**going**	**to**	**take**	**them**	**himself**	**?**	**”**
做过	你	认为	他	曾是	去	到	拿	他们	他自己	?	”

你以为他会亲自去拿吗?

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”

“	**Why**	**,**	**of**	**course**	**.**	**”**
“	为什么	,	的	课程	.	”

“当然了。”

“ [wel] , [its] [ə; eɪ] [misˈteik] .

“	**Well**	**,**	**it's**	**a**	**mistake**	**.**
“	出色地	,	它是	一个	错误	.

“嗯，这是个错误。”

[hiː; hi] ['nevər] [tʊk] [ə; eɪ] [doʊs] [ʌv; əv] ['medɪs(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

He	never	took	a	dose	of	medicine	in	his	life	.
他	绝不	采取	一个	剂量	的	药品	在	他的	生活	.

他一生从未服用过任何药物。

[hiː; hi] [kɑːnt] . ”

He	can't	.	”
他	不能	.	”

他做不到。

“ [wel] , [əˈpɑːn] [maɪ] [wɜːrd] , [its] [ðə; ði] [moʊst] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [θɪŋ] [aɪ] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ! ”

“	Well	,	upon	my	word	,	it's	the	most	extraordinary	thing	I	ever	heard	of	!	”
“	出色地	,	之上	我的	单词	,	它是	这	最多	非凡的	事物	我	曾经	听到	的	!	”

“我的天哪，这简直是我听过的最不可思议的事情！”

“ [oʊ] , ” [sed] [ænt] ['pætsi] ,

“	Oh	,	”	said	Aunt	Patsy	,
“	哦	,	”	说	阿姨	帕齐	,

“哦，”帕齐阿姨说。

[æz; əz] [pliːzd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mʌðər] [huːz] [tʃaɪld] [ɪz] ['biːɪŋ] [əd'maɪəd] [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [æt; ət] ;

as	pleased	as	a	mother	whose	child	is	being	admired	and	wondered	at	;
作为	高兴	作为	一个	母亲	谁	孩子	是	存在	钦佩	和	想知道	在	;

就像一位母亲看到自己的孩子受到赞赏和关注时那样欣慰；

“ [juːl] [faɪnd] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [ðæts] ['wʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] [dʒʌst] ['biːɪŋ]

“	you'll	find	that	there's	more	about	them	that's	wonderful	than	their	just	being
“	你会	寻找	那	有	更多的	关于	他们	那就是	精彩的	比	他们的	只是	存在

[meɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [gɑːd] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] ,

made	in	the	image	of	God	like	the	rest	of	His	creatures	,
制成	在	这	图像	的	上帝	喜欢	这	休息	的	他的	生物	,

“你会发现，它们身上有很多奇妙之处，不仅仅是像其他受造物一样是按照上帝的形象创造的。”

[naʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [dɪ'pend] [ɑːn] [ðæt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

now	you	can	depend	on	that	,	I	tell	you	,
现在	你	能	依赖	在	那	,	我	告诉	你	,

现在你可以相信这一点了，我告诉你。

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wægd] [hɜːr; hər] [kəm'pleɪs(ə)nt] [hed] [laɪk] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [rɪ'viːl] ['mɑːrvələs]

”	and	she	wagged	her	complacent	head	like	one	who	could	reveal	marvelous
”	和	她	摇晃	她	自满	头	喜欢	一	WHO	可以	揭示	奇妙

[θɪŋz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] .

things	if	she	chose	.
事物	如果	她	选择	.

她得意洋洋地摇着头，仿佛随时都能揭示出惊人的秘密。

[ðə; ði] [bɔɪ] [dʒoʊ] [bɪ'gæn] :

The	boy	Joe	began	:
这	男生	乔	开始	:

男孩乔开始说道：

“ [waɪ] , [mɑː] , [ðeɪ] [eint] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪm] — ”

“	Why	,	ma	,	they	ain't	made	in	the	im	—	”
“	为什么	,	玛	,	他们	不是	制成	在	这	我是	—	”

“妈，它们不是在……里制造的——”

“ [juː; jʊ] [ʃʌt] [ʌp] , [ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [jʊə(r)] [æskt] , [dʒoʊ] .

“	You	shut	up	,	and	wait	till	you're	asked	,	Joe	.
“	你	关闭	向上	,	和	等待	直到	你是	问	,	乔	.

“你闭嘴，等着别人问你，乔。”

[aɪl] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [wen] [aɪ] [wɑːnt] [help] .

I'll	let	you	know	when	I	want	help	.
患病的	让	你	知道	什么时候	我	想	帮助	.

需要帮忙的时候我会告诉你。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] , ['dɑːktər] ?

Are	you	looking	for	something	,	doctor	?
是	你	寻找	为了	某物	,	医生	?

医生，您在找什么吗?

〞 [ðə; ði] ['dɑːktər] [æskt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['peɪpər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pen] ,

〞	The	doctor	asked	for	a	few	sheets	of	paper	and	a	pen	,
〞	这	医生	问	为了	一个	很少	纸张	的	纸	和	一个	笔	,

医生要了几张纸和一支笔，

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] ; [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] .

and	said	he	would	write	a	prescription	;	which	he	did	.
和	说	他	会	写	一个	处方	;	哪个	他	做过	.

他说他会开处方，他也确实开了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] ['geɪlənz] ; [ɪn] [fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['geɪlənz] ['feɪvərɪt] ,

It	was	one	of	Galen's	;	in	fact	,	it	was	Galen's	favorite	,
它	曾是	一	的	盖伦的	;	在	事实	,	它	曾是	盖伦的	最喜欢的	,

这是盖伦的著作之一；事实上，这是盖伦最喜欢的著作。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] ['sleɪɪŋ] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌsɪks'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

and	had	been	slaying	people	for	sixteen	thousand	years	.
和	有	到过	杀戮	人们	为了	十六	千	年	.

他们已经杀戮了16000年。

['geilin] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] , [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] , [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'muːv] ['evriθɪŋ] ,

Galen	used	it	for	everything	,	applied	it	to	everything	,	said	it	would	remove	everything	,
盖伦	用过的	它	为了	一切	,	应用	它	到	一切	,	说	它	会	消除	一切	,

盖伦把它用于一切事物，应用于所有事物，并声称它可以去除一切。

[frʌm; frəm] [wɔːts] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [θruː] [tuː; tə] [lʌŋz] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒen(ə)rəli] [dɪd] .

from	warts	all	the	way	through	to	lungs	and	it	generally	did	.
从	疣	全部	这	方式	通过	到	肺	和	它	一般来说	做过	.

从疣到肺部，这种情况普遍存在。

['geilin] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['oʊnli] ['medɪk(ə)l] [ə'θɔːrəti] ['rekəgnaɪzd] [ɪn] [mɪ'zʊri] ;

Galen	was	still	the	only	medical	authority	recognized	in	Missouri	;
盖伦	曾是	仍然	这	仅有的	医疗的	权威	认可	在	密苏里州	;

盖伦仍然是密苏里州唯一公认的医学权威；

[hɪz; ɪz] ['præktɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['præktɪs] [noʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪ'zʊri] ['dɑːktɝz] ,

his	practice	was	the	only	practice	known	to	the	Missouri	doctors	,
他的	实践	曾是	这	仅有的	实践	已知	到	这	密苏里州	医生	,

他的诊所是密苏里州医生唯一知道的诊所。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [prə'skrɪpʃənz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ðeɪ] ['kærid] [wen] [ðeɪ] [went] [aʊt] [fɔːr; fər] [geɪm] .

and	his	prescriptions	were	the	only	ammunition	they	carried	when	they	went	out	for	game	.
和	他的	处方	是	这	仅有的	弹药	他们	携带	什么时候	他们	去	出去	为了	游戏	.

他们外出狩猎时，唯一携带的弹药就是他的处方。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['kleɪˌpu:l] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen][ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]

By	and	by	Dr	.	Claypool	laid	down	his	pen	and	read	the	result	of
经过	和	经过	博士	.	克莱普尔	铺设	向下	他的	笔	和	读	这	结果	的

[hɪz; ɪz] ['leibəz] [ə'laʊd] ,

his	labors	aloud	,
他的	劳动	大声	,

过了一会儿，克莱普尔博士放下笔，大声朗读了他的研究成果。

['kerfəli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['bætəri] [mʌst; məst][bi:; bi] [kən'strʌktɪd] [ɑ:n][ðə; ði]

carefully	and	deliberately	,	for	this	battery	must	be	constructed	on	the
小心	和	故意地	,	为了	这	电池	必须	是	建造	在	这

['premɪsɪz] [baɪ][ðə; ði]['fæməli] ,

premises	by	the	family	,
前提	经过	这	家庭	,

必须谨慎而周密地建造，因为这个电池必须由该家庭在自家土地上建造。

[ænd; ənd] [mɪ'steɪks] [kʊd; kəd] [ə'kɜ:r] ;

and	mistakes	could	occur	;
和	错误	可以	发生	;

而且可能会出现错误；

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [roʊt] [ə; eɪ] ['dɑ:ktɝz] [hænd] — [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][taɪm]

for	he	wrote	a	doctor's	hand	—	the	hand	which	from	the	beginning	of	time
为了	他	写道	一个	医生的	手	—	这	手	哪个	从	这	开始	的	时间

[hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [dɪ'zæstrəs] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɑ:θəkeri] [ænd; ənd][soʊ]['prɑ:fɪtəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]

has	been	so	disastrous	to	the	apothecary	and	so	profitable	to	the
有	到过	所以	灾难性的	到	这	药剂师	和	所以	有利可图	到	这

['ʌndərteɪkər] :

undertaker	:
殡仪员	:

因为他写的是医生的笔迹——这种笔迹自古以来就给药剂师带来了灾难，却给殡葬师带来了丰厚的利润：

“ [teɪk] [ʌv; əv] - , ['henˌbeɪn] , - , [i:tʃ] [tu:] [dræmz][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ;

“	Take	of	afarabocca	,	henbane	,	corpobalsamum	,	each	two	drams	and	a	half	;
“	拿	的	-	,	若	,	-	,	每个	二	戏剧	和	一个	一半	;

[ʌv; əv] [kloʊvz] ,

of	cloves	,
的	丁香	,

“取阿法拉博卡、天仙子、香脂各两德拉姆半；取丁香，

['oʊpiəm] , [mɜ:r] , [saɪ'pɪrəs] , [i:tʃ] [tu:] [dræmz] ; [ʌv; əv][ˌɑ:poʊ'bɔ:lsəməm] , ['ɪndiən] [li:f] , ['sɪnəmən] ,

opium	,	myrrh	,	cyperus	,	each	two	drams	;	of	opobalsamum	,	Indian	leaf	,	cinnamon	,
鸦片	,	没药	,	莎草	,	每个	二	戏剧	;	的	苦参	,	印度	叶子	,	肉桂	,

['zedoʊˌeri] , ['dʒɪndʒər] ,

zedoary	,	ginger	,
莪术	,	姜	,

鸦片、没药、莎草，各两德兰；香脂、印度叶、肉桂、莪术、生姜，

- , ['kɔ:rəl] , ['kæsɪə] , [ju:'fɔ:rbiəm] , [gʌm] ['trægəˌkænθ] , ['frænˌkɪnsens] , ['staɪræks][kɑ:lɑ:mi:tə] ,

coftus	,	coral	,	cassia	,	euphorbium	,	gum	tragacanth	,	frankincense	,	styrax	calamita	,
-	,	珊瑚	,	决明子	,	大戟属	,	胶	黄蓍胶	,	乳香	,	安息香	卡拉米塔	,

['keltɪk] , [nɑ:d] , ['spi^nəl] , ['hɑ:rtwɜ:rt] ,

Celtic	,	nard	,	spignel	,	hartwort	,
凯尔特人	,	纳德	,	斯皮涅尔	,	心痛	,

珊瑚、决明、大戟、黄蓍胶、乳香、安息香、凯尔特、甘松、香脂、硬楝、

['mʌstərd] , ['sæksɪfreɪdʒ,'sæksɪfrɪdʒ] , [dɪl] , ['ænɪs] , [i:tʃ] [wʌn][dræm] ; [ʌv; əv] , [ru:m] [pɑ:n'tɪkəm]
mustard , saxifrage , dill , anise , each one dram ; of xylaloes , rheum ponticum
芥末 , 虎耳草 , 莳萝 , 八角 , 每个 一 德拉姆 ; 的 木芦荟 , 感冒 蓬蒂库姆
, , [mɒ'ʃɑ:tə] ,
, alipta , moschata ,
, 阿利普塔 , 麝香 ,

芥菜、虎耳草、莳萝、茴香，各一德兰；木芦荟、大黄、阿利普塔、麝香，

['kæstər] , ['spaiknəd, -nɑ:d] , ['gæləŋgæl] , [ˌɑ:poʊ'pɑ:næks] , [ˌænə'kɑ:rdiəm] , ['mæsti:k] , ['brɪmstoʊn] , ['pi:əni] ,
castor , spikenard , galangals , opoponax , anacardium , mastich , brimstone , peony ,
蓖麻 , 穗甘松 , 高良姜 , 没药 , 腰果 , 乳香 , 硫磺 , 牡丹 ,
[i'riŋgəu] , [pʌlp] [ʌv; əv] [deɪts] , [red] [ænd; ənd] [waɪt] ,
eringo , pulp of dates , red and white hermodactyls ,
eringo , 纸浆 的 日期 , 红色的 和 白色的 雌雄同体 ,

蓖麻、穗甘松、高良姜、没药、腰果、乳香、硫磺、牡丹、刺蒺藜、枣果肉、红白雌雄同体植物

['roʊziz] , [taɪm] , ['eɪkɔ:nz] , [ˌpeni'rɔɪəl] , ['dʒenʃn] , [ðə; ði][bɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv] ['mændreɪk] ,
roses , thyme , acorns , pennyroyal , gentian , the bark of the root of mandrake ,
玫瑰 , 百里香 , 橡子 , 薄荷 , 龙胆 , 这 吠 的 这 根 的 曼德拉草 ,
[dʒər'mændər] ,
germander ,
格曼德 ,

玫瑰、百里香、橡子、薄荷、龙胆、曼陀罗根皮、欧蓍草

[və'lɪriən] , ['bɪʃəps] - [wi:d] , ['beɪˌbɛriz] , [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [waɪt] ['pepər] , [ˌzailəu'bɔ:lsəməm] ,
valerian , bishop's - weed , bayberries , long and white pepper , xylobalsamum ,
缬草 , 主教的 - 杂草 , 月桂树 , 长的 和 白色的 胡椒 , 木脂素 ,
- , [ˌmæsə'doʊniən] , ['pɑ:rsli] [si:dz] , ['lʌvɪdʒ] ,
carnabadium , macedonian , parsley seeds , lovage ,
- , 马其顿 , 香菜 种子 , 独活 ,

缬草、白花蛇舌草、杨梅、长胡椒和白胡椒、木香脂、巴西坚果、马其顿茴香、欧芹籽、独活草

[ðə; ði] [si:dz] [ʌv; əv] [ru:] , [ænd; ənd]['saɪˌnɑ:n] , [ʌv; əv] [i:tʃ] [ə; eɪ][dræm][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ;
the seeds of rue , and sinon , of each a dram and a half ;
这 种子 的 后悔 , 和 西农 , 的 每个 一个 德拉姆 和 一个 一半 ;

芸香和芸香的种子，各一德拉姆半；

[ʌv; əv] [pjʊr] [goʊld] , [pjʊr] ['sɪlvər] , [pɜ:rlz] [nɑ:t] ['pɜ:rfəˌretɪd] , [ðə; ði] ['blætə] [bːzɑ:ntiːnə] , [ðə; ði] [boʊn]
of pure gold , pure silver , pearls not perforated , the blatta byzantina , the bone
的 纯的 金子 , 纯的 银 , 珍珠 不是 穿孔的 , 这 布拉塔 拜占庭 , 这 骨
[ʌv; əv][ðə; ði] [stægz] [hɑ:rt] ,
of the stag's heart ,
的 这 雄鹿 心 ,

纯金、纯银、未穿孔的珍珠、拜占庭大蠊、鹿心骨

[ʌv; əv] [i:tʃ] [ðə; ði]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [ˌfɔ:r'ti:n] [greɪnz] [ʌv; əv] [wi:t] ; [ʌv; əv] ['sæfaɪər] , ['emərəld] [ænd; ənd]
of each the quantity of fourteen grains of wheat ; of sapphire , emerald and
的 每个 这 数量 的 十四 谷物 的 小麦 ; 的 蓝宝石 , 翠 和
['dʒæspər] [stoʊnz] ,
jasper stones ,
碧玉 石头 ,

每种谷物各十四粒；蓝宝石、祖母绿和碧玉，

[i:tʃ] [wʌn][dræm] ; [ʌv; əv]['heɪz(ə)l] - [nʌts] , [tu:] [dræmz] ; [ʌv; əv] ['peləˌtɑ:ri] [ʌv; əv] [speɪn] , ['ʃeɪvɪŋz] [ʌv; əv]
each one dram ; of hazel - nuts , two drams ; of pellitory of Spain , shavings of
每个 一 德拉姆 ; 的 榛 - 坚果 , 二 戏剧 ; 的 皮利托里 的 西班牙 , 刨花 的
['aɪvəri] ,
ivory ,
象牙 ,

每人一德兰；榛子两德兰；西班牙皮毛，象牙刨花，

['kæləməs] [oʊdɔrətəs] , [iːtʃ] [ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['twenti] - [naɪn] [greɪnz] [ʌv; əv] [wiːt] ; [ʌv; əv] ['hʌni]

calamus	odoratus	,	each	the	quantity	of	twenty	-	nine	grains	of	wheat	;	of	honey
菖蒲	香	,	每个	这	数量	的	二十	-	九	谷物	的	小麦	;	的	蜂蜜

[ɔːr] ['ʃʊgər] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kwɑːntəti] .

or	sugar	a	sufficient	quantity	.
或者	糖	一个	充足的	数量	.

香菖蒲，每份相当于二十九粒小麦；蜂蜜或糖的量也足够。

[bɔɪl] [daʊn] [ænd; ənd] [skɪm] [ɔːf] . ”

Boil	down	and	skim	off	.	”
熬	向下	和	撇去	离开	.	”

煮沸后撇去浮沫。

“ [ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [wɪl] [fɪks] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ;

“	There	,	”	he	said	,	“	that	will	fix	the	patient	;
“	那里	,	”	他	说	,	“	那	将要	使固定	这	病人	;

“好了，”他说，“这样就能治好病人了；

[gɪv] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ə; eɪ] ['dipəfjl] ['evri] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] — ”

give	his	brother	a	dipperful	every	three	-	quarters	of	an	hour	—	”
给	他的	兄弟	一个	一勺	每一个	三	-	四分之一	的	一个	小时	—	”

每隔四十五分钟给他的兄弟舀一勺——”

“ — [waɪl] [hiː; hi] [sə'vaivz] , ” ['mʌtəd] [luː'iːdʒi] —

“	—	while	he	survives	,	”	muttered	Luigi	—
“	—	尽管	他	幸存	,	”	低声说道	路易吉	—

“——只要他能活下来，”路易吉喃喃自语道——

“ — [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [kept] ['həulsəmli] [hɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd]

“	—	and	see	that	the	room	is	kept	wholesomely	hot	,	and	the	doors	and
“	—	和	看	那	这	房间	是	保留	健康地	热的	,	和	这	门	和

['wɪndoʊz] [kloʊzd] [taɪt] .

windows	closed	tight	.
视窗	关闭	紧的	.

“——并确保房间保持适宜的温度，门窗紧闭。

[kiːp] [kaʊnt] ['ændʒiləu] ['naɪsli] ['kʌvərd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] ['blæŋkits] ,

Keep	Count	Angelo	nicely	covered	up	with	six	or	seven	blankets	,
保持	数数	安杰洛	很好	涵盖	向上	和	六	或者	七	毯子	,

数数看，安杰洛身上盖着六七条毯子，裹得严严实实的。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['θɜːrsti] — [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] ['friːkwəntli] — ['mɔɪs(ə)n] [ə; eɪ][ræg][ɪn][ðə; ði]

and	when	he	is	thirsty	—	which	will	be	frequently	—	moisten	a	rag	in	the
和	什么时候	他	是	渴	—	哪个	将要	是	频繁地	—	濡	一个	抹布	在	这

['veɪpər][ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] ['ket(ə)l][ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [sʌk] [ˌaɪ 'tiː] .

vapor	of	the	tea	kettle	and	let	his	brother	suck	it	.
汽	的	这	茶	壶	和	让	他的	兄弟	吸	它	.

当他口渴时（这种情况会经常发生），用茶壶里的蒸汽润湿一块抹布，让他的兄弟吮吸。

[wen] [hiː; hi][ɪz] ['hʌŋgri] — [wɪtʃ] [wɪl] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] ['friːkwəntli] — [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]

When	he	is	hungry	—	which	will	also	be	frequently	—	he	must	not	be
什么时候	他	是	饥饿的	—	哪个	将要	还	是	频繁地	—	他	必须	不是	是

['hjuːməd] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] ['evri] ['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] ['aʊərz] ;

humored	oftener	than	every	seven	or	eight	hours	;
幽默	更频繁	比	每一个	七	或者	八	小时	;

当他饿的时候——而且这种情况会经常发生——至少每隔七八个小时不能喂他；

[ðen] [toʊst] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krækər] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [braʊn] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

then	toast	part	of	a	cracker	until	it	begins	to	brown	,	and	give	it	to
然后	吐司	部分	的	一个	饼干	直到	它	开始	到	棕色的	,	和	给	它	到

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] . ”

his	brother	.	”
他的	兄弟	.	”

然后把一块饼干烤到开始变成棕色，再递给他的兄弟。

“ [ðæt] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['ændʒiləu][ɪz] [kən'sɜːrnd] , ” [sed] [luː'iːdʒi] ,

“	That	is	all	very	well	,	as	far	as	Angelo	is	concerned	,	”	said	Luigi	,
“	那	是	全部	非常	出色地	,	作为	远的	作为	安杰洛	是	担心的	,	”	说	路易吉	,

“就安杰洛而言，这一切都很好，”路易吉说道。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [iːt] ? ”

“	but	what	am	I	to	eat	?	”
“	但	什么	是	我	到	吃	?	”

“可是我吃什么呢？”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [ðə; ði]['dɑːktər] ['ænsər] ,

“	I	do	not	see	that	there	is	anything	the	matter	with	you	,	”	the	doctor	answered	,
“	我	做	不是	看	那	那里	是	任何事物	这	事情	和	你	,	”	这	医生	回答	,

“我看不出你有什么问题，”医生回答说。

“ [juː; jʊ] [meɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [iːt] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] . ”

“	you	may	,	of	course	,	eat	what	you	please	.	”
“	你	可能	,	的	课程	,	吃	什么	你	请	.	”

“当然，你想吃什么都可以。”

“ [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [drɪŋk] [wʌt] [aɪ] [pliːz] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ”

“	And	also	drink	what	I	please	,	I	suppose	?	”
“	和	还	喝	什么	我	请	,	我	认为	?	”

“而且我大概也可以想喝什么就喝什么吧？”

“ [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] — [æt; ət]['prez(ə)nt] .

“	Oh	,	certainly	—	at	present	.
“	哦	,	当然	一	在	展示	.

“哦，当然——目前是这样。”

[wen] [ðə; ði]['vaɪələnt][ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs] [pər'spaɪr] [hæz; həz] [rɪ'djʊst] [jʊr; jər] [streŋθ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]

When	the	violent	and	continuous	perspiring	has	reduced	your	strength	,	I	shall
什么时候	这	暴力	和	连续的	出汗	有	减少	你的	力量	,	我	将

[hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'duːs] [jʊr; jər]['daɪət] ,

have	to	reduce	your	diet	,
有	到	减少	你的	饮食	,

当剧烈且持续的出汗导致你体力下降时，我将不得不减少你的饮食量。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [bliːd] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] [ðæt] [jet]

of	course	,	and	also	bleed	you	,	but	there	is	no	occasion	for	that	yet
的	课程	,	和	还	流血	你	,	但	那里	是	不	场合	为了	那	然而

[ə'waɪl] .

awhile	.
一会儿	.

当然，也会让你流血，但暂时还没有机会这么做。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ænt] ['pætsi] [ænd; ənd] [sed] : “ [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][pʊt][tuː; tə][bed] ,

”	He	turned	to	Aunt	Patsy	and	said	:	“	He	must	be	put	to	bed	,
”	他	转向	到	阿姨	帕齐	和	说	:	“	他	必须	是	放	到	床	,

他转向帕齐阿姨说：“他必须上床睡觉了。”

[ænd; ənd][sæt][ʌp][wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [tendid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ker] ,

and	sat	up	with	,	and	tended	with	the	greatest	care	,
和	卫星	向上	和	,	和	倾向于	和	这	最	关心	,

他一直陪着他，并给予他最细致的照料。

[ænd; ənd][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][stɜːr][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] 。”

and not allowed to stir for several days and nights 。”

和 不是 允许 到 搅拌 为了 一些 天 和 夜晚 。”

并且连续几天几夜不准动弹。

“ [fɔːr; fər][wʌn] , [aɪm] ['seɪkrɪdli] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] [ðæt] , ” [sed] [luː'iːdʒi] ,

“ For one , I'm sacredly thankful for that , ” said Luigi ,

“ 为了 一 , 我是 神圣地 感恩 为了 那 , ” 说 路易吉 ,

“首先，我对此由衷地感谢，”路易吉说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ˌpəust'pəunz][ðə; ði]['fjuːnərəl] — [aɪm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [draʊnd] [tuː; tə] - [deɪ] , ['enihaʊ] .

“ it postpones the funeral — I'm not to be drowned to - day , anyhow .

“ 它 推迟 这 葬礼 — 我是 不是 到 是 溺水 到 - 天 , 无论如何 .

“这样一来，葬礼就推迟了——反正我今天也不会被淹死。”

” ['ændʒiləu] [sed] ['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] :

” Angelo said quietly to the doctor :

” 安杰洛 说 悄悄 到 这 医生 :

安杰洛轻声对医生说：

“ [aɪ] [wɪl] ['tʃɪrfəli] [səb'mɪt] [tuː; tə][ɔːl][jʊr; jər] [ri'kwaiəmənt] , [sɜːr] , [ʌp][tuː; tə] [tuː] [ə'klɔk, əu-] [ðɪs]

“ I will cheerfully submit to all your requirements , sir , up to two o'clock this

“ 我 将要 愉快地 提交 到 全部 你的 要求 , 先生 , 向上 到 二 点钟 这

[ˌæftər'nuːn] ,

afternoon ,

下午 ,

“先生，我将欣然接受您的所有要求，直至今天下午两点。”

[ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'zuːm] [ðem; ðəm]['æftər] [θriː] , [bʌt; bət] ['kænɑːt] [biː; bi] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]

and will resume them after three , but cannot be confined to the house

和 将要 恢复 他们 后 三 , 但 不能 是 受限 到 这 房子

['dʊrɪŋ] [ðæt] [ˌɪntər'miːdiət] ['aʊər] . ”

during that intermediate hour . ”

期间 那 中间的 小时 . ”

下午三点后将继续进行，但中间这一个小时不能待在家里。

“ [waɪ] , [meɪ] [aɪ][æsk] ? ”

“ Why , may I ask ? ”

“ 为什么 , 可能 我 问 ? ”

请问为什么?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] ['entərd] [ðə; ði]['bæptɪst] [kə'mjuːniən] ,

“ Because I have entered the Baptist communion ,

“ 因为 我 有 进入 这 浸信会 圣餐 ,

“因为我加入了浸信会，

[ænd; ənd][baɪ] [ə'pɔɪntmənt] [ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][bæp'taɪzd][ɪn][ðə; ði]['rɪvər][æt; ət] [ðæt] ['aʊər] . ”

and by appointment am to be baptised in the river at that hour . ”

和 经过 预约 是 到 是 受洗 在 这 河 在 那 小时 . ”

我将于那时按约定在河里接受洗礼。

“ [oʊ] , [ɪn'sænəti] ! — [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] !

“ Oh , insanity ! — it cannot be allowed !

“ 哦 , 疯狂 ! — 它 不能 是 允许 !

“哦，疯了！——绝对不能允许！”

” ['ændʒiləu] ['ænsər] [wɪð; wɪθ]['plæsɪd] ['fɜːrmnəs] :

” Angelo answered with placid firmness :

” 安杰洛 回答 和 平静 硬度 :

安杰洛平静而坚定地回答道：

" ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'laɪv] . "
" Nothing shall prevent it , if I am alive . "
" 没有什么 将 防止 它 , 如果 我 是 活 . "

"只要我还活着，就没有什么能阻止它。"

" [waɪ] , [kən'sɪdər] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , [ɪn][jʊr; jər] [kən'dɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [pru:v] ['feɪt(ə)l] .
" Why , consider , my dear sir , in your condition it might prove fatal .
" 为什么 , 考虑 , 我的 亲爱的 先生 , 在 你的 状况 它 可能 证明 致命的 .

"先生，请您想想，以您的情况，这可能会致命。"

" [ə; eɪ] ['tendər] [ænd; ənd] [ɪk'stætɪk] [smaɪl] [bi:md] [frʌm; frəm]['ændʒəˌloʊz] [aɪz] ,
" A tender and ecstatic smile beamed from Angelo's eyes ,
" 一个 投标 和 欣喜若狂 微笑 光束 从 安杰洛的 眼睛 ,

安杰洛的眼中绽放出温柔而欣喜的笑容，

[ænd; ənd][hi:; hi] [broʊk] [fɔ:rθ] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] ['fə:vənsi] :
and he broke forth in a tone of joyous fervency :
和 他 打破 前进 在 一个 语气 的 欢乐 热忱 :

他随即用一种充满喜悦和热情的语气说道：

" [ɑ:] , [haʊ] ['blesɪd; blest][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][daɪ][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:z] — [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]
" Ah , how blessed it would be to die for such a cause — it would be
" 啊 , 如何 蒙福 它 会 是 到 死 为了 这样的 一个 原因 — 它 会 是
['mɑ:rtərdəm] ! "
martyrdom ! "
殉道 ! "

"啊，为这样的事业而死该是多么荣耀啊——那将是殉道！"

" [bʌt; bət][jʊr; jər] ['brʌðər] — [kən'sɪdər] [jʊr; jər] ['brʌðər] ; [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['rɪskɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] , [tu:] .
" But your brother — consider your brother ; you would be risking his life , too .
"
"
"

"但是，想想你的兄弟——想想你的兄弟；你这样做也会危及他的生命。"

" [hi:; hi] ['rɪskt] [maɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] , " [ri'spɔndid] ['ændʒiləu] , ['glu:mɪli] ; " [dɪd][hi:; hi] [kən'sɪdər]
" He risked mine an hour ago , " responded Angelo , gloomily ; " did he consider
" 他 冒险 矿 一个 小时 前 , " 回应 安杰洛 , 阴郁地 ; " 做过 他 考虑
[ˌem 'i:] ?
me ?
我 ?

"他一个小时前就冒着生命危险害了我，"安杰洛沮丧地回答道，"他有没有考虑过我？"

" [ə; eɪ] [θɔ:t] [swept] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ʃʌdər] .
" A thought swept through his mind that made him shudder .
" 一个 想法 扫荡 通过 他的 头脑 那 制成 他 不寒而栗 .

一个念头闪过他的脑海，让他不寒而栗。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [rʌn] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ]['du:əl][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['sæbəθ] [deɪ] ,
" If I had not run , I might have been killed in a duel on the Sabbath day ,
" 如果 我 有 不是 跑步 , 我 可能 有 到过 被杀 在 一个 决斗 在 这 安息日 天 ,

"如果我没有逃跑，我可能在安息日的决斗中丧命。"

[ænd; ənd][maɪ] [soʊl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [lɔ:st] — [lɔ:st] . "
and my soul would have been lost — lost . "
和 我的 灵魂 会 有 到过 丢失的 — 丢失的 . "

我的灵魂就会迷失——彻底迷失。"

" [oʊ] , [dəunt] [fret] , [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ɪn] ['eni] ['deɪndʒər] , " [sed] [lu:'i:dʒi] , ['ɪrɪtəbli] ;
" Oh , don't fret , it wasn't in any danger , " said Luigi , irritably ;
" 哦 , 不 烦恼 , 它 不是 在 任何 危险 , " 说 路易吉 , 易怒地 ;

"哦，别担心，它没有遇到任何危险，"路易吉不耐烦地说；

“ [ðeɪ] ['wʊdnt] [weɪst] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ;
“ they wouldn't waste it for a little thing like that ;
” 他们 不会 浪费 它 为了 一个 小的 事物 喜欢 那 ;

“他们不会把钱浪费在这种小事上；

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [glæs] [keɪs] [ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [mju'ziːəm] ,
there's a glass case all ready for it in the heavenly museum ,
有 一个 玻璃 案件 全部 准备好 为了 它 在 这 天上 博物馆 ,

天上的博物馆里已经为它准备好了一个玻璃展柜。

[ænd; ənd][ə; eɪ][pɪn][tuː; tə] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ] .
and a pin to stick it up with .
和 一个 别针 到 戳 它 向上 和 .

还需要一枚别针把它固定住。

” [ænt] ['pætsi][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] , [ænd; ənd] [sed] :
” Aunt Patsy was shocked , and said :
” 阿姨 帕齐 曾是 震惊 , 和 说 :

帕齐阿姨震惊了，说道：

“ [luːi] , [luːi] ! — [dəunt][tɔːk][soʊ] , [dɪr] !
“ Looy , Looy ! — don't talk so , dear !
“ 洛伊 , 洛伊 ! — 不 讲话 所以 , 亲爱的 !

“卢伊，卢伊！——别这么说话，亲爱的！

” [roʊ'iːnəz] [sɔːft] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [pɪrst] [baɪ][luː'iːdʒiːz, l'wiːdʒiːz] [ʌn'fiːlɪŋ] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
” Rowena's soft heart was pierced by Luigi's unfeeling words , and she
” 罗文娜的 柔软的 心 曾是 穿孔 经过 路易吉的 冷漠无情 字 , 和 她
['mɜːmɜd] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
murmured to herself ,
低声说道 到 她自己 ,

路易吉冷酷无情的话语刺痛了罗薇娜柔软的心，她喃喃自语道：

“ [oʊ] , [ɪf] [aɪ][bʌt; bət][hæd; həd][ðə; ði] [dɪr] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [prə'tektɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'fendɪŋ] [hɪm; ɪm]
“ Oh , if I but had the dear privilege of protecting and defending him
“ 哦 , 如果 我 但 有 这 亲爱的 特权 的 保护 和 防守 他
[wɪð; wɪθ][maɪ] [wiːk]
with my weak
和 我的 虚弱的

“哦，如果我能有幸用我微弱的力量保护和捍卫他该有多好啊！”

[vɔɪs] ! — [bʌt; bət][ə'læs] !
voice ! — but alas !
嗓音 ! — 但 唉 !

声音！——但是唉！

[ðɪs] [swiːt] [buːn] [ɪz] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]['kruːəl] [kən'vɛnʃənz] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] . ”
this sweet boon is denied me by the cruel conventions of social intercourse . ”
这 甜的 恩惠 是 否认 我 经过 这 残忍的 惯例 的 社会的 交往 . ”

残酷的社会习俗剥夺了我这份美好的恩赐。

“ [get][ðer; ðər][bed] ['redi] , ” [sed] [ænt] ['pætsi][tuː; tə]['nænsi] , “ [ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði] ['wɪndoʊz]
“ Get their bed ready , ” said Aunt Patsy to Nancy , “ and shut up the windows
“ 得到 他们的 床 准备好 , ” 说 阿姨 帕齐 到 南希 , “ 和 关闭 向上 这 视窗
[ænd; ənd] [dɔːz] ,
and doors ,
和 门 ,

“把他们的床铺准备好，”帕齐阿姨对南希说，“然后把门窗都关好。”

[ænd; ənd] [laɪt] [ðer; ðər] ['kændlz] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [draɪv] [ɔːl] [ðə; ði] [mə'skiːtoʊz] [aʊt] [ʌv; əv]

and	light	their	candles	,	and	see	that	you	drive	all	the	mosquitoes	out	of
和	光	他们的	蜡烛	,	和	看	那	你	驾驶	全部	这	蚊子	出去	的

[ðer; ðər][bɑːr] ,

their	bar	,
他们的	酒吧	,

点燃他们的蜡烛，并确保把酒吧里的蚊子全部赶走。

[ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər][ɪn][ðer; ðər] [stoʊv] ,

and	make	up	a	good	fire	in	their	stove	,
和	制作	向上	一个	好的	火	在	他们的	火炉	,

并在炉子里生起一堆旺火。

[ænd; ənd] ['kæri] [ʌp] [sʌm; səm][bægz][ʌv; əv][hɑːt] ['æʃɪz] [tuː; tə] [leɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] — ”

and	carry	up	some	bags	of	hot	ashes	to	lay	to	his	feet	—	”
和	携带	向上	一些	包	的	热的	灰烬	到	躺	到	他的	脚	—	”

然后搬来几袋热灰，放在他的脚边——”

“ — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] [ʌv; əv]['faɪər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌstərd] ['plæstər][fɔːr; fər]

“	—	and	a	shovel	of	fire	for	his	head	,	and	a	mustard	plaster	for
“	—	和	一个	铲	的	火	为了	他的	头	,	和	一个	芥末	石膏	为了

[hɪz; ɪz] [nek] ,

his	neck	,
他的	脖子	,

“——再用一铲火烧他的头，用芥末膏膏他的脖子，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [gʌm] [ʃuːz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪrz] , ” [luː'iːdʒi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [wɪð; wɪθ] ['tempər] ;

and	some	gum	shoes	for	his	ears	,	”	Luigi	interrupted	,	with	temper	;
和	一些	胶	鞋	为了	他的	耳朵	,	”	路易吉	中断	,	和	脾气	;

[ænd; ənd] ['ædɪd] ,

and	added	,
和	额外	,

“还有几双胶鞋套在他的耳朵上，”路易吉生气地打断道；并补充说，

[tuː; tə] [hɪm'self] , “ [dæm'neɪʃn] , [aɪm] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['roʊstɪd] [ə'laɪv] , [aɪ][dʒʌst] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

to	himself	,	“	Damnation	,	I'm	going	to	be	roasted	alive	,	I	just	know	it	!	”
到	他自己	,	“	诅咒	,	我是	去	到	是	烤	活	,	我	只是	知道	它	!	”

他自言自语道：“该死，我肯定要被活活烤死了！”

“ [waɪ] , [luːi] !

“	Why	,	Looy	!
“	为什么	,	洛伊	!

“为什么，Looy!

[duː][biː; bi]['kwaɪət] ; [aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['frækʃəs] [θɪŋ] .

Do	be	quiet	;	I	never	saw	such	a	fractious	thing	.
做	是	安静的	;	我	绝不	锯	这样的	一个	易怒的	事物	.

请安静；我从未见过如此易怒的事情。

[ə; eɪ]['bɑːdi] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ker] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['brʌðər] . ”

A	body	would	think	you	didn't	care	for	your	brother	.	”
一个	身体	会	思考	你	没有	关心	为了	你的	兄弟	.	”

尸体可能会认为你不在乎你的兄弟。

“ [aɪ][dəunt] — [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] , [ænt] ['pætsi] .

“	I	don't	—	to	that	extent	,	Aunt	Patsy	.
“	我	不	—	到	那	程度	,	阿姨	帕齐	.

“我没有——就这一点而言，帕齐阿姨。”

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [wʌz; wəz] [poʊ'spoʊnd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [naʊ] .

I	was	glad	the	drowning	was	postponed	a	minute	ago	,	but	I'm	not	now	.
我	曾是	高兴的	这	溺水	曾是	推迟	一个	分钟	前	,	但	我是	不是	现在	.

刚才我还庆幸溺水事件被推迟了，但现在我并不这么认为了。

[noʊ] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [gɔːn] [baɪ] ; [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [draʊnd] . ”

No	,	that	is	all	gone	by	;	I	want	to	be	drowned	.	”
不	,	那	是	全部	已消失	经过	;	我	想	到	是	溺水	.	”

不，那些都过去了；我想溺死。

“ [juːl] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒʌdʒmənt] [ɑːn] [jɔːr'self] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] ,

“	You'll	bring	a	judgment	on	yourself	just	as	sure	as	you	live	,
”	你会	带来	一个	判断	在	你自己	只是	作为	当然	作为	你	居住	,

“你活着，就必然会受到审判。”

[ɪf] [juː; jʊ] [goʊ] [ɑːn] [laɪk] [ðæt] .

if	you	go	on	like	that	.
如果	你	去	在	喜欢	那	.

如果你继续这样下去的话。

[waɪ] , [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Why	,	I	never	heard	the	beat	of	it	.
为什么	,	我	绝不	听到	这	打	的	它	.

为什么我从来没听过它的节奏?

[naʊ] , [ðer; ðər] — [ðer; ðər] !

Now	,	there	—	there	!
现在	,	那里	—	那里	!

好了，好了！

[juːv] [sed] [ɪ'nʌf] .

you've	said	enough	.
你已经	说	足够的	.

你已经说得够多了。

[nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [aʊt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] — [aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

Not	another	word	out	of	you	—	I	won't	have	it	!	”
不是	其他	单词	出去	的	你	—	我	惯于	有	它	!	”

你别再说一个字——我绝不允许你再说下去！

“ [bʌt; bət] , [ænt] ['pætsi] — ”

“	But	,	Aunt	Patsy	—	”
”	但	,	阿姨	帕齐	—	”

“但是，帕齐阿姨——”

“ [luː'iːdʒi] !

“	Luigi	!
”	路易吉	!

“路易吉！

['dɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] ? ”

Didn't	you	hear	what	I	told	you	?	”
没有	你	听到	什么	我	讲述	你	?	”

你没听到我跟你说的话吗?

“ [bʌt; bət] , [ænt] ['pætsi] , [aɪ] — [waɪ] ,

“	But	,	Aunt	Patsy	,	I	—	why	,
”	但	,	阿姨	帕齐	,	我	—	为什么	,

“但是，帕齐阿姨，我——为什么，

[aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [set] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [lʌŋz] [ə'floʊt] [ɪn] [ðæt] [peɪl] [ʌv; əv] ['suːɪdʒ] [wɪtʃ] [ðɪs]

I'm	not	going	to	set	my	heart	and	lungs	afloat	in	that	pail	of	sewage	which	this
我是	不是	去	到	放	我的	心	和	肺	漂浮	在	那	桶	的	污水	哪个	这

['krɪmɪn(ə)l] [hɪr] [hæz; həz] [bɪn] - — ”

criminal	here	has	been	prescri	—	”
刑事	这里	有	到过	-	—	”

我绝不会把我的心和肺泡在那桶污水里，而这桶污水正是这个罪犯被开的药——”

“ [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [tuː] .
“ Yes , you are , too .
“ 是的 , 你 是 , 也 .

“是的，你也是。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , [ænd; ənd][duː] ['evriθɪŋ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [laɪk][ə; eɪ] [dɪr] ,
You are going to be good , and do everything I tell you , like a dear ,
你 是 去 到 是 好的 , 和 做 一切 我 告诉 你 , 喜欢 一个 亲爱的 ,

你要乖，像个乖孩子一样，听我的话。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tæpt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə'fekʃənətli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɪŋgər] .
” and she tapped his cheek affectionately with her finger .
” 和 她 轻敲 他的 脸颊 亲切地 和 她 手指 .

她用手指轻轻点了点他的脸颊，语气充满爱意。

“ [roʊ'iːnə] ,
“ Rowena ,
“ 罗文娜 ,

“罗威娜，

[teɪk] [ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [ænd; ənd][goʊ][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [hʌnt] [ʌp][ðə; ði] [θɪŋz] [ænd; ənd] [leɪ]
take the prescription and go in the kitchen and hunt up the things and lay
拿 这 处方 和 去 在 这 厨房 和 打猎 向上 这 事物 和 躺
[ðem; ðəm] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
them out for me .
他们 出去 为了 我 .

拿着处方去厨房把东西找出来，摆放好给我。

[aɪl] [sɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][maɪ]['peɪʃ(ə)nt][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , ['dɑːktər] ; [aɪ] [kɑːnt] [trʌst] ['nænsi] ,
I'll sit up with my patient the rest of the night , doctor ; I can't trust Nancy ,
患病的 坐 向上 和 我的 病人 这 休息 的 这 夜晚 , 医生 ; 我 不能 相信 南希 ,

医生，我今晚会陪着我的病人过夜；我不能信任南希。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [meɪk] [luː'iːdʒi] [teɪk] [ðə; ði]['medɪs(ə)n] .
she couldn't make Luigi take the medicine .
她 不能 制作 路易吉 拿 这 药品 .

她没办法让路易吉吃药。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juːl] [drɑːp][ɪn] [ə'gen] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .
Of course , you'll drop in again during the day .
的 课程 , 你会 降低 在 再次 期间 这 天 .

当然，白天你还会再来。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ['eni] [mɔːr] [də'rekʃ(ə)nz] ? ”
Have you got any more directions ? ”
有 你 得到 任何 更多的 方向 ? ”

你还有其他指示吗?

“ [noʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [nɑːt] , [ænt] ['pætsi] .
“ No , I believe not , Aunt Patsy .
“ 不 , 我 相信 不是 , 阿姨 帕齐 .

“不，我不这么认为，帕齐阿姨。”

[ɪf] [aɪ][dəunt][get][ɪn] ['ɜːrliər] , [aɪl] [biː; bi] [ə'lɔːŋ] [baɪ] ['ɜːrli] ['kænd(ə)l] - [laɪt] , ['eniweɪ] .
If I don't get in earlier , I'll be along by early candle - light , anyway .
如果 我 不 得到 在 早些时候 , 患病的 是 沿着 经过 早期的 蜡烛 - 光 , 反正 .

如果我不能早点到，我也会早早地在烛光下赶到。

['miːntaɪm] , [dəunt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] .
Meantime , don't allow him to get out of his bed .
与此同时 , 不 允许 他 到 得到 出去 的 他的 床 .

在此期间，不要让他下床。

" ['ændʒiləu] [sed] , [wɪð; wɪθ] [kɑ:m] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] :

"	Angelo	said	,	with	calm	determination	:
"	安杰洛	说	,	和	冷静的	决心	:

安杰洛语气平静而坚定地说:

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] [æt; ət] [tu:] [ə'klɔk, əu-] .

"	I	shall	be	baptized	at	two	o'clock	.
"	我	将	是	受洗	在	二	点钟	.

“我将于两点钟接受洗礼。”

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [deθ] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'vent] [ˌem 'i:] .

Nothing	but	death	shall	prevent	me	.
没有什么	但	死亡	将	防止	我	.

唯有死亡才能阻止我。

" [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'ləʊd] , [bʌt; bət] [tu:; tə] [hɪm'self] [hi:; hi] [sed] :

"	The	doctor	said	nothing	aloud	,	but	to	himself	he	said	:
"	这	医生	说	没有什么	大声	,	但	到	他自己	他	说	:

医生没有开口说话，只是自言自语道:

“ [waɪ] , [ðɪs] [tʃæps] [gɑ:t] [ə; eɪ] ['mænli] [saɪd] , ['æftər] [ɔ:l] !

“	Why	,	this	chap's	got	a	manly	side	,	after	all	!
"	为什么	,	这	小伙子的	得到	一个	男子气概	边	,	后	全部	!

“哎呀，这家伙还是很有男子气概的！”

['fɪzɪkli] ['hi:z] [ə; eɪ] ['kaʊərd] , [bʌt; bət] ['mɔ:rəli] ['hi:z] [ə; eɪ] ['laɪən] .

Physically	he's	a	coward	,	but	morally	he's	a	lion	.
身体	他是	一个	懦夫	,	但	道德上	他是	一个	狮子	.

从生理上看，他是个懦夫；但从道德上看，他是个雄狮。

[aɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'baʊt] [ðɪs] ;

I'll	go	and	tell	the	others	about	this	;
患病的	去	和	告诉	这	其他的	关于	这	;

我会去告诉其他人这件事;

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [reɪz] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɪn] [ðer; ðər] [ˌestɪ'meɪʃn] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɪl] ['fɑ:loʊ] [ðer; ðər] [li:d] ,

it	will	raise	him	a	good	deal	in	their	estimation	—	and	the	public	will	follow	their	lead	,
它	将要	增加	他	一个	好的	交易	在	他们的	估算	—	和	这	民众	将要	跟随	他们的	带领	,

这将大大提升他在民众心目中的形象——而公众也会效仿他们的做法。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] .

of	course	.
的	课程	.

当然。

" ['praɪvətli] , [ænt] ['pætsi] [ə'plɔ:d] [tu:] ,

"	Privately	,	Aunt	Patsy	applauded	too	,
"	私下	,	阿姨	帕齐	鼓掌	也	,

“私下里，帕齐阿姨也鼓掌了。”

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv] ['ændʒəˌloʊz] ['kɜ:rɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rəl] [fi:ld] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [lu:'i:dʒi:z, l'wi:dʒi:z] [ɪn] [ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] .

and	was	proud	of	Angelo's	courage	in	the	moral	field	as	she	was	of	Luigi's	in	the	field	of	honor	.
和	曾是	自豪的	的	安杰洛的	勇气	在	这	道德	场地	作为	她	曾是	的	路易吉的	在	这	场地	的	荣誉	.

她为安杰洛在道德领域的勇气感到自豪，就像她为路易吉在荣誉领域的勇气感到自豪一样。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['henri] [wʌz; wəz] ['trʌbld] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [dʒoʊ] [sed] , [ɪn'ɔ:dəbli] , [ænd; ənd] ['greɪtfəli] ,

The	boy	Henry	was	troubled	,	but	the	boy	Joe	said	,	inaudibly	,	and	gratefully	,
这	男生	亨利	曾是	麻烦	,	但	这	男生	乔	说	,	听不见	,	和	感激不尽	,

男孩亨利心事重重，但男孩乔却低声感激地说：

" [wɪə(r)] [ɔ:l] ['hɑ:ŋki] , ['æftər][ɔ:l] ; [ænd; ənd][noʊ] [poʊ'spoʊnmənt] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] .

"	We're	all	honky	,	after	all	;	and	no	postponement	on	account	of	the	weather	.
"	是	全部	白人	,	后	全部	;	和	不	延期	在	帐户	的	这	天气	.

“毕竟我们都是白人；而且不会因为天气原因而推迟。”

" ['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	VIII	.
"	章	八	.

“第八章

['bæptɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [hæf]

BAPTISM	OF	THE	BETTER	HALF
洗礼	的	这	更好的	一半

另一半的洗礼

[baɪ] [naɪn] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] ['hʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['du:əl] ,

By	nine	o'clock	the	town	was	humming	with	the	news	of	the	midnight	duel	,
经过	九	点钟	这	镇	曾是	哼唱	和	这	消息	的	这	午夜	决斗	,

到了九点，全镇都在议论午夜决斗的消息。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][bʌt; bət] [tu:] [ə'pɪnjənz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] : [wʌn] ,

and	there	were	but	two	opinions	about	it	:	one	,
和	那里	是	但	二	意见	关于	它	:	一	,

对此只有两种观点：一、

[ðæt] [lu:'i:dʒi:z, l'wi:dʒi:z] [plʌk] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [wʌz; wəz][moʊst] ['preɪzwɜ:rði] [ænd; ənd]['ændʒəˌloʊz] [flaɪt]

that	Luigi's	pluck	in	the	field	was	most	praiseworthy	and	Angelo's	flight
那	路易吉的	采摘	在	这	场地	曾是	最多	值得称赞	和	安杰洛的	航班

[moʊst] ['skændələs] ; [ðə; ði] ['ʌðər] ,

most	scandalous	;	the	other	,
最多	丑闻	;	这	其他	,

路易吉在战场上的勇气最值得称赞，安杰洛的逃跑最令人愤慨；另一个，

[ðæt] ['ændʒəˌloʊz] ['kɜ:rɪdʒ] [ɪn] ['flaɪɪŋ] [ðə; ði] [fi:ld] [fɔ:r; fər] ['kɑ:nʃəns] - [seɪk] [wʌz; wəz][æz; əz] [faɪn]

that	Angelo's	courage	in	flying	the	field	for	conscience	'	sake	was	as	fine
那	安杰洛的	勇气	在	飞行	这	场地	为了	良心	-	清酒	曾是	作为	美好的

[ænd; ənd] ['kredɪtəbl] [æz; əz][wʌz; wəz][lu:'i:dʒi:z, l'wi:dʒi:z][ɪn] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [fi:ld] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	creditable	as	was	Luigi's	in	holding	the	field	in	the	face	of	the
和	可信赖的	作为	曾是	路易吉的	在	保持	这	场地	在	这	脸	的	这

['bulits] .

bullets	.
子弹	.

安杰洛为了良心而逃离战场的勇气，与路易吉在枪林弹雨中坚守战场的勇气一样高尚、值得称赞。

[ðə; ði][wʌn] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] [held] [baɪ] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

The	one	opinion	was	held	by	half	of	the	town	,
这	一	观点	曾是	握住	经过	一半	的	这	镇	,

镇上有一半人持同一种观点。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn][wʌz; wəz] [meɪn'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] .

the	other	one	was	maintained	by	the	other	half	.
这	其他	一	曾是	维持	经过	这	其他	一半	.

另一半则由另一半维护。

[ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [kli:n] [ænd; ənd][ɪg'zækt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [tu:] ['pɑ:rtiz] ,

The	division	was	clean	and	exact	,	and	it	made	two	parties	,
这	分配	曾是	干净的	和	精确的	,	和	它	制成	二	各方	,

划分清晰明确，将政党分为两派。

[æn; ən]['ændʒiləu]['pɑ:rti][ænd; ənd][ə; eɪ][lu:'i:dʒi]['pɑ:rti] .

an	Angelo	party	and	a	Luigi	party	.
一个	安杰洛	派对	和	一个	路易吉	派对	.

安杰洛派对和路易吉派对。

[ðə; ðɪ] [twɪnz] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ['pɑ:pjələr]['aɪdəlz] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] ['pʌdənˌhɛd] ['wɪlsn] ,

The	twins	had	suddenly	become	popular	idols	along	with	Pudd'nhead	Wilson	,
这	双胞胎	有	突然	变得	受欢迎的	偶像	沿着	和	傻瓜	威尔逊	,

这对双胞胎和“傻瓜”威尔逊一起突然成了人气偶像。

[ænd; ənd]['heɪləʊd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['glɔ:ri][æz; əz] [ɪn'tens] [æz; əz][hɪz; ɪz] .

and	haloed	with	a	glory	as	intense	as	his	.
和	光环	和	一个	荣耀	作为	激烈的	作为	他的	.

他周身环绕着与他一样耀眼的光环。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tɔ:kt] [ðə; ði]['du:əl][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] ['sʌndeɪ] - [sku:l] ,

The	children	talked	the	duel	all	the	way	to	Sunday	-	school	,
这	孩子们	谈话	这	决斗	全部	这	方式	到	星期日	-	学校	,

孩子们一路把决斗的事儿讲到主日学校。

[ðer; ðər]['eldəz] [tɔ:kt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] , [ðə; ði]['kwaɪər] [dɪ'skʌst] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'haɪnd]

their	elders	talked	it	all	the	way	to	church	,	the	choir	discussed	it	behind
他们的	长者	谈话	它	全部	这	方式	到	教会	,	这	唱诗班	讨论	它	在后面

[ðer; ðər] [red] ['kɜ:rt(ə)n] ,

their	red	curtain	,
他们的	红色的	窗帘	,

他们的长辈们一路把这件事带到教堂，唱诗班成员们在红帘后也讨论着这件事。

[ˌaɪ 'ti:] [ju:'sɜ:pt] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['paɪəs] [θɔ:t] [ɪn][ðə; ði] “ ['nɪgər] ['gæləri] .

it	usurped	the	place	of	pious	thought	in	the	“	nigger	gallery	.
它	篡夺	这	地方	的	虔诚的	想法	在	这	“	黑鬼	画廊	.

它取代了虔诚思想在“黑鬼画廊”中的地位。

” [baɪ] [nu:n] [ðə; ði]['dɑ:ktər][hæd; həd] ['ædɪd] [ðə; ði] [nu:z] , [ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] [kaʊnt] ['ændʒiləu]

”	By	noon	the	doctor	had	added	the	news	,	and	spread	it	,	that	Count	Angelo
”	经过	中午	这	医生	有	额外	这	消息	,	和	传播	它	,	那	数数	安杰洛

,

,

,

“到了中午，医生又补充了这条消息，并把它传播开来，那就是安杰洛伯爵……”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wu:nd] [ænd; ənd][ɔ:l] ['wɔ:nɪŋz] [ænd; ənd] [ˌsʌpli'keiʃənz] ,

in	spite	of	his	wound	and	all	warnings	and	supplications	,
在	尽管如此	的	他的	伤口	和	全部	警告	和	祈求	,

尽管他身负重伤，尽管有人警告他、恳求他，

[wʌz; wəz] ['rezəlu:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][æt; ət][ðə; ði]['aʊər]

was	resolute	in	his	determination	to	be	baptized	at	the	hour
曾是	坚决	在	他的	决心	到	是	受洗	在	这	小时

[ə'pɔɪntɪd] .

appointed	.
任命	.

他决心在指定时间接受洗礼。

[ðɪs] [swept] [ðə; ði] [taʊn] [laɪk]['waɪldfaɪər] , [ænd; ənd] ['maɪtɪli] [ˌriːɪn'fɔːrst] [ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv][ðə; ði]

This	swept	the	town	like	wildfire	,	and	mightily	reinforced	the	enthusiasm	of	the
这	扫荡	这	镇	喜欢	野火	,	和	非常	加强型	这	热情	的	这

['ændʒiləu]['fækʃ(ə)n] ,

Angelo	faction	,
安杰洛	派	,

这件事像野火一样席卷了整个城镇，极大地鼓舞了安杰洛派的士气。

[huː] [sed] , “ [ɪf] ['eni] ['daʊtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt] [tʊk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

who	said	,	“	If	any	doubted	that	it	was	moral	courage	that	took	him	from
WHO	说	,	“	如果	任何	怀疑	那	它	曾是	道德	勇气	那	采取	他	从

[ðə; ði] [fiːld] ,

the	field	,
这	场地	,

他说：“如果有人怀疑是道德勇气让他离开战场，

[wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [tuː; tə] [seɪ] [naʊ] !

what	have	they	to	say	now	!
什么	有	他们	到	说	现在	!

他们现在还有什么话说！

” [stɪl] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [gruː] .

”	Still	the	excitement	grew	.
”	仍然	这	激动	生长	.

“兴奋之情却愈演愈烈。”

[ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['trævlɪŋ] ['kʌntriwəd] , [tɔːrd] [ɔːl] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] ;

All	the	morning	it	was	traveling	countryward	,	toward	all	points	of	the	compass	;
全部	这	早晨	它	曾是	旅行	乡村	,	朝向	全部	积分	的	这	罗盘	;

[soʊ] ,

so	,
所以	,

整个上午它都在向乡下方向移动，朝各个方向飞去；所以，

[ˌwer'æz] [bɪ'fɔːr] ['oʊnli][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] [wɜːr; wər] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [kʌm]

whereas	before	only	the	farmers	and	their	wives	were	intending	to	come
然而	前	仅有的	这	农民	和	他们的	妻子们	是	意图	到	来

[ænd; ənd] ['wɪtnəs] [ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['bæptɪzəm] ,

and	witness	the	remarkable	baptism	,
和	证人	这	卓越	洗礼	,

而此前只有农民和他们的妻子打算前来见证这一非凡的洗礼仪式，

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['hɑːlədeɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['niːgrəuz]

a	general	holiday	was	now	proclaimed	and	the	children	and	negroes
一个	一般的	假期	曾是	现在	宣布	和	这	孩子们	和	黑人

[əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

admitted	to	the	privileges	of	the	occasion	.
承认	到	这	特权	的	这	场合	.

宣布全天放假，儿童和黑人也享有这一节日的特权。

[ɔːl] [ðə; ði]['fɑːrmz][fɔːr; fər] [ten] [maɪlz] [ə'raʊnd] [wɜːr; wər]['veɪkeɪtɪd] ,

All	the	farms	for	ten	miles	around	were	vacated	,
全部	这	农场	为了	十	英里	大约	是	空置	,

方圆十英里内的所有农场都空了，

[ɔːl][ðə; ði] [kən'vəːdʒɪŋ] [roʊdz] ['emptid] [lɔːŋ] [prə'seʃənz] [ʌv; əv]['wægənz] , ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd]

all	the	converging	roads	emptied	long	processions	of	wagons	,	horses	,	and
全部	这	收敛	道路	清空	长的	游行	的	马车	,	马匹	,	和

['joʊmənri] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] .

yeomanry	into	the	town	.
自耕农	进入	这	镇	.

所有汇聚的道路都将长长的马车、马匹和自耕农队伍倾泻到镇上。

[ðə; ði] [pæk] [ænd; ənd][kræm][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['væstli] [ɪk'siːdɪd] ['eni] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [siːn] [ɪn]

The	pack	and	cram	of	people	vastly	exceeded	any	that	had	ever	been	seen	in
这	盒	和	塞满	的	人们	非常	超出	任何	那	有	曾经	到过	已见	在

[ðæt] ['sliːpi] ['riːdʒən] [bɪ'fɔːr] .

that	sleepy	region	before	.
那	困	地区	前	.

人群拥挤不堪，远远超过了以往在这个宁静地区出现过的任何景象。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]['evər]['i:v(ə)n] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'ti:] , [wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm] [lɔ:ŋ] [gɔ:n] [baɪ] ,

The	only	thing	that	had	ever	even	approached	it	,	was	the	time	long	gone	by	,
这	仅有的	事物	那	有	曾经	甚至	接近	它	,	曾是	这	时间	长的	已消失	经过	,

唯一能与之媲美的，只有早已逝去的时光。

[bʌt; bət]['nevər] [fər'gɑ:tn] , [nɔ:r]['i:v(ə)n] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [wɪ'ðaʊt] ['wʌndər] [ænd; ənd][praɪd] ,

but	never	forgotten	,	nor	even	referred	to	without	wonder	and	pride	,
但	绝不	被遗忘的	,	也不	甚至	指	到	没有	想知道	和	自豪	,

但人们从未忘记过它，甚至提起它时都会充满惊叹和自豪。

[wen] [tu:] ['sə:kəsiz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔ:rθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] [fel] [tə'geðər] .

when	two	circuses	and	a	Fourth	of	July	fell	together	.
什么时候	二	马戏团	和	一个	第四	的	七月	跌倒	一起	.

当两个马戏团和七月四日同时到来。

[bʌt; bət][ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][ðæt] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [naʊ][fɔ:r; fər] [gʊd] .

But	the	glory	of	that	occasion	was	extinguished	now	for	good	.
但	这	荣耀	的	那	场合	曾是	熄灭	现在	为了	好的	.

但那场盛会的辉煌如今已彻底消逝。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['freʃɪt] [tu:; tə] [ðɪs] ['delju:dʒ] .

It	was	but	a	freshet	to	this	deluge	.
它	曾是	但	一个	洪水	到	这	洪水	.

这不过是这场洪流中的一丝小溪。

[ðə; ði] [greɪt] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [mæst] [ɪt'self][ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] - [bæŋk][ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['hʌŋgrəli] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

The	great	invasion	massed	itself	on	the	river	-	bank	and	waited	hungrily	for	the
这	伟大的	入侵	大量	本身	在	这	河	-	银行	和	等待	饥饿地	为了	这

[ɪ'mens] [ɪ'vent] .

immense	event	.
巨大	事件	.

大批入侵者聚集在河岸边，焦急地等待着这场浩劫。

['weɪtɪd] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['ri:əli] ['hæpən] ,

Waited	,	and	wondered	if	it	would	really	happen	,
等待	,	和	想知道	如果	它	会	真的	发生	,

等待着，心里想着这事是否真的会发生。

[ɔ:r] [ɪf] [ðə; ði] [twɪn] [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] “ [prə'fesər] ” [wʊd] [stænd] [aʊt] [ænd; ənd] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'ti:] .

or	if	the	twin	who	was	not	a	“	professor	”	would	stand	out	and	prevent	it	.
或者	如果	这	双	WHO	曾是	不是	一个	“	教授	”	会	站立	出去	和	防止	它	.

或者，如果那位不是“教授”的双胞胎会脱颖而出，阻止这一切发生。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

But	they	were	not	to	be	disappointed	.
但	他们	是	不是	到	是	失望的	.

但他们并没有失望。

['ændʒiləu][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜ:rd] .

Angelo	was	as	good	as	his	word	.
安杰洛	曾是	作为	好的	作为	他的	单词	.

安杰洛言而有信。

[hi:; hi] [keɪm] [ə'tendid] [baɪ][æn; ən]['eskɔ:rt][ʌv; əv] ['ɑ:nər] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	came	attended	by	an	escort	of	honor	composed	of	several	hundred	of	the
他	来了	参加	经过	一个	护送	的	荣誉	由	的	一些	百	的	这

[best] ['sɪtəznz] ,

best	citizens	,
最好的	公民	,

他到场时，有数百名最优秀的市民组成的仪仗队陪同。

[ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði]['ændʒiləu]['pɑ:rti] ;
all **of** **the** **Angelo** **party** **;**
全部 的 这 安杰洛 派对 ;

安杰洛党的所有成员;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ɪ'mɜ:rʒn] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ðeɪ] ['eskɔ:tid] [hɪm; ɪm] [bæk] [hoʊm] [ænd; ənd]
and **when** **the** **immersion** **was** **finished** **they** **escorted** **him** **back** **home** **and**
和 什么时候 这 浸没 曾是 完成的 他们 护送 他 后退 家 和
[wʊd] ['i:v(ə)n][hæv; həv] ['kærid] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] ,
would **even** **have** **carried** **him** **on** **their** **shoulders** **,**
会 甚至 有 携带 他 在 他们的 肩膀 ,

浸礼仪式结束后，他们护送他回家，甚至会把他扛在肩上。

[bʌt; bət] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [maɪt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kæriɪŋ] [lu:'i:dʒi] .
but **that** **people** **might** **think** **they** **were** **carrying** **Luigi** **.**
但 那 人们 可能 思考 他们 是 携带 路易吉 .

但人们可能会认为他们带着的是路易吉。

[fɑ:r]['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ænd; ənd] ['wʌndər] ['oʊvər][ðə; ði]
Far **into** **the** **night** **the** **citizens** **continued** **to** **discuss** **and** **wonder** **over** **the**
远的 进入 这 夜晚 这 公民 持续 到 讨论 和 想知道 超过 这
['streɪndʒli] ['meɪtɪd] [per] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd][ɪg'zɔ:ltɪd][ðə; ði][pæst]
strangely **mated** **pair** **of** **incidents** **that** **had** **distinguished** **and** **exalted** **the** **past**
奇怪的 已交配 一对 的 事件 那 有 杰出的 和 崇高 这 过去的
['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] [ə'bʌv] ['eni] ['ʌðər] ['twenti] - [fɔ:r] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðer; ðər] [taʊn]
twenty **-** **four** **hours** **above** **any** **other** **twenty** **-** **four** **in** **the** **history** **of** **their** **town**
二十 - 四 小时 多于 任何 其他 二十 - 四 在 这 历史 的 他们的 镇
[fɔ:r; fər] [,piktʃə'resknis] [ænd; ənd] ['splendɪd] ['ɪntrəst] ;
for **picturesqueness** **and** **splendid** **interest** **;**
为了 风景如画 和 灿烂 兴趣 ;

夜深了，市民们仍在讨论和思考这两件奇特的事件，它们使过去的二十四小时比他们城镇历史上任何其他二十四小时都更加生动有趣;

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [laɪts] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ænd; ənd] ['bə:gəz] [ə'sli:p] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn]
and **long** **before** **the** **lights** **were** **out** **and** **burghers** **asleep** **it** **had** **been**
和 长的 前 这 灯 是 出去 和 市民 睡着了 它 有 到过
[dɪ'saɪdɪd] [ɑ:n][ɔ:l][hændz] [ðæt] [ɪn] ['kæptʃərɪŋ] [ði:z] [twɪnz] ['dɔsənz] ['lændɪŋ] [hæd; həd] [drɔ:n] [ə; eɪ]
decided **on** **all** **hands** **that** **in** **capturing** **these** **twins** **Dawson's** **Landing** **had** **drawn** **a**
决定 在 全部 双手 那 在 捕捉 这些 双胞胎 道森的 降落 有 绘制 一个
[praɪz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['lɑ:təri] [ʌv; əv][mju:'nɪsɪp(ə)l] ['fɔ:rtʃən] .
prize **in** **the** **great** **lottery** **of** **municipal** **fortune** **.**
奖 在 这 伟大的 彩票 的 市政 财富 .

夜幕降临，市民们都已入睡，在此之前很久，所有人都一致认为，抓获这对双胞胎让道森登陆镇在市政财富的大彩票中中了奖。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] ['ændʒiləu][wʌz; wəz] ['sli:pɪŋ] ['pi:sfəli] .
At **midnight** **Angelo** **was** **sleeping** **peacefully** **.**
在 午夜 安杰洛 曾是 睡眠 和平地 .

午夜时分，安杰洛睡得很香。

[hɪz; ɪz] [ɪ'mɜ:rʒn] [hæd; həd][nɑ:t] [hɑ:md] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['mɪrli] [meɪd] [hɪm; ɪm]
His **immersion** **had** **not** **harmed** **him** **,** **it** **had** **merely** **made** **him**
他的 浸没 有 不是 受到伤害 他 , 它 有 仅仅 制成 他
['həulsəmli] ['draʊzi] ,
wholesomely **drowsy** **,**
健康地 昏昏欲睡 ,

浸泡并没有对他造成伤害，只是让他感到昏昏欲睡，感觉很舒服。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ded] [ə'sli:p] ['meni] ['aʊərz] [naʊ] .
and **he** **had** **been** **dead** **asleep** **many** **hours** **now** **.**
和 他 有 到过 死的 睡着了 许多 小时 现在 .

他已经睡了好几个小时了。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [meɪd] [luːˈiːdʒi] ['draʊzi] , [tuː] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][gɑːt]['oʊnli] [briːf] [næps] ,

It	had	made	Luigi	drowsy	,	too	,	but	he	had	got	only	brief	naps	,
它	有	制成	路易吉	昏昏欲睡	,	也	,	但	他	有	得到	仅有的	简短的	午睡	,

这也让路易吉感到昏昏欲睡，但他只是短暂地打了个盹儿。

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['medɪs(ə)n] ['evri] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən]

on	account	of	his	having	to	take	the	medicine	every	three	-	quarters	of	an
在	帐户	的	他的	拥有	到	拿	这	药品	每一个	三	-	四分之一	的	一个

['aʊər] - [ænd; ənd] [ænt] ['betsi] [heɪl] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] .

hour	-	and	Aunt	Betsy	Hale	was	there	to	see	that	he	did	it	.
小时	-	和	阿姨	贝齐	黑尔	曾是	那里	到	看	那	他	做过	它	.

因为他每隔四十五分钟就要吃一次药——贝齐·黑尔阿姨就在那里监督他吃药。

[wen] [hiː; hi] [kəmˈpleɪnd] [ænd; ənd][rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kwaɪətli][fɜːrm][wɪð; wɪθ]

When	he	complained	and	resisted	,	she	was	quietly	firm	with
什么时候	他	抱怨	和	抵抗	,	她	曾是	悄悄	公司	和

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] :

him	,	and	said	in	a	low	voice	:
他	,	和	说	在	一个	低的	嗓音	:

当他抱怨和反抗时，她平静而坚定地对他说：

“ [noʊ] - [noʊ] , [ðæt] [wəʊnt][duː] ; [juː; jʊ] ['mʌsnt] [tɔːk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['mʌsnt] [retʃ] [ænd; ənd] [gæg]

“	No	-	no	,	that	won't	do	;	you	mustn't	talk	,	and	you	mustn't	retch	and	gag
“	不	-	不	,	那	惯于	做	;	你	不得	讲话	,	和	你	不得	干呕	和	插科打诨

[ðæt] [wei] ,

that	way	,
那	方式	,

“不行不行，那样不行；你不能说话，也不能那样干呕。”

['iːðər] — [juːl] [weɪk] [ʌp][jʊr; jər] [pʊr] ['brʌðər] . ”

either	—	you'll	wake	up	your	poor	brother	.	”
任何一个	—	你会	唤醒	向上	你的	贫穷的	兄弟	.	”

要么——你会吵醒你可怜的弟弟。”

“ [wel] , [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ænt] ['betsi] , [hiː; hi] — ”

“	Well	,	what	of	it	,	Aunt	Betsy	,	he	—	”
“	出色地	,	什么	的	它	,	阿姨	贝齐	,	他	—	”

“那又怎样，贝茜阿姨，他——”

“ - [ʃ] - [eɪtʃ] !

“	'	Sh	-	h	!
“	-	什	-	h	!

“嘘！

[dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [dɪr] .

Don't	make	a	noise	dear	.
不	制作	一个	噪音	亲爱的	.

亲爱的，别出声。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [fər'get] [ðæt] [jʊr; jər] [pʊr] ['brʌðər] [ɪz] [sɪk] [ænd; ənd] — ”

You	mustn't	forget	that	your	poor	brother	is	sick	and	—	”
你	不得	忘记	那	你的	贫穷的	兄弟	是	生病的	和	—	”

你可别忘了你可怜的弟弟生病了——”

“ [sɪk] , [ɪz][hiː; hi] ?

“	Sick	,	is	he	?
“	生病的	,	是	他	?

他生病了吗?

[wel] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] — ”

Well	,	I	wish	I	—	”
出色地	,	我	希望	我	—	”

唉，我真希望——”

“ - [ʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !
“ ' Sh - h - h !
“ - 什 - h - h !

“嘘！

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi]['kwaɪət] , [luː'iːdʒi] !
Will you be quiet , Luigi !
将要 你 是 安静的 , 路易吉 !

路易吉，你能不能安静点！

[hɪr] , [naʊ] , [teɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [dəunt] [kiːp] [ˌem 'iː] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['dɪpər] [ɔːl] [naɪt] .
Here , now , take the rest of it — don't keep me holding the dipper all night .
这里 , 现在 , 拿 这 休息 的 它 — 不 保持 我 保持 这 杓 全部 夜晚 .

好了，剩下的你拿去吧——别让我整晚都拿着勺子。

[aɪ] [dɪ'kler] [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [left] [ə; eɪ] [gʊd] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] !
I declare if you haven't left a good fourth of it in the bottom !
我 宣布 如果 你 还没有 左边 一个 好的 第四 的 它 在 这 底部 !

我敢断言，你至少还剩下四分之一吧！

[kʌm] — [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] —
Come — that's a good —
来 — 那就是 一个 好的 —

来——那很好——

“ [ænt] ['betsi] , [dəunt] [meɪk] [ˌem 'iː] !
“ Aunt Betsy , don't make me !
“ 阿姨 贝齐 , 不 制作 我 !

“贝齐阿姨，别逼我！”

[aɪ] [fiːl] [laɪk] [aɪv] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ] ['seməteri] ; [aɪ][duː] , [ɪn'diːd] .
I feel like I've swallowed a cemetery ; I do , indeed .
我 感觉 喜欢 我已经 吞咽 一个 公墓 ; 我 做 , 的确 .

我感觉自己好像吞下了一座墓地；的确如此。

[duː] [let] [ˌem 'iː] [rest] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — [dʒʌst][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ;
Do let me rest a little — just a little ;
做 让 我 休息 一个 小的 — 只是 一个 小的 ;

请让我休息一会儿——就一会儿；

[aɪ] [kɑːnt] [teɪk] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['devəlɪʃ] [stʌf] [naʊ] . ”
I can't take any more of the devilish stuff now . ”
我 不能 拿 任何 更多的 的 这 恶魔般的 东西 现在 . ”

我再也受不了这些邪恶的东西了。

“ [luː'iːdʒi] !
“ Luigi !
“ 路易吉 !

“路易吉！

['juːzɪŋ] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [hɪr] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm][dʒʌst]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] !
Using such language here , and him just baptized !
使用 这样的 语言 这里 , 和 他 只是 受洗 !

他竟然用这种语言，而且他刚刚受洗！

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði] [ruːf] [tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn][juː; jʊ] ? ”
Do you want the roof to fall on you ? ”
做 你 想 这 屋顶 到 落下 在 你 ? ”

你想让屋顶塌下来砸在你身上吗?

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ! ”
“ I wish to goodness it would ! ”
“ 我 希望 到 善良 它 会 ! ”

“我真希望如此！”

“ [waɪ] , [juː; jʊ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] !
“ Why , you dreadful thing !
“ 为什么 , 你 可怕 事物 !

“你这可怕的东西！”

[aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] ['noʊʃ(ə)n][tuː; tə] — [let] [ðæt] ['blæŋkɪt] [ə'loʊn] ; [duː][juː; jʊ][wɑːnt][jʊr; jər] ['brʌðər] [tuː; tə]
I've a good notion to — let that blanket alone ; do you want your brother to
我已经 一个 好的 概念 到 — 让 那 毯子 独自的 ; 做 你 想 你的 兄弟 到
[kætʃ] [hɪz; ɪz] [deθ] ? ”
catch his death ? ”
抓住 他的 死亡 ? ”

我有个好主意——别碰那条毯子了；你想让你弟弟冻死吗?

“ [ænt] ['betsi] , [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , [aɪm] ['biːɪŋ] ['roʊstɪd] [ə'laɪv] ;
“ Aunt Betsy , I've got to have it off , I'm being roasted alive ;
“ 阿姨 贝齐 , 我已经 得到 到 有 它 离开 , 我是 存在 烤 活 ;

“贝齐阿姨，我得把它脱掉，我感觉自己快要被烤熟了；

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] ['kudnt] [jɔːr'self] . ”
nobody could stand it — you couldn't yourself . ”
无人 可以 站立 它 — 你 不能 你自己 . ”

谁都受不了——你自己也受不了。

“ [naʊ] , [ðen] , [jʊə(r)] ['sniːzɪŋ] [ə'gen] — [aɪ][dʒʌst] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Now , then , you're sneezing again — I just expected it . ”
“ 现在 , 然后 , 你是 打喷嚏 再次 — 我 只是 预期的 它 . ”

“哎呀，你又打喷嚏了——我早就料到了。”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [kɔːt] [ə; eɪ][koʊld][ɪn][maɪ] [hed] .
“ Because I've caught a cold in my head .
“ 因为 我已经 捕捉 一个 寒冷的 在 我的 头 .

“因为我的脑袋感冒了。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] , [wen] [aɪ][goʊ][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][maɪ] [kloʊðz] [ɑːn] .
I always do , when I go in the water with my clothes on .
我 总是 做 , 什么时候 我 去 在 这 水 和 我的 衣服 在 .

我总是这样，即使穿着衣服下水也是如此。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ˌem 'iː] [wiːks] [tuː; tə][get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
And it takes me weeks to get over it , too .
和 它 需要 我 周 到 得到 超过 它 , 也 .

我也花了几个星期才缓过来。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [sɜːrv] [ˌem 'iː][soʊ] . ”
I think it was a shame to serve me so . ”
我 思考 它 曾是 一个 耻辱 到 服务 我 所以 . ”

我觉得这样招待我真是太丢人了。

“ [luː'iːdʒi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ; [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðeɪ] ['kudnt] ['bæptaɪz][hɪm; ɪm][draɪ] .
“ Luigi , you are unreasonable ; you know very well they couldn't baptize him dry .
“ 路易吉 , 你 是 不合理 ; 你 知道 非常 出色地 他们 不能 施洗 他 干燥 .

“路易吉，你太不讲理了；你很清楚他们不可能让他干着头皮受洗。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ˌʌndər'goʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪnkən'viːniəns] [fɔːr; fər][jʊr; jər]
I should think you would be willing to undergo a little inconvenience for your
我 应该 思考 你 会 是 愿意的 到 经历 一个 小的 不便 为了 你的
['brʌðɚz] [seɪk] . ”
brother's sake . ”
兄弟 清酒 . ”

我想，为了你哥哥，你应该愿意承受一点不便吧。

“ [ˌɪnkən'viːniəns] !
“ Inconvenience !
〃 不便 !

“不便!

[naʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [tɔːk] , [ænt] ['betsi] .
Now how you talk , Aunt Betsy .
现在 如何 你 讲话 , 阿姨 贝齐 .

贝茜阿姨，你说话真有范儿。

[aɪ] [keɪm] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['getɪŋ] [draʊnd] [juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] [jɔːr'self] ;
I came as near as anything to getting drowned you saw that yourself ;
我 来了 作为 靠近 作为 任何事物 到 获得 溺水 你 锯 那 你自己 ;

我差点就溺水了，你自己也看到了；

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðɪs] [ˌɪnkən'viːniəns] ? — [ðə; ði] [ruːm] [ʃʌt] [ʌp][æz; əz] [taɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [drʌm]
and do you call this inconvenience ? — the room shut up as tight as a drum
和 做 你 称呼 这 不便 ? — 这 房间 关闭 向上 作为 紧的 作为 一个 鼓
,
,
,

你管这叫不方便？——房间像鼓面一样严严实实地关上了。

[ænd; ənd][soʊ][hɑːt][ðə; ði] [mə'skiːtoʊz] [ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [aʊt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld][ɪn][ðə; ði]
and so hot the mosquitoes are trying to get out ; and a cold in the
和 所以 热的 这 蚊子 是 尝试 到 得到 出去 ; 和 一个 寒冷的 在 这
[hed] ,
head ,
头 ,

天气热得蚊子都想逃出去；而且还有点感冒。

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər] [sliːp] [ænd; ənd][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə][get] ['eni] — [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs]
and dying for sleep and no chance to get any — on account of this
和 垂死 为了 睡觉 和 不 机会 到 得到 任何 — 在 帐户 的 这
['ɪnfəməs] ['medɪs(ə)n] [ðæt] [ðæt] [ə'sæsn] - — 〃
infamous medicine that that assassin prescri — 〃
臭名昭著的 药品 那 那 刺客 - — 〃

“他渴望睡眠却又无法入睡——这都怪那个刺客开的臭名昭著的药——”

“ [ðer; ðər] , [jʊə(r)] ['sniːzɪŋ] [ə'gen] .
“ There , you're sneezing again .
〃 那里 , 你是 打喷嚏 再次 .

“你又打喷嚏了。”

[aɪm] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd][mɪks][sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [trʌk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dɪr] .
I'm going down and mix some more of this truck for you , dear .
我是 去 向下 和 混合 一些 更多的 的 这 卡车 为了 你 , 亲爱的 .

亲爱的，我这就下去再给你调一些这种卡车里的酒。

〃 ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
〃 CHAPTER IX .
〃 章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] ['drɪŋklɪs] [drʌŋk]
THE DRINKLESS DRUNK
这 无酒 醉

不喝酒的醉汉

['dʊrɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['tuːzdeɪ] , [ænd; ənd] ['wenzdeɪ] [ðə; ði] [twɪnz] [gruː] ['stedəli] [wɜːrs] ;
During Monday , Tuesday , and Wednesday the twins grew steadily worse ;
期间 周一 , 周二 , 和 周三 这 双胞胎 生长 稳步 更糟 ;

周一、周二和周三，这对双胞胎的病情持续恶化；

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [saʊθ] [tuː; tə] [ə'tend] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['fjuːnərəl] ,

but	then	the	doctor	was	summoned	South	to	attend	his	mother's	funeral	,
但	然后	这	医生	曾是	被召唤	南	到	出席	他的	母亲的	葬礼	,

但随后医生被召回南方参加母亲的葬礼。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːt] [wel] [ɪn] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] .

and	they	got	well	in	forty	-	eight	hours	.
和	他们	得到	出色地	在	四十	-	八	小时	.

四十八小时后，他们康复了。

[ðeɪ] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [ɑːn]['fraɪdeɪ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['welkəmd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] [baɪ]

They	appeared	on	the	street	on	Friday	,	and	were	welcomed	with	enthusiasm	by
他们	出现	在	这	街道	在	星期五	,	和	是	欢迎	和	热情	经过

[ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn] ['pɑːrtiz] ,

the	new	-	born	parties	,
这	新的	-	出生	各方	,

他们周五出现在街头，受到了新成立政党的热烈欢迎。

[ðə; ði][luː'iːdʒi][ænd; ənd]['ændʒiləu] ['fækʃnz] .

the	Luigi	and	Angelo	factions	.
这	路易吉	和	安杰洛	派系	.

路易吉派系和安杰洛派系。

[ðə; ði][luː'iːdʒi]['fækʃ(ə)n] ['kærid] [ɪts] [streŋθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] ['pɑːrti] ,

The	Luigi	faction	carried	its	strength	into	the	Democratic	party	,
这	路易吉	派	携带	它是	力量	进入	这	民主	派对	,

路易吉派系将其力量带入了民主党，

[ðə; ði]['ændʒiləu]['fækʃ(ə)n] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪgz] .

the	Angelo	faction	entered	into	a	combination	with	the	Whigs	.
这	安杰洛	派	进入	进入	一个	组合	和	这	辉格党	.

安杰洛派与辉格党结盟。

[ðə; ði] ['deməkræts] ['nɒmɪneɪtɪd] [luː'iːdʒi][fɔːr; fər] ['ɔːldərmən] ['ʌndər] [ðə; ði] [nuː] ['sɪti] ['gʌvərnmənt] ,

The	Democrats	nominated	Luigi	for	alderman	under	the	new	city	government	,
这	民主党人	提名	路易吉	为了	市议员	在下面	这	新的	城市	政府	,

民主党提名路易吉为新市政府的市议员候选人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪgz] [pʊt] [ʌp] ['ændʒiləu] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

and	the	Whigs	put	up	Angelo	against	him	.
和	这	辉格党	放	向上	安杰洛	反对	他	.

于是辉格党推举安杰洛与他对决。

[ðə; ði] ['deməkræts] ['nɒmɪneɪtɪd] ['pʌdənˌhɛd] ['wɪlsn] [fɔːr; fər] ['meɪər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [left]

The	Democrats	nominated	Pudd'nhead	Wilson	for	mayor	,	and	he	was	left
这	民主党人	提名	傻瓜	威尔逊	为了	市长	,	和	他	曾是	左边

[ə'loʊn] [ɪn] [ðɪs] ['glɔːri] ,

alone	in	this	glory	,
独自的	在	这	荣耀	,

民主党提名了傻瓜威尔逊竞选市长，结果他独自一人享受了这份荣耀。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪgz] [hæd; həd][noʊ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [lɪsts] [ə'genst] [sʌtʃ]

for	the	Whigs	had	no	man	who	was	willing	to	enter	the	lists	against	such
为了	这	辉格党	有	不	男人	WHO	曾是	愿意的	到	进入	这	列表	反对	这样的

[ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [ə'poʊnənt] .

a	formidable	opponent	.
一个	强大	对手	.

因为辉格党内没有一个人愿意与如此强大的对手对抗。

[noʊ][ˌpɑːləˈtɪʃ(ə)n][hæd; həd] [skɔːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkɑːmplɪmənt] [æz; əz] [ðɪs] [bɪˈfɔːr] [ɪn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri]

No	politician	had	scored	such	a	compliment	as	this	before	in	the	history
不	政治家	有	得分	这样的	一个	赞扬	作为	这	前	在	这	历史

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪˈsɪpi] [ˈvæli] .

of	the	Mississippi	Valley	.
的	这	密西西比州	谷	.

在密西西比河流域的历史上，没有任何一位政治家获得过如此高的赞誉。

[ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)l] [kæmˈpeɪn] [ɪn] [ˈdɔsənz] [ˈlændɪŋ] [ˈoʊpənd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈprɪti] [wɔːrm] [ˈfæʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

The	political	campaign	in	Dawson's	Landing	opened	in	a	pretty	warm	fashion	,	and
这	政治的	活动	在	道森的	降落	打开	在	一个	漂亮的	温暖的	时尚	,	和

[wækst] [ˈhɔtə(r)] [ˈevri] [wiːk] .

waxed	hotter	every	week	.
打蜡	更热	每一个	星期	.

道森登陆镇的政治竞选活动一开始就相当激烈，而且每周都在升温。

[luːˈiːdʒiːz, lˈwiːdʒiːz] [hoʊl] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n]['ændʒiləu] [dɪˈveləpt] [ə; eɪ] [səˈpraɪzɪŋ]

Luigi's	whole	heart	was	in	it	,	and	even	Angelo	developed	a	surprising
路易吉的	所有的	心	曾是	在	它	,	和	甚至	安杰洛	发达	一个	奇怪

[əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] - [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] ,

amount	of	interest	-	which	was	natural	,
数量	的	兴趣	-	哪个	曾是	自然的	,

路易吉全心全意地投入其中，就连安杰洛也对此产生了出乎意料的浓厚兴趣——这也很自然。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] [ˌreprɪˈzentɪŋ] , [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][noʊ]

because	he	was	not	merely	representing	Whigism	,	a	matter	of	no
因为	他	曾是	不是	仅仅	代表	辉格主义	,	一个	事情	的	不

['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

consequence	to	him	;
结果	到	他	;

因为他不仅仅是辉格党的代表，这对他来说无关紧要；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌreprɪˈzentɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪˈmensli] ['faɪnər][ænd; ənd] ['greɪtər] — [tuː; tə][wɪt] ,

but	he	was	representing	something	immensely	finer	and	greater	—	to	wit	,
但	他	曾是	代表	某物	非常	更精细	和	更大的	—	到	有	,

[rɪˈfɔːrm] .

Reform	.
改革	.

但他所代表的却是更加美好、更加伟大的东西——那就是改革。

[ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['sentərd] [ðə; ði][hoʊps][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [rɪˈfɔːrm] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ;

In	him	was	centered	the	hopes	of	the	whole	reform	element	of	the	town	;
在	他	曾是	居中	这	希望	的	这	所有的	改革	元素	的	这	镇	;

全镇改革派的希望都寄托在他身上；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃoʊzn] [ænd; ənd][əd'maɪəd] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv] ['evri] [kliːk] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ][pet]

he	was	the	chosen	and	admired	champion	of	every	clique	that	had	a	pet
他	曾是	这	选定	和	钦佩	冠军	的	每一个	集团	那	有	一个	宠物

[rɪˈfɔːrm] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt][ɔːr][kaɪnd][æt; ət] [hɑːrt] .

reform	of	any	sort	or	kind	at	heart	.
改革	的	任何	种类	或者	种类	在	心	.

他是所有心怀某种改革理念的小团体所推崇和敬仰的拥护者。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tiː'təʊt(ə)lə(r)] - ['juːniən] , [ɪts] ['tʃiːfɪst] ['prɑːfɪt] [ænd; ənd]

He	was	president	of	the	great	Teetotalers	'	Union	,	its	chiefest	prophet	and
他	曾是	总统	的	这	伟大的	滴酒不沾者	-	联盟	, 它是	酋长	先知	和	

['maʊθpiːs] .

mouthpiece	.
喉舌	.

他是伟大的禁酒主义者联盟的主席，也是该联盟最主要的先知和代言人。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['kænvəs] [went] [ɑːn] , ['trʌblz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [ə'raʊnd] — ['trʌblz]

But	as	the	canvass	went	on	,	troubles	began	to	spring	up	all	around	—	troubles
但	作为	这	帆布	去	在	,	麻烦	开始	到	春天	向上	全部	大约	—	麻烦

[fɔːr; fər][ðə; ði] [twɪnz] ,

for	the	twins	,
为了	这	双胞胎	,

但随着竞选活动的进行，各种麻烦开始接踵而至——双胞胎兄弟俩麻烦不断。

[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [ænd; ənd]['sɛgmənts, ˌsɛg'mɛnts][ænd; ənd] [f'rækʃnz]

and	through	them	for	all	the	parties	and	segments	and	fractions
和	通过	他们	为了	全部	这	各方	和	片段	和	分数

[ʌv; əv] ['pɑːrtiz] .

of	parties	.
的	各方	.

并通过它们，为所有政党、政党分支和政党派别服务。

[wen'evər] [luː'iːdʒi][hæd; həd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][legz] , [hiː; hi] ['kærid] ['ændʒiləu][tuː; tə] [bɔːlz] , [rʌm]

Whenever	Luigi	had	possession	of	the	legs	,	he	carried	Angelo	to	balls	,	rum
每当	路易吉	有	拥有	的	这	腿	,	他	携带	安杰洛	到	球	,	朗姆酒

[ʃɑːps] ,

shops	,
商店	,

每当路易吉控制住双腿时，他就会带着安杰洛去参加舞会、去朗姆酒馆。

[sʌnz] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [pə'reidz] , [hɔːrs] - ['reɪsɪz] , [kæm'peɪn] ['raiəts] ,

Sons	of	Liberty	parades	,	horse	-	races	,	campaign	riots	,
儿子们	的	自由	游行	,	马	-	种族	,	活动	骚乱	,

自由之子游行、赛马、竞选骚乱

[ænd; ənd] ['evriwer] [els] [ðæt] [kʊd; kəd] ['dæmɪdʒ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɑːrti][ænd; ənd][ðə; ði]

and	everywhere	else	that	could	damage	him	with	his	party	and	the
和	到处	别的	那	可以	损害	他	和	他的	派对	和	这

[tʃɜːrtʃ] ;

church	;
教会	;

以及其他任何可能损害他及其政党和教会利益的事情；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ændʒəˌloʊz] [wiːk] [hiː; hi] ['kærid] [luː'iːdʒi] ['dɪlɪdʒəntli] [tuː; tə][ɔːl] ['mænər]

and	when	it	was	Angelo's	week	he	carried	Luigi	diligently	to	all	manner
和	什么时候	它	曾是	安杰洛的	星期	他	携带	路易吉	勤勉地	到	全部	方式

[ʌv; əv]['mɔːrəl][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['gæðərɪŋz] ,

of	moral	and	religious	gatherings	,
的	道德	和	宗教	聚会	,

每当轮到安杰洛时，他都会尽心尽力地带着路易吉参加各种道德和宗教集会。

['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] [graʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [bɪ'fɔːr] .

doing	his	best	to	regain	the	ground	he	had	lost	before	.
正在做	他的	最好的	到	恢复	这	地面	他	有	丢失的	前	.

他正竭尽全力夺回之前失去的阵地。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dʌb(ə)l] [pə'fɔːmənsɪz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɔːrm] ['bloʊɪŋ] [ɔːl]

As	a	result	of	these	double	performances	,	there	was	a	storm	blowing	all
作为	一个	结果	的	这些	双倍的	表演	,	那里	曾是	一个	风暴	吹	全部

[ðə; ði] [taɪm] ,

the	time	,
这	时间	,

由于这两场演出同时进行，暴风雨一直肆虐。

[æn; ən]['evər] - ['raɪzɪŋ] [stɔːrm] , [tuː] — [ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv]['fræntɪk]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [twɪnz] , [ænd; ənd]

an	ever	-	rising	storm	,	too	—	a	storm	of	frantic	criticism	of	the	twins	,	and
一个	曾经	-	上升	风暴	,	也	—	一个	风暴	的	疯狂的	批评	的	这	双胞胎	,	和

[reɪdʒ]['oʊvər][ðer; ðər] [ɪk'strævəgənt] ,

rage	over	their	extravagant	,
愤怒	超过	他们的	靡	,

同时，一场愈演愈烈的风暴也随之而来——一场对这对双胞胎的疯狂批评，以及对他们奢靡生活方式的愤怒。

[ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [kən'dʌkt] .

incomprehensible	conduct	.
难以理解	执行	.

令人费解的行为。

[luː'iːdʒi][hæd; həd][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [tʃæns] .

Luigi	had	the	final	chance	.
路易吉	有	这	最终的	机会	.

路易吉还有最后的机会。

[ðə; ði] [legz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [wiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænvəs] .

The	legs	were	his	for	the	closing	week	of	the	canvass	.
这	腿	是	他的	为了	这	结束	星期	的	这	帆布	.

在竞选的最后一周，他的腿完全占了上风。

[hiː; hi][led][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [dæns] .

He	led	his	brother	a	fearful	dance	.
他	引领	他的	兄弟	一个	可怕	舞蹈	.

他带着弟弟跳了一段令人恐惧的舞蹈。

[bʌt; bət][hiː; hi] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [best] [kɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

But	he	saved	his	best	card	for	the	very	eve	of	the	election	.
但	他	已保存	他的	最好的	卡片	为了	这	非常	前夕	的	这	选举	.

但他把最好的牌留到了选举前夜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][grænd] ['tɜːrnaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiː'təʊt(ə)lə(r)] - ['juːniən] [ðæt] [deɪ] ,

There	was	to	be	a	grand	turnout	of	the	Teetotalers	'	Union	that	day	,
那里	曾是	到	是	一个	盛大	结果发现	的	这	滴酒不沾者	-	联盟	那	天	,

那天禁酒者联盟将会举行盛大的集会。

[ænd; ənd]['ændʒiləu][wʌz; wəz][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvər]

and	Angelo	was	to	march	at	the	head	of	the	procession	and	deliver
和	安杰洛	曾是	到	行进	在	这	头	的	这	游行	和	递送

[ə; eɪ] [greɪt] [ɔː'reɪʃ(ə)n] ['æftərwərd] .

a	great	oration	afterward	.
一个	伟大的	演讲	之后	.

安杰洛将走在游行队伍的最前面，随后发表一篇精彩的演说。

[luː'iːdʒi][dræŋk][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['glæsɪz] [ʌv; əv] ['wɪski] — [wɪtʃ] ['stedid] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [ænd; ənd]

Luigi	drank	a	couple	of	glasses	of	whisky	—	which	steadied	his	nerves	and
路易吉	喝	一个	夫妻	的	眼镜	的	威士忌酒	—	哪个	稳定	他的	神经	和

['klærifaid] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

clarified	his	mind	,
澄清	他的	头脑	,

路易吉喝了两杯威士忌——这让他平静下来，头脑也清醒了。

[bʌt; bət] [meɪd] ['ændʒiləu] [drʌŋk] .

but	made	Angelo	drunk	.
但	制成	安杰洛	醉	.

但却把安杰洛灌醉了。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [sɔː] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] , [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiː'təʊt(ə)lə(r)]

Everybody	who	saw	the	march	,	saw	that	the	Champion	of	the	Teetotalers
大家	WHO	锯	这	行进	,	锯	那	这	冠军	的	这	滴酒不沾者

[wʌz; wəz][hæf] ['siːz] ['oʊvər] ,

was	half	seas	over	,
曾是	一半	海域	超过	,

所有看到游行的人都看到，禁酒主义者的领袖已经远在半个海洋之外了。

[ænd; ənd]['noʊtɪd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [huː] [meɪd] [noʊ] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə]['ekstrə]

and	noted	also	that	his	brother	,	who	made	no	hypocritical	pretensions	to	extra
和	著名的	还	那	他的	兄弟	,	WHO	制成	不	虚伪	虚荣心	到	额外的

['tempərəns] ['vɜːrtʃʊ] ,

temperance	virtues	,
节制	美德	,

他还注意到，他的兄弟并没有虚伪地标榜自己拥有额外的节制美德，

[wʌz; wəz] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd]['soʊbər] .

was	dignified	and	sober	.
曾是	凝重	和	清醒	.

他举止得体，神态沉稳。

[ðɪs] ['eləkwənt] [fækt][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʌn'frʊtfəl] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːt][pə'lɪtɪk(ə)l] ['kænvəs]

This	eloquent	fact	could	not	be	unfruitful	at	the	end	of	a	hot	political	canvass
这	雄辩	事实	可以	不是	是	毫无成果	在	这	结尾	的	一个	热的	政治的	帆布

.

:
.

在激烈的政治角逐结束后，这一有力的事实不可能毫无用处。

[æt; ət][ðə; ði] [mæs] - ['miːtɪŋ] ['ændʒiləu] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['tempərəns] [ɔː'reɪʃ(ə)n] ,

At	the	mass	-	meeting	Angelo	tried	to	make	his	great	temperance	oration	,
在	这	大量的	-	会议	安杰洛	尝试	到	制作	他的	伟大的	节制	演讲	,

在群众集会上，安杰洛试图发表他那篇著名的禁酒演说。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][soʊ] [ˌdɪskə'məʊd] — [baɪ] ['hɪkʌp] [ænd; ənd] ['θɪknəs] [ʌv; əv] [tʌŋ] [ðæt] [hiː; hi]

but	was	so	discommoded	—	by	hiccoughs	and	thickness	of	tongue	that	he
但	曾是	所以	不便	—	经过	打嗝	和	厚度	的	舌头	那	他

[hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ;

had	to	give	it	up	;
有	到	给	它	向上	;

但由于打嗝和舌头肿胀等原因，他实在太不舒服了，不得不放弃；

[ðen] ['draʊzinəs] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [druːpt] [ə'genst] [luː'iːdʒiːz, l'wiːdʒiːz]

then	drowsiness	overtook	him	and	his	head	drooped	against	Luigi's
然后	睡意	超越	他	和	他的	头	下垂	反对	路易吉的

然后困意袭来，他的头垂了下来，靠在了路易吉的头上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

and	he	went	to	sleep	.
和	他	去	到	睡觉	.

然后他就睡着了。

[luː'iːdʒi][ə'pɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Luigi	apologized	for	him	,
路易吉	道歉	为了	他	,

路易吉替他道了歉。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'piːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	was	going	on	to	improve	his	opportunity	with	an	appeal	for	a
和	曾是	去	在	到	提升	他的	机会	和	一个	上诉	为了	一个

[ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] “ [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [ˌtiː'toʊt(ə)l] ['mædnəs] ,

moderation	of	what	he	called	“	the	prevailing	teetotal	madness	,
适度	的	什么	他	称为	“	这	盛行	滴酒不沾	疯狂	,

他继续呼吁人们缓和他所谓的“目前盛行的禁酒狂热”，以此来改善自己的处境。

” [bʌt; bət] ['pɝːsənz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [bɪ'gæn][tuː; tə] [haʊl] [ænd; ənd] [θroʊ] [θɪŋz] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

”	but	persons	in	the	audience	began	to	howl	and	throw	things	at	him	,
”	但	人	在	这	观众	开始	到	嗥	和	扔	事物	在	他	,

但观众席上的人开始嚎叫，并向他扔东西。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [roʊz][ɪn] [ræθ] [ænd; ənd] [tʃeɪst] [hɪm; ɪm][hoʊm] .

and	then	the	meeting	rose	in	wrath	and	chased	him	home	.
和	然后	这	会议	玫瑰	在	愤怒	和	追逐	他	家	.

然后，会议成员们群情激愤，把他赶回了家。

[ðɪs] ['epɪsoʊd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krʌʃər] [fɔːr; fər]['ændʒiləu][ɪn] [ə'nʌðər] [wei] .

This	episode	was	a	crusher	for	Angelo	in	another	way	.
这	插曲	曾是	一个	破碎机	为了	安杰洛	在	其他	方式	.

这件事对安杰洛来说，从另一个方面来说也是沉重的打击。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'strɔɪd] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [wɪð; wɪθ] [roʊ'iːnə] .

It	destroyed	his	chances	with	Rowena	.
它	损毁	他的	机会	和	罗文娜	.

这断送了他和罗文娜的缘分。

[ðoʊz] ['tʃænsɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] , [raɪt] [ə'lɔːŋ] , [fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] .

Those	chances	had	been	growing	,	right	along	,	for	two	months	.
那些	机会	有	到过	生长	,	正确的	沿着	,	为了	二	几个月	.

这两个月来，这种机会一直在稳步增长。

[roʊ'iːnə] [hæd; həd] ['pɑːrtli] [kən'fest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['wɑːntɪd] [taɪm] [tuː; tə] [kən'sɪdər]

Rowena	had	partly	confessed	that	she	loved	him	,	but	wanted	time	to	consider
罗文娜	有	部分	坦白	那	她	喜爱	他	,	但	通缉	时间	到	考虑

.

:
.

罗文娜曾部分承认她爱他，但需要时间考虑。

[naʊ] [ðə; ði] ['tendər] [driːm] [wʌz; wəz] ['endɪd] ,

Now	the	tender	dream	was	ended	,
现在	这	投标	梦	曾是	结束	,

美好的梦境就此结束。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz]['soʊbər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

and	she	told	him	so	the	moment	he	was	sober	enough	to	understand	.
和	她	讲述	他	所以	这	片刻	他	曾是	清醒	足够的	到	理解	.

她在他清醒过来能够理解的那一刻就告诉了他。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [huː] [dræŋk] .

She	said	she	would	never	marry	a	man	who	drank	.
她	说	她	会	绝不	结婚	一个	男人	WHO	喝	.

她说她绝不会嫁给一个喝酒的男人。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [drɪŋk] , ” [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

“	But	I	don't	drink	,	”	he	pleaded	.
”	但	我	不	喝	,	”	他	恳求	.

“但我并不喝酒，”他恳求道。

“ [ðæt] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈkoʊldli] , “ [juː; jʊ][get] [drʌŋk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]
“ That is nothing to the point , ” she said , coldly , “ you get drunk , and that is
” 那 是 没有什么 到 这 观点 , ” 她 说 , 冷冷地 , ” 你 得到 醉 , 和 那 是
[wɜːrs] .
worse .
更糟 .

“那根本不是重点，”她冷冷地说，“你喝醉了，那更糟糕。”

” [[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [səˈfɪʃntli] [ˌɪdiˈɑːtɪk] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [hɪr] , [wɪtʃ] [ˈendɪd] [æz; əz]
” [There was a long and sufficiently idiotic discussion here , which ended as
” [那里 曾是 一个 长的 和 足够 愚蠢的 讨论 这里 , 哪个 结束 作为
[rɪˈpɔːrtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpriːviəs] [noʊt] .]
reported in a previous note .]
据报道 在 一个 以前的 笔记 .]

“[这里进行了一场冗长而愚蠢的讨论，其结果已在之前的笔记中报道过。]

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[soʊ] [ðeɪ] [hæŋd] [luːˈiːdʒi]
SO THEY HANGED LUIGI
所以 他们 绞刑 路易吉

所以他们把路易吉吊死了。

[ˈdɔsənz] [ˈlændɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv] [rɪˈpoʊz] , [ˈæftər][ðə; ði] [ɪˈlekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈniːdɪd]
Dawson's Landing had a week of repose , after the election , and it needed
道森的 降落 有 一个 星期 的 休息 , 后 这 选举 , 和 它 需要
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

选举结束后，道森登陆镇迎来了一周的休整期，而它也确实需要这段时间。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfræntɪk][ænd; ənd] [ˈverɪgeɪtɪd] [ˈnaɪtmer] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈtɔːmentid] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [θruː]
for the frantic and variegated nightmare which had tormented it all through
为了 这 疯狂的 和 斑 恶梦 哪个 有 饱受折磨 它 全部 通过
[ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [wiːk] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ ˈtiː] [lɪmp] ,
the preceding week had left it limp ,
这 前 星期 有 左边 它 跛行 ,

因为前一周一直折磨着它的那场疯狂而又变幻莫测的噩梦，让它变得虚弱无力。

[ˈhægərd] , [ænd; ənd] [ɪgˈzɔːstɪd] [æt; ət][ðə; ði][end] .
haggard , and exhausted at the end .
枯槁 , 和 筋疲力尽的 在 这 结尾 .

最后面容憔悴，筋疲力尽。

[ˌaɪ ˈtiː][gɑːt][ðə; ði] [wiːk] [ʌv; əv] [rɪˈpoʊz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]['ændʒiləu][hæd; həd][ðə; ði][legz] ,
It got the week of repose because Angelo had the legs ,
它 得到 这 星期 的 休息 因为 安杰洛 有 这 腿 ,

因为安杰洛腿脚不便，所以它得以休息一周。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [tuː] [səbˈduːd] [ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l]
and was in too subdued a condition to want to go out and mingle
和 曾是 在 也 低沉的 一个 状况 到 想 到 去 出去 和 交融
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪrɪteɪtɪd] [kəˈmjuːnəti] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [dɪsˈtrʌst] [ænd; ənd] [dɪˈtest] [hɪm; ɪm]
with an irritated community that had come to distrust and detest him
和 一个 受刺激 社区 那 有 来 到 怀疑 和 厌恶 他
[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [ˈhɑːrməni] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈmɔrəlz] ,
because there was such a lack of harmony between his morals ,
因为 那里 曾是 这样的 一个 缺少 的 和谐 之间 他的 德 ,

他当时情绪低落，不想出门与那些因为他的道德观与周围环境极不协调而对他心生不信任和憎恨的人们交往。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kən'fesɪdli] ['eksələnt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meθədz] [ʌv; əv] ['iləstreitɪŋ] [ðem; ðəm] ,

which	were	confessedly	excellent	,	and	his	methods	of	illustrating	them	,
哪个	是	坦白地说	出色的	,	和	他的	方法	的	图示	他们	,

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋktli] ['dæmnəbl] .

which	were	distinctly	damnable	.
哪个	是	明显地	该死的	.

诚然，这些作品非常出色；但他阐释这些作品的方法却极其糟糕。

[ðə; ði] [nuː] ['sɪti] ['ɑːfəsərz][wɜːr; wər][swɔːrn][ɪn][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] — [æt; ət] [liːst] [ɔːl]

The	new	city	officers	were	sworn	in	on	the	following	Monday	—	at	least	all
这	新的	城市	警官	是	宣誓	在	在	这	下列的	周一	—	在	至少	全部

[bʌt; bət][luː'iːdʒi] .

but	Luigi	.
但	路易吉	.

新任市政官员于下周一宣誓就职——至少除了路易吉之外的所有人都宣誓就职了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] .

There	was	a	complication	in	his	case	.
那里	曾是	一个	并发症	在	他的	案件	.

他的病情出现了一些复杂情况。

[hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kən'siːdid] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][sɪt][ɪn][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv]['ɔːldəmən]

His	election	was	conceded	,	but	he	could	not	sit	in	the	board	of	aldermen
他的	选举	曾是	承认	,	但	他	可以	不是	坐	在	这	木板	的	市议员

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

without	his	brother	,
没有	他的	兄弟	,

他的当选得到了承认，但如果没有他哥哥的参与，他无法进入市议会就职。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt][sɪt][ðer; ðər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['membər] .

and	his	brother	could	not	sit	there	because	he	was	not	a	member	.
和	他的	兄弟	可以	不是	坐	那里	因为	他	曾是	不是	一个	成员	.

他的兄弟因为不是会员，所以不能坐在那里。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [bʌt; bət][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['mætər]

There	seemed	to	be	no	way	out	of	the	difficulty	but	to	carry	the	matter
那里	似乎	到	是	不	方式	出去	的	这	困难	但	到	携带	这	事情

['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrts] ,

into	the	courts	,
进入	这	法院	,

除了诉诸法庭，似乎别无他法可以摆脱困境。

[soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn] .

so	this	was	resolved	upon	.
所以	这	曾是	已解决	之上	.

所以这个问题就此解决了。

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz][set][fɔːr; fər][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['fɔːrtnaɪt] .

The	case	was	set	for	the	Monday	fortnight	.
这	案件	曾是	放	为了	这	周一	两星期	.

案件定于下周一开庭审理。

[ɪn] [duː] [kɔːrs] [ðə; ði][taɪm] [ə'raɪvd] .

In	due	course	the	time	arrived	.
在	到期的	课程	这	时间	到达的	.

时机终于成熟了。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm][ðə; ði]['sɪti] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ] ['stændstɪl] ,

In	the	mean	time	the	city	government	had	been	at	a	standstill	,
在	这	意思是	时间	这	城市	政府	有	到过	在	一个	停顿	,

与此同时，市政府的工作陷入了停滞。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wɪ'ðaʊt] [luː'iːdʒi][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪ][ɪn][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv]['ɔːldəmən] ,

because	**without**	**Luigi**	**there**	**was**	**a**	**tie**	**in**	**the**	**board**	**of**	**aldermen**	**,**
因为	没有	路易吉	那里	曾是	一个	领带	在	这	木板	的	市议员	,

因为如果没有路易吉，市议员席位就会出现平局。

[ˌwer'æz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['lɪkər] ['ɪntrəst] — [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ɪn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [fiːld] — [wʊd]

whereas	**with**	**him**	**the**	**liquor**	**interest**	**—**	**the**	**richest**	**in**	**the**	**political**	**field**	**—**	**would**
然而	和	他	这	酒	兴趣	—	这	最富有的	在	这	政治的	场地	—	会

[hæv; həv][wʌn][mə'dʒɔːrəti] .

have	**one**	**majority**	**.**
有	一	多数	.

而如果他当选，酒业利益集团——政界最富有的集团——将占据多数席位。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːrt] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['ændʒiləu][kʊd; kəd][nɑːt][sɪt][ɪn][ðə; ði] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

But	**the**	**court**	**decided**	**that**	**Angelo**	**could**	**not**	**sit**	**in**	**the**	**board**	**with**	**him**	**,**
但	这	法庭	决定	那	安杰洛	可以	不是	坐	在	这	木板	和	他	,

但法院裁定安杰洛不能与他一起担任董事。

['iːðər] [ɪn] ['pʌblɪk] [ɔːr] [ɪg'zekjətɪv] ['seʃnz] ,

either	**in**	**public**	**or**	**executive**	**sessions**	**,**
任何一个	在	民众	或者	管理人员	会议	,

无论是在公开会议还是闭门会议上，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [fər'bæd,fər'beɪd][ðə; ði] [bɔːrd] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][luː'iːdʒi] ,

and	**at**	**the**	**same**	**time**	**forbade**	**the**	**board**	**to**	**deny**	**admission**	**to**	**Luigi**	**,**
和	在	这	相同的	时间	禁止	这	木板	到	否定	入学	到	路易吉	,

同时禁止董事会拒绝路易吉入学。

[ə; eɪ] ['ferli] [ænd; ənd] ['liːgəli] ['tʃoʊzn] ['ɔːldərmən] .

a	**fairly**	**and**	**legally**	**chosen**	**alderman**	**.**
一个	相当	和	合法地	选定	市议员	.

一位通过公平合法途径选举产生的市议员。

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] ['kærid] [ʌp][ænd; ənd][ʌp][frʌm; frəm] [kɔːrt] [tuː; tə] [kɔːrt] ,

The	**case**	**was**	**carried**	**up**	**and**	**up**	**from**	**court**	**to**	**court**	**,**
这	案件	曾是	携带	向上	和	向上	从	法庭	到	法庭	,

案件一路从一家法院上诉到另一家法院。

[jet] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] ['evri] [taɪm] .

yet	**still**	**the**	**same**	**old**	**original**	**decision**	**was**	**confirmed**	**every**	**time**	**.**
然而	仍然	这	相同的	老的	原来的	决定	曾是	确认的	每一个	时间	.

然而，每次都确认了最初的决定。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [ðə; ði] ['sɪti] ['gʌvərnmənt] [nɑːt]['oʊnli] [stʊd] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][ɪts][hændz][taɪd] ,

As	**a**	**result**	**,**	**the**	**city**	**government**	**not**	**only**	**stood**	**still**	**,**	**with**	**its**	**hands**	**tied**	**,**
作为	一个	结果	,	这	城市	政府	不是	仅有的	站立	仍然	,	和	它是	双手	系	,

结果，市政府不仅束手无策，什么也做不了，

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [tuː; tə] [prə'tekt] [ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər] [went] [ə; eɪ] ['stedi]

but	**everything**	**it**	**was**	**created**	**to**	**protect**	**and**	**care**	**for**	**went**	**a**	**steady**
但	一切	它	曾是	创建	到	保护	和	关心	为了	去	一个	稳定的

[geɪt] [tɔːrd] [ræk] [ænd; ənd]['ruːɪn] .

gait	**toward**	**rack**	**and**	**ruin**	**.**
步态	朝向	架子	和	废墟	.

但它所要保护和照料的一切都稳步走向衰败和毁灭。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [tuː; tə] ['levi] [ə; eɪ][tæks] , [soʊ][ðə; ði]['maɪnər] [ə'fɪʃ(ə)lz] [hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'zaɪn]

There	**was**	**no**	**way**	**to**	**levy**	**a**	**tax**	**,**	**so**	**the**	**minor**	**officials**	**had**	**to**	**resign**
那里	曾是	不	方式	到	征收	一个	税	,	所以	这	次要的	官员	有	到	辞职

[ɔːr] [stɑːrv] ;

or	**starve**	**;**
或者	饿死	;

由于无法征税，小官员们要么辞职，要么饿死；

['ðerfɔːr]	[ðeɪ]	[rɪ'zaɪnd]	.
therefore	**they**	**resigned**	**.**
所以	他们	辞职	.

因此他们辞职了。

[ðer; ðər]	['biːɪŋ]	[noʊ]	['sɪti]	['mʌni]	,
There	**being**	**no**	**city**	**money**	**,**
那里	存在	不	城市	钱	,

由于没有市政府的资金，

[ðə; ði]	[ɪ'nɔːrməs]	['liːg(ə)l]	[ɪk'spensɪz]	[ɑːn]	[bəuθ]	[saɪdz]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dɪ'freɪd]	[baɪ]	['praɪvət]
the	**enormous**	**legal**	**expenses**	**on**	**both**	**sides**	**had**	**to**	**be**	**defrayed**	**by**	**private**
这	巨大的	合法的	开支	在	两个都	侧面	有	到	是	已支付	经过	私人的

[səb'skrɪpʃ(ə)n]	.
subscription	**.**
订阅	.

双方巨额的法律费用不得不通过私人捐款来支付。

[bʌt; bət]	[æt; ət]	[læst]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	['sensɪz]	,	[ænd; ənd]	[sed]	:
But	**at**	**last**	**the**	**people**	**came**	**to**	**their**	**senses**	**,**	**and**	**said**	**:**
但	在	最后的	这	人们	来了	到	他们的	感官	,	和	说	:

但最终人们醒悟过来，说道：

“	['pʌdənˌhɛd]	[wʌz; wəz]	[raɪt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[stɑːrt]	—	[wiː; wi]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[haɪrd]	[ðə; ði]	[ə'fɪʃ(ə)l]
“	**Pudd'nhead**	**was**	**right**	**at**	**the**	**start**	**—**	**we**	**ought**	**to**	**have**	**hired**	**the**	**official**
“	傻瓜	曾是	正确的	在	这	开始	—	我们	应该	到	有	雇用	这	官方的

[hæf]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['hjuːmən]	-	[tuː; tə]	[rɪ'zaɪn]	;
half	**of**	**that**	**human**	**phillipene**	**to**	**resign**	**;**
一半	的	那	人类	-	到	辞职	;

“Pudd'nhead 一开始就说得对——我们应该让那个人类菲律宾人的官方半个辞职；

[bʌt; bət]	[its]	[tuː]	[leɪt]	[naʊ]	;	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[juː 'es]	['hævnt]	[gɑːt]	['eniθɪŋ]	[left]	[tuː; tə]	['haɪər]	[hɪm; ɪm]
but	**it's**	**too**	**late**	**now**	**;**	**some**	**of**	**us**	**haven't**	**got**	**anything**	**left**	**to**	**hire**	**him**
但	它是	也	晚的	现在	;	一些	的	我们	还没有	得到	任何事物	左边	到	聘请	他

[wɪð; wɪθ]	.	”
with	**.**	**”**
和	.	”

但现在太晚了；我们有些人已经没钱雇他了。

“	[jes]	,	[wiː; wi]	[hæv; həv]	,	”	[sed]	[ə'nʌðər]	['sɪtɪzn]	,	“	[wiːv]	[gɑːt]	[ðɪs]	”	—	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[prə'duːst]
“	**Yes**	**,**	**we**	**have**	**,**	**”**	**said**	**another**	**citizen**	**,**	**“**	**we've**	**got**	**this**	**”**	**—**	**and**	**he**	**produced**
“	是的	,	我们	有	,	”	说	其他	公民	,	“	我们已经	得到	这	”	—	和	他	生产

[ə; eɪ]	['hɔːltər]	.
a	**halter**	**.**
一个	缰绳	.

“是的，我们有，”另一位市民说，“我们有这个”——然后他拿出一个缰绳。

['meni]	['ʃaʊtɪd]	:	“	[ðæts]	[ðə; ði]	['tɪkɪt]	.
Many	**shouted**	**:**	**“**	**That's**	**the**	**ticket**	**.**
许多	喊叫	:	“	那就是	这	票	.

许多人喊道：“就是它了。”

”	[bʌt; bət]	['ʌðər]	[sed]	:	“	[noʊ]	—	[kaʊnt]	['ændʒiləu][ɪz]	['ɪnəs(ə)nt]	;	[wiː; wi]	['mʌsnt]	[hæŋ]	[hɪm; ɪm]	.	”
”	**But**	**others**	**said**	**:**	**“**	**No**	**—**	**Count**	**Angelo**	**is**	**innocent**	**;**	**we**	**mustn't**	**hang**	**him**	**.**	**”**
”	但	其他的	说	:	“	不	—	数数	安杰洛	是	清白的	;	我们	不得	悬挂	他	.	”

但其他人却说：“不——安杰洛伯爵是无辜的；我们不能绞死他。”

“	[huː]	[sed]	['eniθɪŋ]	[ə'baʊt]	['hæŋɪŋ]	[hɪm; ɪm]	?
“	**Who**	**said**	**anything**	**about**	**hanging**	**him**	**?**
“	WHO	说	任何事物	关于	绞刑	他	?

谁说要绞死他了？

[wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə] [hæŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] . ”

We	are	only	going	to	hang	the	other	one	.	”
我们	是	仅有的	去	到	悬挂	这	其他	一	.	”

我们只会吊死另一个。

“ [ðen] [ðæt] [ɪz][ɔːl] [raɪt] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] .

“	Then	that	is	all	right	—	there	is	no	objection	to	that	.
”	然后	那	是	全部	正确的	—	那里	是	不	异议	到	那	.

“那没问题——对此没有异议。”

” [soʊ] [ðeɪ] [hæŋd] [luː'iːdʒi] .

”	So	they	hanged	Luigi	.
”	所以	他们	绞刑	路易吉	.

于是他们把路易吉绞死了。

[ænd; ənd][soʊ]['ɛndz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] “ [ðoʊz] [ɪk'strɔːrdəneri] [twɪnz] .

And	so	ends	the	history	of	“	Those	Extraordinary	Twins	.
和	所以	结束	这	历史	的	“	那些	非凡的	双胞胎	.

“非凡双胞胎”的故事就此结束。

” ['faɪn(ə)l] [riˈmaːks]

”	FINAL	REMARKS
”	最终的	评论

“结语”

[æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'strævəgənt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪl] ,

As	you	see	,	it	was	an	extravagant	sort	of	a	tale	,
作为	你	看	,	它	曾是	一个	靡	种类	的	一个	故事	,

如你所见，这是一个离奇的故事。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['pɜːrpəs] [bʌt; bət][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðæt] ['mɑːnstrəs] “ [friːk] ” [ɪn][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]

and	had	no	purpose	but	to	exhibit	that	monstrous	“	freak	”	in	all	sorts	of
和	有	不	目的	但	到	展览	那	滔天	“	怪物	”	在	全部	排序	的

[groʊ'tesk] [laɪts] .

grotesque	lights	.
怪诞	灯	.

除了以各种怪诞的方式展示那个可怕的“畸形人”之外，别无他意。

[bʌt; bət] [wen] ['rɔksi] ['wɔndəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [teɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ]

But	when	Roxy	wandered	into	the	tale	she	had	to	be	furnished	with
但	什么时候	罗克西	漫步	进入	这	故事	她	有	到	是	提供	和

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] ;

something	to	do	;
某物	到	做	;

但当罗克西误打误撞地进入这个故事时，必须给她安排点事情做；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ; [ðɪs] [niˈsesiteitid] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

so	she	changed	the	children	in	the	cradle	;	this	necessitated	the	invention	of	a
所以	她	已更改	这	孩子们	在	这	摇篮	;	这	必要	这	发明	的	一个

['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

reason	for	it	;
原因	为了	它	;

于是她把摇篮里的孩子换了；这就需要编造一个理由；

[ðɪs] , [ɪn][tɜːrn] , [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['prɑːmɪnənt] ['pɜːsənɪdʒz] — ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]

this	,	in	turn	,	resulted	in	making	the	children	prominent	personages	—	nothing	could
这	,	在	转动	,	结果	在	制作	这	孩子们	著名的	人物	—	没有什么	可以

[prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [kɔːrs] .

prevent	it	of	course	.
防止	它	的	课程	.

这反过来又使孩子们成为杰出人物——当然，没有什么能阻止这种情况发生。

[ðer; ðər] [kə'rɪr] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['trædʒɪk]['æspekt] ,

Their	career	began	to	take	a	tragic	aspect	,
他们的	职业	开始	到	拿	一个	悲惨	方面	,

他们的事业开始走向悲剧的结局，

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ɪn][tuː; tə][help] [wɜːrk][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] ;

and	some	one	had	to	be	brought	in	to	help	work	the	machinery	;
和	一些	一	有	到	是	带来	在	到	帮助	工作	这	机械	;

因此需要找人来帮忙操作机器；

[soʊ] ['pʌdənˌhɛd] ['wɪlsn] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [ænd; ənd]['teɪkən][ɑːn]['traɪəl] .

so	Pudd'nhead	Wilson	was	introduced	and	taken	on	trial	.
所以	傻瓜	威尔逊	曾是	介绍	和	已采取	在	审判	.

于是，傻瓜威尔逊被介绍出场并接受审判。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [hoʊl] [ʃoʊ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [rʌn] [baɪ][ðə; ði] [nuː] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər]

By	this	time	the	whole	show	was	being	run	by	the	new	people	and	in	their
经过	这	时间	这	所有的	展示	曾是	存在	跑步	经过	这	新的	人们	和	在	他们的

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

这时，整个节目都由新人掌控，并以他们的利益为导向。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ʃoʊ] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [saɪd] - [trækt] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] ; [ðə; ði] [twɪn] -

and	the	original	show	was	become	side	-	tracked	and	forgotten	;	the	twin	-
和	这	原来的	展示	曾是	变得	边	-	已追踪	和	被遗忘的	;	这	双	-

['mɑːnstər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['heroʊɪn] ,

monster	,	and	the	heroine	,
怪物	,	和	这	女英雄	,

原剧逐渐偏离主线，最终被人遗忘；双胞胎怪物和女主角，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lædz] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] [hæd; həd] ['dwindld] [tuː; tə] [ɪŋkɑːnsəkwɛntʃəltʃz]

and	the	lads	,	and	the	old	ladies	had	dwindled	to	inconsequentialities
和	这	小伙子们	,	和	这	老的	女士们	有	减少	到	无关紧要

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['mɪrli] [ɪn][ðə; ði] [wei] .

and	were	merely	in	the	way	.
和	是	仅仅	在	这	方式	.

而那些小伙子们，还有那些老太太们，都变得无关紧要，只不过是碍事而已。

[ðer; ðər] ['stɔːri] [wʌz; wəz][wʌn] ['stɔːri] , [ðə; ði] [nuː] ['piːpəlz] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['stɔːri] ,

Their	story	was	one	story	,	the	new	people's	story	was	another	story	,
他们的	故事	曾是	一	故事	,	这	新的	人们的	故事	曾是	其他	故事	,

他们的故事是一个故事，新来的人的故事又是另一个故事。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [noʊ] [ˌɪntərdɪ'pendəns] , [noʊ] ['kɪnʃɪp]

and	there	was	no	connection	between	them	,	no	interdependence	,	no	kinship
和	那里	曾是	不	联系	之间	他们	,	不	相互依存	,	不	亲属关系

.

:
.

他们之间没有任何联系，没有任何相互依存，也没有任何血缘关系。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['præktɪkəbl] [ɔːr]['ræʃ(ə)nəl][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [tel] [tuː] ['stɔːriz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ;

It	is	not	practicable	or	rational	to	try	to	tell	two	stories	at	the	same	time	;
它	是	不是	切实可行的	或者	合理的	到	尝试	到	告诉	二	故事	在	这	相同的	时间	;

同时讲述两个故事既不现实也不合理；

[soʊ][aɪ] [dʌg] [aʊt] [ðə; ði] [fɑːrs] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]['trædʒədi] .

so	I	dug	out	the	farce	and	left	the	tragedy	.
所以	我	挖	出去	这	闹剧	和	左边	这	悲剧	.

所以我把闹剧挖了出来，留下了悲剧。

[ðə; ði] ['riːdər] [ɔːl'redi] [nuː] [haʊ] [ðə; ði]['ekspɜːrt] [wɜːrks] ; [hiː; hi] [noʊz] [naʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [kaɪnd]

The	reader	already	knew	how	the	expert	works	;	he	knows	now	how	the	other	kind
这	读者	已经	知道	如何	这	专家	作品	;	他	知道	现在	如何	这	其他	种类

[duː][ˌaɪ 'tiː] .

do	it	.
做	它	.

读者之前已经了解了专家是如何工作的；现在他又了解了另一种人是如何工作的。

[mɑːrk] [tweɪn] .

MARK	TWAIN	.
标记	特温	.

马克·吐温。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神